



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 648

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1971

***Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations***

VOLUME 648

1968

I. Nos. 9267-9281

II. No. 641

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 1 October 1968 to 14 October 1968*

	<i>Page</i>
No. 9267. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Mauritius:	
Agreement on mutual defence and assistance (with annex). Signed at Port Louis, on 12 March 1968	3
No. 9268. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Mauritius:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the status of previous advice in connection with the staffing, administration and training of the Police Forces of Mauritius (with appendix). Port Louis, 12 March 1968	31
No. 9269. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Mauritius:	
Public Officers Agreement. Signed at Port Louis, on 12 March 1968	43
No. 9270. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Mauritius:	
Agreement regarding the provision of facilities for a detection station. Signed at Port Louis, on 12 March 1968	53
No. 9271. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (on behalf of Fiji) and United States of America:	
Exchange of notes constituting an agreement on Peace Corps operations in Fiji. Suva, 25 June 1968	65
No. 9272. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and France:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the status of previous fisheries agreements in relation to the Fisheries Convention opened for signature in London from March 9 to April 10 1964. London, 10 April 1964	73

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 648

1968

I. Nos 9267-9281

II. No 641

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 1^{er} octobre 1968 au 14 octobre 1968*

	<i>Pages</i>
N° 9267. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Maurice:	
Accord de défense et d'assistance mutuelles (avec annexe). Signé à Port-Louis, le 12 mars 1968	3
N° 9268. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Maurice:	
Échange de lettres constituant un accord relatif à l'assistance fournie ou aux conseils donnés pour le recrutement, l'administration et l'instruction des forces de police mauriciennes (avec appendice). Port-Louis, 12 mars 1968	31
N° 9269. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Maurice:	
Accord relatif aux fonctionnaires. Signé à Port-Louis, le 12 mars 1968	43
N° 9270. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Maurice:	
Accord concernant l'octroi de certaines facilités au bénéfice d'une station de détection. Signé à Port-Louis, le 12 mars 1968	53
N° 9271. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (au nom des Fidji) et États-Unis d'Amérique:	
Echange de notes constituant un accord relatif aux activités du Peace Corps aux îles Fidji. Suva, 25 juin 1968	65
N° 9272. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et France:	
Échange de notes constituant un accord précisant, par rapport à la Convention sur la pêche, ouverte à la signature à Londres du 9 mars au 10 avril 1964, le statut de certains accords antérieurs relatifs à la pêche. Londres, 10 avril 1964	73

	<i>Page</i>
No. 9273. Netherlands and Portugal:	
Convention on Social Security. Signed at The Hague, on 12 October 1966	
Administrative Agreement concerning the manner of application of the above-mentioned Convention. Signed at Lisbon, on 1 May 1968	79
No. 9274. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Canada:	
Agreement for including in pensionable employment under the Canada Pension Plan, certain employment in Canada by the Government of the United Kingdom (with schedule). Signed at Ottawa, on 13 December 1966	151
No. 9275. Netherlands and Poland:	
Cultural Agreement. Signed at Warsaw, on 22 August 1967	159
No. 9276. Netherlands and Poland:	
Agreement on economic, industrial and technical co-operation. Signed at Warsaw, on 22 August 1967.	167
No. 9277. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Union of Soviet Socialist Republics:	
Agreement for co-operation in the fields of applied science and technology. Signed at London, on 19 January 1968	175
No. 9278. Czechoslovakia and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	
Agreement for co-operation in the field of applied science and technology (with annex). Signed at Prague, on 26 March 1968	185
No. 9279. Czechoslovakia and Mongolia:	
Agreement concerning co-operation in matters of health. Signed at Prague, on 31 March 1968	195
No. 9280. Czechoslovakia and Romania:	
Agreement concerning co-operation in the matter of plant protection (with annex). Signed at Prague, on 17 November 1967	207
No. 9281. Council of Europe:	
European code of Social Security (with annex and addenda). Opened for signature at Strasbourg, on 16 April 1968	
Protocol to the European Code of Social Security opened for signature at Strasbourg, on 16 April 1966	235

	<i>Pages</i>
N° 9273. Pays-Bas et Portugal:	
Convention sur la sécurité sociale. Signée à La Haye, le 12 octobre 1966.	
Arrangement administratif relatif aux modalités d'application de la Convention susmentionnée. Signé à Lisbonne, le 1 ^{er} mai 1968	79
N° 9274. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Canada:	
Accord relatif à l'inclusion parmi les emplois ouvrant droit à pension en vertu de la loi sur le Régime de pensions du Canada, de certains emplois au Canada pour le compte du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (avec annexe). Signé à Ottawa, le 13 décembre 1966	151
N° 9275. Pays-Bas et Pologne:	
Accord culturel. Signé à Varsovie, le 22 août 1967	159
N° 9276. Pays-Bas et Pologne:	
Accord sur la coopération économique, industrielle et technique. Signé à Varsovie, le 22 août 1967	167
N° 9277. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Union des Républiques socialistes soviétiques:	
Accord relatif à la coopération dans le domaine des sciences appliquées et de la technique. Signé à Londres, le 19 janvier 1968	175
N° 9278. Tchécoslovaquie et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:	
Accord relatif à la coopération dans le domaine des sciences appliquées et de la technique (avec annexe). Signé à Prague, le 26 mars 1968	185
N° 9279. Tchécoslovaquie et Mongolie:	
Accord de coopération dans le domaine de la santé publique. Signé à Prague, le 31 mars 1968	195
N° 9280. Tchécoslovaquie et Roumanie:	
Accord de coopération pour la protection des végétaux (avec annexe). Signé à Prague, le 17 novembre 1967	207
N° 9281. Conseil de l'Europe:	
Code européen de sécurité sociale (avec annexe et addenda). Ouvert à la signature à Strasbourg, le 16 avril 1968	
Protocole au Code européen de sécurité sociale ouvert à la signature à Strasbourg, le 16 avril 1968	235

II

Page

*Treaties and international agreements filed and recorded
from 1 October 1968 to 14 October 1968*

No. 641. United Nations Development Programme (Special Fund) and African Development Bank:

Agreement concerning the execution of projects of the Special Fund Sector of the United Nations Development Programme. Signed at New York, on 9 October 1968 343

ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations

No. 1351. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America for the establishment in the Bahamas Islands of a long-range proving ground for guided missiles. Signed at Washington, on 21 July 1950:

Exchange of notes (with annex) constituting an agreement regarding the establishment of an Apollo Unified S-Band facility on Grand Bahama Island. London, 26 April and 3 May 1968 358

No. 2545. Convention relating to the status of refugees. Signed at Geneva, on 28 July 1951:

Accession by Finland 366

No. 5158. Convention relating to the status of stateless persons. Done at New York, on 28 September 1954:

Accession by Finland 368

No. 5715. Convention concerning the exchange of official publications and government documents between States. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its tenth session, Paris 3 December 1958:

No. 5995. Convention concerning the international exchange of publications. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its tenth session, Paris, 3 December 1958:

Acceptances by Norway 370

No. 6193. Convention against discrimination in education. Adopted on 14 December 1960 by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its eleventh session, held in Paris from 14 November to 15 December 1960:

Ratification by the Congo 372

Acceptance by Uganda 372

II

Pages

*Traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire
du 1^{er} octobre 1968 au 14 octobre 1968*

- N° 641. Programme des Nations Unies pour le développement (Fonds spécial) et Banque africaine de développement:**
Accord relatif à l'exécution de projets du Fonds spécial du Programme des Nations Unies pour le développement. Signé à New York, le 9 octobre 1968 343
- ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies**
- N° 1351. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à la création aux îles Bahamas d'un centre d'essai pour engins téléguidés à longue portée. Signé à Washington, le 21 juillet 1950**
Échange de notes (avec annexe) constituant un accord relatif à la mise en place, sur l'île de Grand-Bahama, d'une station bande S unifiée pour le programme Apollo. Londres, 26 avril et 3 mai 1968 359
- N° 2545. Convention relative au statut des réfugiés. Signée à Genève, le 28 juillet 1951:**
Adhésion de la Finlande 367
- N° 5158. Convention relative au statut des apatrides. Faite à New York, le 28 septembre 1954:**
Adhésion de la Finlande 369
- N° 5715. Convention concernant les échanges entre États de publications officielles et documents gouvernementaux. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa dixième session, Paris, le 3 décembre 1958:**
- N° 5995. Convention concernant les échanges internationaux de publications. Adoptée par la conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa dixième session, Paris, le 3 décembre 1958:**
Acceptations de la Norvège 371
- N° 6193. Convention concernant la lutte contre la discrimination dans le domaine de l'enseignement. Adoptée le 14 novembre 1960 par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa onzième session, tenue à Paris du 14 novembre au 15 décembre 1960:**
Ratification du Congo 373
Acceptation de l'Ouganda 373

- No. 6841. European Convention on mutual assistance in criminal matters.
Done at Strasbourg, on 20 April 1959:**
Ratification by Austria 374
- No. 7310. Vienna Convention on diplomatic relations. Done at Vienna, on
18 April 1961:**
- No. 7311. Optional Protocol to the Vienna Convention on diplomatic relations,
concerning acquisition of nationality. Done at Vienna, on 18 April
1961:**
- No. 7312. Optional Protocol to the Vienna Convention on diplomatic relations,
concerning the compulsory settlement of disputes. Done at
Vienna, on 18 April 1961:**
Ratifications by Denmark 376
- No. 7515. Single Convention on narcotic drugs, 1961. Done at New York,
on 30 March 1961:**
Accession by Guinea 378
- No. 7909. European Agreement on travel by young persons on collective pass-
ports between the member countries of the Council of Europe.
Done at Paris, on 16 December 1961:**
Signatures without reservation as to ratification or approval by Sweden, Denmark
and Norway 380
- No. 8132. (a) Amendments to articles 23, 27, and 61 of the Charter of the United
Nations. Adopted by the General Assembly of the United Nations
in resolutions 1991 A and B (XVIII) of 17 December 1963:**
Ratification by Honduras 384
- No. 8791. Protocol relating to the status of refugees. Done at New York,
on 31 January 1967:**
Accession by Finland 385
- No. 9068. Treaty for the prohibition of nuclear weapons in Latin America.
Done at Mexico, Federal District, on 14 February 1967:**
Ratification by Honduras 386
- No. 9262. International Coffee Agreement, 1968. Open for signature at New
York from 18 to 31 March 1968:**
Ratifications by Cameroon, Brazil, and Uganda 387

- N° 6841. Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale. Signée à Strasbourg, le 20 avril 1959:**
Ratification de l'Autriche 375
- N° 7310. Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. Faite à Vienne, le 18 avril 1961:**
- N° 7311. Protocole de signature facultative à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques, concernant l'acquisition de la nationalité. Fait à Vienne, le 18 avril 1961:**
- N° 7312. Protocole de signature facultative à la Convention de Genève sur les relations diplomatiques, concernant le règlement obligatoire des différends. Fait à Vienne, le 18 avril 1961:**
Ratifications du Danemark 377
- N° 7515. Convention unique sur les stupéfiants, 1961. Faite à New York, le 30 mars 1961:**
Adhésion de la Guinée 379
- N° 7909. Accord européen sur la circulation des jennes sous couvert du passeport collectif entre les pays membres du Conseil de l'Europe. Fait à Paris, le 16 décembre 1961:**
Signatures sans réserve de ratification ou d'approbation par la Suède, le Danemark et la Norvège 381
- N° 8132. a) Amendements aux Articles 23, 27 et 61 de la Charte des Nations Unies. Adoptés par l'Assemblée générale des Nations Unies dans ses résolutions 1991 A et B (XVIII) du 17 décembre 1963:**
Ratification du Honduras 384
- N° 8791. Protocole relatif au statut des réfugiés. Fait à New York, le 31 janvier 1967:**
Adhésion de la Finlande 385
- N° 9068. Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine. Fait à Mexico, District fédéral, le 14 février 1967:**
Ratification du Honduras 386
- N° 9262. Accord international de 1968 sur le café. Ouvert à la signature à New York du 18 au 31 mars 1968:**
Ratifications du Cameroun, du Brésil et de l'Ouganda 387

International Labour Organisation:

- No. 612.** Convention (No. 29) concerning forced or compulsory labour, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fourteenth session, Geneva, 28 June 1930, as modified by the final articles revision convention, 1946:
Ratification by Kuwait 388
- No. 6083.** Convention (No. 116) concerning the partial revision of the conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first thirty-two sessions for the purpose of standardising the provisions regarding the preparation of reports by the governing body of the International Labour Office on the working of conventions. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-fifth session, Geneva, 26 June 1961:
Ratification by Turkey 389
- No. 8175.** Convention (No. 120) concerning hygiene in commerce and offices. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-eighth session, Geneva, 8 July 1964:
- No. 8279.** Convention (No. 122) concerning employment policy. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-eighth session, Geneva, 9 July 1964:
Ratifications by Finland 390
- No. 8718.** Convention (No. 121) concerning benefits in the case of employment injury. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-eighth session, Geneva, 8 July 1964:
- No. 8873.** Convention (No. 124) concerning medical examination of young persons for fitness for employment underground in mines. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-ninth session, Geneva, 23 June 1965:
Ratifications by Finland 391
-

Organisation internationale du Travail

- N° 612.** Convention (n° 29) concernant le travail forcé ou obligatoire, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quatorzième session, Genève, 28 juin 1930, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:
Ratification du Koweït. 388
- N° 6083.** Convention (n° 116) pour la révision partielle des conventions adoptées par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail en ses trente-deux premières sessions, en vue d'unifier les dispositions relatives à la préparation des rapports sur l'application des conventions par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-cinquième session, Genève, 26 juin 1961:
Ratification de la Turquie 389
- N° 8175.** Convention (n° 120) concernant l'hygiène dans le commerce et les bureaux. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-huitième session, Genève, 8 juillet 1964:
- N° 8279.** Convention (n° 122) concernant la politique de l'emploi. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-huitième session, Genève, 9 juillet 1964:
Ratifications de la Finlande. 390
- N° 8718.** Convention (n° 121) concernant les prestations en cas d'accidents du travail et de maladies professionnelles. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-huitième session, Genève, 8 juillet 1964:
- N° 8873.** Convention (n° 124) concernant l'examen médical d'aptitude des adolescents à l'emploi aux travaux souterrains dans les mines. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-neuvième session, Genève, 23 juin 1965:
Ratifications de la Finlande. 391

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 1 October 1968 to 14 October 1968

Nos. 9267 to 9281

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 1^{er} octobre 1968 au 14 octobre 1968

Nos 9267 à 9281

No. 9267

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**and
MAURITIUS**

**Agreement on mutual defence and assistance (with annex).
Signed at Port Louis, on 12 March 1968**

Official text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
1 October 1968.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**et
MAURICE**

**Accord de défense et d'assistance mutuelles (avec annexe).
Signé à Port-Louis, le 12 mars 1968**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
1^{er} octobre 1968.*

No. 9267. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF MAURITIUS AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND ON MUTUAL DEFENCE AND ASSISTANCE. SIGNED AT PORT LOUIS, ON 12 MARCH 1968

The Government of Mauritius and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;

Desiring to provide for co-operation in matters of mutual defence and to contribute to the maintenance of peace in accordance with the Charter of the United Nations;

Have agreed as follows:

Article 1

The Government of Mauritius and the Government of the United Kingdom each undertake to afford to the other the assistance specified in this Agreement.

Article 2

In the event of armed attack or threat thereof against any of the territories or forces of Mauritius or against any territory of the United Kingdom or under the protection of the United Kingdom or against any of the forces of the United Kingdom or any other threat to the preservation of peace the Governments of Mauritius and of the United Kingdom will consult together for the purpose of deciding what measures should be taken, jointly or separately, in relation to such attack or threat and generally to secure the fullest co-operation between the two Governments.

Article 3

In the event of any threat to the internal security of Mauritius upon any request for assistance made by the Government of Mauritius to the Government of the United Kingdom there shall be consultation between the two Governments.

Article 4

The Government of Mauritius grants to the Government of the United Kingdom the right in peace and war to station armed forces and associated civilian personnel in Mauritius and to use facilities there.

¹ Came into force on 12 March 1968 by signature, in accordance with article 9.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 9267. ACCORD¹ DE DÉFENSE ET D'ASSISTANCE MUTUELLES ENTRE LE GOUVERNEMENT MAURICIEN ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD.
PORT-LOUIS, LE 12 MARS 1968

Le Gouvernement mauricien et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, désireux de coopérer en vue de leur défense mutuelle et de contribuer au maintien de la paix, conformément à la Charte des Nations Unies, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement mauricien et le Gouvernement du Royaume-Uni s'engagent à se prêter réciproquement l'assistance prévue dans le présent Accord.

Article 2

En cas d'attaque armée ou de menace d'attaque armée contre un territoire ou des forces armées de Maurice ou contre un territoire faisant partie du Royaume-Uni ou placé sous sa protection, ou contre des forces armées du Royaume-Uni, ou si le maintien de la paix est menacé de toute autre façon, le Gouvernement mauricien et le Gouvernement du Royaume-Uni se consulteront afin de décider des mesures à prendre, conjointement ou séparément, au sujet de ladite attaque ou menace, et d'établir entre les deux Gouvernements, d'une manière générale, la coopération la plus entière.

Article 3

En cas de menace contre la sûreté intérieure de Maurice, toute demande d'assistance adressée au Gouvernement du Royaume-Uni par le Gouvernement mauricien fera l'objet de consultations entre les deux Gouvernements.

Article 4

Le Gouvernement mauricien confère au Gouvernement du Royaume-Uni, en temps de paix et en temps de guerre, le droit de poster à Maurice des forces armées et du personnel civil auxiliaire et d'utiliser les installations qui s'y trouvent.

¹ Entré en vigueur le 12 mars 1968 par la signature, conformément à l'article 9.

Article 5

The Government of the United Kingdom will if so requested by the Government of Mauritius provide assistance or advice in connection with the staffing, administration, training and equipment of the armed forces and police forces of Mauritius in such manner, to such extent and on such terms including terms as to payment for assistance as may be agreed.

Article 6

Nothing in this Agreement is intended to or shall in any way prejudice the rights and obligations which devolve or may devolve upon either Government under the Charter of the United Nations.

Article 7

The Annex to this Agreement shall have force and effect as an integral part of this Agreement and this Agreement shall be interpreted in accordance with the Annex.

Article 8

All property and equipment constructed, installed, brought into or procured in Mauritius under or prior to this Agreement by the Government of the United Kingdom shall remain the property of the Government of the United Kingdom and may be removed from Mauritius free of restrictions or disposed of in Mauritius by the Government of the United Kingdom prior to or within two years of the date of the termination of this Agreement. Notwithstanding any such termination the Annex to this Agreement shall remain in full force and effect so long as armed forces or associated civilian personnel of the United Kingdom are present in Mauritius.

Article 9

This Agreement shall come into operation on the day of signature and shall continue in force until one year after notice is given by one Government to the other of its desire to terminate this Agreement. Provided that no notice shall be given until the expiration of six years from the date upon which this Agreement comes into operation.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Port Louis on the 12th day of March, 1968.

For the Government
of Mauritius:

S. RAMGOOLAM

For the Government
of the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland:

A. WOOLLER

Article 5

Si le Gouvernement mauricien lui en fait la demande, le Gouvernement du Royaume-Uni fournira une assistance ou des conseils touchant l'encadrement, l'administration, l'instruction et l'équipement des forces armées et des forces de police de Maurice, cette assistance et ces conseils étant fournis, sous la forme, dans la mesure et dans les conditions, y compris les conditions de remboursement de l'assistance, qui seront déterminées en commun.

Article 6

Aucune disposition du présent Accord n'a pour objet de porter atteinte ni ne doit porter atteinte aux droits et obligations découlant ou pouvant découler pour les deux Gouvernements de la Charte des Nations Unies.

Article 7

L'annexe au présent Accord produira effet en tant que partie intégrante de l'Accord et celui-ci sera interprété conformément aux dispositions de l'annexe.

Article 8

Tous les biens et matériels construits, installés, amenés ou fournis à Maurice par le Gouvernement du Royaume-Uni au titre du présent Accord ou à une date antérieure à sa signature, resteront la propriété du Gouvernement du Royaume-Uni, lequel pourra, sans aucune restriction, les transporter hors du territoire mauricien ou les utiliser sur place, aussi longtemps que le présent Accord demeurera en vigueur et pendant une période de deux ans à compter de sa date d'expiration. Nonobstant toute disposition relative à l'expiration de l'Accord, son annexe demeurera en vigueur aussi longtemps que les forces armées et le personnel civil auxiliaire du Royaume-Uni seront stationnés à Maurice.

Article 9

Le présent Accord prendra effet à la date de sa signature et demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une période d'un an à compter de la date à laquelle l'un des Gouvernements aura notifié l'autre de son désir de dénoncer l'Accord. Aucun des Gouvernements ne pourra toutefois adresser à l'autre de notification à cet effet avant l'expiration d'un délai de six ans à compter de la date à laquelle l'Accord sera entré en vigueur.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Port-Louis, le 12 mars 1968.

Pour le Gouvernement
mauricien :

S. RAMGOOLAM

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-
Bretagne et d'Irlande du Nord :

A. WOOLLER

ANNEX

1. (1) In this Agreement, including this Annex, unless the context otherwise requires—

“British Authorities” means the departments, authorities and organisations of the Government of the United Kingdom having functions relating to the armed forces or to defence matters (including authorities of the armed forces of the United Kingdom) and persons authorised to act for any of them;

“British Forces in Mauritius” means the personnel of the armed forces of the United Kingdom who are for the time being present within Mauritius;

“dependant” means a person who is the spouse of a member of the British Forces in Mauritius or civilian component or is wholly or mainly maintained by or in the custody or charge of or who forms part of the family of such member or who (not being a citizen of nor ordinarily resident in Mauritius) is in domestic employment in the household of such member;

“British Armed Service Authorities” means the authorities of the United Kingdom empowered by the law of the United Kingdom to exercise command or jurisdiction over the armed forces of the United Kingdom, civilian component and dependants;

“civilian component” means the civilian personnel accompanying the British Forces in Mauritius who are employed by the British Authorities or by an authorised service organisation accompanying the British Forces in Mauritius and who are not stateless persons nor citizens of, nor ordinarily resident in Mauritius;

“authorised service organisation” means a non-profit making organisation authorised by the British Armed Service Authorities to accompany the British Forces in Mauritius in order to provide for the needs of those forces, civilian component and dependants;

“service establishments” means land held or occupied by the British Authorities for the purposes of the British Forces in Mauritius;

“service installations” means any building, structure or other work whether or not on service establishments, constructed or adapted for use for the purpose of the British Forces in Mauritius;

“contractor” means an undertaking or person who has entered into a contract or sub-contract to execute works or perform services in Mauritius for the British Authorities or an authorised service organisation but except where otherwise stated does not include an undertaking or person with a permanent place of business in Mauritius.

(2) In this Agreement references to members of the British Forces in Mauritius or civilian component and dependants shall include—

- (a) members of the British armed forces and other persons employed by the British Authorities;
- (b) persons employed by non-profit making organisations authorised to accompany the British Forces elsewhere than in Mauritius; and
- (c) dependants of such persons whether in Mauritius or elsewhere in transit to places other than Mauritius while within the territory of Mauritius.

(3) In this Agreement references to stationing in Mauritius shall include references to the use of such rights and facilities in Mauritius as may be required for the purpose of transporting by air or by sea the persons described in the last foregoing paragraph to and from places outside Mauritius.

ANNEXE

1. 1) Aux fins du présent Accord, la présente Annexe comprise, et à moins que le contexte ne s'y oppose :

L'expression « autorité britannique » désigne les services, les autorités et les organisations gouvernementales du Royaume-Uni chargés de s'occuper des forces armées ou des questions de défense (y compris les autorités militaires du Royaume-Uni), ainsi que toute personne autorisée à agir en leur nom ;

L'expression « forces britanniques à Maurice » désigne le personnel des forces armées du Royaume-Uni stationné à l'époque à Maurice ;

S'agissant d'un membre des forces britanniques à Maurice ou d'un membre de l'élément civil, l'expression « personne à charge » désigne le conjoint de cette personne ou toute autre personne entièrement ou principalement à sa charge ou confiée à sa garde ou qui fait partie de sa famille, ou toute autre personne qui, n'étant pas ressortissant ou résident habituel de Maurice, est employée en qualité de domestique au foyer de cette personne ;

L'expression « autorité militaire britannique » désigne les autorités du Royaume-Uni autorisées par la législation du Royaume-Uni à exercer un commandement ou une juridiction sur les forces armées du Royaume-Uni, les membres de l'élément civil et les personnes à charge ;

L'expression « élément civil » désigne les civils qui, n'étant ni apatrides, ni ressortissants ou résidents habituels de Maurice, sont au service d'une autorité britannique ou d'un service annexe accompagnant les forces britanniques à Maurice ;

L'expression « service annexe agréé » désigne un organisme à but non lucratif autorisé par les autorités militaires britanniques à accompagner les forces britanniques à Maurice afin de prêter des services aux membres de ces forces, à l'élément civil et aux personnes à charge ;

L'expression « établissement militaire » désigne les terrains détenus ou occupés par les autorités britanniques pour les besoins des forces britanniques à Maurice ;

L'expression « installation militaire » désigne tout bâtiment, édifice ou ouvrage construit ou aménagé à l'intention des forces britanniques à Maurice, à l'intérieur ou à l'extérieur des établissements militaires ;

Le terme « entrepreneur » désigne les entreprises ou les personnes ayant traité ou sous-traité des marchés aux fins d'effectuer des travaux ou des prestations de service à Maurice pour le compte des autorités britanniques ou d'un service annexe agréé ; toutefois, sauf disposition contraire, cette définition ne s'applique pas aux entreprises ou aux personnes dont le centre d'affaires permanent est situé à Maurice.

2) Aux fins du présent Accord, les expressions « membres des forces britanniques à Maurice », « membre de l'élément civil » et « personne à charge » viseront également :

- a) Les membres des forces armées britanniques et les autres personnes au service des autorités britanniques ;
- b) Les personnes employées par des organismes à but non lucratif autorisés à accompagner les forces britanniques en dehors de Maurice ; et
- c) Les personnes à charge des différentes personnes visées aux alinéas a et b ci-dessus, qu'elles résident à Maurice ou qu'elles s'y trouvent en transit.

3) Aux fins du présent Accord, les références à l'affectation de personnel à Maurice viseront également l'exercice des droits et l'usage des facilités existant à Maurice et pouvant être nécessaires au transport aérien ou maritime des personnes visées au paragraphe ci-dessus, à destination et en provenance de Maurice.

2. (1) With the British Forces in Mauritius there may be stationed civilians associated with those forces, that is to say, members of the civilian component, dependants, contractors and contractors' employees.

(2) Such authorised service organisations may be established in Mauritius as may be considered by the British Authorities to be necessary to meet the military requirements and the welfare and recreational needs of the British Forces in Mauritius, and of the civilian personnel associated with those forces.

3. (1) It shall be the duty of the British Forces in Mauritius, civilian component, authorised service organisations and the members thereof, dependants and contractors to respect the laws of Mauritius and customs and traditions of the people of Mauritius and to abstain from any activity inconsistent with the present Agreement, and in particular from any political activity in Mauritius. It is also the duty of the British Authorities to take necessary measures to that end.

(2) In the exercise of the privileges and facilities granted under this Agreement, the British Authorities shall take such practical measures to ensure the safety of the people of Mauritius and to safeguard their property as would be taken in comparable circumstances by the British Authorities in the United Kingdom.

4. (1) Subject to the provisions of this paragraph—

(a) The British Armed Service Authorities shall have the right to exercise in Mauritius all criminal and disciplinary jurisdiction conferred on them by the law of the United Kingdom over all persons subject to such jurisdiction under the service law of the United Kingdom.

(b) The courts of Mauritius shall have jurisdiction over members of the British Forces in Mauritius and civilian component and dependants with respect to offences committed in Mauritius and punishable by the law of Mauritius.

(2) (a) The British Armed Service Authorities shall have the right to exercise exclusive jurisdiction over persons subject to the service law of the United Kingdom with respect to offences, including offences relating to the security of the United Kingdom punishable by the law of the United Kingdom but not by the law of Mauritius.

(b) The courts of Mauritius shall have the right to exercise exclusive jurisdiction over members of the British forces or civilian component or dependants with respect to offences including offences relating to the security of Mauritius punishable by the law of Mauritius but not by the law of the United Kingdom.

(c) For the purposes of this sub-paragraph and of sub-paragraph (3) of this paragraph a security offence against a country shall include:

- (i) treason against that country;
- (ii) sabotage, espionage or violation of any law relating to official secrets of that country or secrets relating to the national defence of that country.

(3) Where both the courts of Mauritius and the British Armed Service Authorities have the right to exercise jurisdiction the British Armed Service Authorities shall have the primary right to exercise jurisdiction if—

2. 1) Des civils rattachés aux forces britanniques à Maurice, c'est-à-dire des membres de l'élément civil, des personnes à charge, des entrepreneurs et du personnel d'entreprise, pourront également être stationnés à Maurice avec les forces britanniques.

2) On installera à Maurice tous les services annexes agréés que les autorités britanniques pourront juger nécessaires à des fins militaires ou pour satisfaire les besoins de bien-être et de loisirs des forces britanniques à Maurice et du personnel civil auxiliaire.

3. 1) Les forces britanniques à Maurice, l'élément civil, les services annexes agréés et leur personnel, les personnes à charge et les entrepreneurs seront tenus de respecter les lois mauriciennes ainsi que les coutumes et les traditions de sa population, et de s'abstenir de toute activité incompatible avec l'esprit du présent Accord, en particulier de toute activité politique à Maurice. Il incombera aux autorités britanniques de prendre à cet effet les mesures nécessaires.

2) Dans la jouissance des privilèges reconnus et dans l'utilisation des facilités accordées par le présent Accord, les autorités britanniques prendront, pour assurer la sécurité de la population mauricienne et protéger ses biens, les mêmes mesures pratiques qu'elles prendraient, dans des circonstances comparables, sur le territoire du Royaume-Uni.

4. 1) Sous réserve des dispositions du présent paragraphe :

a) Les autorités militaires britanniques auront le droit d'exercer à Maurice tous leurs pouvoirs de juridiction pénale et disciplinaire sur toutes personnes que la loi du Royaume-Uni soumet à la juridiction des tribunaux militaires.

b) Les tribunaux mauriciens pourront exercer leur juridiction sur les membres des forces britanniques à Maurice, sur les membres de l'élément civil et sur les personnes à charge, en ce qui concerne les infractions commises à Maurice et punies par la législation mauricienne.

2) a) Les autorités militaires britanniques auront le droit d'exercer une juridiction exclusive sur les personnes soumises à la législation militaire du Royaume-Uni en ce qui concerne les infractions, notamment les infractions portant atteinte à la sûreté du Royaume-Uni, punies par la législation du Royaume-Uni mais non par la législation mauricienne.

b) Les tribunaux mauriciens auront le droit d'exercer une juridiction exclusive sur les membres des forces britanniques, sur les membres de l'élément civil et sur les personnes à charge en ce qui concerne les infractions, notamment les infractions portant atteinte à la sûreté de Maurice, punies par la législation mauricienne mais non par la législation du Royaume-Uni.

c) Aux fins du présent alinéa et de l'alinéa 3 du présent paragraphe, sont considérées comme infractions portant atteinte à la sûreté de l'État :

i) La trahison ;

ii) Le sabotage, l'espionnage et la violation des lois relatives aux secrets d'État ou aux secrets de défense nationale.

3) Lorsque les tribunaux mauriciens et les autorités militaires britanniques auront concurrentement le droit d'exercer leur juridiction, les autorités militaires britanniques auront le droit d'exercer par priorité leur juridiction :

- (a) the offence is an offence against the property or security of the United Kingdom or against the property or person of another member of the British Forces in Mauritius or civilian component or dependant; or
- (b) the offence arises out of an act or omission done in the course of official duty;

in any other case the courts of Mauritius shall have the primary right to exercise jurisdiction. If the party having the primary right decides not to exercise jurisdiction, it shall notify the authorities of the other party as soon as practicable. The authorities of the party having the primary right shall give sympathetic consideration to a request from the authorities of the other party for a waiver of its right in cases where that other party considers such waiver to be of particular importance and in cases of minor offences where the courts of Mauritius have the primary right and where the British Armed Service Authorities can impose a suitable punishment by disciplinary action without recourse to a court.

(4) (a) The Authorities of Mauritius and the British Authorities shall assist each other in the arrest of members of the British Forces in Mauritius or civilian component or dependants in the territory of Mauritius for the purpose of handing them over to the authority which is to exercise jurisdiction in accordance with the above provisions;

(b) the Authorities of Mauritius shall notify the British Armed Service Authorities promptly of the arrest of a member of the British Forces in Mauritius or civilian component, or a dependant;

(c) the British Authorities, if the courts of Mauritius are to exercise jurisdiction over a member of the British Forces in Mauritius or civilian component or dependant shall have the right to take custody of him if the Authorities of Mauritius require him to be kept in custody until he is brought to trial by the courts of Mauritius; provided that the British Authorities undertake to present him to those courts for investigatory proceedings and trial when required.

(5) (a) The Authorities of Mauritius and the British Authorities will assist each other in the investigation and obtaining of evidence in relation to offences;

(b) the Authorities of Mauritius and the British Armed Service Authorities shall notify each other of the disposition of all cases in which both the courts of Mauritius and the British Armed Service Authorities have the right to exercise jurisdiction.

(6) Where an accused has been tried in accordance with the provisions of this paragraph by the British Armed Service Authorities or the courts of Mauritius and has been convicted or acquitted, which expression includes a charge being dismissed by the Commanding Officer of the accused after investigation, he may not be tried again for the same offence or in respect of the same circumstances within Mauritius by either. This sub-paragraph shall not prevent the British Armed Service Authorities from trying a member of the British Forces in Mauritius for any violation of rules of discipline arising from an act or omission which constituted an offence for which he was tried by the courts of Mauritius.

(7) Whenever a member of the British Forces in Mauritius or civilian component or a dependant is prosecuted under the jurisdiction of Mauritius, he shall be entitled—

- a) Lorsque l'infraction commise porte atteinte aux biens ou à la sûreté du Royaume-Uni ou aux biens ou à la personne d'un membre des forces britanniques à Maurice, d'un membre de l'élément civil ou d'une personne à charge; ou
- b) Lorsque l'infraction résulte d'un acte accompli ou d'une négligence commise dans l'exécution du service;

dans le cas de toute autre infraction, les tribunaux mauriciens exerceront par priorité leur juridiction. Si la Partie qui a le droit d'exercer par priorité sa juridiction décide d'y renoncer, elle le notifiera dès que possible aux autorités de l'autre Partie. Les autorités de la Partie qui a le droit d'exercer par priorité sa juridiction examineront avec bienveillance les demandes de renonciation à ce droit présentées par les autorités de l'autre Partie lorsque celles-ci estimeront que des considérations particulièrement importantes les justifient et dans les cas d'infractions mineures pour lesquelles les tribunaux mauriciens pourront exercer par priorité leur juridiction ou lorsque les autorités militaires britanniques pourront infliger une peine appropriée par mesure disciplinaire et sans l'intervention d'un tribunal.

4) a) Les autorités mauriciennes et les autorités britanniques se prêteront mutuellement assistance pour l'arrestation des membres des forces britanniques à Maurice, des membres de l'élément civil ou des personnes à charge se trouvant dans le territoire de Maurice, en vue de leur remise à l'autorité qui doit exercer sa juridiction conformément aux dispositions ci-dessus.

b) Les autorités mauriciennes notifieront dans les délais les plus brefs aux autorités militaires britanniques l'arrestation de tout membre des forces britanniques à Maurice, de tout membre de l'élément civil ou de toute personne à charge.

c) Si les tribunaux mauriciens ont à exercer leur juridiction sur un membre des forces britanniques à Maurice, sur un membre de l'élément civil ou sur une personne à charge, les autorités britanniques ont le droit d'assurer la garde de l'intéressé, lorsque les autorités mauriciennes estiment que celui-ci doit être gardé jusqu'à sa mise en jugement devant les tribunaux mauriciens; toutefois, les autorités britanniques s'engagent à mettre l'intéressé à la disposition de ces tribunaux en temps voulu aux fins d'enquête et de jugement.

5) a) Les autorités mauriciennes et les autorités britanniques se prêteront mutuellement assistance pour la conduite des enquêtes et pour la recherche des preuves;

b) En cas de juridiction concurrente, les autorités mauriciennes et les autorités militaires britanniques s'informeront mutuellement de la suite donnée aux affaires.

6) Lorsqu'un inculpé aura été jugé conformément aux dispositions du présent paragraphe par les autorités militaires britanniques ou par les tribunaux mauriciens et aura été condamné ou acquitté, notamment lorsqu'une décision de non-lieu aura été prise après enquête par le chef d'unité de l'inculpé, celui-ci ne pourra plus être jugé de nouveau à Maurice du chef de la même infraction ou à propos des mêmes faits par l'une ou l'autre des Parties. Toutefois, le présent alinéa ne s'oppose en rien à ce que les autorités militaires britanniques jugent un membre des forces britanniques à Maurice pour tout manquement à la discipline résultant de l'acte ou de l'omission constitutive de l'infraction pour laquelle l'intéressé aura été jugé par les tribunaux mauriciens.

7) Lorsqu'un membre des forces armées britanniques à Maurice, un membre de l'élément civil ou une personne à charge sera poursuivi devant les juridictions mauriciennes, il aura droit :

- (a) to a prompt and speedy trial;
 - (b) to be informed a reasonable time in advance of trial of the specific charge or charges made against him;
 - (c) to be confronted with the witnesses against him;
 - (d) to have compulsory process for obtaining witnesses in his favour, if they are within the jurisdiction of Mauritius;
 - (e) to have legal representation of his own choice for his defence, or to have free or assisted legal representation under the conditions prevailing for the time being in Mauritius;
 - (f) if he considers it necessary, to have the services of a competent interpreter; and
 - (g) to communicate with a representative of the Government of the United Kingdom and when the rules of the court permit, to have a representative of that Government present at his trial.
- (8) A death sentence shall not be carried out in Mauritius by the British Armed Service Authorities if the law of Mauritius does not provide for such punishment in a similar case.

5. (1) The Government of Mauritius and the Government of the United Kingdom each waive all their claims against the other—

- (a) for damage (including loss of use) to property in Mauritius belonging to, hired or chartered by either of them if such damage was caused by an act of omission of a member of the armed forces or other officer or servant of the other Party to this Agreement and arose out of and in the course of his employment as such, or if such damage arose from the use of any vehicle, vessel or aircraft belonging to, hired or chartered by the other Party to this Agreement and being used for official purposes in Mauritius;
- (b) for injury or death suffered by a member of its armed forces while such member was engaged in the performance of official duties.

(2) Claims (other than contractual claims) in respect of any act or omission of a member of the British Forces in Mauritius or civilian component or other officer or servant of the United Kingdom Government and which arose out of and in the course of his employment as such in Mauritius, other than claims waived by sub-paragraph (1) of this paragraph shall be expeditiously investigated by the British Authorities and where liability is established in accordance with the law of Mauritius shall be settled by the payment by the British Authorities of such compensation as the claimant might have been awarded under the laws of Mauritius in all the circumstances of the case; provided that if such a claim arises conjointly out of an act or omission of a member of the British Forces in Mauritius or civilian component or other officer or servant of the United Kingdom Government and of an act or omission of a member of the armed services or other officer or servant of the Government of Mauritius done in the course of their employment as such, the two Governments will after consultation, share equally the cost of settling the claim including all expenses connected therewith.

- a) À être jugé rapidement ;
- b) À être informé, dans un délai raisonnable avant les débats, de l'accusation ou des accusations portées contre lui ;
- c) À être confronté avec les témoins à charge ;
- d) À ce que les témoins à décharge soient contraints de se présenter si la juridiction mauricienne a le pouvoir de les y obliger ;
- e) À être défendu par un conseil de son choix ou à bénéficier de l'assistance judiciaire, totalement ou en partie gratuite, dans les conditions en vigueur à l'époque à Maurice ;
- f) S'il l'estime nécessaire, aux services d'un interprète compétent ; et
- g) À communiquer avec un représentant du Gouvernement du Royaume-Uni et, lorsque les règles de procédure le permettent, à la présence de ce représentant aux débats.

8) Les autorités militaires britanniques ne pourront procéder à Maurice à l'exécution d'une condamnation capitale si la législation mauricienne ne prévoit pas la peine de mort dans un cas analogue.

5. 1) Le Gouvernement mauricien et le Gouvernement du Royaume-Uni renoncent à toute demande d'indemnité à l'encontre l'un de l'autre :

- a) Pour les dommages (y compris la perte de jouissance) causés à des biens situés à Maurice et appartenant à l'une des Parties, ou loués ou affrétés par elle, si le dommage résulte d'un acte ou d'une négligence dont un membre des forces armées ou un autre fonctionnaire ou employé de l'autre partie au présent Accord s'est rendu responsable dans l'exercice de ses fonctions, ou si ce dommage est causé par un véhicule, un navire ou un aéronef appartenant à l'autre Partie au présent Accord, ou loué ou affrété par elle, alors que ledit véhicule, navire ou aéronef était utilisé pour l'exécution du service à Maurice ;
- b) Dans le cas où un membre des forces armées de l'une ou l'autre Partie subirait des blessures ou trouverait la mort dans l'exécution du service.

2) Les demandes d'indemnité (autres que celles qui résultent de l'application d'un contrat) du chef d'actes ou de négligences dont un membre des forces britanniques à Maurice, un membre de l'élément civil, ou un autre fonctionnaire ou employé du Gouvernement du Royaume-Uni se sera rendu responsable dans l'exercice de ses fonctions à Maurice, autres que les demandes d'indemnité faisant l'objet d'une renonciation conformément à l'alinéa 1 du présent paragraphe, seront examinées sans retard par les autorités britanniques. Lorsque leur responsabilité aura été établie conformément à la législation mauricienne, les autorités britanniques verseront au demandeur l'indemnité à laquelle celui-ci aurait pu prétendre en vertu des lois mauriciennes dans les circonstances de la cause ; il est entendu que, si une demande d'indemnité résulte à la fois d'un acte ou d'une négligence dont un membre des forces britanniques à Maurice, un membre de l'élément civil, ou tout autre fonctionnaire ou employé du Gouvernement du Royaume-Uni se sera rendu responsable dans l'exercice de ses fonctions, et d'un acte ou d'une négligence dont un membre des forces armées ou tout autre fonctionnaire ou employé du Gouvernement de Maurice se sera également rendu responsable dans l'exercice de ses fonctions, les deux Gouvernements, après s'être consultés, verseront chacun la moitié du montant de l'indemnité, y compris tous les frais accessoires.

(3) A member of the British Forces in Mauritius or civilian component or other officer or servant of the United Kingdom Government shall not be subject to any proceedings in Mauritius in respect of a claim to which this paragraph relates or which otherwise arises out of the performance of his official duty.

(4) In sub-paragraphs (2) and (3) of this paragraph "civilian component" shall not include civilian personnel employed by an authorised service organisation.

(5) The two Governments agree to co-operate in the procurement of evidence for the examination and disposal of claims in which they are concerned.

6. Members of the British Forces in Mauritius or civilian component or dependants shall not be subject to any legislation in Mauritius relating to liability for compulsory service of any kind.

7. Members of the British Forces in Mauritius may wear uniform and insignia of the United Kingdom Armed Forces or civilian clothes. Members of the British Forces in Mauritius may possess and carry arms when authorised to do so by the British Armed Service Authorities.

8. (1) The presence in Mauritius of members of the British Forces in Mauritius, civilian component or dependants shall not be regarded as constituting residence or domicile in Mauritius for the purposes of determining the incidence of income tax which depends on residence or domicile.

(2) Members of the British Forces in Mauritius and civilian component shall be exempt from income tax by Mauritius on their pay, allowances and other emoluments and benefits (whether in cash or in kind) paid to them as such members and shall also be exempt from any other form of direct taxation.

(3) No entertainment tax shall be paid in respect of entertainments organised by the British Authorities or authorised service organisations.

(4) Authorised service organisations shall be exempt from taxation in Mauritius on any tangible movable property (excluding private motor vehicles) which is in Mauritius solely as a consequence of the temporary presence of such organisations there. This sub-paragraph shall apply to taxation on such property whether levied in respect of its ownership, possession, use or otherwise.

(5) Authorised service organisations shall be exempt in Mauritius from taxes on income and profits, and shall not be liable to the laws of Mauritius governing the constitution, management, conduct and taxation of companies or other organisations as such.

9. (1) The British Authorities and authorised service organisations shall have the right to import into Mauritius without licence or other restriction equipment, provisions, supplies and other goods required by them or required for the personal consumption or use of members of the British Forces in Mauritius, civilian component and dependants.

(2) The following imports into Mauritius under the preceding provisions of this paragraph shall be free of duty—

(a) all imports by the British Authorities;

3) Les membres des forces britanniques à Maurice, les membres de l'élément civil, et les autres fonctionnaires ou employés du Gouvernement du Royaume-Uni ne pourront être poursuivis à Maurice en raison d'une demande d'indemnité à laquelle s'applique la présente section ou découlant de toute autre façon de l'exécution de leur service.

4) L'expression «élément civil» telle qu'elle est utilisée aux alinéas 2 et 3 du présent paragraphe ne vise pas le personnel civil employé par les services annexes agréés.

5) Les deux Gouvernements conviennent de se prêter assistance pour la recherche des preuves nécessaires à l'instruction et au règlement des demandes d'indemnité intéressant les deux Gouvernements.

6. Les membres des forces britanniques à Maurice, les membres de l'élément civil et les personnes à charge ne seront soumis à aucune loi de Maurice imposant un service obligatoire de quelque nature que ce soit.

7. Les membres des forces britanniques à Maurice pourront porter l'uniforme et les signes distinctifs de grade des forces armées du Royaume-Uni ou la tenue civile. Les membres des forces britanniques à Maurice pourront détenir et porter des armes lorsque les autorités militaires britanniques les y autoriseront.

8. 1) La présence à Maurice des membres des forces britanniques à Maurice, des membres de l'élément civil ou des personnes à charge ne sera pas considérée comme résidence ou domicile à Maurice, pour l'établissement de l'impôt sur le revenu, lorsque celui-ci est fondé sur la résidence ou le domicile du redevable.

2) Les membres des forces britanniques à Maurice et les membres de l'élément civil seront exonérés de tout impôt mauricien sur leurs soldes, traitements et autres émoluments et avantages (en espèces ou en nature) qui leur sont versés en cette qualité. Ils seront également exonérés de tout autre impôt direct.

3) Aucun impôt ne sera perçu sur les spectacles organisés par les autorités britanniques ou les services annexes agréés.

4) Les services annexes agréés seront exemptés de tout impôt mauricien sur les biens meubles corporels (à l'exception des redevances sur l'utilisation des véhicules automobiles privés) dont la présence à Maurice résulte uniquement de la présence temporaire de ces services dans le pays. Les dispositions du présent alinéa sont applicables dans tous les cas, qu'il s'agisse d'impôts sur la propriété, la jouissance ou l'usage.

5) Les services annexes agréés seront exonérés à Maurice d'impôts sur le revenu et sur les bénéfices, et seront exemptés de l'application des lois mauriciennes relatives à la constitution, à l'administration, à la gestion et à l'imposition des sociétés et autres organisations.

9. 1) Les autorités britanniques et les services annexes agréés pourront importer à Maurice sans licence d'importation ou autre autorisation le matériel, les approvisionnements, les fournitures et autres marchandises qui leur sont nécessaires ou qui sont nécessaires aux membres des forces britanniques à Maurice, aux membres de l'élément civil et aux personnes à charge pour leur consommation ou leur usage privé;

2) Conformément aux dispositions précédentes du présent paragraphe, pourront entrer en franchise à Maurice:

a) Toutes les marchandises importées par les autorités britanniques;

(b) imports by authorised service organisations of reasonable quantities of equipment, provisions, supplies and other goods required for their exclusive use or consumption or for sale to members of the British Forces in Mauritius, civilian component and dependants for their exclusive use or consumption.

(3) Members of the British Forces in Mauritius and civilian component may, at the time of their first arrival to take up service in Mauritius, and at the time of first arrival of any dependants to join them, import into Mauritius their personal effects and furniture and their private motor vehicle, free of duty for the term of such service.

(4) Items imported under the foregoing provisions of this section—

(a) may be re-exported free of duty;

(b) may without payment of any duty be sold or otherwise disposed of in Mauritius to the British Authorities or members of the British Forces in Mauritius or civilian component, to dependants or to authorised service organisations, but if, but for the exemptions conferred by this provision, they would be chargeable to duty on importation they may only be sold or otherwise disposed of in Mauritius to other persons on payment of duty at their current value, if the authorities of Mauritius so require.

(5) In this paragraph—

(a) “duty” means customs duties and all other duties, taxes, and *ad valorem* registration fees payable on importation and exportation, as the case may be, except dues and taxes which are no more than charges for services rendered.

(b) “importation” includes withdrawal from customs warehouses or contiguous customs custody, provided that the goods concerned have not been grown, produced or manufactured in Mauritius.

10. The Authorities of Mauritius shall accept as valid current United Kingdom or current International Driving Licences or service driving permits issued to members of the British Forces in Mauritius and civilian component and United Kingdom or International Driving Licences issued to their dependants or shall issue, on production of such licences or permits licences valid in Mauritius without test and without payment of fees.

11. (1) Remittances between the territory of Mauritius and the territory of the United Kingdom shall be freely permitted in respect of—

(a) funds derived by members of the British Forces in Mauritius or civilian component from services or employment in connection with their official duties as members of the British Forces in Mauritius or civilian component;

(b) official funds of the British Authorities and authorised service organisations;

(c) funds derived by members of the British Forces in Mauritius or civilian component or dependants or by authorised service organisations from sources outside Mauritius subject to any laws or regulations of the United Kingdom in that respect.

b) Le matériel, les approvisionnements, les fournitures et autres marchandises importées en quantité raisonnable par les services annexes agréés et destinés à leur usage ou à leur consommation exclusifs ou destinés à être vendus aux membres des forces britanniques à Maurice, aux membres de l'élément civil et aux personnes à charge pour leur usage ou leur consommation exclusifs.

3) Les membres des forces britanniques à Maurice et les membres de l'élément civil pourront, à l'occasion de leur première arrivée en vue de prendre leur service à Maurice et à l'occasion de la première arrivée de personnes à leur charge venues les y rejoindre, importer en franchise de droits pour la durée de leur séjour leurs effets et mobiliers personnels ainsi qu'un véhicule automobile destiné à leur usage privé.

4) Les articles admis en franchise en application des dispositions précédentes du présent paragraphe:

a) Pourront être exportés librement en franchise;

b) Pourront, sans être assujettis au paiement d'aucun droit, être vendus ou cédés à Maurice aux autorités britanniques, aux membres des forces britanniques à Maurice, aux membres de l'élément civil, aux personnes à charge ou aux services annexes agréés; toutefois, dans le cas où, n'était l'exonération accordée par le présent paragraphe, lesdits articles auraient été assujettis au paiement des droits d'importation, ils pourront être vendus ou cédés à Maurice à d'autres personnes, après acquittement des droits sur leur valeur courante si les autorités de Maurice l'exigent.

5) Aux fins du présent paragraphe:

a) Le terme « droit » désigne les droits de douane et tous autres droits, taxes et droits d'enregistrement *ad valorem* pouvant être perçus, le cas échéant, sur les importations et les exportations, à l'exception des droits et taxes correspondant simplement à des redevances pour prestations de services;

b) Le terme « importations » englobe l'enlèvement des marchandises se trouvant dans les entrepôts de douane ou dans l'enceinte placée sous contrôle douanier, à condition que les marchandises en question n'aient pas été cultivées, produites ou fabriquées à Maurice.

10. Pour les membres des forces britanniques à Maurice et les membres de l'élément civil, le permis de conduire du Royaume-Uni, le permis de conduire international ou le permis de conduire militaire seront admis par les autorités mauriciennes, de même que, pour les personnes à charge, le permis de conduire du Royaume-Uni ou le permis de conduire international. Sinon, les autorités mauriciennes délivreront, sur présentation desdits permis, des permis valables à Maurice, sans exiger ni examen ni droits.

11. 1) Les envois de fonds entre Maurice et le Royaume-Uni seront librement autorisés en ce qui concerne:

a) Les sommes que les membres des forces britanniques à Maurice ou les membres de l'élément civil tirent de l'exercice de leurs fonctions officielles en qualité de membres des forces britanniques à Maurice ou de membres de l'élément civil;

b) Les fonds officiels des autorités britanniques et des services annexes agréés;

c) Les revenus que les membres des forces britanniques à Maurice, les membres de l'élément civil, les personnes à charge, ou les services annexes autorisés, tirent de sources extérieures à Maurice, sous réserve de l'application des lois et règlements du Royaume-Uni en la matière.

(2) Remittances from Mauritius to the United Kingdom shall be freely permitted in respect of funds derived from the proceeds of sale of personal effects, furniture, motor vehicles and other property used by members of the British Forces in Mauritius or civilian component while serving in Mauritius which are disposed of in anticipation of departure from Mauritius.

12. The British Authorities, authorised service organisations and members of the British Forces in Mauritius and civilian component shall not be required to make national insurance contributions or similar payments under the law of Mauritius except in respect of citizens of or persons ordinarily resident in Mauritius in their employment.

13. (1) No restriction shall be placed on the movement of personnel of the armed forces of the United Kingdom, of members of the civilian component of dependants or of persons who are not citizens of or ordinarily resident in Mauritius and are employed by contractors as supervising or specialist staff.

(2) "Contractors" in this paragraph includes undertakings and persons with permanent places in business in Mauritius.

14. (1) The British Authorities may occupy, maintain and use all service establishments and service installations held used or occupied by them at the date of this Agreement whether vested in or belonging to the British Authorities or not with all rights and facilities necessary for the full use thereof including free and uninterrupted access for all persons authorised by the British Authorities.

(2) The British Authorities may establish, maintain and use such additional service establishments and service installations with all necessary rights and facilities as may from time to time be agreed between the British Authorities and the Authorities of Mauritius.

(3) The Authorities of Mauritius will ensure that there is no development or usage of land which in the opinion of the British Authorities would prevent the efficient operation of service establishments or service installations or endanger their security.

(4) The Government of the United Kingdom shall not be obliged on abandoning the use or occupation of service establishments, to leave such establishments in the condition in which they were before such use or occupation.

(5) The British Authorities may with the agreement of the Authorities of Mauritius construct, develop and maintain existing and new facilities, including roads, railways, bridges, harbours, airfields, POL depots, channel entrances and anchorages within or for service establishments and service installations as the British Authorities consider necessary.

(6) Exemption from the laws of Mauritius shall be granted to the British Authorities to such extent as may be necessary to enable the unhampered use and effective operation of service establishments and service installations.

15. (1) All lands in Mauritius vested in or belonging to the British Authorities for the purposes of the British Forces in Mauritius (including recreational purposes) or for the purposes

2) Les envois de fonds de Maurice au Royaume-Uni seront librement autorisés en ce qui concerne le produit de la vente d'effets personnels, de mobilier, de voitures automobiles et autres biens, dont les membres des forces britanniques à Maurice ou les membres de l'élément civil auront fait usage alors qu'ils étaient en fonction à Maurice et qu'ils auront cédés en prévision de leur départ de Maurice.

12. Les autorités britanniques, les services annexes agréés, les membres des forces britanniques à Maurice et les membres de l'élément civil, ne seront pas tenus de verser des cotisations au titre de l'assurance nationale ou autres contributions analogues prévues par la législation mauricienne, sauf en ce qui concerne les personnes qu'ils emploient qui sont des ressortissants de Maurice ou qui ont leur résidence habituelle à Maurice.

13. 1) Les membres des forces armées du Royaume-Uni, les membres de l'élément civil, les personnes à charge, et les personnes qui ne sont pas ressortissants ou résidents habituels de Maurice et sont employés par les entrepreneurs comme personnel d'encadrement ou comme spécialistes pourront se déplacer librement.

2) Aux fins du présent paragraphe, le terme « entrepreneur » désigne les entreprises et les particuliers ayant un établissement permanent à Maurice.

14. 1) Les autorités britanniques pourront occuper, conserver et utiliser tous les établissements et installations militaires qu'elles détenaient, utilisaient ou occupaient à la date de signature du présent Accord, que ce soit en vertu d'un titre ou non, et elles bénéficieront de tous les droits et facilités nécessaires à leur pleine utilisation, y compris le droit d'accès libre et permanent pour toutes les personnes dûment autorisées par elles.

2) Les autorités britanniques pourront construire, entretenir et utiliser tous les établissements et installations militaires supplémentaires, et bénéficier de tous les droits et facilités nécessaires y afférents, ainsi que les autorités britanniques et les autorités mauriciennes pourront en convenir de temps à autre.

3) Les autorités mauriciennes veilleront à empêcher la mise en valeur ou l'utilisation de terrains qui, de l'avis des autorités britanniques, feraient obstacle à l'utilisation efficace des établissements ou installations militaires, ou compromettraient leur sécurité.

4) Lorsqu'il cessera d'utiliser ou d'occuper les établissements militaires, le Gouvernement du Royaume-Uni ne sera pas tenu de les rendre dans l'état où ils se trouvaient avant qu'il les utilise ou qu'il les occupe.

5) Les autorités britanniques pourront, lorsqu'elles le jugeront nécessaire et avec l'agrément des autorités mauriciennes, développer et entretenir les installations existantes et en construire de nouvelles, à l'intérieur des établissements et installations militaires ou en vue de les desservir, y compris des routes, des voies ferrées, des ponts, des ports, des aérodromes, des dépôts de carburants et ingrédients, des entrées de chenaux et des mouillages.

6) Le cas échéant, les autorités britanniques ne seront pas soumises à la législation mauricienne, dans la mesure où celle-ci entraverait l'utilisation et l'exploitation efficaces des établissements et installations militaires.

15. 1) À Maurice, tous les terrains qui sont mis à la disposition des autorités britanniques ou qu'elles possèdent pour les besoins des forces britanniques à Maurice (y compris pour leurs

of any authorised service organisation shall continue to remain so vested for whatever interest such lands were respectively held before Independence.

(2) The lands vested in the British Authorities or held by the Government of Mauritius on behalf of the British Authorities and no longer required by those authorities for defence purposes and any other lands occupied by the British Authorities which may become surplus to service requirements shall be transferred to or otherwise made available to the Government of Mauritius without any payment by the Government of Mauritius other than the costs of effecting any transfer. The British Authorities may, after consultation with the Government of Mauritius, remove or demolish or otherwise dispose of any service installation on any such lands and no compensation shall be payable in respect of any such removal, demolition or disposal.

(3) Where additional land is required by the British Authorities for the purposes of this Agreement, the Government of Mauritius will take the necessary steps to ensure that such land is acquired (if it is not already in the ownership of the Government of Mauritius) and is made available to the British Authorities by the Government of Mauritius on such terms and conditions as may be agreed between the British Authorities and the Government of Mauritius at the time.

16. Where land or buildings held by the British Authorities in Mauritius for the purpose of this Agreement fall within the area of a Local Government Authority, the Government of the United Kingdom shall make to the Government of Mauritius a contribution ascertained on a basis agreed between the Government of the United Kingdom and the Government of Mauritius which will take into account the extent to which the facilities or services rendered by that Local Government Authority and normally covered by the General Rating assessment, are enjoyed by the services and facilities provided or undertaken by the British Authorities on their own behalf and any service or facility provided or undertaken by the British Authorities for the Local Government Authority or for the benefit of the inhabitants of the area.

17. (1) The British Authorities may take such measures as they think necessary to ensure the security of service establishments and service installations and of persons and property in them, and of United Kingdom official information.

(2) The Authorities of Mauritius shall, outside service establishments and service installations, take such measures as are necessary to ensure the security of members of the British Forces in Mauritius, civilian component and dependants and their property, or United Kingdom property, including land held, occupied or used by the British Authorities or authorised service organisations and to ensure the security of United Kingdom official information. In the event of any immediate threat to that security or in any other emergency the British Authorities may take such measures, including the use of force, as they consider necessary to protect such security until the Authorities of Mauritius are able to ensure that security.

(3) The British Authorities may for the purpose of this Agreement and for the purpose of ensuring the security of service establishments and service installations and the security of United Kingdom property, raise and maintain a civil police force which may include citizens of Mauritius, and every member of such civil police force shall have, within service establishments and service installations, all the powers and privileges that members of the Mauritius police have or may have by virtue of any law.

loisirs) ou pour les besoins d'un service annexe agréé, resteront à leur disposition ou en leur possession et seront affectés aux fins pour lesquelles ils étaient respectivement détenus avant l'indépendance.

2) Les terrains dévolus aux autorités britanniques ou détenus par le Gouvernement mauricien pour le compte des autorités britanniques, et qui ne seront plus requis par ces autorités pour les besoins de la défense nationale, ainsi que tout autre terrain occupé par les autorités britanniques et pouvant devenir inutile du point de vue militaire, seront transférés au Gouvernement mauricien ou lui reviendront de toute autre manière, et ce gouvernement n'aura alors à assumer que les frais normalement afférents à tout transfert. Les autorités britanniques pourront, après avoir consulté le Gouvernement mauricien, enlever ou démolir toute installation militaire construite sur lesdits terrains ou l'utiliser de toute autre manière, sans être tenues à cet égard au paiement d'aucune indemnité.

3) Lorsque les autorités britanniques auront besoin de terrains supplémentaires aux fins du présent Accord, le Gouvernement mauricien prendra les mesures nécessaires pour acquérir lesdits terrains (s'ils ne sont pas déjà la propriété du Gouvernement mauricien) et les mettre à la disposition des autorités britanniques, aux clauses et conditions qui seront déterminées à l'époque entre les autorités britanniques et le Gouvernement de Maurice.

16. Lorsque les terrains ou les bâtiments détenus à Maurice par les autorités britanniques aux fins du présent Accord relèveront d'une autorité gouvernementale locale, le Gouvernement du Royaume-Uni versera au Gouvernement mauricien une contribution calculée sur une base déterminée d'un commun accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement mauricien et qui tiendra compte de la mesure dans laquelle les services et les facilités que les autorités britanniques offrent ou s'engagent à offrir pour leur propre compte et les services et facilités qu'elles offrent ou s'engagent à offrir à l'autorité gouvernementale locale ou au profit des habitants de la région correspondent aux facilités fournies ou aux services rendus par l'autorité locale, et dont le coût est normalement imputé sur le budget national ordinaire.

17. 1) Les autorités britanniques pourront prendre toutes les mesures qu'elles estimeront nécessaires pour assurer la sécurité des établissements et installations militaires, celle des personnes et des biens qui s'y trouvent et celle des renseignements officiels du Royaume-Uni.

2) Les autorités mauriciennes devront, en dehors des établissements et installations militaires, prendre les mesures nécessaires pour assurer la sécurité des membres des forces britanniques à Maurice, des membres de l'élément civil et des personnes à charge, ainsi que celle de leurs biens, ou celle des biens du Royaume-Uni, y compris les terrains détenus, occupés ou utilisés par les autorités britanniques ou les services annexes agréés, et assurer la sécurité des renseignements officiels du Royaume-Uni. En cas de menace directe contre cette sécurité, ou dans toute autre situation d'urgence, les autorités britanniques pourront prendre les mesures qu'elles estimeront nécessaires pour protéger cette sécurité, y compris le recours à la force jusqu'à ce que les autorités de Maurice soient en mesure d'assurer cette sécurité.

3) Aux fins du présent Accord, et afin d'assurer la sécurité des établissements et installations militaires et la sécurité des biens du Royaume-Uni, les autorités britanniques pourront constituer et entretenir des forces de police civiles qui pourront comprendre des citoyens mauriciens, et tous les membres de ces forces de police civiles jouiront, à l'intérieur des établissements et des installations militaires, de tous les pouvoirs et privilèges conférés par la loi aux membres de la police mauricienne.

(4) There shall be co-operation between the Authorities of Mauritius and the British Authorities in taking such steps as from time to time may be necessary to ensure the security of the British Authorities, authorised service organisations and members of the British Forces in Mauritius, civilian component and dependants and their property.

(5) Members of the British Forces in Mauritius and the civil police force referred to in sub-paragraph (3) of this paragraph shall have the sole right to police service establishments and service installations, including the right to arrest and search therein any person suspected of having committed an offence within any such establishment or installation where the right to arrest and search does not already exist by virtue of powers granted in accordance with sub-paragraph (3) of this paragraph. Persons arrested in accordance with this paragraph shall, if not subject to the jurisdiction of the British Armed Service Authorities under the provisions of this Annex, be handed over forthwith to the appropriate Authorities of Mauritius to be dealt with by the normal process of law.

18. (1) The British Authorities shall have the right to instal and operate freely in Mauritius new and existing telecommunication systems and electronic systems of the British Authorities and to use the radio frequencies which they consider necessary for that purpose.

(2) The British Authorities shall have the right to notify the frequencies used by them in Mauritius to the International Telecommunications Union and to be internationally responsible for them.

(3) There shall be full co-operation between the British Authorities and the Authorities of Mauritius to ensure that any new telecommunication or electronic systems that may be proposed shall not interfere with any existing or projected systems.

19. (1) Vessels, vehicles and aircraft which are the property of the British Authorities or authorised service organisations shall be exempt from any form of registration, licensing, compulsory testing or taxation in respect of their use and vehicles which are the property of the British Authorities shall also be exempt from any form of compulsory insurance. For the purpose of this sub-paragraph a vessel or aircraft on hire or charter to the British Authorities and for the period of such hire or charter exclusively in their service shall be treated as being the property of the British Authorities.

(2) The movement of vessels, vehicles and aircraft belonging to hired or chartered by the British Authorities in or over Mauritius and territorial waters of Mauritius under this Agreement shall be free of compulsory pilotage, harbour charges and all dues or tolls except charges for specific services rendered at the request of the British Authorities. Such vessels, vehicles and aircraft shall have freedom of movement in and over the territory and territorial waters of Mauritius. Such vessels may enter and use harbour and port facilities in accordance with normal international practice and port regulations.

(3) The Government of the United Kingdom shall have the right for military aircraft of the United Kingdom as well as aircraft hired or chartered by the British Authorities to fly in the airspace over Mauritius and to use airfields in Mauritius, including any facilities on or

4) Les autorités mauriciennes et les autorités britanniques collaboreront pour prendre les mesures qui pourront de temps à autre être nécessaires pour assurer la sécurité des autorités britanniques, des services annexes agréés, des membres des forces britanniques à Maurice, des membres de l'élément civil, des personnes à charge et de leurs biens.

5) Les membres des forces britanniques à Maurice et les membres des forces de police civiles mentionnés au paragraphe 3 du présent paragraphe auront le droit exclusif d'assurer le maintien de l'ordre dans les établissements et installations militaires, y compris le droit de procéder à l'arrestation et à la fouille de toute personne soupçonnée d'avoir commis une infraction dans l'établissement ou l'installation militaire, si toutefois le droit de procéder à l'arrestation et à la fouille d'un suspect ne découle pas déjà des pouvoirs conférés en vertu des dispositions de l'alinéa 3 du présent paragraphe. Les personnes arrêtées en application du présent paragraphe devront, si elles ne relèvent pas de la juridiction des autorités militaires britanniques en vertu des dispositions de la présente annexe, être immédiatement remises aux autorités mauriciennes compétentes pour être jugées dans les formes prescrites par la loi.

18. 1) Les autorités britanniques auront le droit d'installer et d'utiliser librement à Maurice les systèmes de télécommunications et d'électronique nouveaux ainsi que les systèmes existants; elles auront également le droit d'utiliser les fréquences radiophoniques qu'elles jugeront nécessaires à cet effet.

2) Les autorités britanniques auront le droit de notifier à l'Union internationale des télécommunications les fréquences qu'elles utilisent à Maurice et d'en assumer la responsabilité sur le plan international.

3) Les autorités britanniques et les autorités mauriciennes collaboreront afin d'éviter que les systèmes de télécommunications ou d'électronique qui pourraient être créés n'interfèrent avec des systèmes existants ou envisagés;

19. 1) Les navires, véhicules ou aéronefs appartenant aux autorités britanniques ou aux services annexes agréés ne seront soumis, du fait de leur utilisation, à aucun règlement concernant l'enregistrement, l'immatriculation ou l'inspection obligatoire, et ne seront assujettis à aucun impôt, et les véhicules appartenant aux autorités britanniques ne seront par ailleurs soumis à aucun règlement concernant l'assurance obligatoire. Aux fins du présent alinéa, un navire, un véhicule ou un aéronef loué ou affrété par les autorités britanniques et utilisé exclusivement par celles-ci pendant la période de louage ou d'affrètement, sera considéré comme étant leur propriété.

2) Lorsqu'ils entreront dans le cadre du présent Accord, les déplacements des navires, véhicules ou aéronefs appartenant aux autorités britanniques ou loués ou affrétés par ces dernières, au-dessus de Maurice et dans les eaux territoriales de Maurice, seront exonérés des frais de pilotage obligatoire, des redevances portuaires et de tous droits de péage, à l'exception du coût des services rendus à la demande expresse des autorités britanniques. Ces navires, véhicules et aéronefs pourront se déplacer librement au-dessus du territoire de Maurice et dans les eaux territoriales de Maurice. Les navires pourront librement entrer dans les ports et utiliser les installations portuaires conformément aux usages internationaux et aux règlements portuaires.

3) Le Gouvernement du Royaume-Uni aura le droit d'utiliser l'espace aérien de Maurice pour le mouvement d'aéronefs militaires du Royaume-Uni et d'aéronefs loués ou affrétés par les autorités britanniques, et pourra également utiliser les aéroports de Maurice, y compris les

connected with the airfields and the British Authorities shall have the right on the airfields to provide services and establish facilities for such aircraft of the United Kingdom.

(4) Such vehicles as are mentioned in sub-paragraph (1) of this paragraph shall have freedom of entry to and egress from all service establishments and service installations.

20. The British Authorities may employ and use for themselves, authorised service organisations and members of the British Forces in Mauritius, civilian component and dependants any and all public utilities and other services and facilities, airfields, ports, harbours, roads, highways, railways, bridges, viaducts, canals, lakes, rivers and streams in Mauritius and the Authorities of Mauritius shall use their best endeavours to ensure that the same conditions for such employment and use are available to the British Authorities as those applicable from time to time to the Authorities of Mauritius.

21. (1) The British Authorities, authorised service organisations and contractors may employ such local labour as they require for the purpose of this Agreement and in particular for the construction maintenance and operation of service establishments and service installations.

(2) The recruitment of civilian labour in Mauritius shall, so far as is practicable be effected through or in consultation with the labour exchanges of Mauritius.

(3) There shall be no restrictions on the right of the British Authorities to engage and discharge such labour, and accordingly any necessary exemption shall be given from laws restricting the engagement and discharge of labour or preventing the employment of labour for the purposes for which labour is required.

(4) The gratuities payable to workmen discharged as redundant shall be such as may be agreed between the British Authorities and the Authorities of Mauritius.

(5) Subject as aforesaid the conditions of service and pay of workmen employed by the British Authorities, authorised service organisations and contractors shall as far as possible follow the conditions of service and pay obtaining in local good employment in the Island.

(6) The British Authorities will notify the Authorities of Mauritius before effecting any large reduction in the number of workmen in the employment of the British Authorities.

22. (1) The British Authorities and authorised service organisations may employ contractors in Mauritius and contractors may import into Mauritius free of duty plant, equipment and materials required by them for carrying out projects for the British Authorities or authorised service organisations. Any such plant or equipment shall be liable to duty as if it had not been imported under this sub-paragraph if it is neither incorporated in such a project nor re-exported within a reasonable time after its use for such a project has ceased or if it is made use of for any purpose other than such a project.

(2) "Contractors" in this paragraph includes undertakings and persons with permanent places of business on Mauritius.

23. (1) The British Authorities may after consultation with the Authorities of Mauritius make land and hydrographic surveys of any kind in any part of Mauritius for the purpose of

installations qui s'y trouvent ou qui y sont rattachées. Les autorités britanniques auront le droit, dans les aéroports, de fournir des services et de construire des installations destinées aux aéronefs du Royaume-Uni.

4) Les véhicules visés à l'alinéa 1 du présent paragraphe pourront librement entrer dans les établissements et installations militaires et en sortir.

20. Les autorités britanniques pourront utiliser, pour leur propre compte et pour les besoins des services annexes agréés, des membres des forces britanniques à Maurice, des membres de l'élément civil et des personnes à charge, tous les services et installations publiques, ainsi que les aéroports, ports, routes, autoroutes, chemins de fer, ponts, viaducs, canaux, lacs, fleuves et rivières de Maurice, et les autorités mauriciennes feront tout ce qui est en leur pouvoir pour que les autorités britanniques puissent bénéficier des mêmes conditions d'utilisation que celles dont bénéficient les autorités mauriciennes.

21. 1) Les autorités britanniques, les services annexes agréés et les entrepreneurs pourront recruter la main-d'œuvre locale dont ils auront besoin aux fins du présent Accord, en particulier pour la construction, l'entretien et l'utilisation des établissements et installations militaires.

2) Le recrutement de la main-d'œuvre civile à Maurice s'effectuera, dans la mesure du possible, par l'entremise de bureaux de placement de Maurice ou en consultation avec eux.

3) Les autorités britanniques pourront, sans aucune restriction, engager et licencier cette main-d'œuvre civile et seront en conséquence soustraites autant que de besoin à l'application des lois régissant les conditions d'embauche et de licenciement de la main-d'œuvre ou interdisant l'emploi de la main-d'œuvre à des fins pour lesquelles celle-ci pourrait être requise.

4) Les indemnités payables en cas de licenciement de main-d'œuvre ouvrière excédentaire seront déterminées en commun par les autorités britanniques et les autorités mauriciennes.

5) Sous réserve des dispositions visées ci-dessus, les conditions d'emploi et de rémunération des ouvriers employés par les autorités britanniques, les services annexes agréés et les entrepreneurs seront, dans la mesure du possible, analogues aux conditions d'emploi et de rémunération applicables à des emplois locaux bien rémunérés dans l'île.

6) Les autorités britanniques notifieront les autorités mauriciennes avant de réduire dans des proportions importantes les effectifs d'ouvriers travaillant à leur service.

22. 1) Les autorités britanniques et les services annexes agréés pourront avoir recours à des entrepreneurs mauriciens, lesquels pourront importer en franchise à Maurice l'équipement, le matériel et les matériaux qui leur sont nécessaires pour exécuter un projet pour le compte des autorités britanniques ou d'un service annexe agréé. Toutefois, cet équipement et ce matériel seront passibles des droits qui seraient exigibles s'ils n'avaient pas été importés en vertu de la présente section lorsqu'ils n'auront pas été incorporés dans le projet et qu'ils n'auront pas été réexportés dans un délai raisonnable après avoir cessé d'être nécessaires audit projet, ou qu'ils auront été utilisés à d'autres fins.

2) Le terme « entrepreneur » aux fins du présent paragraphe, désigne les entreprises et les particuliers ayant un établissement permanent à Maurice.

23. 1) Les autorités britanniques pourront, avec l'agrément des autorités mauriciennes, effectuer, aux fins du présent Accord, des levés topographiques et hydrographiques de n'im-

this Agreement and shall make available the results of such surveys to the Authorities of Mauritius on request.

(2) The Authorities of Mauritius and the British Authorities in Mauritius shall each make available to the other meteorological information in their possession.

24. The British Authorities will be afforded the use of such areas outside service establishments and under such conditions as may be agreed from time to time with the Authorities of Mauritius for the purpose of periodic training and exercises by the British Forces in Mauritius. Provided that the British Authorities shall give the Authorities of Mauritius such prior notice as may be agreed of their requirement to use such areas.

25. (1) The British Authorities may operate without restriction by means of Forces Post Offices established within Mauritius full postal services to from and within Mauritius for the use of the British Forces in Mauritius civilian component and dependants and authorised service organisations.

(2) All documents and articles officially sealed and carried by properly identified courier shall be exempt from customs or any other inspection.

porte quelle partie de Maurice et devront en communiquer les résultats aux autorités mauriciennes si celles-ci en font la demande.

2) Les autorités mauriciennes et les autorités britanniques à Maurice se communiqueront mutuellement les renseignements météorologiques dont elles disposeront.

24. Les autorités britanniques pourront utiliser, dans les conditions qui seront définies de temps à autre avec les autorités mauriciennes, certains secteurs situés hors des établissements militaires pour des manœuvres et exercices périodiques des forces britanniques à Maurice. Toutefois, les autorités britanniques devront donner aux autorités mauriciennes un préavis, qui sera déterminé d'un commun accord, de leur intention d'utiliser ces secteurs.

25. 1) Les autorités britanniques peuvent, au moyen de bureaux de postes militaires établis à Maurice, assurer librement le fonctionnement de tous les services postaux nécessaires aux forces britanniques à Maurice, aux membres de l'élément civil, aux personnes à charge, et aux services annexes agréés, à destination, en provenance et à l'intérieur de Maurice.

2) Les documents et articles portant un sceau officiel et transportés par un courrier muni des pièces d'identité nécessaires ne seront soumis à aucun contrôle douanier ou autre.

No. 9268

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
MAURITIUS**

Exchange of letters constituting an agreement for the provision of assistance or advice in connection with the staffing, administration and training of the Police Forces of Mauritius (with appendix). Port Louis, 12 March 1968

Official text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 1 October 1968.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
MAURICE**

Échange de lettres constituant un accord relatif à l'assistance fournie ou aux conseils donnés pour le recrutement, l'administration et l'instruction des forces de police mauriciennes (avec appendice). Port-Louis, 12 mars 1968

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 1^{er} octobre 1968.

No. 9268. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF MAURITIUS FOR THE PROVISION OF ASSISTANCE OR ADVICE IN CONNECTION WITH THE STAFFING, ADMINISTRATION AND TRAINING OF THE POLICE FORCES OF MAURITIUS. PORT LOUIS, 12 MARCH 1958

I

The United Kingdom High Commissioner at Port Louis to the Prime Minister of Mauritius

BRITISH HIGH COMMISSION

Mauritius, 12th March 1968

My dear Prime Minister,

I have the honour to refer to the request of the Government of Mauritius made in accordance with Article 5 of the Agreement on Mutual Defence and Assistance signed at Port Louis on 12th March, 1968,² for the provision by the Government of the United Kingdom of assistance or advice in connection with the staffing, administration and training of the police forces of Mauritius and to propose the following arrangements regarding the manner and extent upon which such assistance shall be provided.

The armed forces of the United Kingdom stationed in Mauritius in accordance with Article 4 of the Agreement on Mutual Defence and Assistance may include a detachment of volunteers from those forces (to be known as "The British Detachment") under the command of a British Officer who will be responsible to the Government of the United Kingdom through his service superiors for the command, discipline, efficiency and administration of the British Detachment. The duties of the British Detachment will be, to the extent of the establishment and equipment available to them, to render such assistance to the authorities of Mauritius in commanding, assisting, training and developing the police forces of Mauritius as may be agreed between the British authorities and the authorities of Mauritius. They shall carry out these duties in co-operation with the authorities of Mauritius. Members of the British Detachment will be selected as individuals, having regard to the requirement of the Mauritius authorities and may, where agreed between the British authorities and the authorities of Mauritius, serve in executive capacities in such police forces. The Government of the

¹ Came into force on 12 March 1968, by the exchange of the said letters.

² See p. 3 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9268. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT MAURICIEN RELATIF À L'ASSISTANCE FOURNIE OU AUX CONSEILS DONNÉS POUR LE RECRUTEMENT, L'ADMINISTRATION ET L'INSTRUCTION DES FORCES DE POLICE MAURICIENNES. PORT-LOUIS, 12 MARS 1968

I

Le Haut Commissaire du Royaume-Uni à Port-Louis au Premier Ministre de Maurice

HAUTE COMMISSION BRITANNIQUE

Maurice, le 12 mars 1968

Monsieur le Premier Ministre,

Me référant à la demande présentée par le Gouvernement mauricien, conformément aux dispositions de l'article 5 de l'Accord de défense et d'assistance mutuelles signé à Port-Louis le 12 mars 1968², pour obtenir du Gouvernement du Royaume-Uni une assistance ou des conseils pour le recrutement, l'administration et l'instruction des forces de police mauriciennes, j'ai l'honneur de proposer les arrangements ci-après concernant les modalités et l'ampleur de cette assistance.

Les forces armées du Royaume-Uni stationnées à Maurice, conformément à l'article 4 de l'Accord de défense et d'assistance mutuelles, peuvent comprendre un détachement de volontaires recrutés dans lesdites forces (ci-après dénommé « le Détachement britannique ») placé sous le commandement d'un officier britannique qui, par l'intermédiaire de ses supérieurs hiérarchiques, est responsable, devant le Gouvernement du Royaume-Uni, du commandement, de la discipline, de l'efficacité et de l'administration du Détachement britannique. Le Détachement britannique est chargé, dans la mesure de ses moyens en personnel et en matériel, de prêter aux autorités mauriciennes l'assistance dont peuvent convenir les autorités britanniques et les autorités mauriciennes pour commander, aider, instruire et développer les forces de police mauriciennes. Le Détachement britannique s'acquitte de ces tâches en coopération avec les autorités mauriciennes. Les membres du Détachement britannique sont choisis à titre individuel, eu égard aux exigences des autorités mauriciennes et peuvent, avec l'assentiment des autorités britanniques et des autorités mauriciennes, remplir des fonctions

¹ Entré en vigueur le 12 mars 1968 par l'échange desdites lettres.

² Voir p. 3 du présent volume.

United Kingdom may withdraw the services of all or any members of the British Detachment after consultation with the Government of Mauritius. Members of the British Detachment shall remain for all purposes members of the armed forces of the United Kingdom and under United Kingdom command and shall accordingly not be subject to any disciplinary or other regulations applicable to such police forces nor to the jurisdiction of any authority, court or tribunal deriving its constitutional power under such regulations.

In its application to members of the British Detachment the Annex to the Agreement on Mutual Defence and Assistance paragraph 4 shall be amended as follows:

Sub-paragraphs (1), (2), (3), (4) (c), (5) (b), (6) and (7) shall not apply to members of the British Detachment and the following shall be substituted for paragraph 4 (1)—

“4 (1) (a) The British Armed Service Authorities shall have the right to exercise in Mauritius all criminal and disciplinary jurisdiction conferred on them by the law of the United Kingdom over members of the British Detachment under the Service Law of the United Kingdom:

(b) the Courts of Mauritius shall not exercise any criminal jurisdiction over members of the British Detachment.”

The cost of meeting claims arising out of acts or omissions of members of the British Detachment done or omitted in the course of their service as such shall be borne by the Government of Mauritius and accordingly the following sub-paragraph shall be substituted for sub-paragraph (2) if paragraph 5 of the Annex to the Agreement on Mutual Defence and Assistance in the application of that Agreement to members of the British Detachment—

“(2) The Government of Mauritius will keep the Government of the United Kingdom its authorities and persons in its service including members of the British Detachment indemnified against all claims in respect of the activities of members of the British Detachment or the acts or omissions of such members and all such claims will be investigated and settled by the Government of Mauritius except in the case of claims made in the United Kingdom which shall be dealt with by the Government of the United Kingdom and shall in all cases be settled or otherwise disposed of at the cost of the Government of Mauritius.”

In all other respects the provision of the said Annex shall apply to members of the British Detachment and their dependants.

The apportionment of the cost of the provision of the British Detachment or the contribution thereto as between the Government of the United Kingdom and the Government of Mauritius shall be as mutually arranged between them from time to time while these arrangements remain in force.

The provisions regarding the terms of service of members of the British Detachment shall be those set out in the Appendix to this letter.

I have the honour to propose that if these arrangements are acceptable to the Government of Mauritius this Letter together with your reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall be deemed to enter into force on 12th March, 1968, and shall continue in force until determined by the giving by either Government to the other Government of written notice of

de direction dans lesdites forces de police. Après consultation avec le Gouvernement mauricien, le Gouvernement du Royaume-Uni peut retirer tous les membres du Détachement britannique ou l'un quelconque d'entre eux. Les membres du Détachement britannique demeurent à tous égards membres des forces armées du Royaume-Uni et sous commandement britannique et, en conséquence, ne sont assujettis à aucun règlement disciplinaire ou autre applicable aux forces de police et ne relèvent de la juridiction d'aucune autorité ou tribunal auxquels ces règlements confèrent compétence.

Dans la mesure où il s'applique aux membres du Détachement britannique, le paragraphe 4 de l'annexe à l'Accord de défense et d'assistance mutuelles est modifié comme suit :

Les alinéas 1, 2, 3, 4 c, 5 b, 6 et 7 ne s'appliquent pas aux membres du Détachement britannique et l'alinéa 1 du paragraphe 4 est remplacé par le texte suivant :

« 4 1. a) Les autorités des forces armées britanniques sont habilitées à exercer à Maurice tous les pouvoirs de juridiction pénale et disciplinaire que la législation du Royaume-Uni leur confère à l'égard des membres du Détachement britannique assujettis à la législation militaire du Royaume-Uni ;

« b) Les tribunaux mauriciens n'exercent aucune juridiction pénale sur les membres du Détachement britannique. »

Les frais que peuvent entraîner les demandes d'indemnisation auxquelles peuvent donner lieu des actes ou omissions de membres du Détachement britannique commis ou survenus dans l'exercice de leurs fonctions sont à la charge du Gouvernement mauricien et, en conséquence, l'alinéa ci-après remplace l'alinéa 2 du paragraphe 5 de l'annexe à l'Accord de défense et d'assistance mutuelles dans la mesure où ledit Accord s'applique aux membres du Détachement britannique :

« 2. Le Gouvernement mauricien garantit le Gouvernement du Royaume-Uni, ses autorités et les personnes qui sont à son service, y compris les membres du Détachement britannique, en cas de demandes d'indemnisation résultant des activités de membres du Détachement britannique ou d'actes ou d'omissions de ces membres et le Gouvernement mauricien enquête sur toute demande d'indemnisation et y donne suite, le cas échéant, sauf lorsqu'il s'agit de demandes d'indemnisation présentées dans le Royaume-Uni, lesquelles sont examinées par le Gouvernement du Royaume-Uni, les frais d'indemnisation ou autres étant, dans tous les cas, à la charge du Gouvernement mauricien. »

À tous autres égards, les dispositions de ladite annexe s'appliquent aux membres du Détachement britannique et aux personnes à leur charge.

Les frais qu'entraîne le fait de mettre le Détachement britannique à la disposition du Gouvernement mauricien sont répartis entre le Gouvernement britannique et le Gouvernement mauricien par arrangement mutuel conclu entre eux de temps à autre, tant que les présents arrangements demeurent en vigueur.

Les dispositions relatives aux conditions d'emploi des membres du Détachement britannique sont celles qui sont énoncées dans l'appendice à la présente lettre.

Je propose que, si ces arrangements rencontrent l'agrément du Gouvernement mauricien, la présente lettre ainsi que votre réponse affirmative constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui sera réputé prendre effet le 12 mars 1968 et demeurera en vigueur tant que l'un des deux Gouvernements n'aura pas notifié par écrit à l'autre Gouvernement son intention d'y mettre fin ; en pareil

determination, whereupon this Agreement shall forthwith determine except any provisions thereof relating to the criminal jurisdiction of the Courts of Mauritius, the indemnities afforded by the Government of Mauritius, the treatment of claims and the financial obligations of either Government, which provisions shall remain in force.

Yours sincerely,

ARTHUR WOOLLER

APPENDIX

Period of Service

1. The period of service will be from the day embarkation leave begins until the day end-of-tour leave ends, and will include—

- (a) embarkation leave;
- (b) a tour of two years including local leave which may be extended by one year at the request of the Mauritius Government, and with the agreement of the United Kingdom Government and the individual;
- (c) a further consecutive tour of two years, provided a member of the British Detachment volunteers at least nine months before the end of his first tour, and the Mauritius and United Kingdom Governments agree;
- (d) end of tour leave which may be taken in the United Kingdom consisting of—
 - (i) disembarkation leave of 14 days,
 - (ii) one additional day for each month of service in Mauritius in excess of six months,
 - (iii) annual leave due during a tour but not taken-up to a maximum of 10 days per year in Mauritius,
 - (iv) 7 days travelling time.

Leave

2. The leave entitlement will be—

- (a) embarkation leave of 14 days;
- (b) annual leave to a maximum of 42 days, 10 days of which may be accumulated and added to end of tour leave;
- (c) sick and compassionate leave if warranted under United Kingdom Service Regulations;
- (d) end of tour leave, which will count as inter-tour leave when a member of the British Detachment has volunteered and been accepted for a second tour.

Promotion

3. Members of the British Detachment will be eligible for promotion in accordance with United Kingdom Service Regulations.

cas le présent Accord prendra fin immédiatement, exception faite des dispositions relatives à la juridiction pénale des tribunaux mauriciens, aux indemnités attribuées par le Gouvernement mauricien, aux demandes d'indemnisation et aux obligations financières de l'un ou l'autre Gouvernement, lesquelles dispositions demeureront en vigueur.

Veillez agréer, etc.

Arthur WOOLLER

APPENDICE

Durée du service

1. La durée du service est réputée commencer le jour du congé d'embarquement et se terminer le jour du congé de retour. Elle comprend :

- a) Le congé d'embarquement ;
- b) Un tour de service de deux ans, y compris un congé pris sur place, qui peut être prolongé à la demande du Gouvernement mauricien, avec l'assentiment du Gouvernement du Royaume-Uni et de l'intéressé ;
- c) Un tour de service consécutif supplémentaire de deux ans, à condition qu'un membre du Détachement britannique en fasse la demande au moins neuf mois avant la fin de son premier tour de service et que les Gouvernements britannique et mauricien donnent leur assentiment ;
- d) Le congé de retour (pouvant être pris au Royaume-Uni) qui se décompose comme suit :
 - i) Un congé de débarquement de 14 jours,
 - ii) Un jour de congé supplémentaire par mois de service à Maurice, en sus des six premiers mois,
 - iii) Tout congé annuel accumulé au cours d'un tour de service, jusqu'à concurrence de 10 jours par an à Maurice,
 - iv) Sept jours de délais de route.

Congés

2. Les membres du Détachement britannique ont droit aux congés suivants :

- a) Congé d'embarquement de 14 jours ;
- b) Congé annuel de 42 jours au maximum dont 10 jours peuvent être accumulés et pris à l'occasion du congé de retour ;
- c) Congé pour raisons de famille et congé de maladie, conformément aux règlements militaires du Royaume-Uni ;
- d) Congé de retour, qui est considéré comme congé entre deux tours de service lorsqu'un membre du Détachement britannique se porte volontaire pour un second tour de service et qu'il est fait droit à sa demande.

Promotion

3. Les membres du Détachement britannique peuvent être promus dans les conditions prévues par les règlements militaires britanniques.

Termination of Service

4. (a) If a member of the British Detachment neglects or refuses to perform his duties or is unable to do so by reason of disciplinary action, ill health or any other reason, or if he misconducts himself or is unsuitable or inefficient, the Government of Mauritius, after consultation with the Senior Officer of the British Detachment, may request the termination of service of the individual with the British Detachment.

(b) In the event of an unforeseen reduction in the establishment of the British Detachment or in the requirement of the Government of Mauritius for the services of the British Detachment the service of an individual with the British Detachment may be terminated after six months previous written notice has been given by one Government to the other Government.

(c) If the Senior Officer of the British Detachment is of the opinion that an individual has strong compassionate grounds for being relieved of his obligations to complete a full tour of duty, the service of that individual with the British Detachment will terminate on a date to be agreed between the Government of Mauritius and the United Kingdom High Commissioner.

Applicability of United Kingdom Service Regulations

5. All members of the British Detachment will remain subject to United Kingdom Service Regulations and shall at all times be and remain subject to all powers exercisable by the United Kingdom Service Authorities thereunder.

Postings and Employment

6. Members of the British Detachment will not be employed otherwise than in the capacity for which they were selected, without the concurrence of the appropriate United Kingdom Service Authority.

Dependants

7. Married members of the British Detachment will normally be accompanied by their dependants.

Definition

8. "United Kingdom Service Regulations" means any statute, order, regulation, warrant or instruction relating to the armed forces.

Cessation de service

4. a) Si un membre du Détachement britannique néglige ou refuse de s'acquitter de ses fonctions ou n'est plus en mesure de le faire du fait de mesures disciplinaires, pour raisons de santé ou pour toutes autres raisons, ou s'il se conduit mal ou ne fait pas preuve des aptitudes requises, le Gouvernement mauricien peut, après consultation avec l'Officier supérieur du Détachement britannique, demander qu'il soit mis fin au service de l'intéressé dans le Détachement britannique.

b) En cas de réduction imprévue de l'effectif du Détachement britannique ou des besoins du Gouvernement mauricien quant aux services du Détachement britannique, il peut être mis fin au service d'une personne dans le Détachement, moyennant un préavis de six mois donné par écrit par l'un des Gouvernements à l'autre.

c) Si l'Officier supérieur du Détachement britannique estime que, pour de graves raisons de famille, un membre du Détachement est fondé à être libéré de l'obligation de terminer son tour de service, il est mis fin au service de l'intéressé dans le Détachement britannique à compter de la date dont le Gouvernement mauricien et le Haut Commissaire du Royaume-Uni conviennent.

Applicabilité des règlements militaires britanniques

5. Tous les membres du Détachement britannique demeurent assujettis aux règlements militaires britanniques et relèvent, à tout moment, de la juridiction des autorités militaires britanniques découlant de ces règlements.

Affectation

6. Les membres du Détachement britannique ne peuvent se voir confier d'autres fonctions que celles pour lesquelles ils ont été recrutés, sans l'assentiment des autorités militaires compétentes du Royaume-Uni.

Personnes à charge

7. Les membres du Détachement britannique qui sont mariés sont normalement accompagnés des personnes à leur charge.

Définition

8. L'expression « Règlements militaires du Royaume-Uni » désigne toute loi, ordonnance, règlement, arrêté ou instruction relatifs aux forces armées.

II

*The Prime Minister of Mauritius to the United Kingdom High Commissioner
at Port Louis*

PRIME MINISTER'S OFFICE

Port Louis, 12th March 1968

My dear High Commissioner,

I have received your Letter of today's date setting out in that Letter and in an Appendix the arrangements regarding the manner and extent upon which assistance will be provided by the Government of the United Kingdom in connection with the training of the police forces in Mauritius a copy of which together with its Appendix is attached.

In reply I have to inform you that the proposed arrangements are acceptable to the Government of Mauritius who, therefore, agree that your Letter together with its Appendix and this reply shall be regarded as constituting an Agreement between our two Governments in this matter which shall enter into force on 12th March, 1968.

Yours sincerely,

S. RAMGOOLAM

[Enclosure as in Letter I]

II

*Le Premier Ministre de Maurice au Haut Commissaire du Royaume-Uni
à Port-Louis*

CABINET DU PREMIER MINISTRE

Port-Louis, le 12 mars 1968

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai reçu votre lettre datée de ce jour et l'appendice qui y était joint, dans lesquels vous énoncez les arrangements concernant les modalités et l'ampleur de l'assistance que le Gouvernement du Royaume-Uni fournira en matière d'instruction des forces de police mauriciennes. Une copie de cette lettre et de l'appendice est jointe à la présente réponse.

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que les arrangements proposés reçoivent l'agrément du Gouvernement mauricien qui accepte, en conséquence, que votre lettre, son appendice et la présente réponse soient considérés comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord en la matière qui entre en vigueur le 12 mars 1968.

Veuillez agréer, etc.

S. RAMGOOLAM

[Pour pièces jointes, voir lettre I]

No. 9269

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
MAURITIUS**

**Public Officers Agreement. Signed at Port Louis, on 12 March
1968**

Official text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
1 October 1968.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
MAURICE**

**Accord relatif aux fonctionnaires. Signé à Port-Louis, le
12 mars 1968**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
1^{er} octobre 1968.*

No. 9269. PUBLIC OFFICERS AGREEMENT¹ BETWEEN
HER MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED
KINGDOM AND THE GOVERNMENT OF MAURITIUS.
SIGNED AT PORT LOUIS ON 12 MARCH 1968

Her Majesty's Government in the United Kingdom and the Government of Mauritius have agreed as follows:

Interpretation

I. (1) In this Agreement—

(a) "the appointed day" means 12th March, 1968;

(b) "conditions of service" means the laws, rules, regulations, orders and other instruments that regulate the terms of service of an officer relating to his tenure of office, disciplinary control, salary (including salary scales), pensionable allowances and passages;

(c) "officer" means an officer who was before the appointed day the substantive holder of a pensionable office in the Public Service of Mauritius being a person who is not a citizen of Mauritius and—

- (i) who was selected for or offered appointment to the Public Service of Mauritius by a Secretary of State; or
- (ii) whose appointment to the Public Service of Mauritius was approved by a Secretary of State; or
- (iii) who had entered into an agreement with the Crown Agents for Oversea Governments and Administrations to serve in the Public Service of Mauritius; or
- (iv) who (although not an officer falling within heads (i), (ii) or (iii) of this subparagraph) is or has been a member of Her Majesty's Overseas Civil Service or Her Majesty's Overseas Judiciary, or has been a member of a former Colonial Unified Service, or is or was a designated officer for the purposes of the Overseas Service (Mauritius) Agreement 1961;

(d) "pension" means any pension, gratuity, compensation and interest thereon, retiring allowance or other like benefit payable by the Government of Mauritius to or in respect of any officer or to the widow or child of any officer or their

¹ Came into force on 12 March 1968 by signature, in accordance with article 10.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9269. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE MAURICE RELATIF AUX FONCTIONNAIRES. SIGNÉ À PORT-LOUIS, LE 12 MARS 1968

Le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni et le Gouvernement mauricien sont convenus de ce qui suit :

Définitions

1. 1) Aux fins du présent Accord:
 - a) L'expression « la date de référence » désigne le 12 mars 1968;
 - b) L'expression « conditions d'emploi » désigne les lois, dispositions, règlements, ordonnances et autres textes régissant les conditions d'emploi des fonctionnaires en ce qui concerne la période pendant laquelle ils exercent leurs fonctions, les mesures disciplinaires, la rémunération (y compris les barèmes des traitements), les indemnités soumises à retenue pour pension et les frais de voyage à l'occasion du congé dans les foyers;
 - c) Le terme « fonctionnaire » désigne un fonctionnaire qui était titulaire, avant la date de référence, d'un poste ouvrant droit à pension dans la fonction publique de l'île Maurice, s'il s'agit d'une personne qui n'est pas un ressortissant mauricien et:
 - i) Qui a été nommée à un poste ou s'est vu offrir un poste dans la fonction publique de l'île Maurice par un Secrétaire d'État; ou
 - ii) Dont la nomination à un poste dans la fonction publique de l'île Maurice a été approuvée par un Secrétaire d'État; ou
 - iii) Qui a conclu, avec les agents de la Couronne pour les services publics et administratifs d'outre-mer, un contrat en vue d'occuper un tel poste; ou
 - iv) Qui, sans être visée par les dispositions des rubriques i, ii ou iii du présent alinéa, fait ou a fait partie des cadres de l'administration civile d'outre-mer de Sa Majesté ou du corps judiciaire d'outre-mer de Sa Majesté, ou a fait partie d'un ancien Colonial Unified Service ou encore est ou a été désignée comme fonctionnaire aux fins de l'Accord de 1961 relatif au Service d'outre-mer (île Maurice) [*Overseas Service (Mauritius) Agreement 1961*];
 - d) Le terme « pension » désigne toute pension (majorations comprises), tout subside ou toute indemnité, majorés des intérêts, toute retraite ou autre prestation de ce type que le Gouvernement mauricien doit verser à un fonctionnaire

¹ Entré en vigueur le 12 mars 1968 par la signature, conformément à l'article 10.

legal personal representatives, including any increase of pension, and any contributions repayable and interest payable to any officer under any law providing for payment of pensions to widows and children of officers.

(2) "Substantive holder" in relation to any office includes a person serving in that office on probation but does not include a person (other than a person serving under a probationary agreement) serving in the office for a specified term under a contract.

Conditions of Service

2. The conditions of service applicable to an officer who continues to be the substantive holder of a pensionable office in the Public Service of Mauritius on or after the appointed day shall not be less favourable than those which were applicable to him immediately before the appointed day.

Retirement and Pensions

3. The entitlement to retire and the eligibility to receive a pension of any officer who continues to be the substantive holder of a pensionable office in the Public Service of Mauritius on or after the appointed day or of his widow, children, dependants or personal representatives shall be as provided for in the laws, regulations and administrative directions in force immediately before the appointed day or in such other laws, regulations and administrative directions made thereafter as are not less favourable; and pensions shall be granted and paid to such officers, and other persons in accordance with such laws, regulations and administrative directions.

Preservation of Pensions

4. The pension of any officer who has ceased to be the substantive holder of a pensionable office in the Public Service of Mauritius before the appointed day, or of the widow, children, dependants or personal representatives of any such officer shall be granted and paid, or if granted before that date shall continue to be paid, in accordance with the laws, regulations and administrative directions governing those pensions immediately before the appointed day or in accordance with such other laws, regulations and administrative directions made thereafter that are not less favourable.

Payment of Pensions

5. (1) Without prejudice to the generality of Articles 3 and 4 of this Agreement, a pension shall, at the option of the person to whom it is payable, be paid either in Mauritius or in the country in which he is residing or in any other country to which he had an entitlement to a free passage for the purpose of leave of absence upon the completion of a tour of duty as may from time to time be requested by him in writing.

ou de son chef, ou à la veuve ou aux enfants d'un fonctionnaire ou à leurs représentants légaux, ainsi que toute retenue remboursable (intérêts compris) à un fonctionnaire en vertu d'une loi prévoyant le paiement de pensions aux veuves et enfants de fonctionnaires.

2) Le terme « titulaire » d'un poste s'entend également de la personne qui occupe ce poste en qualité de stagiaire mais ne s'applique pas à la personne qui, sans avoir la qualité de stagiaire, occupe ce poste en vertu d'un contrat de durée déterminée.

Conditions d'emploi

2. Les conditions d'emploi applicables aux fonctionnaires qui, à la date de référence ou après cette date, demeurent titulaire d'un poste ouvrant droit à pension dans la fonction publique de Maurice ne sont pas moins favorables que celles qui leur étaient applicables avant cette date.

Retraite et pensions

3. Les droits à la retraite des fonctionnaires qui demeurent titulaires d'un poste ouvrant droit à pension dans la fonction publique de Maurice à la date de référence ou après cette date, leurs droits à pension, ainsi que ceux de leur veuve, de leurs enfants, des personnes à leur charge ou de leurs représentants légaux sont régis par les lois, règlements et instructions administratives en vigueur jusqu'à la date de référence ou par tels autres lois, règlements et instructions administratives non moins favorables qui peuvent être adoptés par la suite; les pensions sont attribuées et versées aux fonctionnaires et aux personnes en question conformément auxdits lois, règlements et instructions administratives.

Sauvegarde des droits à pension

4. Les pensions des fonctionnaires qui ont cessé, avant la date de référence, d'être titulaires de postes ouvrant droit à pension dans la fonction publique de l'île Maurice et celles des veuves, enfants, personnes à charge ou représentants légaux de ces fonctionnaires sont attribuées et versées – ou, si elles ont été accordées avant cette date, continuent d'être versées – conformément aux lois, règlements et instructions administratives applicables à ces pensions jusqu'à la date de référence ou conformément à tels autres lois, règlements ou instructions administratives non moins favorables qui peuvent être adoptés par la suite.

Paiement des pensions

5. 1) Sans préjudice des dispositions générales des articles 3 et 4 du présent Accord, la pension est versée, au choix du bénéficiaire, soit à Maurice, soit dans le pays où il réside, soit dans tout autre pays où il était autorisé à se rendre aux frais du gouvernement lorsqu'il prenait un congé à l'expiration d'une période d'affec-tation; l'intéressé peut exercer son option de temps à autre, par écrit.

- (2) An option exercised under paragraph (1) of this Article
 - (a) may be revoked at any time and a fresh option be exercised;
 - (b) shall be exercised or revoked by notice in writing;
 - (c) shall take effect on the first day of the next succeeding month, or at the person's election on the first day of any subsequent month after the date on which the notice is received by the Accountant General to the Mauritius Treasury.

(3) Where a pension is payable outside Mauritius after the appointed day it shall be paid in the currency of the country in which payment is to be made and the amount of the payment shall be such as would produce, at the official rate of exchange prevailing at the date of payment, the amount in sterling of the pension calculated as at the official rate of exchange prevailing on the appointed day: Provided that if there is a general revision of salaries consequent upon the revaluation of the currency in use in Mauritius as a result of which the pensionable emoluments of an officer may be increased the Government of Mauritius may require that officer to agree that any pension that may be granted to him shall be calculated at the rate of exchange prevailing at the date of the revision of salaries before granting him the benefit of the increase of pensionable emoluments.

(4) Where the person to whom a pension is payable is a minor, his or her lawful guardian may exercise the option conferred by this paragraph.

Increase of Pensions

6. The Government of Mauritius undertakes that, in any future schemes to increase pensions payable to any class or description of pensioner, there shall be no discrimination against officers or the widows or children of such officers.

Options

7. For the purposes of this Agreement, in so far as the law, regulations or administrative directions applicable to the grant of a pension or to other conditions of service depends on the option of the person to or in respect of whom the pension is granted or is to be granted, or if the officer to whom the conditions of service apply, the law, regulations or administrative directions for which such person or officer opts shall be taken to be more favourable to him than any other law, regulation or administrative directions for which he might have opted.

Officers in H.M.O.C.S. and H.M.O.J.

8. (1) Officers who are members of Her Majesty's Overseas Civil Service or of Her Majesty's Overseas Judiciary shall continue to be eligible for consideration

- 2) L'option exercée en application du paragraphe 1 du présent article:
- a) Peut être révoquée à tout moment et remplacée par une nouvelle option;
 - b) Doit être exercée ou révoquée par notification écrite;
 - c) Prend effet le premier jour du mois suivant la date de l'option ou, au choix de l'intéressé, le premier jour de tout mois postérieur à la date à laquelle la notification est reçue par le comptable général du Trésor de Maurice.

3) Les pensions payables en dehors de Maurice, après la date de référence sont versées dans la monnaie du pays où le paiement est effectué et le montant versé représente l'équivalent, au taux de change officiel en vigueur à la date du paiement, du montant de la pension en livres sterling, calculé au taux de change officiel en vigueur à la date de référence. Si toutefois, par suite d'une réévaluation de la monnaie de Maurice, une révision générale des traitements entraîne pour un fonctionnaire une augmentation des émoluments ouvrant droit à pension, le Gouvernement mauricien peut exiger de l'intéressé, avant de le faire bénéficier de cette augmentation, qu'il accepte que toute pension qui lui sera attribuée soit calculée au taux de change en vigueur à la date de la révision des traitements.

4) Si la personne à qui la pension est payable est mineure, son tuteur légal peut exercer l'option prévue dans le présent article.

Augmentation des pensions

6. Le Gouvernement mauricien s'engage, en ce qui concerne les dispositions qu'il pourra prendre ultérieurement pour augmenter les pensions payables à toute classe ou catégorie d'ayants droit, à ce que les fonctionnaires, leurs veuves ou leurs enfants ne fassent l'objet d'aucune discrimination.

Options

7. Aux fins du présent Accord, dans la mesure où le choix de la loi, des règlements et des instructions administratives applicables à l'attribution d'une pension ou à tout autre élément des conditions d'emploi du fonctionnaire est laissé à la personne à laquelle ou du chef de laquelle la pension est ou sera attribuée, ou au fonctionnaire intéressé, la loi, les Règlements et les instructions administratives pour lesquels cette personne ou ce fonctionnaire opte sont réputés plus favorables à ses intérêts que tous autres textes pour lesquels ladite personne ou ledit fonctionnaire aurait pu opter.

Fonctionnaires de l'administration civile d'outre-mer de Sa Majesté et du corps judiciaire d'outre-mer de Sa Majesté

8. 1) Les fonctionnaires appartenant à l'administration civile d'outre-mer de Sa Majesté ou au corps judiciaire d'outre-mer de Sa Majesté conservent le droit

by Her Majesty's Government in the United Kingdom for transfer or promotion to employment in the Public Service of some other territory.

(2) The Government of Mauritius shall comply with any reasonable request that may at any time be made by Her Majesty's Government in the United Kingdom for the release of an Overseas officer for transfer or promotion in pursuance of paragraph (1) of this Article and shall take any action that may be necessary to preserve his pension rights when he is so transferred or promoted.

(3) Before he is released an officer shall be required to make arrangements satisfactory to the Government of Mauritius for the repayment to that Government of any compensation or instalments of compensation he may be required to make under the Mauritius (Compensation and Retiring Benefits) Order in Council 1967, but not of any interest paid on outstanding instalments.

Appeals Board

9. Section 16 of the Mauritius (Independence) Order in Council 1968, which relates to benefits to which section 94 of the Constitution of Mauritius applies, that may be granted or that may have been granted to or in respect of any officer, shall not be revoked or amended to the prejudice of the interests of any officer.

Citation and Commencement

10. This Agreement may be cited as the Public Officers (Mauritius) Agreement 1968 and shall come into operation on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Port Louis on the 12th day of March, 1968.

For the Government
of the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland:
A. WOOLLER

For the Government
of Mauritius:
S. RAMGOOLAM

d'être éventuellement mutés ou promus par le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni à un poste de la fonction publique d'un autre territoire.

2) Le Gouvernement mauricien donne suite à toute requête raisonnable par laquelle le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni peut lui demander à tout moment de libérer un fonctionnaire des cadres d'outre-mer aux fins de mutation ou de promotion en application du paragraphe 1 du présent article, et fait le nécessaire pour sauvegarder les droits à pension de l'intéressé en cas de mutation ou de promotion.

3) Avant d'être libéré, un fonctionnaire est tenu de prendre des arrangements satisfaisants pour le Gouvernement mauricien en vue de rembourser à ce Gouvernement les indemnités ou sommes versées au titre d'une indemnité qu'il peut être tenu de rembourser aux termes de l'ordre en conseil de 1967 relatif à l'île Maurice (indemnités et prestations de retraite) [*Mauritius (Compensation and Retiring Benefits) Order in Council 1967*], mais non les intérêts afférents à des sommes non encore versées.

Commission de recours

9. L'article 16 de l'ordre en conseil de 1968 relatif à l'indépendance de Maurice [*Mauritius (Independence) Order in Council, 1968*], concernant les prestations visées à l'article 94 de la Constitution de Maurice qui seront ou auront été attribuées à un fonctionnaire ou de son chef ne sera abrogé ou modifié au détriment d'aucun fonctionnaire.

Titre et entrée en vigueur

10. Le présent Accord peut être cité sous le titre « Accord de 1968 relatif aux fonctionnaires (Maurice) » et entrera en vigueur à la date de la signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Port-Louis le 12 mars 1968.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-
Bretagne et d'Irlande du Nord:
A. WOOLLER

Pour le Gouvernement
mauricien:
S. RAMGOOLAM

No. 9270

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
MAURITIUS**

**Agreement regarding the provision of facilities for a detection
station. Signed at Port Louis, on 12 March 1968**

Official text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
1 October 1968.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
MAURICE**

**Accord concernant l'octroi de certaines facilités au bénéfice
d'une station de détection. Signé à Port-Louis, le 12 mars
1968**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
1^{er} octobre 1968.*

No. 9270. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF MAURITIUS REGARDING THE PROVISION OF FACILITIES FOR A DETECTION STATION. SIGNED AT PORT LOUIS, ON 12 MARCH 1968

Whereas the Government of the United Kingdom has a requirement for the use of certain lands in Mauritius being lands now occupied or leased by the Authority hereinafter mentioned and to be described in a schedule and plan agreed by representatives of the Governments of the United Kingdom and Mauritius (in this Agreement referred to as "the Sites") as a detection station to monitor compliance with the Partial Test Ban Treaty signed in Moscow on 5 August, 1963;²

And whereas the Government of Mauritius has agreed to grant to the Government of the United Kingdom the rights and facilities set out in this Memorandum;

Now therefore the Government of Mauritius and the Government of the United Kingdom have agreed as follows:

Article 1

In this Agreement—

"the Authority" means the United Kingdom Atomic Energy Authority or any other department or agency nominated by the Government of the United Kingdom for the purpose of this Agreement or any undertaking or person who performs services or executes work under contract in or relating to the Sites with the Government of the United Kingdom or the United Kingdom Atomic Energy Authority or other department or agency but does not include an undertaking whose permanent place of business is in Mauritius or persons who ordinarily reside in or are citizens of Mauritius;

¹ Came into force on 12 March 1968 by signature, in accordance with article 11.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 480, p. 43.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9270. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT MAURICIEN CONCERNANT L'OCTROI DE CERTAINES FACILITÉS AU BÉNÉFICE D'UNE STATION DE DÉTECTION. SIGNÉ À PORT-LOUIS, LE 12 MARS 1968

Attendu que pour l'exploitation d'une station de détection destinée à contrôler l'observation du Traité interdisant les essais d'armes nucléaires dans l'atmosphère, dans l'espace extra-atmosphérique et sous l'eau, signé à Moscou le 5 août 1963², le Gouvernement du Royaume-Uni a besoin, à Maurice, de certains terrains présentement occupés ou loués par l'Autorité désignée ci-après et qui sera décrite dans une annexe établie d'un commun accord par les représentants respectifs des Gouvernements du Royaume-Uni et de Maurice (terrains ci-après dénommés « l'Emplacement » dans le présent Accord);

Et attendu que le Gouvernement mauricien a accepté d'octroyer au Gouvernement du Royaume-Uni les droits et facilités énoncés dans le présent mémorandum;

Le Gouvernement mauricien et le Gouvernement du Royaume-Uni sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord:

Le terme « l'Autorité » désigne l'United Kingdom Atomic Energy Authority, ou tout autre département ou agence choisi par le Gouvernement du Royaume-Uni aux fins de l'application du présent Accord, ou toute entreprise ou personne qui fournit des services ou exécute des travaux dans ou à propos de l'Emplacement, en vertu d'un contrat passé avec le Gouvernement du Royaume-Uni, ou avec l'United Kingdom Atomic Energy Authority, ou avec un autre département ou une autre agence, mais il exclut les entreprises dont le siège permanent est situé à Maurice ainsi que les personnes qui résident d'habitude à Maurice ou en sont les citoyens;

¹ Entré en vigueur le 12 mars 1968 par la signature, conformément à l'article 11.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 480, p. 43.

“Personnel” includes any person in the service of the Authority and the spouse of such person or any person wholly or mainly maintained or in the custody or charge of or who forms part of the family of such person.

Article 2

The Government of Mauritius shall grant to the Authority a lease of the lands now vested in the Government of Mauritius and occupied by the Authority for a term of ninety-nine years under which the sole obligation of the Authority shall be the payment of a nominal rent.

The Authority may continue to carry on within the Sites all activities necessary for the efficient running of a detection station. The Authority shall have the right to free and uninterrupted access to the Sites for the personnel of the Authority and all persons authorised by the Authority.

If at any time the Authority should no longer require the Sites for the purposes of this Agreement, the Authority shall surrender the lease granted pursuant to this Article over the Sites to the Government of Mauritius without receiving any payment for the Sites from the Government of Mauritius. The surrender of the Sites shall be subject to such terms and conditions with respect to any improvements made by the Authority to the Sites (whether before or after this Agreement comes into force) as may be agreed between the Government of Mauritius and the Authority at that time.

Article 3

The Government of the United Kingdom itself or through the agency of the Authority may import and subsequently re-export free of duty and without licence or permit all equipment, apparatus, vehicles, provisions, supplies and other goods required for the construction or operation of the detection station. Official documents and consignments of equipment, apparatus, vehicles, provisions, supplies and other goods shall not be subject to customs inspection but will be accompanied by a certificate from the United Kingdom Government or the Authority to the effect that only official imports or exports are comprised in the consignment.

Article 4

(1) (a) No restriction shall be placed on the movement of any Personnel of the Authority.

(b) Personnel of the Authority will not be subject to any legislation in Mauritius relating to liability for compulsory service of any kind.

Le terme « personnel » désigne toute personne employée par l'Autorité, ainsi que le conjoint de ladite personne, ou quiconque a sa subsistance assurée totalement ou partiellement par ladite personne, ou se trouve à sa garde ou à sa charge, ou constitue une partie de sa famille.

Article 2

Le Gouvernement mauricien donnera à bail à l'Autorité, pour une période de 99 ans et moyennant le paiement d'un loyer de pure forme, les terrains qui, tout en étant la propriété dudit Gouvernement, sont actuellement occupés par l'Autorité.

À l'intérieur de l'Emplacement, l'Autorité pourra continuer d'exercer toutes les activités qu'exige le fonctionnement efficace d'une station de détection. L'Autorité bénéficiera, pour son personnel et pour toutes les personnes autorisées par elle, du droit d'accéder à l'emplacement librement et continuellement.

Si, à quelque moment que ce soit, l'Autorité n'avait plus besoin de l'Emplacement aux fins du présent Accord, elle devrait restituer au Gouvernement mauricien le bail par lui accordé pour l'Emplacement en vertu du présent article, sans recevoir dudit Gouvernement aucun paiement relatif à l'Emplacement. Pour tenir compte des améliorations apportées à l'Emplacement par l'Autorité (soit avant, soit après l'entrée en vigueur du présent Accord) la restitution de l'Emplacement se fera selon les clauses et conditions dont le Gouvernement mauricien et l'Autorité conviendront alors d'un commun accord.

Article 3

Le Gouvernement du Royaume-Uni, directement ou par l'intermédiaire de l'Autorité, pourra importer et, par la suite, réexporter en franchise et sans licence ni autorisation tout le matériel, tous les appareils et véhicules, toutes les provisions, fournitures et autres marchandises exigées par la construction ou le fonctionnement de la station de détection. Les documents officiels ainsi que les envois de matériel, d'appareils, de véhicules, de provisions, de fournitures et autres marchandises ne seront pas soumis à l'inspection douanière, mais devront être accompagnés d'un certificat établi par le Gouvernement du Royaume-Uni ou par l'Autorité attestant que ledit envoi ne comprend que des importations ou exportations officielles.

Article 4

1. a) Les déplacements du personnel de l'Autorité ne seront soumis à aucune restriction.

b) Le personnel de l'Autorité ne sera soumis à aucune législation de Maurice l'astreignant à un service obligatoire de quelque nature que ce soit.

(c) Personnel of the Authority shall have the right to import duty free personal and household effects and furniture and a private motor vehicle for personal use at the time of or within a reasonable period after entry into Mauritius; items which have been imported duty free under this paragraph may be re-exported freely and without payment of duty or may without payment of duty be sold or otherwise disposed of in Mauritius to other persons entitled to like rights of importation or to other persons but if but for the exemptions conferred by this paragraph they would be chargeable to duty on importation they may only be sold or otherwise disposed of in Mauritius to other persons on payment of duty on their current value if the authorities of Mauritius so require.

(d) Remittances between the territory of Mauritius and the territory of the United Kingdom shall be freely permitted in respect of official funds of the Government of the United Kingdom and the Authority and funds derived from salaries and emoluments of personnel of the Authority.

(e) Save as otherwise provided in this paragraph Personnel of the Authority shall be subject in all respects to the laws of Mauritius.

(f) In sub-paragraphs (a), (b) and (c) of this paragraph "Personnel of the Authority" shall not include any person who is ordinarily resident in or a citizen of Mauritius.

Article 5

The Government of the United Kingdom and the Authority may use telecommunications facilities in Mauritius of the departments and authorities of the Government of the United Kingdom having functions relating to the British Forces or to defence matters for the purpose of transmitting through such facilities all messages necessary for the operation of the detection station.

Article 6

The Government of the United Kingdom and the Authority may within the Sites take such measures as they think necessary to ensure the security of the Sites and of persons, property and information within them and may exclude from the Sites all persons not authorised by the Authority. Civilian and military police maintained by the authorities of the Government of the United Kingdom pursuant to the Agreement on Mutual Defence and Assistance signed at Port Louis on 12 March 1968¹ shall have right to police the Sites including the right to arrest and search therein any person suspected of having committed an offence within the Sites and persons arrested in accordance with this provision shall be dealt with pursuant to paragraph 17 of the Annex to the said Agreement. The authorities

¹ See p. 3 of this volume.

c) Les membres du personnel de l'Autorité bénéficieront du droit d'importer en franchise des effets personnels et ménagers, du mobilier et un véhicule à moteur réservé à leur usage personnel, soit au moment de leur arrivée à Maurice, soit dans un délai raisonnable après leur arrivée; les propriétaires d'articles qui auront été importés en franchise en vertu des dispositions du présent paragraphe pourront, sans acquitter de droits, les réexporter librement ou les revendre ou les céder de toute autre manière, sur le territoire de Maurice, à des personnes qui bénéficient des mêmes droits en matière d'importation, ou même à d'autres personnes; mais si, n'étaient les exemptions accordées en vertu du présent paragraphe, les articles seraient soumis à des droits d'entrée, ils ne pourront être vendus ou cédés d'autre manière à d'autres personnes, sur le territoire de Maurice, qu'après paiement, si les autorités de Maurice l'exigent, d'un droit calculé en fonction de leur valeur courante.

d) Les envois de fonds entre le territoire de Maurice et le territoire du Royaume-Uni seront librement autorisés, en ce qui concerne les fonds officiels du Gouvernement du Royaume-Uni et de l'Autorité ainsi que les fonds issus des salaires et émoluments du personnel de l'Autorité.

e) Sous réserve des dispositions énoncées dans le présent paragraphe, le personnel de l'Autorité sera soumis à tous égards aux lois mauriciennes.

f) Dans les alinéas *a*, *b* et *c* du présent paragraphe, le terme « personnel de l'Autorité » ne pourra s'appliquer à quiconque réside habituellement à Maurice ou est citoyen mauricien.

Article 5

Pour transmettre tout message exigé par le fonctionnement de la station de détection, le Gouvernement du Royaume-Uni et l'Autorité pourront utiliser, à Maurice, les installations de télécommunications des départements et autorités du Gouvernement du Royaume-Uni dont les fonctions concernent les forces britanniques ou la défense.

Article 6

Dans l'Emplacement, le Gouvernement du Royaume-Uni et l'Autorité pourront prendre les dispositions qu'ils jugeront nécessaires pour assurer la sécurité de l'Emplacement et celle des personnes, des biens et des renseignements qui s'y trouveront et pourront exclure dudit Emplacement toutes les personnes non autorisées par l'Autorité. La police civile et la police militaire entretenues par les autorités du Gouvernement du Royaume-Uni en application de l'Accord de défense et d'assistance mutuelle signé à Port-Louis le 12 mars 1968¹ auront le droit de maintenir l'ordre dans l'Emplacement, ainsi que le droit d'y arrêter et d'y fouiller quiconque sera soupçonné d'avoir commis un délit à l'intérieur de l'Emplacement; les personnes arrêtées en exécution des dispositions du présent article

¹ Voir p. 3 de ce volume.

of Mauritius shall, outside the Sites, take such measures as are necessary to ensure the security of Personnel of the Authority and their property and the property and information of the Authority within the Sites and installations thereon and in the event of a threat to such security the Government of the United Kingdom or the Authority may take such precautionary measures as are reasonable in the circumstances until the authorities of Mauritius are able to ensure such security.

Article 7

The Authorities of Mauritius and persons in their service shall have no right of entry to the Sites save by previous arrangement with the Authority.

Article 8

The Government of the United Kingdom and the Authority shall be exempt from laws of Mauritius which would control, restrict or prevent the building or operation of any building erection, structure or apparatus necessary for the efficient running of the detection station.

Article 9

The Government of Mauritius will inform the Authority of any proposals for the installation or erection of any apparatus or buildings which would adversely affect the operation of detection equipment in the Sites and use its best endeavours in consultation with the Authority to ensure that electrical interference is kept to a minimum and that in particular no source of such interference is established within one mile of such equipment.

Article 10

The Government of Mauritius will provide the Government of the United Kingdom and the Authority with such assistance as may be agreed, including assistance to secure the co-operation of departments and local authorities of the Government of Mauritius and private organisations necessary for the efficient running of the detection station and separate detailed arrangements concerning the provision of such assistance shall be made.

Article 11

(1) This Agreement shall come into force on the date of signature and shall remain in force for a period of ten years thereafter.

seront traitées conformément aux dispositions du paragraphe 17 de l'annexe audit Accord. Hors de l'Emplacement, les autorités de Maurice prendront les mesures nécessaires pour que la sécurité des membres du personnel de l'Autorité et celle de leurs biens, ainsi que la sécurité des biens et des renseignements de l'Autorité soit assurée à l'intérieur de l'Emplacement et de ses installations et, dans le cas où cette sécurité serait menacée, le Gouvernement du Royaume-Uni ou l'Autorité pourront prendre les mesures de précaution jugées raisonnables en l'occurrence en attendant que les autorités de Maurice soient à même d'assurer ladite sécurité.

Article 7

Ni les autorités de Maurice ni les personnes à leur service n'auront le droit de pénétrer dans l'Emplacement si elles n'ont pas obtenu au préalable l'accord de l'Autorité.

Article 8

Le Gouvernement du Royaume-Uni et l'Autorité ne seront pas tenus d'obéir aux lois de Maurice visant à contrôler, restreindre ou interdire la construction ou l'exploitation de tous bâtiments, édifices ou appareils nécessaires au fonctionnement efficace de la station de détection.

Article 9

Le Gouvernement mauricien informera l'Autorité de tout projet concernant l'installation ou la construction de tout appareil ou bâtiment qui aurait pour effet de gêner le fonctionnement du matériel de détection de l'Emplacement et, de concert avec l'Autorité, il fera de son mieux pour que les interférences électriques soient maintenues à leur niveau minimal, et notamment pour qu'aucune source d'interférence électrique ne soit établie à moins d'un mille anglais dudit matériel.

Article 10

Le Gouvernement mauricien fournira au Gouvernement du Royaume-Uni et à l'Autorité l'assistance dont ils conviendront d'un commun accord, notamment l'assistance permettant d'obtenir, des départements et autorités locales du Gouvernement de Maurice ainsi que des organisations privées, le concours qui sera nécessaire au fonctionnement efficace de la station de détection et, en ce qui concerne la fourniture de ladite assistance, il sera conclu des accords distincts.

Article 11

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et restera en vigueur pendant une période de dix années à compter de cette date.

(2) If the Government of the United Kingdom shall require the rights and facilities afforded by the Agreement for a further period after the date upon which this Agreement would otherwise come to an end, the Government of the United Kingdom may give to the Government of Mauritius, notice to that effect at any time before that date and in that event this Agreement shall continue in force for such a period not exceeding 5 years and shall be specified in the notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments have signed the present Agreement.

DONE at Port Louis on the 12th day of March 1968.

For the Government
of the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland:
A. WOOLLER

For the Government
of Mauritius:
S. RAMGOOLAM

2. Si le Gouvernement du Royaume-Uni a besoin que sa jouissance des droits et des facilités octroyés par le présent Accord soit prorogée après la date prévue pour son expiration, il pourra le notifier au Gouvernement mauricien antérieurement à ladite date d'expiration et le présent Accord restera alors en vigueur pendant une période qui ne pourra excéder cinq ans et dont la durée sera précisée dans la notification adressée par le Gouvernement du Royaume-Uni.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Port-Louis, le 12 mars 1968.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-
Bretagne et d'Irlande du Nord
A. WOOLLER

Pour le Gouvernement
mauricien :
F. RAMGOOLAM

No. 9271

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
(ON BEHALF OF FIJI)
and
UNITED STATES OF AMERICA**

**Exchange of notes constituting an agreement on Peace Corps
operations in Fiji. Suva, 25 June 1968**

Official text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
1 October 1968.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
(AU NOM DES FIDJI)
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux activités
du Peace Corps aux îles Fidji. Suva, 25 juin 1968**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
1^{er} octobre 1968.*

No. 9271. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF FIJI AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA ON PEACE CORPS OPERATIONS IN FIJI. SUVA, 25 JUNE 1968

I

The American Consul to the Governor of Fiji

CONSULATE OF THE UNITED STATES

Suva, June 25, 1968

Excellency:

I have the honor to refer to recent conversations between representatives of our two Governments and to propose the following understandings with respect to the men and women of the United States of America who volunteer to serve in the Peace Corps and who at the request of your Government would live and work for periods of time in Fiji.

1. The Government of the United States will furnish such Peace Corps Volunteers as may be requested by the Government of Fiji and approved by the Government of the United States to perform mutually agreed tasks in Fiji. The Volunteers will work under the immediate supervision of governmental or private organizations in Fiji designated by our two Governments. The Government of the United States will provide training to enable the Volunteers to perform more effectively their agreed tasks.

2. The Government of Fiji will accord equitable treatment to the Volunteers and their property; afford them full aid and protection including treatment no less favorable than that accorded generally to nationals of the United States residing in Fiji; and fully inform, consult and cooperate with representatives of the Government of the United States with respect to all matters concerning them. The Government of Fiji will exempt the Volunteers from all taxes on payments which they receive to defray their living costs and on income from sources outside Fiji, from all customs duties or other charges on their personal property introduced into Fiji for their own use at or about the time of their arrival, and from all other taxes or other charges (including immigration fees) except license fees and taxes or other charges included in the prices of equipment, supplies and services.

3. The Government of the United States will provide the Volunteers with such limited amounts of equipment and supplies as our two Governments may agree should be provided

¹ Came into force on 25 June 1968 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9271. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÎLES FIDJI ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AUX ACTIVITÉS DU PEACE CORPS AUX ÎLES FIDJI. SUVA, 25 JUIN 1968

I

Le Consul des États-Unis d'Amérique au Gouverneur des îles Fidji

CONSULAT DES ÉTATS-UNIS

Suva, le 25 juin 1968

Monsieur le Gouverneur,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements, j'ai l'honneur de proposer les arrangements ci-après touchant les Américains et Américaines qui se portent volontaires pour le Peace Corps et qui, à la demande de votre Gouvernement, vivront et travailleront pendant un certain temps aux îles Fidji.

1. Le Gouvernement des États-Unis fournit les volontaires du Peace Corps que peut lui demander le Gouvernement des îles Fidji et que lui-même a approuvés pour s'acquitter aux îles Fidji de tâches décidées d'un commun accord. Les volontaires relèvent directement des organismes gouvernementaux ou privés aux îles Fidji que désignent nos deux Gouvernements. Le Gouvernement des États-Unis donne aux volontaires la formation voulue pour qu'ils puissent s'acquitter au mieux des tâches convenues.

2) Le Gouvernement des îles Fidji accorde un traitement équitable aux volontaires et à leurs biens; il leur accorde aide et protection et veille notamment à ce qu'ils jouissent d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé en général aux ressortissants des États-Unis résidant aux îles Fidji; il tient les représentants du Gouvernement des États-Unis au courant de tout ce qui a trait aux volontaires, consulte ces représentants et collabore avec eux. Le Gouvernement des îles Fidji exonère les volontaires de tout impôt sur les sommes qui leur sont versées pour assurer leur subsistance et sur les revenus qu'ils reçoivent de sources situées en dehors des îles Fidji, de tous droits de douane et autres droits sur les articles qu'ils importent aux îles Fidji pour leur usage personnel à leur arrivée ou peu avant ou après cette date, ainsi que de tous autres impôts et taxes (y compris les taxes d'immigration), à l'exception des droits à acquitter pour obtenir des permis et des impôts et taxes inclus dans le prix de biens ou de services.

3. Le Gouvernement des États-Unis procure aux volontaires les quantités limitées de matériel et de fournitures dont les deux Gouvernements décident d'un commun accord qu'elles

¹ Entré en vigueur le 25 juin 1968 par l'échange desdites notes.

by it to enable the Volunteers to perform their tasks effectively. The Government of Fiji will exempt from all taxes, customs duties and other charges all equipment and supplies (a) introduced into Fiji by or on behalf of the Government of the United States, or any contractor financed by it, for use hereunder; or (b) acquired in Fiji by or on behalf of the Government of the United States, or by or on behalf of any contractor financed by it, for use hereunder, under terms negotiated from time to time between the Government of Fiji and the Government of the United States.

4. To enable the Government of the United States to discharge its responsibilities under this agreement, the Government of Fiji will receive a representative of the Peace Corps and such staff of the representative and such personnel of United States private organizations performing functions hereunder under contract with the Government of the United States as are acceptable to the Government of Fiji. The Government of Fiji will exempt such persons from all taxes on income derived from their Peace Corps work or sources outside Fiji and from all other taxes or other charges (including immigration fees) except license fees and taxes or other charges included in the prices of equipment, supplies and services. The Government of Fiji will accord the Peace Corps representative and his staff and personnel of United States private organizations acting on behalf of the Peace Corps and financed by the Government of the United States the same treatment with respect to the payments of customs duties or other charges on personal property introduced into Fiji for their own use as is accorded Volunteers hereunder, together with such other privileges that may be negotiated from time to time between the Government of Fiji and the Government of the United States.

5. Appropriate representatives of our two Governments may make from time to time such arrangements with respect to Peace Corps Volunteers and Peace Corps programs in Fiji as appear necessary or desirable for the purpose of implementing this agreement. The undertaking of each Government herein is subject to the availability of funds and to the applicable laws of that Government.

I have the further honor to propose that, if these understandings are acceptable to your Government, this note and your Government's reply not concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your Government's note and shall remain in force ninety days after the date of the written notification from either Government to the other of intention to terminate it.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

LOUIS J. LINK

sont nécessaires aux volontaires pour leur permettre de s'acquitter au mieux de leurs tâches. Le Gouvernement des îles Fidji exempté de tous impôts, droits de douane et autres taxes le matériel et les fournitures a) importés aux îles Fidji par le Gouvernement des États-Unis ou pour son compte, ou par un entrepreneur financé par lui, aux fins du présent Accord; ou b) achetés aux îles Fidji par le Gouvernement des États-Unis ou pour son compte, ou par un entrepreneur financé par lui, aux fins du présent Accord, selon des modalités fixées de temps à autre, d'un commun accord, par le Gouvernement des îles Fidji et le Gouvernement des États-Unis.

4. Pour permettre au Gouvernement des États-Unis de s'acquitter de ses responsabilités aux termes du présent Accord, le Gouvernement des îles Fidji accueille un représentant du Peace Corps ainsi que tous collaborateurs dudit représentant et employés d'organismes privés américains, travaillant aux fins du présent Accord aux termes d'un contrat avec le Gouvernement des États-Unis, qui rencontrent l'agrément du Gouvernement des îles Fidji. Le Gouvernement des îles Fidji exonère ces personnes de tout impôt sur les revenus qu'elles tirent de leur travail pour le Peace Corps ou qu'elles reçoivent de sources situées en dehors des îles Fidji, ainsi que de tous autres impôts et taxes (y compris les taxes d'immigration), à l'exception des droits à acquitter pour obtenir des permis et des impôts ou taxes inclus dans le prix de biens et de services. Le Gouvernement des îles Fidji accorde au représentant du Peace Corps, à ses collaborateurs et aux employés d'organismes privés américains agissant pour le compte du Peace Corps et financés par le Gouvernement des États-Unis, le même traitement en ce qui concerne les droits de douane et autres droits sur les articles importés aux îles Fidji pour leur usage personnel, que celui dont bénéficient les volontaires aux termes du présent Accord, ainsi que tous autres privilèges dont peuvent convenir de temps à autre le Gouvernement des îles Fidji et le Gouvernement des États-Unis.

5. Les représentants compétents des deux Gouvernements peuvent conclure de temps à autre tels arrangements touchant les volontaires et les programmes du Peace Corps aux îles Fidji qui s'avèrent nécessaires ou souhaitables pour assurer l'application du présent Accord. Les engagements pris par chacun des deux Gouvernements aux termes du présent Accord ne sont exécutés que si les fonds nécessaires sont disponibles et si lesdits engagements sont conformes à la législation du pays intéressé.

Je propose que, si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, la présente note et votre réponse affirmative constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui prendrait effet à la date de ladite réponse et resterait en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de 90 jours à compter de la date d'une notification écrite par laquelle l'un des deux Gouvernements ferait connaître à l'autre son intention d'y mettre fin.

Veillez agréer, etc.

Louis J. LINK

II

The Governor of Fiji to the American Consul

GOVERNMENT HOUSE

25th June, 1968

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your formal note dated 25th June, 1968, setting out the proposed understandings between your Government and the Government of Fiji with respect to the men and women of the United States of America who volunteer to serve in the Peace Corps and who at the request of the Government of Fiji would live and work for periods of time in Fiji.

These understandings are acceptable to the Government of Fiji and it is agreed that this note and your formal note referred to above will be regarded as constituting an agreement between the Government of the United States of America and the Government of Fiji, acting with the authority and consent of Her Majesty's Government in the United Kingdom, such agreement to enter into force on the date of this note and to remain in force until ninety days after the written notification from either Government to the other of intention to terminate it.

Accept, Sir, the renewed assurance of my highest consideration.

I have the honour to be, Sir, Your obedient servant,

Derek JAKEWAY

II

Le Gouverneur des îles Fidji au Consul des États-Unis d'Amérique

PALAIS DU GOUVERNEMENT

Le 25 juin 1968

Monsieur le Consul,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 25 juin 1968 concernant la conclusion d'arrangements entre votre Gouvernement et le Gouvernement des îles Fidji touchant les Américains et Américaines qui se portent volontaires pour le Peace Corps et qui, à la demande du Gouvernement des îles Fidji, vivront et travailleront pendant un certain temps aux îles Fidji.

Ces arrangements rencontrent l'agrément du Gouvernement des îles Fidji et il est convenu que la présente note et votre note susmentionnée seront considérées comme constituant un accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des îles Fidji, agissant avec l'autorisation et l'assentiment du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni, accord qui prendra effet à la date de la présente note et demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de 90 jours à compter de la date d'une notification écrite par laquelle l'un des deux Gouvernements ferait connaître à l'autre son intention d'y mettre fin.

Veillez agréer, etc.

Derek JAKEWAY

No. 9272

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
FRANCE**

Exchange of notes constituting an agreement concerning the status of previous fisheries agreements in relation to the Fisheries Convention opened for signature in London from March 9 to April 10 1964. London, 10 April 1964

Official texts: English and French.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 3 October 1968.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
FRANCE**

Échange de notes constituant un accord précisant, par rapport à la Convention sur la pêche, ouverte à la signature à Londres du 9 mars au 10 avril 1964, le statut de certains accords antérieurs relatifs à la pêche. Londres, 10 avril 1964

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 3 octobre 1968.

No. 9272. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC CONCERNING THE STATUS OF PREVIOUS FISHERIES AGREEMENTS IN RELATION TO THE FISHERIES CONVENTION OPENED FOR SIGNATURE IN LONDON FROM MARCH 9 TO APRIL 10 1964. LONDON, 10 APRIL 1964

No 9272. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE PRÉCISANT, PAR RAPPORT À LA CONVENTION SUR LA PÊCHE OUVERTE À LA SIGNATURE À LONDRES DU 9 MARS AU 10 AVRIL 1964, LE STATUT DE CERTAINS ACCORDS ANTÉRIEURS RELATIFS À LA PÊCHE. LONDRES, 10 AVRIL 1964

I

L'Ambassadeur de France au Secrétaire d'État principal aux affaires étrangères de Sa Majesté

From the French Ambassador to Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

Le 10 avril 1964

London, April 10, 1964

Monsieur le Secrétaire d'État,

Monsieur le Secrétaire d'État,

Au moment de signer la Convention sur la pêche adoptée à Londres le 2 mars 1964, j'ai l'honneur d'appeler l'attention de Votre Excellence sur ce qui suit:

At the moment of signing the Fisheries Convention adopted in London on March 2, 1964, I have the honour to invite Your Excellency's attention to the following:

Le régime général de la pêche entre la France et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a été jusqu'à présent défini par la Convention du 2 août 1839² et par le Règlement général du 24 mai 1843³.

The general fisheries régime between France and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland has up to the present been defined by the Convention of August 2, 1839,² and the Regulations of May 24, 1843.³

¹ Came into force on 10 April 1964, by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 10 avril 1964 par l'échange des dites notes.

² Translation by the Government of the United Kingdom.

³ Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

² *British and Foreign State Papers 1838-1839*, vol. XXVII, p. 983.

² *British and Foreign State Papers 1838-1839*, Vol. XXVII, p. 983.

³ *British and Foreign State Papers 1842-1843*, vol. XXXI, p. 165.

³ *British and Foreign State Papers 1842-1843*, Vol. XXXI, p. 165.

Ces deux actes stipulaient une dérogation au régime général en ce qui concerne la baie de Granville. L'accord franco-britannique du 20 décembre 1928¹ a eu pour but de modifier certains détails de délimitation des eaux de la baie de Granville auxquelles s'appliquait le régime particulier défini par les actes de 1839 et de 1843.

Par la suite un accord du 30 janvier 1951² a déterminé, en ce qui concerne les parages des Iles Minquiers et Ecréhous, un régime d'exception au régime général de la pêche entre la France et la Grande-Bretagne, qui devait avoir un caractère définitif quelle que fût la décision de la Cour Internationale de Justice au sujet de l'attribution de la souveraineté sur ces îlots.

Au cours d'une conférence à laquelle le gouvernement britannique avait notamment invité les divers gouvernements intéressés par la pêche le long des côtes britanniques une Convention sur la pêche a été élaborée à Londres en mars 1964 et le régime défini par cette Convention a été par suite déterminé en accord avec le gouvernement français.

Il a été entendu entre les délégations française et britannique à la Conférence de Londres que la modification du régime général de la pêche entre les deux pays, qui résulterait de la Convention ouverte à la signature le 9 mars 1964³, ne porterait pas atteinte aux régimes particuliers institués entre les deux pays en ce qui concerne la baie de Granville et les parages des îlots du groupe des Minquiers et des Ecréhous. Une disposition spéciale a été introduite à cet effet à l'article 10 (d) de ladite Convention.

En conséquence j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le gouverne-

These two instruments provided for a derogation from the general régime in so far as Granville Bay is concerned. The Franco-British Agreement of December 20, 1928,¹ had as its object the modification of certain details of the delimitation of the waters of Granville Bay to which the special régime defined by the instruments of 1839 and 1843 applied.

Subsequently an Agreement of January 30, 1951,² established, so far as concerns the areas of the Minquiers and Ecrehos Islands, a special régime by way of exception to the general fisheries régime between France and Great Britain, which was to have a definitive character, whatever might be the decision of the International Court of Justice on the subject of the determination of sovereignty over the islands.

In the course of a conference to which the British Government had invited in particular the various Governments interested in fishing along the British coasts, a Fisheries Convention was drawn up in London in March 1964 and the régime established by this Convention has in consequence been decided upon in agreement with the French Government.

It has been understood between the French and British delegations at the London Conference that the modification of the general fisheries régime between the two countries which would result from the Convention opened for signature on March 9, 1964,³ would not affect the special régimes established between the two countries concerning Granville Bay and the areas of the islands of the Minquiers and Ecrehos group. A special provision to allow for this has been introduced in Article 10 (d) of the said Convention.

In consequence I have the honour to inform Your Excellency that the French Govern-

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LXXXVI, p. 429.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 121, p. 97.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 581, p. 57 et 77.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. LXXXVI, p. 429.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 121, p. 97.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 581, pp. 57 and 76.

ment français est prêt à adopter les dispositions suivantes :

(1) Les dispositions des actes ci-dessus mentionnés qui ne seront plus compatibles avec les dispositions de la nouvelle Convention, cesseront d'avoir effet lorsque celle-ci deviendra applicable entre les deux gouvernements.

(2) Les dispositions de la Convention du 2 août 1839, du Règlement général du 24 mai 1843 et de l'accord franco-britannique du 20 décembre 1928 relatives au régime particulier de la pêche dans la baie de Granville, ainsi que les dispositions de l'accord franco-britannique du 30 janvier 1951, continuent à être applicables aux pêcheurs français et britanniques.

(3) Les dispositions des actes visés au paragraphe 2 ci-dessus concernant le régime particulier de la pêche seront reprises dans un arrangement bilatéral qui sera conclu le plus rapidement possible entre les deux gouvernements.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence que la présente note et la réponse de Votre Excellence soient considérées comme constituant l'accord des deux gouvernements à ce sujet.

Je saisis cette occasion de renouveler à Votre Excellence les assurances de la très haute considération avec laquelle j'ai l'honneur d'être, son très humble et très obéissant serviteur.

G. DE COURCEL

ment is prepared to apply the following provisions :

(1) the provisions of the instruments mentioned above, which will no longer be compatible with the provisions of the new Convention, shall cease to have effect when the new Convention becomes applicable between the two Governments ;

(2) the provisions relating to the special fisheries régime in Granville Bay, contained in the Convention of August 2, 1839, the Regulations of May 24, 1843, and the Franco-British Agreement of December 20, 1928, and the provisions of the Franco-British Agreement of January 30, 1951, shall continue to be applicable to French and British fishermen ;

(3) the provisions of the instruments mentioned in paragraph (2) above concerning the special fisheries régime will be transferred to a bilateral arrangement between the two Governments to be concluded as soon as possible.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of the United Kingdom I have the honour to propose to Your Excellency that the present Note and Your Excellency's reply should be regarded as constituting an agreement between our two Governments to that effect.

I take this opportunity of renewing to Your Excellency the assurances of the highest consideration with which I have the honour to be, Your humble and obedient Servant,

G. DE COURCEL

II

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*From Her Majesty's Principal Secretary
of State for Foreign Affairs to the
French Ambassador*

*Le Secrétaire d'État principal aux
affaires étrangères de Sa Majesté à
l'Ambassadeur de France*

April 10, 1964

Le 10 avril 1964

Your Excellency,

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honour to refer to the Note which Your Excellency has addressed to me to-day on the occasion of the signature on behalf of the Government of the French Republic of the Fisheries Convention,¹ the Protocol of Provisional Application of the Fisheries Convention, and the Agreement as to Transitional Rights. Your Excellency's Note reads in English translation as follows:

J'ai l'honneur de me référer à la note que vous m'avez adressée ce jour à l'occasion de la signature, au nom du Gouvernement de la République française, de la Convention sur la pêche, du Protocole d'application provisoire de la Convention sur la pêche et de l'Accord sur les droits transitoires. Le texte de cette note se lit comme suit:

[See note I]

[Voir note I]

I have the honour to inform Your Excellency that the provisions set out in Your Excellency's Note are acceptable to the Government of the United Kingdom, that the Government of the United Kingdom will also apply these provisions, and that they will regard Your Excellency's Note and this reply as constituting an agreement between our two Governments to that effect.

Je tiens à vous informer que les dispositions citées dans votre note rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni, qui appliquera lui aussi ces dispositions et considérera votre note et la présente réponse comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord à cette fin.

I have the honour to be, with the highest consideration, Your Excellency's obedient Servant,

Veuillez agréer, etc.

For the Secretary of State:

Pour le Secrétaire d'État:

W. N. HILLIER-FRY

W. N. HILLIER-FRY

No. 9273

**NETHERLANDS
and
PORTUGAL**

**Convention on Social Security. Signed at The Hague, on
12 October 1966**

**Administrative Agreement concerning the manner of appli-
cation of the above-mentioned Convention. Signed at
Lisbon, on 1 May 1968**

Official texts: French.

Registered by the Netherlands on 3 October 1968.

**PAYS-BAS
et
PORTUGAL**

**Convention sur la sécurité sociale. Signée à La Haye, le 12
octobre 1966**

**Arrangement administratif relatif aux modalités d'application
de la Convention susmentionnée. Signé à Lisbonne, le
1^{er} mai 1968**

Textes officiels français.

Enregistrés par les Pays-Bas le 3 octobre 1968.

N^o 9273. CONVENTION¹ ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE. SIGNÉE À LA HAYE, LE 12 OCTOBRE 1966

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas et
le Président de la République portugaise;

animés du désir de coordonner l'application aux ressortissants de leurs pays de la législation néerlandaise sur la sécurité sociale et de la législation portugaise sur la prévoyance sociale, les allocations familiales et les accidents du travail et les maladies professionnelles;

Ont résolu de conclure une convention dans ce but et ont nommé à cet effet leurs plénipotentiaires, à savoir:

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:

M. le Dr J. M. A. H. Luns, Ministre des Affaires Étrangères,

Le Président de la République portugaise:

M. le Dr Carlos de Liz Branquinho, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à La Haye,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus de bonne et due forme,

Sont convenus des dispositions suivantes:

TITRE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

Paragraphe 1^{er}. La présente Convention s'applique:

- a. aux Pays-Bas aux législations concernant:
1. l'assurance maladie (prestations en espèces et en nature en cas de maladie et de maternité);
 2. l'assurance invalidité;
 3. l'assurance vieillesse;
 4. l'assurance des veuves et des orphelins;

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} juin 1968, soit le premier jour du mois suivant celui de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Lisbonne le 1^{er} mai 1968, conformément à l'article 44.

No. 9273. CONVENTION¹ BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE PORTUGUESE REPUBLIC ON SOCIAL SECURITY. SIGNED AT THE HAGUE, ON 12 OCTOBER 1966

Her Majesty the Queen of the Netherlands and

The President of the Portuguese Republic,

desiring to co-ordinate the application to nationals of their countries of Netherlands legislation on social security and Portuguese legislation on social insurance, family allowances and industrial accidents and occupational diseases,

Have decided to conclude a convention with this object and, for this purpose, have appointed as their plenipotentiaries:

Her Majesty the Queen of the Netherlands:

Dr. J. M. A. H. Luns, Minister for Foreign Affairs,

The President of the Portuguese Republic:

Dr. Carlos de Liz Branquinho, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at The Hague,

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form,

Have agreed on the following provisions:

TITLE I

GENERAL PROVISIONS

Article 1

Paragraph 1. This convention shall apply:

a. In the Netherlands, to the legislation concerning:

1. Sickness insurance (benefits in cash and in kind in the event of sickness or maternity);
2. Invalidity insurance;
3. Old age insurance;
4. Widows' and orphans' insurance;

¹ Came into force on 1 June 1968, the first day of the month following that of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Lisbon on 1 May 1968, in accordance with article 44.

5. l'assurance accidents du travail et maladies professionnelles, y compris les majorations des rentes;
 6. l'assurance chômage;
 7. les allocations familiales;
 8. les régimes spéciaux des personnes occupées par des entreprises exploitant une mine de charbon;
- b. au Portugal aux législations concernant :
1. la prévoyance sociale concernant les assurances maladie, maternité, invalidité, vieillesse et décès;
 2. les accidents du travail et les maladies professionnelles;
 3. les régimes spéciaux de prévoyance établies pour certaines catégories, en tant qu'elles concernent les risques ou prestations couverts par les législations énumérées aux alinéas précédents, et notamment la législation visant le personnel des entreprises concessionnaires des services publics de transports;
 4. les allocations familiales;
 5. la protection au chômage involontaire.

Le terme « les législations » comprend, le cas échéant, également les réglementations.

Paragraphe 2. La présente Convention s'appliquera également à tous les actes législatifs ou réglementaires qui ont modifié ou complété ou qui modifieront ou compléteront les législations énumérées au paragraphe premier du présent article.

Elle s'appliquera :

- a. aux actes législatifs ou réglementaires couvrant une branche nouvelle de l'assurance sociale, pourvu qu'un arrangement intervienne à cet effet entre les Parties Contractantes;
- b. aux actes législatifs ou réglementaires qui étendront les régimes existants à de nouvelles catégories de bénéficiaires pourvu que le Gouvernement de la Partie Contractante intéressée ne s'oppose pas à cet égard dans un délai de trois mois à dater de la notification de la publication officielle desdits actes.

Paragraphe 3. Les autorités compétentes au sens de la présente Convention sont les ministres qui ont, chacun en ce qui le concerne, les régimes énumérés à l'article 1 dans leurs attributions.

Article 2

Paragraphe 1^{er}. Les dispositions de la présente Convention sont applicables aux travailleurs salariés ou assimilés qui sont ou ont été soumis à la législation de

5. Industrial accident and occupational disease insurance, including increases in annuities;
 6. Unemployment insurance;
 7. Family allowances;
 8. Special schemes for persons employed by coal-mining enterprises;
- b. In Portugal, to the legislation concerning:
1. Social insurance concerning sickness, maternity, invalidity, old age and death;
 2. Industrial accidents and occupational diseases;
 3. Special insurance schemes for particular categories, in so far as they concern the risks or benefits covered by the legislation specified in the preceding sub-paragraphs, and particularly the legislation relating to the staff of enterprises holding concessions to operate public transport service;
 4. Family allowances;
 5. Protection against involuntary unemployment.

The term "legislation" shall, where appropriate, also include regulations.

Paragraph 2. This Convention shall also apply to all laws or regulations by which the legislation specified in paragraph 1 of this article has been or may be amended or supplemented.

It shall apply to:

- a. Laws or regulations covering a new branch of social insurance, provided that an agreement to that effect is concluded between the Contracting Parties.
- b. Laws or regulations extending existing schemes to new categories of beneficiaries, provided that the Government of the Contracting Party concerned raises no objection within a period of three months from the date of notification of the official publication of such laws or regulations.

Paragraph 3. The competent authorities within the meaning of this Convention shall be the ministers respectively responsible for the schemes specified in article 1.

Article 2

Paragraph 1. The provisions of this Convention shall apply to employed persons or persons treated as such who are or have been subject to the legislation

l'une des Parties Contractantes et qui sont des ressortissants de l'une de ces Parties, ainsi qu'aux membres de leurs familles et à leurs survivants.

Paragraphe 2. Pour l'interprétation du terme « salarié » au sens de la présente Convention, il n'est pas fait de distinction, au regard de la législation portugaise entre employés et ouvriers.

Paragraphe 3. Les dispositions de la présente Convention ne sont applicables ni aux agents diplomatiques et consulaires de carrière, y compris les fonctionnaires appartenant au cadre des chancelleries, ni aux personnes qui, appartenant au cadre d'une administration gouvernementale de l'une des Parties Contractantes, sont envoyées par leur gouvernement sur le territoire de l'autre Partie.

Article 3

Les ressortissants de l'une des Parties Contractantes auxquelles les dispositions de la présente Convention sont applicables, sont soumis aux obligations et sont admis aux bénéfices des législations énumérées à l'article premier, dans les mêmes conditions que les ressortissants de l'autre Partie.

Article 4

Paragraphe 1^{er}. Sous réserve des dispositions de l'article 25, les pensions ou rentes acquises en vertu des législations de l'une des Parties Contractantes y compris les majorations, ne peuvent subir aucune réduction, ni modification, ni suspension, ni confiscation du fait que le bénéficiaire réside sur le territoire de la Partie Contractante autre que celui où se trouve l'institution débitrice.

Paragraphe 2. Les prestations de l'assurance sociale de l'une des Parties Contractantes sont payées aux ressortissants de l'autre Partie Contractante résidant sur le territoire d'un État tiers, dans les mêmes conditions et dans la même mesure que s'il s'agissait de ressortissants de la première Partie résidant sur le territoire de cet État tiers.

Article 5

Paragraphe 1^{er}. Les dispositions de la présente Convention ne peuvent conférer ni maintenir le droit de bénéficier, en vertu des législations des Parties Contractantes, de plusieurs prestations de même nature ou de plusieurs prestations se rapportant à une même période d'assurance ou période assimilée, sauf en ce qui concerne l'assurance invalidité et vieillesse, et l'assurance décès (pensions), lorsqu'elles donnent lieu à répartition de la charge entre les institutions de deux Parties Contractantes.

Paragraphe 2. Les clauses de réduction ou de suspension prévues par la législation d'une Partie Contractante, en cas de cumul d'une prestation avec d'autres prestations de sécurité sociale ou avec d'autres revenus, ou du fait

of one of the Contracting Parties and are nationals of one of the Parties, and to their dependants and survivors.

Paragraph 2. For the purposes of the interpretation of the term "employed persons" within the meaning of this Convention, no distinction shall be made, as regards Portuguese legislation, between salaried employees and wage-earners.

Paragraph 3. The provisions of this Convention shall not apply to career diplomatic or consular agents, including chancellery officials, or to persons who are in the government service of one of the Contracting Parties and are sent by their Government to the territory of the other Party.

Article 3

Nationals of one of the Contracting Parties to whom the provisions of this Convention apply shall be subject to the requirements and entitled to the advantages of the legislation specified in article 1, under the same conditions as nationals of the other Party.

Article 4

Paragraph 1. Subject to the provisions of article 25, pensions or annuities, including increases, acquired under the legislation of one of the Contracting Parties shall not be reduced, modified, suspended, discontinued or confiscated on the ground that the beneficiary is resident in the territory of the Contracting Party other than that in whose territory the institution liable for the benefit is situated.

Paragraph 2. Social insurance benefits of one of the Contracting Parties shall be paid to nationals of the other Contracting Party resident in the territory of a third State under the same conditions and to the same extent as to nationals of the first-mentioned Party resident in the territory of that third State.

Article 5

Paragraph 1. The provisions of this Convention shall not operate to confer or maintain any right to receive, under the legislation of the Contracting Parties, more than one benefit of the same nature or more than one benefit relating to the same insurance period or equivalent period, save where, under invalidity and old age insurance schemes, and death (pensions) insurance schemes, liability for payment is divided between the institutions of both Contracting Parties.

Paragraph 2. The provisions of the legislation of one Contracting Party concerning the reduction or suspension of benefits in the event that the beneficiary is simultaneously in receipt of other social security benefits or other income

de l'exercice d'un emploi, sont opposables au bénéficiaire, même s'il s'agit de prestations acquises sous un régime de l'autre Partie Contractante ou s'il s'agit de revenus obtenus, ou d'un emploi exercé, sur le territoire de l'autre Partie Contractante.

Paragraphe 3. Lorsque l'application de cette règle entraînerait la réduction ou la suspension des prestations dues en vertu de la législation des deux Parties Contractantes, chacune d'entre elles ne peut être réduite ni suspendue pour un montant supérieur à la moitié du montant qui ne serait pas payé.

Paragraphe 4. Toutefois le paragraphe précédent n'est pas applicable aux cas où des prestations de même nature sont acquises conformément aux dispositions des articles 18 et 19 de la présente Convention.

Paragraphe 5. Lorsque l'application du paragraphe 2 entraîne la réduction ou la suspension d'une prestation liquidée conformément aux dispositions des articles 18 et 19, seule est à prendre en compte, pour la réduction ou pour la suspension de la prestation due, une fraction des prestations, revenus ou rémunérations déterminée au prorata de la durée des périodes accomplies conformément à alinéa *b* du paragraphe premier de l'article 19.

TITRE II

DISPOSITIONS DÉTERMINANT LA LÉGISLATION APPLICABLE

Article 6

Paragraphe 1^{er}. Sous réserve des dispositions du présent titre, les travailleurs salariés ou assimilés occupés sur le territoire de l'une des Parties Contractantes sont soumis à la législation de cette Partie, même s'ils sont encore considérés comme résidant sur le territoire de l'autre Partie ou si leur employeur ou le siège de l'entreprise qui les occupe se trouve sur le territoire de l'autre Partie.

Paragraphe 2. Les membres de l'équipage d'un navire ou d'un aéronef sont soumis à la législation de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle le navire ou l'aéronef est immatriculé.

Article 7

Les principes posés à l'article précédent comportent les exceptions suivantes:

a. les travailleurs salariés ou assimilés, qui ont leur résidence sur le territoire d'une Partie Contractante et sont détachés sur le territoire de l'autre Partie Contractante par l'entreprise qui les occupe normalement sur le territoire de la première Partie, demeurent soumis à la législation de cette Partie, comme s'ils étaient occupés sur son territoire, pendant les douze premiers mois de leur occupa-

or carries on an occupation shall apply to him even where the benefits in question are acquired under a scheme of the other Contracting Party or where the income is received or the occupation carried on in the territory of the other Contracting Party.

Paragraph 3. Where the application of this rule would result in the reduction or suspension of the benefits payable under the legislation of both Contracting Parties, the amount of each such benefit affected by the reduction or suspension shall not exceed one half of the amount which is not to be paid.

Paragraph 4. The provisions of the preceding paragraph shall not, however, apply in cases where benefits of the same nature are acquired under articles 18 and 19 of this Convention.

Paragraph 5. Where the application of paragraph 2 results in the reduction or suspension of a benefit awarded under articles 18 and 19, account shall be taken, for the purpose of such reduction or suspension, only of such part of the benefits, income or remuneration as is determined in proportion to the duration of the periods completed in accordance with the provisions of article 19, paragraph 1, sub-paragraph *b*.

TITLE II

METHOD OF DETERMINING WHICH LEGISLATION IS APPLICABLE

Article 6

Paragraph 1. Subject to the provisions of this title, an employed person or a person treated as such who is employed in the territory of one of the Contracting Parties shall be subject to the legislation of that Party, even if he is still deemed to be resident in the territory of the other Party or his employer or the principal place of business of the enterprise which employs him is in the territory of the other Party.

Paragraph 2. Members of the crew of a ship or aircraft shall be subject to the legislation of the Contracting Party in whose territory the ship or aircraft is registered.

Article 7

The principles laid down in the preceding article shall be subject to the following exceptions:

a. An employed person or a person treated as such who is resident in the territory of one Contracting Party and is sent to the territory of the other Contracting Party by the enterprise which normally employs him in the territory of the first-mentioned Party shall remain subject to the legislation of the first-mentioned Party, as though he were employed in its territory, for the first twelve months of

tion sur le territoire de l'autre Partie; si la durée de cette occupation se prolonge au-delà de douze mois, la législation de la première Partie continue d'être appliquée pour une nouvelle période de 12 mois au plus, à condition que l'autorité compétente de la deuxième Partie ait donné son accord avant la fin de la première période de douze mois;

b. les travailleurs salariés ou assimilés au service d'une entreprise effectuant, pour le compte d'autrui ou pour son propre compte, des transports de passagers ou de marchandises, ferroviaires, routiers, aériens ou de navigation ou de la pêche maritime, et ayant son siège sur le territoire de l'une des Parties Contractantes, et occupés en qualité de personnel roulant ou navigant, sont soumis à la législation de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle l'entreprise a son siège; toutefois, dans le cas où l'entreprise possède sur le territoire de l'autre Partie Contractante une succursale ou une représentation permanente, les travailleurs occupés par celle-ci sont soumis à la législation de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle la succursale ou la représentation permanente se trouve;

c. les membres de l'équipage d'un navire immatriculé sur le territoire d'une Partie Contractante qui sont rémunérés par une entreprise, un établissement ou une personne ayant son siège ou son domicile légal sur le territoire de l'autre Partie, sont soumis à la législation de cette autre Partie comme si le navire était immatriculé sur son territoire. L'entreprise, l'établissement ou la personne qui verse la rémunération est considéré comme l'employeur pour l'application de ladite législation.

Article 8

Paragraphe 1^{er}. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 2 de l'article 2, les dispositions de l'article 6 sont applicables aux travailleurs salariés ou assimilés occupés dans les postes diplomatiques ou consulaires des Parties Contractantes ou qui sont au service personnel des agents de ces postes.

Paragraphe 2. Toutefois les travailleurs visés au paragraphe premier du présent article qui sont des ressortissants de la Partie Contractante représentée par le poste diplomatique ou consulaire en question peuvent opter, dans un délai de trois mois après le commencement de leur emploi ou de l'entrée en vigueur de la présente Convention, pour l'application de la législation de l'État représenté.

Article 9

Les autorités compétentes des Parties Contractantes peuvent prévoir, d'un commun accord, pour certains travailleurs ou groupes de travailleurs, des exceptions aux dispositions des articles 6 à 8 de la présente Convention, quant à la législation applicable.

his employment in the territory of the other Party; if the duration of such employment exceeds twelve months, the legislation of the first-mentioned Party shall continue to apply for a further period of not more than twelve months, provided that the competent authority of the other Party has given its consent before the end of the first twelve-month period;

b. An employed person or a person treated as such who is in the service of an enterprise engaged, on behalf of others or on its own account, in the transport of passengers or goods by rail, road, air or water or in maritime fishing, with its principal place of business in the territory of one of the Contracting Parties, and who is employed in a travelling or sea-going capacity shall be subject to the legislation of the Contracting Party in whose territory the enterprise has its principal place of business; if, however, the enterprise has a branch or permanent agency in the territory of the other Contracting Party, persons employed by such branch or permanent agency shall be subject to the legislation of the Contracting Party in whose territory the branch or permanent agency is situated;

c. Members of the crew of a ship registered in the territory of one Contracting Party who are remunerated by an enterprise, establishment or person having its or his principal place of business or legal domicile in the territory of the other Party shall be subject to the legislation of that other Party, as though the ship were registered in its territory. For the purposes of the said legislation, the enterprise, establishment or person paying the remuneration shall be deemed to be the employer.

Article 8

Paragraph 1. Without prejudice to the provisions of article 2, paragraph 2, the provisions of article 6 shall apply to employed persons or persons treated as such who are employed at the diplomatic or consular posts of the Contracting Parties or are in the personal employ of the agents of such posts.

Paragraph 2. However, an employed person as specified in paragraph 1 of this article who is a national of the Contracting Party represented by the diplomatic or consular post in question may, within a period of three months after the commencement of his employment or the entry into force of this Convention, elect to be subject to the legislation of the sending State.

Article 9

The competent authorities of the Contracting Parties may, by agreement, make exceptions to the provisions of articles 6 to 8 of this Convention for specific employed persons or groups of employed persons, as regards the applicable legislation.

TITRE III

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

CHAPITRE I

MALADIE, MATERNITÉ ET DÉCÈS (ALLOCATION FUNÉRAIRE)

Article 10

En vue de l'acquisition, du maintien ou du recouvrement du droit aux prestations, lorsqu'un travailleur salarié ou assimilé a été soumis successivement ou alternativement à la législation des deux Parties Contractantes, les périodes d'assurance et les périodes assimilées accomplies en vertu de la législation de chacune des Parties Contractantes sont totalisées, pour autant qu'elles ne se superposent pas.

Article 11

Paragraphe 1^{er}. Le travailleur salarié ou assimilé avant accompli des périodes d'assurance ou périodes assimilées au titre de la législation de l'une des Parties Contractantes et qui se rend sur le territoire de l'autre Partie Contractante a droit, pour lui-même et les membres de sa famille qui se trouvent sur ledit territoire, aux prestations prévues par la législation de la seconde Partie Contractante, aux conditions suivantes :

- a. avoir été apte au travail à sa dernière entrée sur le territoire de cette Partie Contractante ;
- b. avoir été assujetti à l'assurance obligatoire après la dernière entrée sur ledit territoire ;
- c. satisfaire aux conditions requises par la législation de la seconde Partie Contractante, compte tenu de la totalisation des périodes visée à l'article précédent.

Paragraphe 2. Si, dans les cas visés au paragraphe premier du présent article, le travailleur salarié ou assimilé ne remplit pas les conditions prévues aux alinéas a, b et c dudit paragraphe et si ce travailleur a encore droit à prestations en vertu de la législation de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle il a été assuré en dernier lieu avant le transfert de sa résidence s'il se trouvait sur ce territoire, il conserve le droit à prestations pendant une période de 21 jours à partir du dernier jour qu'il était assujetti à l'assurance obligatoire de cette Partie. L'institution de cette Partie peut demander à l'institution du lieu de résidence de servir les prestations en nature suivant les modalités de la législation appliquée par cette dernière institution.

Article 12

Paragraphe 1^{er}. Un travailleur salarié ou assimilé affilié à une institution de l'une des Parties Contractantes et résidant sur le territoire de ladite Partie,

TITLE III
SPECIAL PROVISIONS

CHAPTER I

SICKNESS, MATERNITY AND DEATH (FUNERAL GRANT)

Article 10

For the purposes of the acquisition, maintenance or recovery of the right to benefits, where an employed person or a person treated as such has been subject successively or alternately to the legislation of both Contracting Parties, the insurance periods and equivalent periods completed under the legislation of each of the Contracting Parties shall be aggregated, provided that they do not overlap.

Article 11

Paragraph 1. An employed person or a person treated as such who has completed insurance periods or equivalent periods under the legislation of one of the Contracting Parties and who moves to the territory of the other Contracting Party shall be entitled, for himself and for such of his dependants as are in that territory, to the benefits provided for by the legislation of the latter Contracting Party, provided that:

- a.* He was fit for employment when he last entered the territory of the latter Contracting Party;
- b.* He has been subject to compulsory insurance since he last entered that territory;
- c.* He satisfies the conditions imposed by the legislation of the latter Contracting Party, account being taken of the aggregation of periods referred to in the preceding article.

Paragraph 2. Where, in the cases specified in paragraph 1 of this article, an employed person or a person treated as such does not satisfy the conditions laid down in sub-paragraphs *a*, *b* and *c* of that paragraph, and where he would still be entitled to benefits under the legislation of the Contracting Party in whose territory he was last insured before his change of residence if he were in that territory, he shall remain entitled to such benefits for a period of twenty-one days from the last day on which he was subject to the compulsory insurance scheme of that Party. The institution of that Party may request the institution of the place of residence to provide benefits in kind in accordance with the legislation applied by the latter institution.

Article 12

Paragraph 1. An employed person or a person treated as such who is insured with an institution of one of the Contracting Parties and is resident in

bénéficie des prestations, lors d'un séjour temporaire sur le territoire de l'autre Partie Contractante, lorsque son état vient à nécessiter immédiatement des soins médicaux, y compris l'hospitalisation.

Paragraphe 2. Un travailleur salarié ou assimilé, admis au bénéfice des prestations à charge d'une institution de l'une des Parties Contractantes, qui réside sur le territoire de ladite Partie conserve ce bénéfice lorsqu'il transfère sa résidence sur le territoire de l'autre Partie Contractante; toutefois, avant le transfert, le travailleur doit obtenir l'autorisation de l'institution compétente, laquelle ne peut la refuser que sur avis d'un médecin de cette institution constatant que l'état de santé du travailleur empêche le transfert de la résidence sur le territoire de l'autre Partie Contractante.

Paragraphe 3. Lorsqu'un travailleur salarié ou assimilé a droit aux prestations conformément aux dispositions des paragraphes précédents, les prestations en nature sont servies par l'institution du lieu de son séjour ou de sa nouvelle résidence, suivant les dispositions de la législation appliquée par ladite institution, en particulier en ce qui concerne l'étendue et les modalités du service des prestations en nature; toutefois, la durée du service de ces prestations est celle prévue par la législation du pays compétent.

Paragraphe 4. Dans les cas prévus aux paragraphes 1 et 2 du présent article, l'octroi des prothèses, du grand appareillage et d'autres prestations en nature d'une grande importance est subordonné – sauf en cas d'urgence absolue – à la condition que l'institution compétente en donne l'autorisation.

Paragraphe 5. Les prestations en espèces sont, dans les cas prévus aux paragraphes 1 et 2 du présent article, servies conformément à la législation du pays compétent. Ces prestations peuvent être servies par l'institution de l'autre pays pour le compte de l'institution compétente selon des modalités à fixer dans un arrangement administratif.

Paragraphe 6. Les dispositions des paragraphes précédents sont applicables par analogie aux membres de la famille lors de leur séjour temporaire sur le territoire de l'autre Partie Contractante ou lorsqu'ils transfèrent leur résidence sur le territoire de l'autre Partie Contractante après la réalisation du risque de maladie ou de maternité.

Article 13

Paragraphe 1^{er}. Les membres de la famille d'un travailleur salarié ou assimilé qui est affilié à une institution de l'une des Parties Contractantes, bénéficient des prestations en nature, lorsqu'ils résident sur le territoire de l'autre Partie Contractante, comme si le travailleur était affilié à l'institution du lieu de leur résidence.

L'étendue, la durée et les modalités du service desdites prestations sont déter-

the territory of that Party shall be entitled to benefits while temporarily resident in the territory of the other Contracting Party if his state of health necessitates immediate medical treatment, including admission to hospital.

Paragraph 2. An employed person or a person treated as such who has acquired the right to benefits from an institution of one of the Contracting Parties and who is resident in the territory of that Party shall retain that right if he transfers his residence to the territory of the other Contracting Party; before transferring his residence, however, he must obtain the authorization of the competent institution, which may refuse it only where a physician of that institution reports that the employed person's state of health precludes the transfer of residence to the territory of the other Contracting Party.

Paragraph 3. Where an employed person or a person treated as such is entitled to benefits under the provisions of the preceding paragraphs, benefits in kind shall be provided by the institution of his new or temporary place of residence in accordance with the provisions of the legislation applied by that institution, particularly as regards the scale of such benefits and the manner of providing them; the duration of such benefits shall, however, be that prescribed by the legislation of the competent country.

Paragraph 4. In the cases specified in paragraphs 1 and 2 of this article, the provision of prosthesis, of large appliances and of other major benefits in kind shall be subject, except in cases of absolute urgency, to prior authorization by the competent institution.

Paragraph 5. In the cases specified in paragraphs 1 and 2 of this article, cash benefits shall be paid in accordance with the legislation of the competent country. Such benefits may be paid by the institution of the other country as agent for the competent institution in a manner to be laid down in an administrative agreement.

Paragraph 6. The provisions of the preceding paragraphs shall apply *mutatis mutandis* to dependants in cases where they are temporarily resident in the territory of the other Contracting Party or where they transfer their residence to the territory of the other Contracting Party after the occurrence of the insurance contingency (sickness or pregnancy).

Article 13

Paragraph 1. The dependants of an employed person or of a person treated as such who is insured with an institution of one of the Contracting Parties shall, when resident in the territory of the other Contracting Party, be entitled to benefits in kind as though the employed person were insured with the institution of the place of residence.

The scale and duration of such benefits and the manner of providing them

minées suivant les dispositions de la législation appliquée par cette institution.

Paragraphe 2. Lorsque les membres de la famille transfèrent leur résidence sur le territoire du pays compétent, ils bénéficient des prestations conformément aux dispositions de la législation dudit pays. Cette règle est également applicable lorsque les membres de la famille ont déjà bénéficié pour le même cas de maladie ou de maternité, des prestations servies par les institutions de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle ils ont résidé avant le transfert; si la législation applicable par l'institution compétente prévoit une durée maximum pour l'octroi des prestations, la période du service des prestations effectué immédiatement avant le transfert de résidence est prise en compte.

Paragraphe 3. Lorsque les membres de la famille visés au paragraphe premier du présent article exercent dans le pays de résidence une activité professionnelle ou bénéficient d'une pension ou d'une rente leur ouvrant droit aux prestations en nature, les dispositions du présent article ne leur sont pas applicables.

Paragraphe 4. Sont considérées comme membres de la famille aux sens des paragraphes précédents les personnes considérées comme membres de la famille d'après la législation de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle elles résident.

Article 14

Dans les cas où l'application du présent chapitre ouvrirait à un travailleur salarié ou assimilé, ou à un membre de sa famille, droit au bénéfice des prestations de maternité au titre des législations des deux Parties Contractantes, l'intéressé se verrait appliquer la législation en vigueur sur le territoire de la Partie Contractante où s'est produite la naissance, en tenant compte, dans la mesure où il est nécessaire, de la totalisation des périodes visée à l'article 10 de la présente Convention.

Article 15

Paragraphe 1^{er}. Lorsque le titulaire de pensions ou de rentes dues en vertu des législations de l'une et de l'autre des Parties Contractantes réside sur le territoire de l'une des Parties Contractantes et qu'il a droit aux prestations en nature en vertu de la législation de cette Partie, celles-ci sont servies à lui-même et aux membres de sa famille par l'institution du lieu de sa résidence comme s'il était titulaire d'une pension ou d'une rente due en vertu de la seule législation du pays de sa résidence. Lesdites prestations sont à la charge de l'institution du pays de résidence.

Paragraphe 2. Lorsque le titulaire d'une pension ou d'une rente due en vertu de la législation de l'une des Parties Contractantes réside sur le territoire de l'autre Partie Contractante, les prestations en nature auxquelles il a droit en vertu de la

shall be determined in accordance with the provisions of the legislation applied by the latter institution.

Paragraph 2. Where dependants transfer their residence to the territory of the competent country, they shall be entitled to benefits in accordance with the provisions of the legislation of that country. This rule shall also apply where the dependants have already received, in respect of the same case of sickness or the same pregnancy, benefits provided by the institutions of the Contracting Party in whose territory they were resident before the transfer; if the legislation to be applied by the competent institution prescribes a maximum duration for the provision of benefits, the period for which benefits were provided immediately before the transfer of residence shall be taken into account.

Paragraph 3. The provisions of this article shall not apply to dependants as specified in paragraph 1 of this article who carry on an occupation in the country of residence or who receive a pension or annuity which entitles them to benefits in kind.

Paragraph 4. For the purposes of the preceding paragraphs, the term "dependants" means persons who are deemed to be dependants under the legislation of the Contracting Party in whose territory they are resident.

Article 14

Where the application of this chapter would give an employed person or a person treated as such, or one of his dependants, an entitlement to maternity benefits under the legislation of both Contracting Parties, the legislation in force in the territory of the Contracting Party in which the birth takes place shall apply to the person concerned, account being taken, to such extent as may be necessary, of the aggregation of periods referred to in article 10 of this Convention.

Article 15

Paragraph 1. Where a person in receipt of pensions or annuities payable under the legislation of both Contracting Parties is resident in the territory of one of the Contracting Parties and is entitled to benefits in kind under the legislation of that Party, such benefits shall be provided for him and for his dependants by the institution of his place of residence as though he were in receipt of a pension or annuity payable solely under the legislation of his country of residence. The cost of such benefits shall be borne by the institution of the place of residence.

Paragraph 2. Where a person in receipt of a pension or annuity payable under the legislation of one of the Contracting Parties is resident in the territory of the other Contracting Party, any benefits in kind to which he is entitled under

législation de la première Partie sont servies à lui-même et aux membres de sa famille par l'institution du lieu de sa résidence.

Paragraphe 3. Si la législation d'une Partie Contractante prévoit des retenues de cotisation à la charge du titulaire de la pension ou de la rente, pour la couverture des prestations en nature, l'institution débitrice de la pension ou de la rente, à la charge de laquelle se trouvent les prestations en nature, est autorisée à opérer ces retenues dans les cas visés par le présent article.

Article 16

Paragraphe 1^{er}. Les prestations en nature servies en vertu des dispositions du paragraphe 2 de l'article 11, des paragraphes 1, 2 et 6 de l'article 12, du paragraphe 1 de l'article 13 et du paragraphe 2 de l'article 15 de la présente Convention font l'objet d'un remboursement de la part des institutions compétentes à celles qui les ont servies.

Paragraphe 2. Le remboursement est déterminé et effectué suivant les modalités à fixer par un arrangement administratif à prendre par les autorités compétentes; le remboursement pourra être réglé par des montants forfaitaires.

Article 17

Paragraphe 1^{er}. Lorsqu'un travailleur salarié ou assimilé soumis à la législation d'une Partie Contractante ou un titulaire d'une pension ou d'une rente ou un membre de sa famille décède sur le territoire de l'autre Partie, le décès est considéré comme étant survenu sur le territoire de la première Partie.

Paragraphe 2. L'institution compétente prend à sa charge l'allocation au décès même si le bénéficiaire se trouve sur le territoire de l'autre Partie Contractante.

CHAPITRE 2

INVALIDITÉ, VIEILLESSE ET DÉCÈS (PENSIONS)

Section 1

GÉNÉRALITÉS

Article 18

Paragraphe 1^{er}. En vue de l'acquisition, du maintien ou du recouvrement du droit aux prestations, lorsqu'un assuré a été soumis successivement ou alternativement à la législation des deux Parties Contractantes, les périodes d'assurance et les périodes assimilées accomplies en vertu de la législation de chacune des Parties Contractantes sont totalisées, pour autant qu'elles ne se superposent pas.

the legislation of the first-mentioned Party shall be provided for him and for his dependants by the institution of his place of residence.

Paragraph 3. If the legislation of a Contracting Party provides for contributory deductions from the amounts payable to a pensioner or annuitant, in order to cover the cost of benefits in kind, the institution which is liable for the pension or annuity and for the cost of the benefits in kind shall be empowered to make such deductions in the cases specified in this article.

Article 16

Paragraph 1. The cost of benefits in kind provided under article 11, paragraph 2, article 12, paragraphs 1, 2 and 6, article 13, paragraph 1, and article 15, paragraph 2, of this Convention shall be repaid by the competent institutions to the institutions which provided the said benefits.

Paragraph 2. The amount due shall be determined and repaid in the manner to be laid down in an administrative agreement between the competent authorities; the repayment may be made in lump sums.

Article 17

Paragraph 1. Where an employed person or a person as such who is subject to the legislation of one Contracting Party, or a person in receipt of a pension or annuity, or one of his dependants, dies in the territory of the other Party, the death shall be deemed to have occurred in the territory of the first-mentioned Party.

Paragraph 2. The competent institution shall assume liability for the death grant, even if the beneficiary is in the territory of the other Contracting Party.

CHAPTER 2

INVALIDITY, OLD AGE AND DEATH (PENSIONS)

Section 1

GENERAL PROVISIONS

Article 18

Paragraph 1. For the purposes of the acquisition, maintenance or recovery of the right to benefits, where an insured person has been subject successively or alternately to the legislation of both Contracting Parties, the insurance periods and equivalent periods completed under the legislation of each of the Contracting Parties shall be aggregated, provided that they do not overlap.

Paragraphe 2. Lorsque la législation d'une Partie Contractante subordonne l'octroi de certaines prestations à la condition que les périodes d'assurance aient été accomplies dans une profession soumise à un régime spécial, seules sont totalisées pour l'admission au bénéfice de ces prestations, les périodes accomplies en vertu des régimes correspondants de l'autre Partie Contractante et les périodes accomplies dans la même profession en vertu d'autres régimes de ladite Partie Contractante, pour autant qu'elles ne se superposent pas. Si, nonobstant la totalisation desdites périodes, l'assuré ne remplit pas les conditions lui permettant de bénéficier desdites prestations, les périodes dont il s'agit sont également totalisées pour l'admission au bénéfice des prestations du régime général des Parties Contractantes.

Paragraphe 3. Si les périodes d'assurance et les périodes assimilées en vertu de la législation de l'une des Parties Contractantes n'atteignent pas, dans leur ensemble, six mois, aucune prestation n'est accordée en vertu de ladite législation; dans ce cas, les périodes susvisées sont prises en considération en vue de l'acquisition, du maintien et du recouvrement du droit aux prestations de la part de l'autre Partie Contractante, mais elles ne le sont pas pour déterminer le montant dû au prorata, selon l'article 19, paragraphe premier, alinéa *b*, de la présente Convention. Toutefois, cette disposition n'est pas applicable si le droit aux prestations est acquis en vertu de la législation de la première Partie Contractante, sur la base des seules périodes accomplies sous sa législation.

Article 19

Paragraphe 1^{er}. Les prestations auxquelles un assuré qui a été soumis à la législation des deux Parties Contractantes peut prétendre en vertu de ces législations sont liquidées de la manière suivante:

a. l'institution de chacune des Parties Contractantes détermine, d'après sa propre législation, si l'intéressé réunit les conditions requises pour avoir droit aux prestations prévues par cette législation, compte tenu de la totalisation des périodes visée à l'article précédent;

b. si le droit est acquis en vertu de l'alinéa précédent, ladite institution détermine, pour ordre, le montant de la prestation à laquelle l'intéressé aurait droit si toutes les périodes d'assurance ou périodes assimilées, totalisées suivant les modalités visées à l'article précédent, avaient été accomplies exclusivement sous sa propre législation; sur la base dudit montant, l'institution fixe le montant dû au prorata de la durée des périodes accomplies sous ladite législation avant la réalisation du risque par rapport à la durée totale des périodes accomplies sous les législations des Parties Contractantes avant la réalisation du risque; ce montant constitue la prestation due à l'intéressé par l'institution dont il s'agit;

c. si l'intéressé, compte tenu de la totalisation des périodes visée à l'article

Paragraph 2. Where the legislation of one Contracting Party makes it a condition for the provision of particular benefits that the insurance periods should be completed in an occupation which is subject to a special scheme, for the purpose of qualification for such benefits only the periods completed under the corresponding schemes of the other Contracting Party and the periods completed in the same occupation under other schemes of the latter Contracting Party shall be aggregated, provided that they do not overlap. If, despite the aggregation of such periods, the insured person does not satisfy the conditions for entitlement to such benefits, the periods in question shall nevertheless be aggregated for the purpose of qualification for benefits under the general scheme of the Contracting Parties.

Paragraph 3. If the insurance periods and equivalent periods under the legislation of one of the Contracting Parties amount in all to less than six months, no benefit shall be payable under the said legislation; in such case, the aforementioned periods shall be taken into account for the purposes of the acquisition, maintenance and recovery of the right to benefits from the other Contracting Party, but not for the purpose of determining the *pro rata* amount payable under article 19, paragraph 1, sub-paragraph *b*, of this Convention. However, this provision shall not apply if the right to benefits is acquired under the legislation of the first-mentioned Contracting Party solely on the basis of the periods completed under its legislation.

Article 19

Paragraph 1. The benefits which an insured person who has been subject to the legislation of both Contracting Parties may claim under such legislation shall be determined in the following manner:

a. The institution of each of the Contracting Parties shall determine in accordance with its own legislation whether the person concerned satisfies the conditions for entitlement to the benefits provided for by that legislation, account being taken of the aggregation of periods referred to in the preceding article;

b. Where a right is acquired in accordance with the preceding sub-paragraph, the said institution shall calculate the amount of the benefit to which the person concerned would be entitled if all the insurance periods or equivalent periods, aggregated in the manner specified in the preceding article, had been completed exclusively under its own legislation; on the basis of that amount, the institution shall determine the amount due according to the proportion which the duration of the periods completed under that legislation before the occurrence of the insurance contingency bears to the total duration of the periods completed under the legislation of the Contracting Parties before the occurrence of the insurance contingency; the latter amount shall represent the benefit payable to the person concerned by the institution in question;

c. Where, at a given time, account being taken of the aggregation of periods

précédent, ne remplit pas, à un moment donné, les conditions exigées par les législations qui lui sont applicables, mais satisfait seulement aux conditions de l'une d'entre elles, le montant de la prestation est déterminé conformément aux dispositions de l'alinéa *b* du présent paragraphe;

d. si l'intéressé ne remplit pas, à un moment donné, les conditions exigées par les législations qui lui sont applicables, mais satisfait aux conditions d'une seule d'entre elles, sans qu'il soit nécessaire de faire appel aux périodes accomplies sous les autres législations, le montant de la prestation est déterminé en vertu de la seule législation au regard de laquelle le droit est ouvert et compte tenu des seules périodes accomplies sous cette législation;

e. dans les cas visés aux alinéas *c* et *d* du présent paragraphe, les prestations déjà liquidées sont révisées conformément aux dispositions de l'alinéa *b* du présent paragraphe au fur et à mesure que les conditions exigées par les autres législations sont satisfaites, compte tenu de la totalisation des périodes visée à l'article précédent.

Paragraphe 2. Si le montant de la prestation à laquelle l'intéressé peut prétendre sans application des dispositions de l'article 18, pour les seules périodes d'assurance et périodes assimilées accomplies en vertu de la législation d'une Partie Contractante, est supérieur au total des prestations résultant de l'application du paragraphe précédent du présent article, il a droit, de la part de l'institution de cette Partie, à un complément égal à la différence.

Paragraphe 3. Sous réserve de la disposition de l'alinéa *d* du paragraphe premier du présent article et de l'article 22 les intéressés qui peuvent se prévaloir des dispositions du présent chapitre ne peuvent prétendre au bénéfice d'une pension en vertu des seules dispositions de la législation d'une Partie Contractante.

Section 2

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Article 20

Paragraphe 1^{er}. Le travailleur salarié ou assimilé, assuré en vertu des législations néerlandaises sur l'assurance-vieillesse générale et l'assurance générale des veuves et des orphelins reste assuré pendant toute période d'incapacité de travail temporaire ou permanente imputable à une maladie, un accident du travail ou une maladie professionnelle donnant lieu à une prestation en espèces du côté néerlandais, si le taux de l'incapacité de travail atteint 50 p. 100, même s'il transfère sa résidence sur le territoire du Portugal à condition qu'il n'ait pas repris une occupation salariée ou indépendante au Portugal.

referred to in the preceding article, the person concerned does not satisfy the conditions imposed by the bodies of legislation applicable to him but satisfies the conditions imposed by one of those bodies of legislation, the amount of the benefit shall be determined in accordance with the provisions of sub-paragraph *b* of this paragraph;

d. Where, at a given time, the person concerned does not satisfy the conditions imposed by the bodies of legislation applicable to him but satisfies the conditions imposed by one of those bodies of legislation irrespective of the periods completed under the other body of legislation, the amount of the benefit shall be determined exclusively in accordance with the legislation which confers the entitlement, account being taken only of the periods completed under the last-mentioned legislation;

e. In cases specified in sub-paragraphs *c* and *d* of this paragraph, the benefits already determined shall be revised in accordance with the provisions of sub-paragraph *b* of this paragraph as and when the conditions imposed by the other body of legislation are satisfied, account being taken of the aggregation of periods referred to in the preceding article.

Paragraph 2. Where the amount of the benefit to which, but for the application of the provisions of article 18, the person concerned might be entitled solely on the basis of the insurance periods and equivalent periods completed under the legislation of one Contracting Party is greater than the total benefits which accrue from the application of the preceding paragraph of this article, he shall be entitled to receive from the institution of that Party an additional amount equal to the difference.

Paragraph 3. Subject to the provisions of paragraph 1, sub-paragraph *d*, of this article and the provisions of article 22, persons who avail themselves of the provisions of this chapter may not elect to receive a pension solely under the provisions of the legislation of one Contracting Party.

Section 2

SPECIAL PROVISIONS

Article 20

Paragraph 1. An employed person or a person treated as such who is insured under Netherlands legislation concerning general old age insurance and general widows' and orphans' insurance shall, throughout any period of temporary or permanent incapacity attributable to sickness, industrial accident or occupational disease which entitles him to a cash benefit from the Netherlands, continue to be insured if the degree of incapacity is not less than 50 per cent, even if he transfers his residence to Portuguese territory, provided that he has not become employed or self-employed in Portugal.

Paragraphe 2. L'épouse, âgée de moins de 65 ans et résidant au Portugal, d'un assuré en vertu de la législation néerlandaise sur l'assurance-vieillesse générale, est également assurée sauf, selon le cas, pour la période:

- a. pendant laquelle elle aurait accompli en même temps des périodes d'assurance ou de cotisation ou des périodes équivalentes en vertu d'un régime portugais d'assurance-vieillesse obligatoire;
- b. pendant laquelle elle bénéficie d'une pension de vieillesse en vertu d'un tel régime.

Article 21

Les institutions néerlandaises peuvent calculer les pensions de vieillesse directement et exclusivement en fonction des périodes d'assurance et des périodes assimilées accomplies en vertu de la législation afférente.

Article 22

Paragraphe 1^{er}. Dans le cas où un travailleur salarié ou assimilé a été soumis successivement ou alternativement à la législation des deux Parties Contractantes, ses survivants peuvent prétendre aux seules prestations prévues par la législation à laquelle le travailleur a été soumis à la date de son décès.

Paragraphe 2. Lorsque le travailleur a été soumis à la date de son décès à la législation portugaise, les périodes d'assurance et les périodes assimilées accomplies sous la législation néerlandaise sont, pour l'ouverture du droit ainsi que pour la détermination du montant de la prestation à laquelle des survivants ont droit en vertu de la législation portugaise, également prises en compte.

Article 23

Paragraphe 1^{er}. Les pensions transitoires, prévues par la législation néerlandaise sur l'assurance-vieillesse pour les personnes qui ont déjà atteint l'âge de 65 ans au 1^{er} janvier 1957, sont accordées aux ressortissants portugais dans les mêmes conditions qu'aux ressortissants néerlandais.

Paragraphe 2. Les avantages transitoires, prévus par la législation néerlandaise sur l'assurance-vieillesse pour les personnes dont l'âge était compris entre 15 et 65 ans au 1^{er} janvier 1957, sont accordés aux ressortissants portugais dans les mêmes conditions qu'aux ressortissants néerlandais.

Article 24

Les avantages découlant des dispositions transitoires de la législation néerlandaise sur l'assurance générale des veuves et des orphelins, à titre d'un décès, survenu avant le 1^{er} octobre 1959, sont accordés aux ressortissants portugais dans les mêmes conditions qu'aux ressortissants néerlandais.

Paragraph 2. A married woman resident in Portugal and under sixty-five years of age, whose husband is insured under Netherlands legislation concerning general old age insurance, shall also be insured, except for any period during which:

- a. She has simultaneously completed insurance or contribution periods or equivalent periods under a Portuguese compulsory scheme of old age insurance;
- b. She is in receipt of an old age pension under such a scheme.

Article 21

Netherlands institutions may calculate old age pensions directly and exclusively on the basis of the insurance periods and equivalent periods completed under the relevant legislation.

Article 22

Paragraph 1. Where an employed person or a person treated as such was subject successively or alternately to the legislation of both Contracting Parties, his survivors shall be entitled only to the benefits provided for by the legislation to which such person was subject at the time of his death.

Paragraph 2. Where such person was subject to Portuguese legislation at the time of his death, the insurance periods and equivalent periods completed under Netherlands legislation shall also be taken into account for the purposes of establishing entitlement to, and determining the amount of, the benefit payable to his survivors under Portuguese legislation.

Article 23

Paragraph 1. The interim pensions provided for by Netherlands legislation concerning old age insurance for persons who had reached the age of sixty-five years on 1 January 1957 shall be granted to Portuguese nationals under the same conditions as to Netherlands nationals.

Paragraph 2. The interim advantages provided for by the Netherlands legislation concerning old age insurance for persons who were between fifteen and sixty-five years of age on 1 January 1957 shall be granted to Portuguese nationals under the same conditions as to Netherlands nationals.

Article 24

The advantages afforded by the transitional provisions of Netherlands legislation concerning widows' and orphans' insurance in cases where a death occurred before 1 October 1959 shall be granted to Portuguese nationals under the same conditions as to Netherlands nationals.

Article 25

Les dispositions de l'article 4, paragraphe premier, de la présente Convention ne sont pas applicables :

- a. aux pensions transitoires accordées en vertu de l'article 23, paragraphe premier, de la présente Convention ;
- b. aux pensions et avantages transitoires visés aux articles précédents accordés aux ressortissants néerlandais.

CHAPITRE 3

ACCIDENTS DU TRAVAIL ET MALADIES PROFESSIONNELLES

Article 26

Si, pour apprécier le degré d'incapacité dans le cas d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle au regard de la législation de l'une des Parties Contractantes, cette législation prévoit explicitement ou implicitement que les accidents du travail ou les maladies professionnelles survenus antérieurement sont pris en considération, le sont également les accidents du travail et les maladies professionnelles survenus antérieurement sous la législation de l'autre Partie Contractante comme s'ils étaient survenus sous la législation de la première Partie.

Article 27

Paragraphe 1^{er}. Ne sont pas applicables aux ressortissants de l'une des Parties Contractantes les dispositions contenues dans les législations de l'autre Partie Contractante concernant les accidents du travail et les maladies professionnelles qui restreignent ou annulent les droits des étrangers ou opposent à ceux-ci des déchéances en raison du lieu de leur résidence.

Paragraphe 2. Les majorations ou allocations supplémentaires accordées en supplément des rentes d'accidents du travail en vertu des législations applicables dans chacun des deux pays contractants sont maintenues aux personnes visées à l'alinéa précédent qui transfèrent leur résidence de l'un des pays dans l'autre.

Article 28

Si un travailleur salarié ou assimilé, qui a obtenu la réparation d'une maladie professionnelle par l'institution compétente de l'une des Parties Contractantes fait valoir, pour une maladie professionnelle de même nature, des droits à prestation en vertu de la législation de l'autre Partie, il est tenu de fournir à l'institution compétente de cette dernière Partie, les renseignements nécessaires, relatifs aux prestations liquidées antérieurement pour réparer la maladie professionnelle dont il s'agit.

L'institution débitrice des nouvelles prestations tiendra compte des prestations antérieures comme si elles avaient été servies à sa charge.

Article 25

The provisions of article 4, paragraph 1, of this Convention shall not apply to:

- a. Interim pensions granted under article 23, paragraph 1, of this Convention;
- b. Interim pensions and advantages, as specified in the preceding articles, granted to Netherlands nationals.

CHAPTER 3

INDUSTRIAL ACCIDENTS AND OCCUPATIONAL DISEASES

Article 26

Where, for the purpose of assessing the degree of incapacity in the case of an industrial accident or occupational disease in accordance with the legislation of one of the Contracting Parties, such legislation explicitly or implicitly provides that previous industrial accidents or occupational diseases shall be taken into account, industrial accidents sustained and occupational diseases contracted previously under the legislation of the other Contracting Party shall also be taken into account as though they had been sustained or contracted under the legislation of the first-mentioned Party.

Article 27

Paragraph 1. Any provisions contained in the legislation of one of the Contracting Parties concerning industrial accidents and occupational diseases which limit or invalidate the rights of aliens or make such rights liable to forfeiture by reason of the place of residence shall not apply to nationals of the other Contracting Party.

Paragraph 2. Increases or additional grants awarded as a supplement to industrial accident pensions under the legislation applicable in each of the two contracting countries shall be retained by persons specified in the preceding paragraph who transfer their residence from one of the countries to the other.

Article 28

Where an employed person or a person treated as such who has received compensation for an occupational disease from the competent institution of one of the Contracting Parties claims, in respect of an occupational disease of the same nature, benefits under the legislation of the other Party, he must furnish the competent institution of the latter Party with the necessary particulars concerning the benefits previously granted in compensation for the occupational disease in question.

The institution liable for the new benefits shall take the previous benefits into account as though they had been provided on its responsibility.

CHAPITRE 4

CHÔMAGE

Article 29

En vue de l'acquisition, du maintien ou du recouvrement du droit aux prestations, lorsqu'un assuré a été soumis successivement ou alternativement à la législation des deux Parties Contractantes, les périodes d'assurance et les périodes assimilées accomplies en vertu de la législation de chacune des Parties sont totalisées, pour autant qu'elles ne se superposent pas.

Article 30

Le travailleur salarié ou assimilé ayant accompli des périodes d'assurance ou périodes assimilées au titre de la législation de l'une des Parties Contractantes et qui se rend sur le territoire de l'autre Partie Contractante a droit, pendant son séjour sur ledit territoire, aux prestations de chômage prévues par la législation de la seconde Partie Contractante aux conditions suivantes :

- a. avoir été assujetti à l'assurance chômage obligatoire après la dernière entrée sur ledit territoire;
- b. satisfaire aux conditions requises par la législation de la seconde Partie Contractante, compte tenu de la totalisation des périodes visée à l'article précédent.

CHAPITRE 5

ALLOCATIONS FAMILIALES

Article 31

Si la législation de l'une des Parties Contractantes subordonne l'acquisition du droit aux allocations familiales à l'accomplissement de périodes d'assurance ou de périodes assimilées, l'institution compétente de cette Partie tient compte, dans la mesure où il est nécessaire, de toutes les périodes accomplies sur le territoire de chacune des Parties Contractantes.

Article 32

Paragraphe 1^{er}. Un travailleur salarié ou assimilé assuré selon la législation d'une Partie Contractante et ayant des enfants qui résident ou sont élevés sur le territoire de l'autre Partie a droit pour lesdits enfants, compte tenu, le cas échéant, de la totalisation des périodes visée à l'article précédent, aux allocations familiales selon les dispositions de la législation de la première Partie Contractante, même si le travailleur est considéré comme résidant sur le territoire de l'autre Partie.

CHAPTER 4

UNEMPLOYMENT

Article 29

For the purposes of the acquisition, maintenance or recovery of the right to benefits, where an insured person has been subject successively or alternately to the legislation of both Contracting Parties, the insurance periods and equivalent periods completed under the legislation of each of the Parties shall be aggregated, provided that they do not overlap.

Article 30

An employed person or a person treated as such who has completed insurance periods or equivalent periods under the legislation of one of the Contracting Parties and who moves to the territory of the other Contracting Party shall be entitled, while in that territory, to the unemployment benefits provided for by the legislation of the latter Contracting Party, provided that:

- a. He has been subject to compulsory unemployment insurance since he last entered that territory;
- b. He satisfies the conditions imposed by the legislation of the latter Contracting Party, account being taken of the aggregation of periods referred to in the preceding article.

CHAPTER 5

FAMILY ALLOWANCES

Article 31

Where the legislation of one of the Contracting Parties makes the acquisition of the right to family allowances conditional upon the completion of insurance periods or equivalent periods, the competent institution of that Party shall take into account, to such extent as may be necessary, all periods completed in the territory of each of the Contracting Parties.

Article 32

Paragraph 1. An employed person or a person treated as such who is insured under the legislation of one Contracting Party and who has children residing or being brought up in the territory of the other Party shall be entitled, account being taken, where applicable, of the aggregation of periods referred to in the preceding article, to family allowances for such children under the provisions of the legislation of the first-mentioned Contracting Party, even if he is deemed to be resident in the territory of the other Party.

Paragraphe 2. Si la législation d'une Partie Contractante prévoit des allocations familiales pour les bénéficiaires d'une pension ou d'une rente, ont droit également à de telles allocations les bénéficiaires d'une pension ou d'une rente, qui sont considérés comme résidant sur le territoire de l'autre Partie.

Paragraphe 3. Si, au cours d'une même période, des allocations familiales sont dues pour un même enfant en vertu des législations des deux Parties Contractantes, les allocations familiales dues en vertu de la législation de la Partie Contractante, sur le territoire de laquelle l'enfant réside ou est élevé, sont seulement payées.

TITRE IV

DISPOSITIONS DIVERSES

Article 33

Paragraphe 1^{er}. Les autorités compétentes :

1. prendront tous arrangements administratifs nécessaires à l'application de la présente Convention ;
2. se communiqueront toutes informations concernant les mesures prises pour l'application de la présente Convention ;
3. se communiqueront toutes informations concernant les modifications de leur législation susceptibles de modifier son application.

Paragraphe 2. Les autorités compétentes pourront prévoir d'un commun accord des dispositions spéciales pour régler, le cas échéant, la situation des catégories particulières de travailleurs, notamment celles des marins et des personnes occupées par des entreprises exploitant une mine de charbon.

Paragraphe 3. Les autorités diplomatiques et consulaires de l'une des deux Parties Contractantes peuvent intervenir auprès des autorités administratives et des organismes compétentes de l'autre Partie Contractante en vue de recueillir tous renseignements utiles pour la défense des intérêts de leurs ressortissants.

Article 34

Paragraphe 1^{er}. Pour l'application de la présente Convention, les autorités et les institutions chargées de l'exécution de la présente Convention se prêteront leurs bons offices et agiront comme s'il s'agissait de l'application de leur propre législation.

Paragraphe 2. Les institutions et les autorités des deux Parties Contractantes communiqueront directement aux fins de l'application de la présente Convention, les unes avec les autres, ainsi qu'avec les personnes intéressées ou leurs mandataires.

Paragraph 2. Where the legislation of one Contracting Party provides family allowances for persons in receipt of a pension or annuity, pensioners or annuitants who are deemed to be resident in the territory of the other Party shall likewise be entitled to such allowances.

Paragraph 3. Where, in the course of a particular period, family allowances are payable in respect of the same child under the legislation of both Contracting Parties, only the family allowance payable under the legislation of the Contracting Party in whose territory the child is residing or being brought up shall be paid.

TITLE IV

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 33

Paragraph 1. The competent authorities:

1. Shall make such administrative arrangements as may be necessary for the application of this Convention;
2. Shall communicate to each other full information regarding measures taken for the application of this Convention;
3. Shall communicate to each other full information regarding any changes in their legislation which may affect its application.

Paragraph 2. If necessary the competent authorities may, by agreement, lay down special regulations for the benefit of particular categories of employed persons, especially seamen and persons employed by coal-mining enterprises.

Paragraph 3. The diplomatic and consular authorities of either of the two Contracting Parties may approach the administrative authorities and competent agencies of the other Contracting Party with a view to obtaining any information which may serve to protect the interests of their nationals.

Article 34

Paragraph 1. The authorities and institutions responsible for the implementation of this Convention shall assist one another in applying this Convention and shall act as though the matter were one affecting the application of their own legislation.

Paragraph 2. The institutions and authorities of the two Contracting Parties shall, for the purposes of the application of this Convention, communicate directly with one another and with the persons concerned or their authorized representatives.

Article 35

Paragraphe 1^{er}. Le bénéfice des exemptions ou réductions de taxes, de timbres, de droits de greffe ou d'enregistrement, prévues par la législation de l'une des Parties Contractantes pour les pièces ou documents à produire en application de la législation de cette Partie, est étendu aux pièces et documents analogues à produire en application de la législation de l'autre Partie Contractante ou de la présente Convention.

Paragraphe 2. Tous actes, documents et pièces quelconques à produire pour l'exécution de la présente Convention sont dispensés du visa de légalisation des autorités diplomatiques et consulaires et des droits de chancellerie.

Article 36

Paragraphe 1^{er}. Les institutions correspondront, aux fins de l'application de la présente Convention, directement entre elles dans la langue française.

Paragraphe 2. Les institutions et les autorités de l'une des Parties Contractantes ne peuvent rejeter les requêtes ou autres documents qui leur sont adressés du fait qu'ils sont rédigés dans la langue officielle de l'autre Partie Contractante.

Article 37

Les demandes, déclarations ou recours qui auraient dû être présentés, aux fins de l'application de la législation de l'une des Parties Contractantes, dans un délai déterminé auprès d'une autorité, d'une institution ou d'un autre organisme de cette Partie, sont recevables s'ils sont présentés dans le même délai auprès d'une autorité, d'une institution ou d'un autre organisme correspondant de l'autre Partie Contractante. Dans ce cas, l'autorité, l'institution ou l'organisme ainsi saisi transmet, sans retard, ces demandes, déclarations ou recours à l'autorité, l'institution ou l'organisme compétent de la première Partie, soit directement, soit par l'intermédiaire des autorités compétentes des Parties Contractantes.

Article 38

Paragraphe 1^{er}. Les institutions d'une Partie Contractante qui, en vertu de la présente Convention sont débitrices de prestations en espèces au regard des bénéficiaires se trouvant sur le territoire de l'autre Partie Contractante s'en libèrent valablement dans la monnaie de la première Partie; quand elles sont débitrices de sommes au regard d'institutions se trouvant sur le territoire de l'autre Partie Contractante, elles sont tenues de les liquider dans la monnaie de cette dernière Partie.

Paragraphe 2. Les transferts de sommes que comporte l'exécution de la présente Convention auront lieu conformément aux accords en cette matière en vigueur entre les deux Parties Contractantes au moment du transfert.

Article 35

Paragraph 1. Any exemption from or reduction of charges, stamp duties, court fees or registration fees provided for by the legislation of one of the Contracting Parties in respect of papers or documents required to be produced for the purposes of the legislation of that Party shall be extended to similar papers and documents required to be produced for the purposes of the legislation of the other Contracting Party or of this Convention.

Paragraph 2. Legalization by diplomatic or consular authorities and payment of chancery fees shall be waived in respect of all certificates, documents and papers required to be produced for the purposes of this Convention.

Article 36

Paragraph 1. Direct correspondance between institutions for the purposes of the application of this Convention shall be conducted in the French language.

Paragraph 2. The institutions and authorities of one of the Contracting Parties shall not reject requests or other documents addressed to them on the ground that they are drawn up in the official language of the other Contracting Party.

Article 37

Claims, declarations or appeals which, for the purposes of the legislation of one of the Contracting Parties, should be presented within a prescribed time-limit to an authority, institution or other agency of that Party shall be admissible if they are presented within the same time-limit to a corresponding authority, institution or other agency of the other Contracting Party. In such cases, the authority, institution or agency concerned shall transmit such claims, declarations or appeals without delay to the competent authority, institution or agency of the first-mentioned Party, either direct or through the competent authorities of the Contracting Parties.

Article 38

Paragraph 1. The institutions of one Contracting Party which are liable under this Convention for the payment of cash benefits to beneficiaries who are in the territory of the other Contracting Party shall be held to discharge their liability validly by making payment in the currency of the first-mentioned Party; moneys due from such institutions to institutions which are in the territory of the other Contracting Party must be paid in the currency of the last-mentioned Party.

Paragraph 2. Transfers of funds required for the application of this Convention shall be effected in accordance with the relevant agreements in force between the two Contracting Parties at the time of the transfer.

Article 39

Paragraphe 1^{er}. Tout différend venant à s'élever entre les Parties Contractantes concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention fera l'objet de négociations directes entre les autorités compétentes des Parties Contractantes.

Paragraphe 2. Si le différend ne peut être ainsi résolu dans un délai de six mois à dater du début des négociations, il sera soumis à une commission arbitrale dont la composition et la procédure seront déterminées par un accord entre les Parties Contractantes.

La commission arbitrale devra résoudre le différend selon les principes fondamentaux et l'esprit de la présente Convention. Ses décisions seront obligatoires et définitives.

Article 40

Paragraphe 1^{er}. Lorsqu'une institution d'une Partie Contractante a versé au titulaire de prestations une avance, cette institution ou, sur la demande de celle-ci, l'institution compétente de l'autre Partie peut retenir l'avance sur les paiements auxquels le titulaire a droit.

Paragraphe 2. Lorsque le titulaire a été au bénéfice de l'assistance d'une Partie Contractante au cours d'une période pour laquelle il a droit aux prestations en espèces, les montants de ces prestations sont retenus par l'organisme payeur à la demande de l'institution d'assistance et pour son compte, jusqu'à concurrence du montant des allocations versées au titre de l'assistance.

TITRE V

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 41

Paragraphe 1^{er}. La présente Convention n'ouvre aucun droit au paiement de prestations pour une période antérieure à la date de son entrée en vigueur.

Paragraphe 2. Toute période d'assurance ou période assimilée accomplie en vertu de la législation de l'une des Parties Contractantes avant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention est prise en considération pour la détermination du droit aux prestations s'ouvrant conformément aux dispositions de la présente Convention.

Paragraphe 3. Sous réserve des dispositions du paragraphe premier du présent article, une pension ou rente est due en vertu de la présente Convention, même si elle se rapporte à un événement antérieur à la date de son entrée en vigueur. À cet effet, toute pension ou rente qui n'a pas été liquidée ou qui a été suspendue

Article 39

Paragraph 1. Any dispute arising between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Convention shall be the subject of direct negotiations between the competent authorities of the Contracting Parties.

Paragraph 2. If the dispute cannot be resolved by that means within a period of six months from the opening of negotiations, it shall be submitted to an arbitral commission, whose composition and procedure shall be determined by agreement between the Contracting Parties.

The arbitral commission shall resolve the dispute in accordance with the fundamental principles and the spirit of this Convention. Its decisions shall be binding and final.

Article 40

Paragraph 1. Where an institution of a Contracting Party has made an advance payment to a person entitled to benefits, such institution or, at its request, the competent institution of the other Party may deduct the amount of the advance from the payments to which such person is entitled.

Paragraph 2. Where a beneficiary has received public assistance from a Contracting Party during a period for which he is entitled to cash benefits, the agency responsible for effecting payment of such benefits shall, at the request and for the account of the institution which granted the public assistance, withhold such benefits until the amount of the allowances paid in the form of public assistance has been recovered.

TITLE V

TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 41

Paragraph 1. This Convention shall in no case confer any right to the payment of benefits for a period before the date of its entry into force.

Paragraph 2. Any insurance period or equivalent period completed under the legislation of one of the Contracting Parties before the date of entry into force of this Convention shall be taken into account for the purpose of determining the right to benefits in accordance with the provisions of this Convention.

Paragraph 3. Subject to the provisions of paragraph 1 of this article, a pension or annuity shall be payable under this Convention even in respect of an event which occurred before the date of its entry into force. To this end, any pension or annuity which has not been paid or which has been suspended by reason

à cause de la nationalité de l'intéressé ou en raison de sa résidence sur le territoire de l'autre Partie Contractante, sera, à la demande de l'intéressé, liquidée ou rétablie à partir de l'entrée en vigueur de la présente Convention, sous réserve que les droits antérieurement liquidés n'aient pas donné lieu à un règlement en capital.

Paragraphe 4. Quant aux droits résultant de l'application du paragraphe précédent, les dispositions prévues par les législations des Parties Contractantes en ce qui concerne la déchéance et la prescription des droits, ne sont pas opposables aux intéressés, si la demande en est présentée dans un délai de deux ans à compter de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Si la demande est présentée après l'expiration de ce délai, le droit aux prestations qui n'est pas frappé de déchéance ou qui n'est pas prescrit est acquis à partir de la date de la demande à moins que les dispositions plus favorables de la législation d'une Partie Contractante ne soient applicables.

Article 42

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas la présente Convention ne s'appliquera qu'au Royaume en Europe. En ce qui concerne le Portugal, la présente Convention ne s'appliquera qu'au territoire du Portugal continental, les îles adjacentes (Açores et Madère) et les îles du Cap-Vert.

Article 43

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Lisbonne aussitôt que possible.

Article 44

La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du mois suivant le mois au cours duquel les instruments de ratification auront été échangés.

Article 45

La présente Convention est conclue pour la durée d'une année. Elle sera renouvelée tacitement d'année en année sauf dénonciation qui devra être notifiée au moins trois mois avant l'expiration du terme.

Article 46

Paragraphe 1^{er}. En cas de dénonciation de la présente Convention, tout droit acquis en application de ses dispositions sera maintenu.

Paragraphe 2. Les droits en cours d'acquisition relatifs aux périodes accomplies antérieurement à la date à laquelle la dénonciation a pris effet ne s'éteignent pas du fait de la dénonciation; leur maintien sera déterminé d'un commun accord

of the nationality of the person concerned or because he is resident in the territory of the other Contracting Party shall, at the request of the person concerned, be paid or reinstated as from the date of the entry into force of this Convention, provided that the entitlement previously awarded has not been settled by a lump-sum payment.

Paragraph 4. With regard to the rights arising out of the application of the preceding paragraph, the legislative provisions of the Contracting Parties concerning the lapse and extinction of rights shall not apply to the beneficiary, provided that the claim is presented within a period of two years from the date of the entry into force of this Convention.

If the claim is presented after the expiry of that period, such right to benefits as has not lapsed or been extinguished shall be acquired as from the date of presentation of the claim, unless more favourable legislative provisions of one Contracting Party are applicable.

Article 42

In the case of the Kingdom of the Netherlands, this Convention shall apply only to the Kingdom in Europe. In the case of Portugal, this Convention shall apply only to the territory of mainland Portugal, the adjacent islands (the Azores and Madeira) and the Cape Verde Islands.

Article 43

This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Lisbon as soon as possible.

Article 44

This Convention shall enter into force on the first day of the month following the month in which the instruments of ratification are exchanged.

Article 45

This Convention is concluded for a term of one year. It shall be tacitly extended from year to year unless notice of termination is given not later than three months before the expiry of the current term.

Article 46

Paragraph 1. In the event of the termination of this Convention any right acquired in accordance with its provisions shall be maintained.

Paragraph 2. Rights which are in course of acquisition in respect of periods completed before the date on which the termination takes effect shall not be extinguished as a result of the termination; the preservation of such rights for the

pour la période postérieure ou, à défaut d'un tel accord, par la législation propre à l'institution intéressée.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires susmentionnés ont signé la présente Convention.

FAIT à La Haye, le 12 octobre 1966 en double exemplaire, en langue française.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

J. LUNS

Pour la République Portugaise :

Alberto Carlos DE LIS-TEIXEIRA BRANQUINHO

subsequent period shall be determined by agreement or, in the absence of such agreement, by the legislation applicable to the institution concerned.

IN WITNESS WHEREOF the aforementioned plenipotentiaries have signed this Convention.

DONE at The Hague, on 12 October 1966 in duplicate, in the French language.

For the Kingdom of the Netherlands:

J. LUNS

For the Portuguese Republic:

Alberto Carlos DE LIS-TEIXEIRA BRANQUINHO

ARRANGEMENT ADMINISTRATIF¹ RELATIF AUX MODALITÉS D'APPLICATION DE LA CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE, SIGNÉE À LA HAYE LE 12 OCTOBRE 1966². SIGNÉE À LISBONNE, LE 1^{er} MAI 1968

En application de l'article 33 de la Convention entre le Royaume des Pays-Bas et la République Portugaise sur la sécurité sociale, signée à La Haye le 12 octobre 1966 (ci-après désignée par le terme « Convention ») les autorités compétentes néerlandaise et portugaise ont arrêté, d'un commun accord, les dispositions suivantes :

TITRE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

Aux fins de l'application de la Convention et du présent arrangement

a. le terme « législation » désigne les lois, les règlements et les dispositions statutaires, existants et futurs, qui concernent les régimes et branches de la sécurité sociale visés au paragraphe premier de l'article premier de la Convention ;

b. le terme « territoire » désigne :
du côté néerlandais : le territoire du Royaume en Europe ;
du côté portugais : le territoire du Portugal continental et les îles adjacentes (Açores et Madère) ;

c. le terme « ressortissants » désigne :
du côté néerlandais : les personnes de nationalité néerlandaise ;
du côté portugais : les personnes de nationalité portugaise ;

d. le terme « autorité compétente » désigne :
du côté néerlandais : le Ministre des Affaires sociales et de la Santé Publique ;
du côté portugais : le Ministre des Corporations et de la Prévoyance Sociale ;

e. le terme « institution » désigne l'organisme chargé d'appliquer tout ou partie de la législation ;

f. le terme « institution compétente » désigne l'institution à laquelle l'assuré est affilié au moment de la demande de prestations ou envers laquelle il a ou

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juin 1968, soit le même jour que la Convention, conformément à l'article 39.

² Voir p. 80 de ce volume.

ADMINISTRATIVE AGREEMENT¹ CONCERNING THE MANNER OF APPLICATION OF THE CONVENTION ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE PORTUGUESE REPUBLIC SIGNED AT THE HAGUE ON 12 OCTOBER 1966.² SIGNED AT LISBON, ON 1 MAY 1968

Pursuant to article 33 of the Convention between the Kingdom of the Netherlands and the Portuguese Republic on Social Security, signed at The Hague on 12 October 1966 (hereinafter referred to as "the Convention"), the competent Netherlands and Portuguese authorities have, by agreement, issued the following provisions:

TITLE I

GENERAL PROVISIONS

Article 1

For the purposes of the Convention and of this Agreement:

a. The term "legislation" means the existing and future laws, regulations and statutory instruments concerning the schemes and branches of social security referred to in article 1, paragraph 1, of the Convention;

b. The term "territory" means:
In the case of the Netherlands: the territory of the Kingdom of Europe;
In the case of Portugal: the territory of mainland Portugal and the adjacent islands (the Azores and Madeira);

c. The term "nationals" means:
In the case of the Netherlands: persons of Netherlands nationality;
In the case of Portugal: persons of Portuguese nationality;

d. The term "competent authority" means:
In the case of the Netherlands: the Minister of Social Affairs and Public Health;
In the case of Portugal: the Minister for Corporations and Social Insurance;

e. The term "institution" means the agency responsible for applying all or part of the legislation;

f. The term "competent institution" means the institution with which the person concerned is insured at the time of the application for benefits or against

¹ Came into force on 1 June 1968, i.e. the same day as the Convention, in accordance with article 39.

² See p. 81 of this volume.

continuerait à avoir droit aux prestations, s'il résidait dans le pays où se trouve cette institution;

g. le terme « pays compétent » désigne le pays où se trouve l'institution compétente;

h. le terme « résidence » signifie le séjour habituel;

i. le terme « institution du lieu de résidence » désigne l'institution à laquelle l'assuré serait affilié, s'il était assuré dans le pays de sa résidence, ou l'institution désignée par l'autorité compétente du pays intéressé;

j. le terme « institution du lieu de séjour » désigne l'institution à laquelle l'assuré serait affilié, s'il était assuré dans le pays de son séjour, ou l'institution désignée par l'autorité compétente du pays intéressé;

k. le terme « membres de la famille » désigne les personnes définies ou admises comme telles par la législation du pays où elles résident; le terme « survivants » désigne les personnes définies ou admises comme telles par la législation au titre de laquelle les prestations sont accordées;

l. le terme « périodes d'assurance » comprend les périodes de cotisation ou d'emploi, telles qu'elles sont définies ou admises comme périodes d'assurance selon la législation sous laquelle elles ont été accomplies;

m. le terme « périodes assimilées » désigne les périodes assimilées aux périodes d'assurance dans la mesure où elles sont reconnues par la législation sous laquelle elles ont été accomplies comme équivalentes aux périodes d'assurance;

n. les termes « prestations », « pensions » ou « rentes » désignent toutes prestations, pensions, rentes, y compris tous les éléments à charge des fonds publics, les majorations, allocations de revalorisation, ou allocations supplémentaires, ainsi que les prestations en capital qui peuvent être substituées aux pensions ou rentes;

o. le terme « allocation au décès » désigne toute somme versée en une seule fois en cas de décès;

p. le terme « organisme de liaison » désigne:

1. aux Pays-Bas:

a. pour les prestations en nature en cas de maladie et de maternité: le « Ziekenfondsraad » (Conseil des caisses de maladie) à Amsterdam;

b. pour les pensions de vieillesse et de survie, ainsi que pour les allocations familiales: le « Sociale Verzekeringsbank » (Banque de l'Assurance Sociale) à Amsterdam;

c. dans tous les autres cas: le « Gemeenschappelijk Administratiekantoor » (Office commun d'administration) à Amsterdam.

2. au Portugal:

La « Caixa Central de Segurança Social dos Trabalhadores Migrantes ».

which he has or would continue to have an entitlement to benefits if he was resident in the country in which such institution is situated;

g. The term "competent country" means the country in which the competent institution is situated;

h. The term "residence" means habitual residence;

i. The term "institution of the place of residence" means the institution with which the person concerned would be insured if he was insured in his country of residence, or the institution designated by the competent authority of the country concerned;

j. The term "institution of the place of temporary residence" means the institution with which the person concerned would be insured if he was insured in the country in which he is temporarily resident, or the institution designated by the competent authority of the country concerned;

k. The term "dependants" means persons defined or accepted as such by the legislation of the country in which they are resident; the term "survivors" means persons defined or accepted as such by the legislation under which the benefits are provided;

l. The term "insurance periods" includes contribution periods or employment periods defined or accepted as insurance periods according to the legislation under which they have been completed;

m. The term "equivalent periods" means periods assimilated to insurance periods, in so far as they are recognized by the legislation under which they have been completed as being equivalent to insurance periods;

n. The terms "benefits", "pensions" or "annuities" mean all benefits, pensions, annuities, including any payments out of public funds, increases, adjustments or supplementary allowances, as well as any lump-sum payments made in lieu of pensions or annuities;

o. The term "death grant" means any lump sum paid in respect of a death;

p. The term "liaison agency" means:

1. In the Netherlands:

a. For benefits in kind in the event of sickness or maternity: the Ziekenfondsraad (Board of Sickness Insurance Funds) at Amsterdam;

b. For old age and survivors' pensions and for family allowances: the Sociale Verzekeringsbank (Social Insurance Bank) at Amsterdam;

c. In all other cases: the Gemeenschappelijk Administratiekantoor (Office commun d'administration) at Amsterdam;

2. In Portugal:

The Caixa Central de Segurança Social dos Trabalhadores Migrantes.

Article 2

Dans les cas visés à l'alinéa *a* de l'article 7 de la Convention, l'organisme de liaison compétent, du pays dont la législation reste applicable, remet au travailleur un certificat de détachement attestant qu'il demeure soumis à cette législation.

Ce certificat doit être produit, le cas échéant, par le préposé de l'employeur dans l'autre pays, si un tel préposé existe, sinon par le travailleur lui-même.

Lorsque plusieurs travailleurs sont envoyés simultanément dans l'autre pays en vue d'y effectuer un travail en commun et d'en revenir, en même temps, un seul certificat peut couvrir tous ces travailleurs.

Article 3

1. Pour l'exercice du droit d'option, conformément à l'article 8, paragraphe 2, de la Convention le travailleur adresse, en informant en même temps son employeur, une demande à l'organisme de liaison compétent du pays représenté.

2. L'organisme de liaison auquel la demande est adressée en informe l'organisme de liaison de l'autre pays.

TITRE II

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Chapitre 1

MALADIE, MATERNITÉ ET DÉCÈS (ALLOCATION FUNÉRAIRE)

Article 4

1. Pour bénéficier de la totalisation des périodes d'assurance et périodes assimilées, le travailleur visé au paragraphe premier de l'article 11 de la Convention est tenu de présenter à l'institution compétente une attestation relative aux périodes d'assurance et périodes assimilées, accomplies sous la législation à laquelle il a été soumis immédiatement avant la date de sa dernière entrée dans le pays compétent.

2. L'attestation est délivrée, à la demande du travailleur, par l'institution de l'assurance maladie en matière des prestations en espèces, auprès de laquelle il était assuré en dernier lieu avant ladite date. Si le travailleur n'était assuré qu'en matière des prestations en nature, l'attestation est délivrée par l'institution de l'assurance maladie en matière des prestations en nature. Ladite institution indique que le travailleur n'a pas été assuré en vertu de l'assurance maladie en matière des prestations en espèces. L'attestation se rapporte à une période d'une année. Si le travailleur ne présente pas l'attestation, l'institution compétente du pays où il s'est rendu demande à l'institution susvisée d'établir et de lui transmettre l'attestation.

Article 2

In cases specified in article 7, *a*, of the Convention, the competent liaison agency of the country whose legislation remains applicable shall issue the employed person with a certificate of detachment certifying that he remains subject to that legislation.

The certificate must be produced, as necessary, by the employer's agent in the other country if there is such an agent, or otherwise by the employed person himself.

When several employed persons are sent at the same time to work together in the other country and to return at the same time, a single certificate may cover all such employed persons.

Article 3

1. In order to exercise his option under article 8, paragraph 2, of the Convention, an employed person shall, while simultaneously informing his employer, make application to the competent liaison agency of the sending country.

2. The liaison agency to which the application is made shall inform the liaison agency of the other country accordingly.

TITLE II

SPECIAL PROVISIONS

Chapter 1

SICKNESS, MATERNITY AND DEATH (FUNERAL GRANT)

Article 4

1. In order to benefit from the aggregation of insurance periods and equivalent periods, an employed person in cases specified in article 11, paragraph 1, of the Convention must submit to the competent institution a certificate of the insurance periods and equivalent periods completed under the legislation to which he was subject immediately before the date on which he last entered the competent country.

2. The certificate shall be issued, at the request of the employed person, by the sickness insurance (cash benefits) institution with which the person was last insured before the said date. Where the employed person was insured only for benefits in kind, the certificate shall be issued by the sickness insurance (benefits in kind) institution. The said institution shall certify that the employed person was not insured under the sickness insurance (cash benefits) scheme. The certificate shall cover a period of one year. If the employed person does not submit the certificate, the competent institution of the country to which he has moved shall request the institution indicated above to issue and forward the certificate.

3. Lorsque le travailleur visé au paragraphe premier de l'article 11 de la Convention s'est vu reconnaître, pour lui-même ou pour un membre de sa famille, le droit à une prothèse, à un grand appareillage ou à d'autres prestations en nature d'une grande importance par l'institution compétente du pays où le travailleur était assuré en dernier lieu avant son entrée dans l'autre pays, ces prestations sont à la charge de cette institution, même si elles sont effectivement fournies après son départ.

Article 5

1. Pour bénéficier des prestations en vertu du paragraphe 2 de l'article 11 de la Convention le travailleur présente à l'institution du lieu de sa résidence une attestation délivrée par l'institution compétente du pays où il a été assuré en dernier lieu avant le transfert de sa résidence prouvant qu'il a droit à ces prestations et contenant la demande à la première institution de servir ces prestations. Cette attestation indique notamment la durée maximale pendant laquelle elles peuvent être servies. Si le travailleur ne présente pas cette attestation, l'institution du lieu de résidence s'adresse à l'autre institution pour l'obtenir.

2. La disposition du paragraphe 4 de l'article 12 de la Convention est applicable par analogie.

Article 6

1. Pour bénéficier des soins médicaux, y compris, le cas échéant, l'hospitalisation, lors d'un séjour temporaire dans le pays autre que le pays compétent, le travailleur visé au paragraphe premier de l'article 12 de la Convention est tenu de présenter à l'institution du lieu de séjour une attestation délivrée par l'institution compétente, autant que possible avant le début du séjour temporaire, certifiant qu'il a droit aux prestations susmentionnées. Cette attestation indique notamment la durée de la période pendant laquelle ces prestations peuvent être servies. Si le travailleur ne présente pas ladite attestation, l'institution du lieu de séjour s'adresse à l'institution compétente pour l'obtenir.

2. En cas d'hospitalisation, l'institution du lieu de séjour notifie à l'institution compétente, dans un délai de trois jours suivant la date à laquelle elle en a pris connaissance, la date d'entrée dans un hôpital ou dans un autre établissement médical et la durée probable de l'hospitalisation; lors de la sortie de l'hôpital ou de l'autre établissement médical, l'institution du lieu de séjour notifie, dans le même délai, à l'institution compétente, la date de sortie.

3. Afin d'obtenir l'autorisation à laquelle l'octroi des prestations visées au paragraphe 4 de l'article 12 de la Convention est subordonné, l'institution du lieu

3. Where an employed person in cases specified in article 11, paragraph 1, of the Convention has been granted, for himself or one of his dependants, the right to prosthesis, to large appliances or to other major benefits in kind by the competent institution of the country in which such person was last insured before entering the other country, the cost of such benefits shall be borne by that institution, even if they are in fact provided after his departure.

Article 5

1. In order to receive benefits under article 11, paragraph 2, of the Convention, the employed person shall submit to the institution of his place of residence a certificate issued by the competent institution of the country in which he was last insured before his change of residence, proving that he is entitled to such benefits and containing the request to the first-mentioned institution to provide such benefits. The certificate shall also indicate in particular the maximum length of time for which the benefits may be provided. If the employed person does not submit the certificate, the institution of the place of residence shall request it from the other institution.

2. The provisions of article 12, paragraph 4, of the Convention shall apply *mutatis mutandis*.

Article 6

1. In order to receive medical treatment including, where necessary, admission to hospital while temporarily resident in the country other than the competent country, an employed person in cases specified in article 12, paragraph 1, of the Convention must submit to the institution of the place of temporary residence a certificate issued by the competent institution, if possible before the commencement of the temporary residence, stating that he is entitled to the aforementioned benefits. The certificate shall indicate, in particular, the length of time for which the benefits may be provided. If the employed person does not submit the certificate, the institution of the place of temporary residence shall request it from the competent institution.

2. In the event of admission to hospital, the institution of the place of temporary residence shall notify the competent institution, within a period of three days from the date on which it learns of the occurrence, of the date of admission and the probable duration of stay in a hospital or other medical establishment; upon discharge from the hospital or other medical establishment, the institution of the place of temporary residence shall, within the same period, notify the competent institution of the date of discharge.

3. For the purpose of obtaining the authorization to which the provision of the benefits referred to in article 12, paragraph 4, of the Convention is subject,

de séjour adresse une demande à l'institution compétente. Lorsque ces prestations ont été servies, en cas d'urgence absolue, sans l'autorisation de l'institution compétente, l'institution du lieu de séjour en avise immédiatement ladite institution.

4. Les cas d'urgence absolue au sens de l'article 12, paragraphe 4 de la Convention sont ceux où le service de la prestation ne peut être différé sans mettre gravement en danger la vie ou la santé de l'intéressé. Dans le cas où une prothèse ou un appareillage est accidentellement cassé ou détérioré, il suffit pour établir l'urgence absolue, de justifier la nécessité de la réparation ou du renouvellement de la fourniture en question.

Article 7

1. Pour bénéficier des prestations en nature dans le pays de sa nouvelle résidence, le travailleur visé au paragraphe 2 de l'article 12 de la Convention est tenu de présenter à l'institution du lieu de sa nouvelle résidence une attestation certifiant qu'il est autorisé à conserver le bénéfice des prestations après le transfert de sa résidence.

L'institution compétente indique, le cas échéant, dans cette attestation la durée maximale pendant laquelle ces prestations peuvent encore être servies, selon les dispositions de la législation du pays compétent.

L'institution compétente peut, après le départ, et à la requête du travailleur, délivrer l'attestation, lorsque celle-ci n'a pu être établie antérieurement pour des raisons de force majeure.

2. Aux fins du service des prestations par l'institution de la nouvelle résidence du travailleur, les dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 6 du présent arrangement sont applicables par analogie.

3. L'institution de la nouvelle résidence procède périodiquement, soit de sa propre initiative, soit à la demande de l'institution compétente, à l'examen du bénéficiaire en vue de déterminer si les soins médicaux sont effectivement et régulièrement dispensés. Elle avise sans délai l'institution compétente du résultat de ces examens. La continuation de la prise en charge des soins médicaux par l'institution compétente est subordonnée à l'accomplissement de ces règles.

4. Lorsque l'institution du lieu de résidence constate que l'hospitalisation doit prendre fin, elle notifie au travailleur la date de la fin de l'hospitalisation et adresse immédiatement copie de cette notification à l'institution compétente.

Article 8

Les dispositions des articles 6 et 7 sont applicables par analogie pour l'octroi des prestations en nature aux membres de la famille visés au paragraphe 6 de l'article 12 de la Convention.

the institution of the place of temporary residence shall make application to the competent institution. Where such benefits have been provided, in cases of absolute urgency, without the authorization of the competent institution, the institution of the place of temporary residence shall advise that institution immediately.

4. For the purposes of article 12, paragraph 4, of the Convention, the term "cases of absolute urgency" means cases where provision of the benefit cannot be delayed without seriously endangering the life or health of the person concerned. In the event of accidental breakage of or damage to a prosthetic or other appliance, proof of the need for repair or replacement of the appliance in question shall suffice to establish absolute urgency.

Article 7

1. In order to receive benefits in kind in his new country of residence, an employed person in cases specified in article 12, paragraph 2, of the Convention must submit to the institution of his new place of residence a certificate stating that he is authorized to retain the right to benefits after his change of residence.

The competent institution shall, where necessary, indicate in the certificate the maximum length of time for which such benefits may still be provided, in accordance with the provisions of the legislation of the competent country.

The competent institution may issue the certificate after the departure, at the request of the employed person, if it was not possible to do so in advance for reasons of *force majeure*.

2. For the purposes of the provision of benefits by the institution of the new place of residence of the employed person, the provisions of article 6, paragraphs 2 and 3, of this Agreement shall apply *mutatis mutandis*.

3. The institution of the new place of residence shall, either on its own initiative or at the request of the competent institution, have the beneficiary examined at regular intervals with a view to determining whether medical treatment is actually and regularly provided. It shall advise the competent institution of the findings immediately. The continued defrayal of the cost of medical treatment by the competent institution shall be subject to compliance with these rules.

4. If the institution of the place of residence finds that hospital treatment should be terminated, it shall notify the employed person of the date of termination of hospital treatment and shall send a copy of the notification to the competent institution immediately.

Article 8

The provisions of articles 6 and 7 shall apply *mutatis mutandis* to the provision of benefits in kind to dependants in cases specified in article 12, paragraph 6, of the Convention.

Article 9

1. Pour bénéficier des prestations en nature dans le pays de leur résidence, les membres de la famille visés au paragraphe premier de l'article 13 de la Convention sont tenus de se faire inscrire auprès de l'institution du lieu de leur résidence, en présentant les pièces justificatives suivantes :

- (i) une attestation délivrée, à la demande du travailleur, par l'institution compétente, certifiant l'existence du droit aux prestations en nature du travailleur et indiquant les noms des membres de sa famille communiqués par le travailleur. Cette attestation est valable aussi longtemps que l'institution compétente n'a pas notifié à l'institution du lieu de résidence l'annulation de ladite attestation ;
- (ii) les pièces justificatives normalement exigées par la législation du pays de résidence pour l'octroi des prestations en nature aux membres de la famille.

2. L'institution du lieu de résidence fait connaître à l'institution compétente si les membres de la famille ont droit ou non aux prestations en vertu de la législation appliquée par la première institution.

3. L'octroi des prestations en nature aux membres de la famille est subordonnée à la validité de l'attestation visée au paragraphe premier du présent article.

4. Le travailleur et les membres de sa famille sont tenus d'informer l'institution du lieu de résidence de ces derniers de tout changement dans leur situation susceptible de modifier le droit des membres de la famille aux prestations en nature, notamment tout abandon ou changement d'emploi du travailleur ou tout transfert de la résidence ou du séjour de celui-ci ou d'un membre de sa famille.

5. L'institution du lieu de résidence prête ses bons offices à l'institution compétente en vue d'exercer un recours contre le bénéficiaire qui a obtenu indûment des prestations.

Article 10

Dans le cas visé au paragraphe 2 de l'article 13 de la Convention, l'institution compétente demande, s'il est nécessaire, à l'institution du lieu de la dernière résidence de tout membre de la famille ayant transféré sa résidence dans le pays compétent, de lui fournir des renseignements relatifs à la période du service de prestations effectué immédiatement avant ce transfert.

Article 11

1. Pour bénéficier des prestations en nature dans le pays de sa résidence, le titulaire d'une pension ou d'une rente visé au paragraphe 2 de l'article 15 de la Convention est tenu de se faire inscrire auprès de l'institution du lieu de sa résidence,

Article 9

1. In order to receive benefits in kind in their country of residence, dependants in cases specified in article 13, paragraph 1, of the Convention must register with the institution of their place of residence, submitting the following documentary evidence:

- (i) A certificate issued by the competent institution, at the request of the employed person, stating that the employed person is entitled to benefits in kind and indicating the names of his dependants, as reported by him. The certificate shall be valid until such time as the competent institution notifies the institution of the place of residence of the cancellation of the said certificate;
- (ii) The documentary evidence normally required by the legislation of the country of residence for the provision of benefits in kind to dependants.

2. The institution of the place of residence shall inform the competent institution whether or not the dependants are entitled to benefits under the legislation applied by the first-mentioned institution.

3. The provision of benefits in kind to dependants shall be subject to the validity of the certificate referred to in paragraph 1 of this article.

4. The employed person and his dependants must inform the institution of the place of residence of such dependants of any change in their circumstances which might affect the entitlement of the dependants to benefits in kind, including, in particular, any termination or change of employment on the part of the employed person or any change in the place of residence or of temporary residence of the employed person or any of his dependants.

5. The institution of the place of residence shall assist the competent institution for the purpose of instituting recovery proceedings against a beneficiary who has wrongfully obtained benefits.

Article 10

In cases specified in article 13, paragraph 2, of the Convention, the competent institution shall, if necessary, request the institution of the last place of residence of any dependant who has transferred his residence to the competent country to furnish information concerning the period during which benefits were provided immediately before the transfer.

Article 11

1. In order to receive benefits in kind in his country of residence, a person in receipt of a pension or annuity in cases specified in article 15, paragraph 2, of the Convention must register with the institution of his place of residence,

en présentant une attestation par laquelle, selon le pays dont relève l'institution débitrice de la pension ou de la rente, la « Caixa Central de Segurança Social dos Trabalhadores Migrantes » ou le « Ziekenfondsraad », fait connaître que le titulaire de la pension ou de la rente a droit, pour lui-même et pour les membres de sa famille, aux prestations en nature. L'organisme qui a délivré l'attestation transmet le double de celle-ci à l'organisme du pays de résidence du titulaire.

2. Le titulaire d'une pension ou d'une rente est tenu d'informer l'institution du lieu de sa résidence de tout changement dans sa situation susceptible de modifier son droit aux prestations en nature, notamment toute suspension ou suppression de sa pension ou de sa rente et tout transfert de sa résidence ou de celle des membres de sa famille.

3. L'organisme qui a établi l'attestation peut informer l'organisme du lieu de résidence du titulaire de la pension ou de la rente de la fin des droits à prestations en nature du titulaire.

Article 12

1. Pour bénéficier des prestations en espèces lors d'un séjour dans le pays autre que le pays compétent le travailleur est tenu de s'adresser immédiatement à l'institution du lieu de séjour en présentant dans le cas visé au paragraphe 2 de l'article 11 de la Convention l'attestation visée à l'article 5, paragraphe 1, dans le cas visé au paragraphe 1 de l'article 12 de la Convention l'attestation visée à l'article 6, paragraphe 1, et dans le cas visé au paragraphe 2 de l'article 12 de la Convention l'attestation visée à l'article 7, paragraphe 1. Si la législation appliquée par cette institution le prévoit, il en ajoute un certificat d'incapacité de travail délivré par le médecin traitant. Il indique en outre son adresse dans le pays où il séjourne, ainsi que le nom et l'adresse de son employeur et de l'institution compétente.

2. Si le travailleur ne présente pas l'attestation visée au paragraphe précédent, l'institution du lieu de séjour s'adresse à l'institution compétente pour obtenir une telle attestation ou une déclaration que le travailleur est encore assuré suivant la législation du pays compétent. Néanmoins l'attestation visée à l'article 7, paragraphe 1, n'est établie après le transfert de résidence que si celle-ci, pour des raisons de force majeure n'a pu être établie antérieurement.

Article 13

1. L'institution du lieu de séjour procède dès que possible et en tout cas, dans le délai de trois jours suivant la date à laquelle le travailleur s'est adressé à cette institution, à un contrôle médical du travailleur par un de ses médecins contrôleurs. Dans le cas où l'institution compétente a indiqué dans l'attestation visée à l'article 7, paragraphe 1, une date à laquelle le travailleur doit être soumis au contrôle

submitting a certificate in which the Caixa Central de Segurança Social dos Trabalhadores Migrantes or the Ziekenfondsraad, according as the institution liable for the pension or annuity is a Portuguese or a Netherlands institution, indicates that the pensioner or annuitant is entitled, for himself and his dependants, to benefits in kind. The agency issuing the certificate shall forward a copy thereof to the liaison agency of the country of residence of the pensioner or annuitant.

2. The pensioner or annuitant must inform the institution of his place of residence of any change in his circumstances which might affect his entitlement to benefits in kind, including, in particular, any suspension or discontinuance of his pension or annuity and any change in his or his dependants' place of residence.

3. The agency issuing the certificate may inform the agency of the place of residence of the pensioner or annuitant when the entitlements to benefits in kind terminate.

Article 12

1. In order to receive cash benefits while temporarily resident in the country other than the competent country, an employed person must make application immediately to the institution of the place of temporary residence, submitting in cases specified in article 11, paragraph 2, of the Convention the certificate referred to in article 5, paragraph 1, in cases specified in article 12, paragraph 1, of the Convention the certificate referred to in article 6, paragraph 1, and in cases specified in article 12, paragraph 2, of the Convention the certificate referred to in article 7, paragraph 1. He shall, if the legislation applied by that institution so requires, attach a certificate of incapacity issued by the physician attending him. He shall also give his address in the country in which he is, as well as the names and addresses of his employer and of the competent institution.

2. If the employed person does not submit the certificate referred to in the preceding paragraph, the institution of the place of temporary residence shall request from the competent institution such a certificate or a statement that the employed person is still insured under the legislation of the competent country. However, the certificate referred to in article 7, paragraph 1, shall be issued after the change of residence only if, for reasons of *force majeure*, it was not possible to issue it in advance.

Article 13

1. The institution of the place of temporary residence shall, as soon as possible and in any event within three days following the date on which the employed person has made application to that institution, have the employed person placed under medical control by one of its examining physicians. If the competent institution has indicated in the certificate referred to in article 7,

médical, l'institution du lieu de la nouvelle résidence peut différer le premier contrôle médical jusqu'à cette date.

2. Le rapport du médecin-contrôleur, qui indique si le travailleur est incapable de travail, et en cas affirmatif la date du début de l'incapacité de travail, le diagnostic et la durée probable de l'incapacité de travail, est adressé par l'institution du lieu de séjour à l'institution compétente dans un délai de trois jours suivant la date du contrôle. L'institution du lieu de séjour indique la date à laquelle le travailleur s'est présenté à cette institution.

Article 14

1. Le travailleur est soumis au règlement de contrôle administratif de l'institution du lieu de séjour.

2. Après le premier contrôle médical l'institution du lieu de séjour continue le contrôle médical et administratif comme s'il s'agissait de son propre assuré. Le contrôle médical est effectué de cette fréquence que le travailleur est réexaminé à la fin de la période pendant laquelle il resterait probablement incapable de travail selon le dernier rapport de contrôle médical.

3. Les rapports médicaux, indiquant si le travailleur est encore incapable de travail, le diagnostic et la durée probable de l'incapacité de travail, sont adressés par l'institution du lieu de séjour à l'institution compétente dans un délai de trois jours suivant la date du contrôle.

4. Lorsque l'institution du lieu de séjour constate que le travailleur viole le règlement du contrôle administratif, elle en communique immédiatement à l'institution compétente en décrivant la nature de la violation et en indiquant quelles conséquences sont liées habituellement à une telle violation par l'institution du lieu de séjour quand il s'agirait de son propre assuré.

Article 15

1. Lorsque le médecin-contrôleur constate que le travailleur est ou sera apte à reprendre le travail, l'institution du lieu de séjour lui notifie aussitôt la fin de son incapacité de travail et adresse, sans délai, une copie de cette notification à l'institution compétente, en ajoutant le rapport du médecin-contrôleur.

2. Lorsque l'institution compétente, sur la base des renseignements qu'elle a reçus décide que le travailleur est apte à reprendre le travail, elle lui notifie sa décision en adressant une copie de cette notification à l'institution du lieu de résidence.

paragraph 1, a date on which the employed person must be placed under medical control, the institution of the new place of residence may defer the first medical examination until that date.

2. The report of the examining physician, which shall state whether the employed person is incapacitated and, if so, the date on which the incapacity began, the diagnosis and the probable duration of the incapacity, shall be sent to the competent institution by the institution of the place of temporary residence within three days following the date of the examination. The institution of the place of temporary residence shall indicate the date on which the employed person made application to that institution.

Article 14

1. The employed person shall be subject to the administrative control regulations of the institution of the place of temporary residence.

2. After the first medical examination, the institution of the place of temporary residence shall continue the medical and administrative control as though the case were one concerning a person insured with that institution itself. The medical control shall be conducted at such intervals that the employed person is re-examined at the end of the period for which he is likely, according to the last medical control report, to remain incapacitated.

3. The medical reports, indicating whether the employed person is still incapacitated, the diagnosis and the probable duration of the incapacity, shall be forwarded to the competent institution by the institution of the place of temporary residence within three days following the date of the examination.

4. If the institution of the place of temporary residence finds that the employed person is infringing the administrative control regulations, it shall notify the competent institution immediately, describing the nature of the infringement and indicating what action is normally taken by the institution of the place of temporary residence in the case of such infringement by a person insured with that institution itself.

Article 15

1. If the examining physician finds that the employed person is or will be fit to resume work, the institution of the place of temporary residence shall notify the employed person immediately of the termination of his incapacity and shall send a copy of the notification to the competent institution without delay, attaching the examining physician's report.

2. If the competent institution decides, on the basis of information it has received, that the employed person is fit to resume work, it shall notify him of its decision, forwarding a copy of the notification to the institution of the place of residence.

3. Si, dans le même cas, deux dates différentes de la fin de l'incapacité de travail sont fixées par l'institution du lieu de résidence et par l'institution compétente, la date fixée par l'institution compétente l'emporte.

Article 16

S'il est médicalement constaté que l'état de santé du travailleur ne l'empêche pas de retourner dans le pays compétent, l'institution du lieu de séjour le lui notifie immédiatement et adresse une copie de cette notification à l'institution compétente.

Article 17

L'institution compétente verse les prestations en espèces par mandat-poste international. Toutefois ces prestations peuvent être servies par l'institution du lieu de séjour pour le compte de l'institution compétente, si cette dernière est d'accord. Dans ce cas l'institution compétente fait connaître à l'institution du lieu de séjour le montant des prestations et la ou les dates auxquelles celles-ci doivent être payées, ainsi que la durée maximale du service des prestations.

Article 18

1. En ce qui concerne les prestations en nature servies en vertu des dispositions du paragraphe 2 de l'article 11 et des paragraphes premier, 2 et 6 de l'article 12 de la Convention, le montant effectif des dépenses afférentes auxdites prestations, telles qu'elles résultent de la comptabilité des institutions, est remboursé par les institutions compétentes aux institutions qui ont servi les prestations susvisées.

2. Ne peuvent être pris en compte, pour le remboursement, des tarifs supérieurs à ceux qui sont applicables aux prestations en nature servies aux travailleurs soumis à la législation appliquée par l'institution ayant servi les prestations visées au paragraphe premier du présent article.

3. La disposition du paragraphe premier du présent article est applicable par analogie au remboursement des prestations en espèces servies conformément aux dispositions de la deuxième phrase de l'article 17, du présent arrangement.

Article 19

1. En ce qui concerne les prestations en nature servies en vertu des dispositions du paragraphe premier de l'article 13 de la Convention, les dépenses afférentes auxdites prestations sont évaluées forfaitairement pour chaque année civile.

2. Le montant forfaitaire est établi en multipliant le coût moyen annuel par famille par le nombre moyen annuel des familles à prendre en compte.

3. If, in the same case, two different dates for the termination of incapacity are established by the institution of the place of residence and by the competent institution, the date set by the competent institution shall prevail.

Article 16

If it is medically established that the employed person's state of health does not preclude his return to the competent country, the institution of the place of temporary residence shall notify him immediately and shall forward a copy of the notification to the competent institution.

Article 17

The competent institution shall pay cash benefits by international postal money order. However, such benefits may be paid by the institution of the place of temporary residence as agent for the competent institution, if the latter so agrees. In that case, the competent institution shall inform the institution of the place of temporary residence of the amount of the benefits and the date or dates on which they are to be paid, and of the maximum length of time for which the benefits are to be provided.

Article 18

1. In the case of benefits in kind provided under article 11, paragraph 2, and article 12, paragraphs 1, 2 and 6, of the Convention, the actual amount of the costs relating to such benefits, as shown in the books of the institutions, shall be repaid by the competent institutions to the institutions which provided the aforementioned benefits.

2. No rates higher than those applicable to benefits in kind provided to employed persons who are subject to the legislation applied by the institution which provided the benefits referred to in paragraph 1 of this article may be taken into account for the purposes of the repayment of costs.

3. The provisions of paragraph 1 of this article shall apply *mutatis mutandis* to the repayment of cash benefits provided under the provisions of the second sentence of article 17 of this Agreement.

Article 19

1. In the case of benefits in kind provided under article 13, paragraph 1, of the Convention, the costs relating to such benefits shall be estimated at a lump sum for each calendar year.

2. The amount of the lump sum shall be arrived at by multiplying the average annual cost per family by the average annual number of families involved.

3. Le coût moyen annuel par famille est égal, pour chaque pays, à la moyenne par famille des dépenses annuelles afférentes au total des prestations en nature servies par les institutions du pays où la famille réside à l'ensemble des familles des assurés soumis à la législation de ce pays.

Article 20

1. En ce qui concerne les prestations en nature servies en vertu des dispositions du paragraphe 2 de l'article 15 de la Convention, les dépenses afférentes auxdites prestations sont évaluées forfaitairement pour chaque année civile.

2. Le montant forfaitaire est établi en multipliant le coût moyen annuel par titulaire de pension ou de rente et membre de la famille du titulaire visé par le nombre moyen annuel des titulaires de pension ou de rente et membres de leurs familles à prendre en compte.

3. Le coût moyen par titulaire de pension ou de rente et membre de la famille du titulaire visé est égal, pour chaque pays, à la moyenne par titulaire de pension ou de rente et membre de la famille des dépenses annuelles afférentes au total des prestations en nature servies par les institutions du pays où le titulaire réside à l'ensemble des titulaires de pension ou de rente (y compris les membres de leurs familles) soumis à la législation de ce pays.

4. En appliquant les paragraphes premier, 2 et 3 de cet article on peut faire des calculs différents selon le groupement d'âge, auquel appartiennent les titulaires d'une pension ou d'une rente.

Article 21

1. Le remboursement prévu à l'article 16 de la Convention est effectué par l'intermédiaire des organismes de liaison compétents.

2. Les organismes visés au paragraphe précédent peuvent convenir que les montants visés aux articles 19 et 20 du présent arrangement sont majorés d'un certain pourcentage pour frais d'administration. Pour l'application des dispositions des articles 18 à 20 ils pourront conclure des arrangements plus précis, notamment concernant le versement des avances.

Chapitre 2

INVALIDITÉ, VIEILLESSE ET DÉCÈS (PENSIONS) INTRODUCTION ET INSTRUCTIONS DES DEMANDES

Article 22

1. Pour bénéficier des prestations en vertu des dispositions du chapitre 2 du Titre III de la Convention le travailleur ou le survivant d'un travailleur est

3. The average annual cost per family shall, for each country, be equal to the average per family of the annual costs relating to all benefits in kind provided by the institutions of the country in which the family is resident to all families of insured persons who are subject to the legislation of that country.

Article 20

1. In the case of benefits in kind provided under article 15, paragraph 2, of the Convention, the costs relating to such benefits shall be estimated at a lump sum for each calendar year.

2. The amount of the lump sum shall be arrived at by multiplying the average annual cost per pensioner or annuitant and dependant of such person by the average annual number of pensioners or annuitants and dependants of such persons involved.

3. The average cost per pensioner or annuitant and dependant of such person shall, for each country, be equal to the average per pensioner or annuitant and dependant of such person of the annual costs relating to all benefits in kind provided by the institutions of the country in which the pensioner or annuitant is resident to all pensioners or annuitants (including dependants of such persons) who are subject to the legislation of that country.

4. In the application of paragraphs 1, 2 and 3 of this article, calculations may vary according to the age group to which the pensioners or annuitants belong.

Article 21

1. The repayments provided for in article 16 of the Convention shall be made through the competent liaison agencies.

2. The agencies referred to in the preceding paragraph may agree that the amounts referred to in articles 19 and 20 of this Agreement shall be increased by a specified percentage for administrative expenses. For the purposes of the application of the provisions of articles 18 to 20, they may agree on more detailed arrangements, particularly with regard to the advance payments.

Chapter 2

INVALIDITY, OLD AGE AND DEATH (PENSIONS)
SUBMISSION AND EXAMINATION OF APPLICATIONS

Article 22

1. In order to receive benefits under the provisions of title III, chapter 2, of the Convention, an employed person or a survivor of an employed person must

tenu d'adresser une demande à l'institution compétente du lieu de sa résidence selon les modalités prévues par la législation du pays de résidence.

2. Lorsque le travailleur ou le survivant d'un travailleur, ne résidant pas aux Pays-Bas ou au Portugal, sollicite le bénéfice d'une prestation en vertu des dispositions du chapitre 2 du Titre III de la Convention il est tenu d'adresser sa demande à l'institution compétente du pays à la législation duquel le travailleur a été soumis en dernier lieu.

3. Le demandeur précise, dans la mesure du possible, la ou les institutions des deux pays auxquelles le travailleur a été affilié, soit le ou les employeurs par lesquels il a été occupé dans les deux pays.

Article 23

La demande introduite conformément aux dispositions de l'article précédent est instruite par l'institution compétente à laquelle elle a été adressée. Cette institution est désignée ci-après par le terme « institution d'instruction ».

Article 24

1. Pour l'instruction des demandes de prestations, l'institution d'instruction utilise un formulaire comportant notamment les renseignements d'état civil indispensables, le relevé et la récapitulation des périodes d'assurance et périodes assimilées accomplies par l'assuré sous les législations auxquelles il a été soumis.

2. La transmission de ce formulaire à l'institution compétente de l'autre pays tient lieu de transmission des pièces justificatives.

Article 25

1. L'institution d'instruction porte, sur le formulaire prévu à l'article précédent, les périodes d'assurance et périodes assimilées accomplies sous la législation qu'elle applique et envoie deux exemplaires dudit formulaire à l'institution compétente de l'autre pays.

2. Cette institution complète le formulaire par l'indication des périodes d'assurance et périodes assimilées accomplies sous la législation qu'elle applique et le renvoie en double exemplaire à l'institution d'instruction. En outre sont portés sur le formulaire les renseignements suivants :

le montant des droits qui s'ouvrent au titre de la législation, que cette institution applique compte tenu des dispositions du chapitre 2 du Titre III de la Convention, le montant de la prestation à laquelle le demandeur pourrait prétendre, sans application des dispositions de l'article 18 de la Convention, pour les seules

make application to the competent institution of his place of residence, in the manner laid down by the legislation of the country of residence.

2. Where an employed person or a survivor of an employed person, not being resident in the Netherlands or Portugal, requests payment of a benefit under the provisions of title III, chapter 2 of the Convention, he must make his application to the competent institution of the country to whose legislation the employed person was last subject.

3. The applicant shall, so far as possible, specify either the institution or institutions of the two countries with which the employed person was insured or the employer or employers for whom he worked in the two countries.

Article 23

Applications submitted in accordance with the provisions of the preceding article shall be examined by the competent institution to which they are made. Such institution is hereinafter referred to as "the examining institution".

Article 24

1. In its examination of applications for benefits, the examining institution shall use a standard form which includes, *inter alia*, the essential personal particulars and a statement and summary of the insurance periods and equivalent periods completed by the insured person under the bodies of legislation to which he has been subject.

2. The forwarding of the standard form to the competent institution of the other country shall serve as a substitute for the forwarding of documentary evidence.

Article 25

1. The examining institution shall enter on the standard form referred to in the preceding article the insurance periods and equivalent periods completed under its own legislation and shall send two copies of the form to the competent institution of the other country.

2. The last-mentioned institution shall complete the form by indicating the insurance periods and equivalent periods completed under its own legislation and shall return it in duplicate to the examining institution. The following information shall also be entered on the form:

The amount of the entitlement to benefits provided under the legislation applied by that institution, account being taken of the provisions of title III, chapter 2 of the Convention, the amount of the benefit to which, but for the application of the provisions of article 18 of the Convention, the applicant might

périodes d'assurance et périodes assimilées accomplies sous la législation qu'elle applique ainsi que l'indication des voies et délais de recours.

Article 26

1. Si l'institution d'instruction constate que le demandeur a droit au bénéfice des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19 de la Convention, elle détermine le complément auquel le demandeur a droit en vertu desdites dispositions.

2. Pour l'application des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19 de la Convention, la conversion des montants libellés en différentes monnaies nationales est effectuée au cours officiel de change valable au jour où la pension est liquidée. En cas de variations de ce cours, il n'est procédé à la révision de la pension que lorsque ces variations dépassent dix pour cent.

Article 27

1. L'institution d'instruction notifie au demandeur l'ensemble des décisions prises concernant la liquidation des prestations qui lui sont dues, ainsi que les voies et les délais de recours prévus par chacune des législations appliquées.

2. L'institution d'instruction adresse copie de cette notification à l'institution compétente de l'autre pays en indiquant la date à laquelle cette notification a été adressée au demandeur.

PAIEMENT DES PRESTATIONS

Article 28

1. Les prestations dues par une institution d'un pays aux titulaires résidant dans l'autre pays sont versées directement et aux échéances prévues par la législation qu'elle applique.

2. L'institution débitrice verse les prestations par mandat-poste international et en avise pour la première fois l'institution du lieu de résidence. Toutefois, le paiement de ces prestations est effectué à la demande de l'institution débitrice par l'institution du lieu de résidence. Dans ce cas, l'institution compétente fait connaître à l'institution du lieu de résidence le montant des prestations et la ou les dates auxquelles celles-ci doivent être payées, ainsi que la durée maximale du service des prestations.

Article 29

Les prestations sont versées aux titulaires sans déduction des frais postaux ou bancaires.

be entitled solely on the basis of the insurance periods and equivalent periods completed under its own legislation, and the procedures and time-limits for the submission of appeals.

Article 26

1. If the examining institution finds that the applicant is entitled to avail himself of the provisions of article 19, paragraph 2, of the Convention, it shall determine the additional amount to which the applicant is entitled under those provisions.

2. In the application of the provisions of article 19, paragraph 2, of the Convention, the conversion of sums expressed in different national currencies shall be effected on the basis of the official rate of exchange prevailing on the date on which the amount of the pension is calculated. In the event of fluctuations in the rate of exchange, the amount of the pension shall be reviewed only when the fluctuations exceed 10 per cent.

Article 27

1. The examining institution shall notify the applicant of all decisions taken regarding the assessment of benefits payable to him, and of the procedures and time-limits for the submission of appeals provided for by each of the bodies of legislation which have been applied.

2. The examining institution shall forward a copy of the notification to the competent institution of the other country, indicating the date on which such notification was sent to the applicant.

PAYMENT OF BENEFITS

Article 28

1. Benefits payable by an institution of one country to beneficiaries who are resident in the other country shall be paid direct and on the due dates provided for by the legislation which the institution applies.

2. The institution liable for the benefits shall pay the benefits by international postal money order and shall, on the first occasion, inform the institution of the place of residence. However, payment of the benefits shall, at the request of the institution liable therefor, be effected by the institution of the place of residence. In that case, the competent institution shall inform the institution of the place of residence of the amount of the benefits and the date or dates on which they are to be paid, and of the maximum length of time for which the benefits are to be provided.

Article 29

Benefits shall be paid to the persons concerned without deduction of postal or bank charges.

Chapitre 3

ACCIDENTS DU TRAVAIL ET MALADIES PROFESSIONNELLES

Article 30

Les dispositions du présent arrangement relatives aux prestations en cas de maladie sont applicables par analogie aux prestations auxquelles peut prétendre un travailleur victime d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle.

Chapitre 4

CHÔMAGE ET ALLOCATIONS FAMILIALES

Article 31

1. Pour bénéficier de l'une des dispositions des articles 29 et 31 de la Convention l'intéressé est tenu de présenter à l'institution compétente une attestation relative aux périodes à prendre en compte, dans la mesure où il est nécessaire d'y faire appel pour compléter les périodes accomplies en vertu de la législation appliquée par ladite institution.

2. L'attestation est délivrée, à la demande de l'intéressé, par l'institution à laquelle il a été affilié antérieurement en dernier lieu dans l'autre pays. Si l'intéressé ne présente pas l'attestation, l'institution compétente demande à l'institution en question d'établir et de lui transmettre l'attestation.

TITRE III

DISPOSITIONS DIVERSES

Article 32

1. Dans les cas visés aux articles 10, 18, paragraphe premier, article 19, paragraphe premier, alinéa *b*, et des articles 29 et 31 de la Convention, les périodes d'assurance et les périodes assimilées accomplies sous les législations des deux pays sont totalisées dans la mesure où il est nécessaire, en vue de l'acquisition, du maintien ou du recouvrement du droit aux prestations ainsi que pour le calcul des prestations, conformément aux règles suivantes :

- a.* lorsqu'une période d'assurance accomplie au titre d'une assurance obligatoire sous la législation d'un pays coïncide avec une période d'assurance accomplie au titre d'une assurance volontaire ou facultative continue sous la législation de l'autre pays, seule la première est prise en compte ;
- b.* lorsqu'une période d'assurance accomplie sous la législation d'un pays coïncide avec une période assimilée sous la législation de l'autre pays, seule la première est prise en compte ;

Chapter 3

INDUSTRIAL ACCIDENTS AND OCCUPATIONAL DISEASES

Article 30

The provisions of this Agreement relating to sickness benefits shall apply *mutatis mutandis* to the benefits which may be claimed by an employed person who sustains an industrial accident or contracts an occupational disease.

Chapter 4

UNEMPLOYMENT AND FAMILY ALLOWANCES

Article 31

1. In order to avail himself of one of the provisions of articles 29 and 31 of the Convention, the person concerned must submit to the competent institution a certificate of the periods which are to be taken into account, to such extent as may be necessary, in addition to the periods completed under the legislation applied by that institution.

2. The certificate shall be issued, at the request of the person concerned, by the institution with which he was last insured in the other country. If the person concerned does not submit the certificate, the competent institution shall request the institution in question to issue and forward the certificate.

TITLE III

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 32

1. In cases specified in article 10, article 18, paragraph 1, article 19, paragraph 1, *b*, and articles 29 and 31 of the Convention, the insurance periods and equivalent periods completed under the legislation of both countries shall be aggregated, to such extent as may be necessary, for the purposes of the acquisition, maintenance or recovery of the right to benefits, and for the calculation of benefits, in accordance with the following rules:

- a.* Where an insurance period completed in a compulsory insurance scheme under the legislation of one country coincides with an insurance period completed in a voluntary or optionally continued insurance scheme under the legislation of the other country, only the first-mentioned period shall be taken into account;
- b.* Where an insurance period completed under the legislation of one country coincides with an equivalent period under the legislation of the other country, only the first-mentioned period shall be taken into account;

- c. toute période assimilée à la fois en vertu des législations des deux pays, n'est prise en compte que par l'institution du pays à la législation duquel l'assuré a été soumis à titre obligatoire en dernier lieu avant ladite période; au cas où l'assuré n'aurait pas été soumis à titre obligatoire à une législation d'un pays avant ladite période, celle-ci est prise en compte par l'institution compétente du pays à la législation duquel il a été soumis à titre obligatoire pour la première fois après la période en question;
- d. au cas où l'époque à laquelle certaines périodes ont été accomplies sous la législation d'un pays ne peut être déterminée de façon précise, il est présumé que ces périodes ne se superposent pas à des périodes d'assurance accomplies sous la législation de l'autre pays et il en est tenu compte, dans la mesure, où elles peuvent être utilement prises en considération.

2. Si, en vertu de l'alinéa *a* du paragraphe 1 du présent article, des périodes d'assurance accomplies au titre d'une assurance volontaire ou facultative continuée sous la législation d'un pays en matière d'assurance-invalidité, vieillesse et décès (pensions) ne sont pas prises en compte, les cotisations afférentes à ces périodes sont considérées comme destinées à améliorer les prestations dues au titre de ladite législation.

CONTRÔLE ADMINISTRATIF ET MÉDICAL

Article 33

1. Le contrôle administratif et médical des bénéficiaires de prestations en vertu de la législation portugaise qui résident aux Pays-Bas est effectué, à la demande de l'institution compétente par l'intermédiaire:

- a. du « Nieuwe Algemene Bedrijfsvereniging », s'il s'agit de prestations en espèces en cas de maladie et d'invalidité;
- b. de la « Sociale Verzekeringsbank », s'il s'agit d'autre prestations en espèces.

2. Le contrôle administratif et médical des bénéficiaires de prestations en vertu de la législation néerlandaise, qui résident au Portugal est effectué à la demande de l'institution compétente, par l'intermédiaire de la « Caixa Central de Segurança Social dos Trabalhadores Migrantes ».

3. Toute institution compétente conserve toutefois la faculté de faire procéder à l'examen du bénéficiaire par un médecin de son choix.

4. Pour l'évaluation du degré d'invalidité, les institutions de chaque pays tiennent compte des constatations médicales ainsi que des renseignements d'ordre administratif recueilli par les institutions de l'autre pays.

5. Les renseignements transmis aux institutions compétentes et notamment les rapports médicaux sont accompagnés de leur traduction en langue française ou anglaise.

- c. Any period which is an equivalent period under the legislation of both countries shall be taken into account only by the institution of the country under whose legislation the person concerned was last compulsorily insured prior to the said period; if the person concerned was not compulsorily insured under the legislation of either country prior to the said period, it shall be taken into account by the competent institution of the country under whose legislation he was first compulsorily insured after the period in question;
- d. If it is not possible to determine precisely when particular periods were completed under the legislation of one country, it shall be presumed that such periods do not overlap with insurance periods completed under the legislation of the other country and they shall, wherever admissible, be taken into account.

2. If, under paragraph 1, *a*, of this article, insurance periods completed in a voluntary or optionally continued insurance scheme under the legislation of one country concerning invalidity, old age and death (pensions) insurance are not to be taken into account, the contributions in respect of such periods shall be deemed to be for the purpose of improving the benefits payable under the said legislation.

ADMINISTRATIVE AND MEDICAL CONTROL

Article 33

1. The administrative and medical control of persons in receipt of benefits under Portuguese legislation who are resident in the Netherlands shall be conducted, at the request of the competent institution, through:

- a. The Nieuwe Algemene Bedrijfsvereniging, in the case of cash benefits payable in the event of sickness or invalidity;
- b. The Sociale Verzekeringsbank, in the case of other cash benefits.

2. The administrative and medical control of persons in receipt of benefits under Netherlands legislation who are resident in Portugal shall be conducted, at the request of the competent institution, through the Caixa Central de Seguranga Social dos Trabalhadores Migrantes.

3. Each competent institution shall, however, retain the right to have the person in receipt of benefits examined by a physician of its choice.

4. For the purposes of the assessment of the degree of incapacity, the institutions of each country shall take account of the medical reports and administrative information obtained by the institutions of the other country.

5. The information forwarded to the competent institutions, and particularly the medical reports, shall be accompanied by a translation in French or English.

Article 34

Lorsque, à la suite du contrôle visé à l'article 33 du présent arrangement il est constaté que le bénéficiaire des prestations est occupé alors qu'il est au bénéfice des prestations, ou qu'il dispose de ressource excédant la limite prescrite, ou qu'il a repris le travail, un rapport est adressé à l'institution compétente. Ce rapport indique notamment la nature de l'emploi effectué, le montant des gains ou ressources dont l'intéressé a disposé au cours du dernier trimestre écoulé, la rémunération normale perçue dans la même région par un travailleur de la catégorie professionnelle à laquelle appartenait l'intéressé dans la profession qu'il exerçait avant de devenir invalide, ainsi que, le cas échéant, l'avis d'un médecin expert sur l'état de santé de l'intéressé.

Article 35

Lorsque, après suspension des prestations dont il bénéficiait l'intéressé recouvre son droit à prestations alors qu'il réside sur le territoire de l'autre pays, les institutions en cause échangent tous renseignements utiles en vue de reprendre le service desdites prestations.

Article 36

Les frais résultant du contrôle administratif, ainsi que des examens médicaux, mises en observation, déplacements des médecins et vérifications de tout genre, nécessaires à l'octroi ou à la révision des prestations sont remboursés à l'institution chargée de ce contrôle ou de ces vérifications sur la base du tarif appliqué par cette dernière institution.

Article 37

Toutes les difficultés relatives à l'application du présent arrangement seront réglées par une commission composée des représentants, compétents dans la matière de la sécurité sociale, des autorités compétentes, qui peuvent se faire accompagner par des experts. La commission se réunit alternativement dans l'un et l'autre pays.

Article 38

1. Les organismes de liaison peuvent fixer, d'un commun accord, des formulaires nécessaires pour les attestations, requêtes et autres documents exigés pour l'application de la Convention.

2. En outre, ils peuvent prendre, d'un commun accord, des mesures complémentaires d'ordre administratif pour l'application du présent arrangement.

Article 34

Where, as a result of the control referred to in article 33 of this Agreement, it is found that the beneficiary is employed while in receipt of benefits, or that he has available to him means in excess of the prescribed limit, or that he has resumed work, a report shall be sent to the competent institution. The report shall indicate, in particular, the nature of the employment carried on, the amount of the earnings or means available to the person concerned during the last three months, the normal remuneration received in the same locality by a person in the occupational category to which the person concerned belonged in the occupation he exercised before he became incapacitated and, where appropriate, the opinion of a medical specialist concerning the state of health of the person concerned.

Article 35

Where, after suspension of the benefits which he formerly received, the person concerned recovers his entitlement to benefits while resident in the territory of the other country, the institutions concerned shall exchange all necessary information with a view to resuming the provision of the said benefits.

Article 36

The costs of administrative control and of medical examinations, medical observation, travel of physicians and investigations of any kind, required for the award or review of benefits, shall be repaid to the institution responsible for such control or investigations on the basis of the rates applied by that institution.

Article 37

Any difficulties concerning the application of this Agreement shall be resolved by a commission composed of representatives of the competent authorities who are competent in social security matters and who may be accompanied by experts. The commission shall meet in each country alternately.

Article 38

1. The liaison agencies may agree upon standard forms for the certificates, requests and other documents required for the application of the Convention.

2. In addition, they may, by agreement, take supplementary administrative measures for the application of this Agreement.

Article 39

Le présent arrangement entrera en vigueur le même jour que la Convention. Il aura la même durée que la Convention.

FAIT en double exemplaire en langue française à Lisbonne, le 1^{er} mai 1968.

Pour le Ministre néerlandais :

G. E. VAN ITTERSUM

Le Ministre portugais :

José João GONÇALVES DE PROENÇA

Article 39

This Agreement shall enter into force on the same date as the Convention. It shall have effect for the same period as the Convention.

DONE in duplicate in the French language, at Lisbon, on 1 May 1968.

For the Netherlands Minister:

G. E. VAN ITTERSUM

The Portuguese Minister:

José João GONÇALVES DE PRÓENÇA

No. 9274

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
CANADA**

Agreement for including in pensionable employment, under the Canada Pension Plan, certain employment in Canada by the Government of the United Kingdom (with schedule). Signed at Ottawa, on 13 December 1966

Official texts: English and French.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 3 October 1968.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
CANADA**

Accord relatif à l'inclusion parmi les emplois ouvrant droit à pension en vertu de la loi sur le Régime de pensions du Canada de certains emplois au Canada pour le compte du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (avec annexe). Signé à Ottawa, le 13 décembre 1966

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 3 octobre 1968.

No. 9274. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF CANADA FOR INCLUDING IN PENSIONABLE EMPLOYMENT, UNDER THE CANADA PENSION PLAN, CERTAIN EMPLOYMENT IN CANADA BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM. SIGNED AT OTTAWA, ON 13 DECEMBER 1966

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Canada;

Considering that employment in Canada by the government of a country other than Canada is excepted employment under paragraph (j) of subsection (2) of Section 6 of the Canada Pension Plan;

And that, under paragraph (f) of subsection (1) of Section 7 of the Canada Pension Plan, the Governor in Council may make regulations for including pensionable employment in Canada by the government of a country other than Canada pursuant to an agreement with such employing government;

Desiring to negotiate an agreement for including in pensionable employment certain employment in Canada by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;

Agree as follows:

Article I

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland agrees that employment in Canada by the said Government referred to in the Schedule hereto may be included in pensionable employment under section 7 of the Canada Pension Plan.

Article II

For the purpose of the application of the Canada Pension Plan to employment referred to in Article I of this agreement, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland agrees:

¹ Came into force on 13 December 1966 by signature, and deemed to have been effective from the first day of January 1966, in accordance with article V (1).

N° 9274. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA RELATIF À L'INCLUSION PARMIS LES EMPLOIS OUVRANT DROIT À PENSION EN VERTU DE LA LOI SUR LE RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA DE CERTAINS EMPLOIS AU CANADA POUR LE COMPTE DU GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD. SIGNÉ À OTTAWA, LE 13 DÉCEMBRE 1966

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Canada;

Considérant que tout emploi au Canada pour le compte du gouvernement d'un pays autre que le Canada est un «emploi excepté» en vertu de l'alinéa (j) du paragraphe (2) de l'article 6 de la loi sur le Régime de pensions du Canada;

Considérant qu'en vertu de l'alinéa (f) du paragraphe (1) de l'article 7 de ladite loi, le Gouverneur en conseil peut établir des règlements ayant pour objet d'inclure parmi les emplois ouvrant droit à pension, tout emploi au Canada pour le compte d'un gouvernement étranger, en conformité d'un accord entre le Canada et le gouvernement étranger employeur;

Désireux de négocier un accord en vue d'inclure parmi les emplois ouvrant droit à pension certains emplois au Canada pour le compte du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord;

Sont convenus des dispositions suivantes:

Article I

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord consent à ce que tout emploi pour son compte au Canada tel qu'indiqué dans l'Annexe du présent Accord soit inclus parmi les emplois donnant droit à une pension aux termes de l'article 7 de la loi sur le Régime de pensions du Canada.

Article II

Aux fins de l'application du Régime de pensions du Canada aux emplois mentionnés à l'article premier du présent Accord, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord s'engage:

¹ Entré en vigueur le 13 décembre 1966 par la signature, et réputé avoir pris effet au 1^{er} janvier 1966, conformément à l'article V, paragraphe 1.

- (1) to make deductions from their contributory salary and wages,
- (2) to pay contributions as an employer of such persons,
- (3) to remit to Canada the said deductions and contributions,
- (4) to make returns in the form provided therefor, and,
- (5) without restricting the generality of the foregoing, to furnish information with respect to such persons as may be relevant for the administration and operation of the Canada Pension Plan.

Article III

As the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland wishes employment referred to in Article I of this agreement in Quebec to be pensionable employment for the purpose of the Quebec Pension Plan, it agrees with respect to that employment in Quebec and for the purpose of the application of the Quebec Pension Plan to that employment:

- (1) to make deductions from their contributory salary and wages,
- (2) to pay contributions as an employer of such persons,
- (3) to remit to Quebec the said deductions and contributions,
- (4) to make returns in the form provided therefor, and,
- (5) without restricting the generality of the foregoing, to furnish information with respect to such persons as may be relevant for the administration and operation of the Quebec Pension Plan.

Article IV

Canada agrees to include in pensionable employment by Regulation under the Canada Pension Plan employment in Canada referred to in Article I of this agreement.

Article V

(1) This agreement shall be deemed to have come into force and be effective from the first day of January 1966 and shall remain in force until terminated in accordance with Article VI thereof.

(2) This agreement may be amended at any time by mutual consent.

Article VI

Either party may terminate this agreement on the thirty-first (31st) day of December of any year by giving notice in writing to the other party on or before the thirtieth (30th) day of the immediately preceding June.

- (1) À opérer des déductions sur les traitements et salaires cotisables;
- (2) À verser des cotisations à titre d'employeur desdits individus;
- (3) À remettre au Canada lesdites déductions et cotisations;
- (4) À présenter des déclarations sous la forme prévue; et,
- (5) Sans restreindre la portée générale de ce qui précède, à fournir, au sujet desdits individus, tous renseignements pouvant être utiles à l'administration et au bon fonctionnement du Régime de pensions du Canada.

Article III

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, désireux de voir les emplois visés à l'article premier du présent Accord constituer au Québec des emplois donnant droit à une pension aux termes du Régime des rentes du Québec, s'engage, en ce qui concerne les individus employés au Québec, et aux fins de l'application du Régime des rentes du Québec:

- (1) À opérer des déductions sur les traitements et salaires cotisables,
- (2) À verser des cotisations à titre d'employeur desdits individus,
- (3) À remettre au Québec lesdites déductions et cotisations,
- (4) À présenter des déclarations sous la forme prévue, et,
- (5) Sans restreindre la portée générale de ce qui précède, à fournir, au sujet desdits individus, tous les renseignements pouvant être utiles à l'administration et au bon fonctionnement du Régime des rentes du Québec.

Article IV

Le Canada s'engage à inclure parmi les emplois donnant droit à une pension, par règlement édicté en vertu du Régime de pensions du Canada, tout emploi au Canada visé à l'article premier du présent Accord.

Article V

(1) Le présent Accord sera considéré comme étant entré en vigueur et comme prenant effet le premier janvier 1966, et il restera en vigueur jusqu'à ce qu'il ait été dénoncé conformément à l'Article VI ci-après.

(2) Le présent Accord pourra en tout temps être modifié de consentement mutuel.

Article VI

Chacune des Parties pourra résilier le présent Accord le 31 décembre de chaque année, par préavis écrit à l'autre Partie le ou avant le 30 juin précédent.

SCHEDULE TO AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT
BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF CANADA

*Employment which may be included as pensionable employment under the Canada Pension
Plan or the Quebec Pension Plan:*

Employment of staff by the Government of the United Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland employed in Canada who are citizens of Canada or who are permanently
resident in Canada.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorized by their
Governments, have signed this Agreement.

DONE in two copies at Ottawa this thirteenth day of December, 1966, in
the English and French languages, each version being equally authentic.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

H. LINTOTT

For the Government of Canada:

E. J. BENSON

ANNEXE DE L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA

Emplois pouvant être inclus parmi ceux qui ouvrent droit à une pension en vertu du Régime de pensions du Canada ou du Régime de rentes du Québec :

Les citoyens canadiens ou résidents permanents du Canada employés au Canada pour le compte du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double expédition à Ottawa le treize décembre 1966, en langues anglaise et française, l'un et l'autre texte faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

H. LINTOTT

Pour le Gouvernement du Canada :

E. J. BENSON

No. 9275

**NETHERLANDS
and
POLAND**

Cultural Agreement. Signed at Warsaw, on 22 August 1967

Official text: English.

Registered by the Netherlands on 3 October 1968.

**PAYS-BAS
et
POLOGNE**

Accord culturel. Signé à Varsovie, le 22 août 1967

Texte officiel anglais.

Enregistré par les Pays-Bas le 3 octobre 1968.

No. 9275. CULTURAL AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC. SIGNED AT WARSAW, ON 22 AUGUST 1967

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Polish People's Republic, being desirous of promoting co-operation between the two countries in the fields of education, science and culture, and convinced that such co-operation will contribute to a better understanding between the two nations, have decided to conclude a cultural agreement and have agreed as follows:

Article I

In order to promote co-operation between the two countries in the sphere of education, as well as in the fields of the practice and application of science, the Contracting Parties undertake in particular, and on a basis of reciprocity:

- a.* to further the exchange of and contacts between university professors, other scholars and students, as well as co-operation between the universities and other scientific institutions;
- b.* to promote in similar fashion co-operation between specialists and institutions active in the field of secondary education, including technical and artistic education;
- c.* to provide scholarships in order to enable nationals of the other country to study at their scientific and educational institutions or to visit the respective countries for study purposes;
- d.* to consider the conditions under which it would be possible to recognize the equivalence of diplomas issued by universities and other institutions of higher education of the other country and to study the possibility of making separate arrangements to that effect;
- e.* to further the exchange of delegations and individual experts in various technical fields to be agreed upon in joint consultation.

Article II

In order to promote in their respective countries a better knowledge of the culture of the other country, the Contracting Parties shall encourage exchange

¹ Came into force on 8 May 1968 by the exchange of the instruments of ratification which took place at The Hague, in accordance with article VII.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 9275. ACCORD CULTUREL¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE. SIGNÉ À VARSOVIE, LE 22 AOÛT 1967

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République populaire de Pologne, désireux de favoriser la coopération entre les deux pays dans les domaines de l'éducation, de la science et de la culture, et convaincus que cette coopération contribuera à une meilleure compréhension entre les deux nations, ont décidé de conclure un accord culturel et sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Afin de favoriser la coopération entre les deux pays dans le domaine de l'éducation, ainsi que dans les domaines de la pratique et de l'application de la science, les Parties contractantes s'engagent en particulier, sur la base de la réciprocité :

a) À encourager l'échange de professeurs d'université, de chercheurs et d'étudiants, et les contacts entre eux, ainsi que la coopération entre les universités et autres établissements scientifiques ;

b) À favoriser de la même façon la coopération entre les spécialistes et les établissements qui s'occupent de l'enseignement secondaire, y compris l'enseignement technique et artistique ;

c) À octroyer des bourses pour permettre aux ressortissants de l'autre pays d'étudier dans leurs instituts scientifiques et établissements d'enseignement, ou de se rendre dans leurs pays respectifs pour y poursuivre des études ;

d) À étudier les conditions dans lesquelles il serait possible de reconnaître l'équivalence des diplômes délivrés par les universités et autres établissements d'enseignement supérieur de l'autre pays, et examiner la possibilité de conclure des accords séparés à cet effet ;

e) À favoriser les échanges de missions et d'experts dans divers domaines techniques qui seront déterminés d'un commun accord.

Article II

Afin d'encourager dans leurs pays respectifs une meilleure compréhension de la culture de l'autre pays, les Parties contractantes favoriseront les voyages

¹ Entré en vigueur le 8 mai 1968 par l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à La Haye, conformément à l'article VII.

visits and other contacts between persons prominent in the field of culture, such as authors, composers, choreographers, artists, art critics, and specialists in mass media, popular education, youth training and sports.

With the same object in view the Contracting Parties shall, on a basis of reciprocity, assist each other as much as possible in :

- a.* establishing and further developing professorships, lectureships and courses on the language, culture and civilisation of the other country at their respective universities and other educational and research institutes;
- b.* having translations made of literary works from the other country;
- c.* organizing art exhibitions and other exhibitions of a cultural nature;
- d.* organizing conferences, concerts and theatrical performances;
- b.* having translations made of literary works from the other country;
- e.* organizing radio and television broadcasts and disseminating gramophone records and similar aids;
- f.* disseminating books, periodicals and other publications;
- g.* showing scientific, educational and cultural films;
- h.* promoting tourism by facilitating free contacts and other means that may contribute to a better understanding of the way of life, work and culture of the other country.

Article III

The Contracting Parties shall set up a mixed committee whose duty it shall be, in application of Articles I and II, to recommend to the two Governments a programme of activities for a period of two years at a time; the programme shall be accompanied by suggestions as to the financing of its various parts. Each Contracting Party shall submit its decisions concerning the recommendations and suggestions of the mixed committee to the other Party through the ordinary diplomatic channels.

Article IV

The committee shall consist of not more than ten members; each Contracting Party shall appoint an equal number of members.

Article V

The mixed committee shall in principle meet every two years, alternately in the Netherlands and in Poland.

The respective diplomatic representatives of each of the Contracting Parties shall be invited to attend the meetings of the committee. The members may be assisted at the meetings by a limited number of specialists.

d'échange et tous autres contacts entre les personnalités du monde des lettres et des arts, les écrivains, compositeurs, chorégraphes, artistes, critiques d'art, et entre les spécialistes des moyens de communication de masse, de l'éducation populaire, des mouvements de jeunesse et des sports.

Dans le même but, les Parties contractantes se prêteront assistance dans la mesure du possible et sur la base de la réciprocité:

- a) Pour créer et développer des chaires, des postes de lecteurs et des cours sur la langue, la culture et la civilisation de l'autre pays dans leurs universités et autres établissements de recherche ou d'enseignement respectifs;
- b) Pour faire traduire les œuvres littéraires publiées dans l'autre pays;
- c) Pour organiser des expositions d'œuvres d'art et autres expositions culturelles;
- d) Pour organiser des conférences, des concerts et des représentations théâtrales;
- e) Pour organiser des émissions radiodiffusées et télévisées et diffuser des disques et des aides similaires;
- f) Pour diffuser des livres, des revues périodiques et d'autres publications;
- g) Pour projeter des films scientifiques, éducatifs et culturels;
- h) Pour promouvoir le tourisme en favorisant des contacts libres et autres moyens susceptibles de contribuer à une meilleure compréhension du mode de vie, du travail et de la culture de l'autre pays.

Article III

Les Parties contractantes établiront un comité mixte chargé, en application de l'article premier et de l'article II, de recommander aux deux Gouvernements un programme d'activité portant sur une période de deux ans; ce programme s'accompagnera de suggestions touchant le financement de ses divers éléments. Chaque Partie contractante fera connaître à l'autre Partie par les voies diplomatiques ordinaires ses décisions concernant les recommandations et suggestions du comité mixte.

Article IV

Le comité se composera de dix membres au maximum; chacune des Parties contractantes désignera un nombre égal de membres.

Article V

Le comité mixte se réunira en principe tous les deux ans, tour à tour aux Pays-Bas et en Pologne.

Les représentants diplomatiques respectifs de chacune des Parties contractantes seront invités à assister aux réunions du comité. Lors de ces réunions, les membres du comité pourront être assistés d'un nombre limité de spécialistes.

The meetings shall be presided over by a member of the committee belonging to the country in which the meeting is held.

Article VI

As regards the Kingdom of the Netherlands the present Agreement shall apply to the Kingdom in Europe.

Article VII

The present Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at the Hague.

The present Agreement shall enter into force on the date on which the instruments of ratification are exchanged.

Article VIII

The present Agreement shall be concluded for a period of five years. It shall be tacitly renewed for subsequent periods of five years if neither Contracting Party gives notice of its denunciation six months prior to the expiration of the current five-year period.

IN WITNESS WHEREOF the respective plenipotentiaries, duly authorized by their respective Governments have signed the present Agreement and affixed their seals thereto.

DONE at Warsaw, on the 22nd day of August 1967, in duplicate, in the English language.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

J. LUNS

For the Government of the Polish People's Republic:

A. RAPACKI

Les réunions seront présidées par un membre du comité appartenant au pays dans lequel la réunion aura lieu.

Article VI

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'applique au territoire du Royaume des Pays-Bas situé en Europe.

Article VII

Le présent Accord est sujet à ratification; les instruments de ratification seront échangés à La Haye, aussitôt que faire se pourra.

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification.

Article VIII

Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans. Il sera tacitement reconduit par périodes successives de cinq ans, si aucune des Parties contractantes ne notifie à l'autre sa dénonciation, moyennant un préavis de six mois avant l'expiration de la période de cinq ans en cours.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires respectifs, dûment autorisés par leur Gouvernement, ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT en double exemplaire à Varsovie, le 22 août 1967, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas:

J. LUNS

Pour le Gouvernement de la République populaire polonaise:

A. RAPACKI

No. 9276

**NETHERLANDS
and
POLAND**

**Agreement on economic, industrial and technical co-operation.
Signed at Warsaw, on 22 August 1967**

Official text: French.

Registered by the Netherlands on 3 October 1968.

**PAYS-BAS
et
POLOGNE**

**Accord sur la coopération économique, industrielle et technique.
Signé à Varsovie, le 22 août 1967**

Texte officiel français.

Enregistré par les Pays-Bas le 3 octobre 1968.

N° 9276. ACCORD¹ SUR LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE,
INDUSTRIELLE ET TECHNIQUE ENTRE LE ROYAUME
DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE
POLOGNE. SIGNÉ À VARSOVIE, LE 22 AOÛT 1967

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, et

Le Gouvernement de la République Populaire de Pologne

Désireux de développer et de renforcer leurs relations économiques mutuelles,
sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Les Parties Contractantes s'engagent à encourager le développement de la coopération économique, industrielle et technique, et à favoriser cette dernière dans tous les domaines de la vie économique de leurs pays, particulièrement dans les secteurs de l'industrie, des prestations de service, de l'agriculture et du commerce.

Article 2

Afin d'atteindre les objectifs visés à l'article 1, les Parties Contractantes favoriseront entre les organisations économiques, les associations et entreprises intéressées établies dans leurs pays, entre autre :

- a) la coopération en vue d'assurer une complémentarité mutuelle des biens produits et des prestations de service,
- b) la coopération en vue de la commercialisation des produits et des prestations, soit sur leurs marchés internes soit sur les marchés tiers,
- c) l'échange de documentations techniques,
- d) l'élaboration de projets et la conduite de recherches concernant des installations, y compris les processus techniques,
- e) l'organisation de stages,
- f) l'organisation de consultations et de conférences entre experts.

Article 3

Une Commission Mixte, composée de représentants des autorités compétentes des Parties Contractantes, des organisations économiques, des associations et

¹ Entré en vigueur le 16 mai 1968, date de la notification réciproque par les Parties contractantes de l'accomplissement des formalités requises par leurs législations respectives, conformément à l'article 8.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 9276. AGREEMENT¹ ON ECONOMIC, INDUSTRIAL AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC. SIGNED AT WARSAW, ON 22 AUGUST 1967

The Government of the Kingdom of the Netherlands and

The Government of the Polish People's Republic,

Desiring to develop and strengthen their mutual economic relations, have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties undertake to foster the development of economic, industrial and technical co-operation, and to promote such co-operation in all branches of economic activity in their countries, and particularly in the industrial, services, agricultural and trade sectors.

Article 2

In order to achieve the objectives mentioned in article 1, the Contracting Parties shall promote, *inter alia*, between the interested economic organizations, associations and enterprises constituted in their countries:

(a) Co-operation with a view to ensuring mutual complementarity of goods produced and of services;

(b) Co-operation with a view to the marketing of products and services, both domestically and in third countries;

(c) The exchange of technical documentation;

(d) The preparation of projects and the conduct of research concerning installations, including technical processes;

(e) The organization of training courses;

(f) The organization of consultations and conferences among experts.

Article 3

A Mixed Commission, composed of representatives of the competent authorities of the Contracting Parties and of interested economic organizations,

¹ Came into force on 16 May 1968, the date of the reciprocal notification of the accomplishment of the formalities required by their respective legislations, in accordance with article 8.

entreprises intéressées se réunira au moins une fois par an ou à la demande de l'une ou des deux Parties Contractantes et tiendra ses séances alternativement à La Haye et à Varsovie.

La Commission Mixte aura pour tâche d'examiner l'exécution de cet Accord; en outre elle sera habilitée à présenter aux Parties Contractantes toutes les propositions susceptibles de favoriser les objectifs mentionnés dans l'article 1 et à étudier les questions qui pourraient surgir lors de l'application du présent Accord.

Article 4

Les contrats entre les organisations économiques, les associations et entreprises intéressées établies dans les territoires des Parties Contractantes, visant à assurer la réalisation de la coopération mentionnée aux paragraphes *a)*, *b)*, *c)* et *d)* de l'article 2, seront conclus conformément aux législations et règlements en vigueur dans les pays respectifs.

Article 5

Les livraisons de produits entre les organisations économiques, les associations et entreprises intéressées des Parties Contractantes, découlant de la coopération visée par le présent Accord seront effectuées conformément aux stipulations existantes entre les Parties Contractantes et concernant les échanges commerciaux.

Article 6

Tant qu'un accord de paiement est en vigueur entre les Parties Contractantes, les paiements résultant des contrats visés à l'article 4 du présent Accord seront effectués selon les modalités stipulées dans cet accord de paiement. À défaut d'un tel accord, ces paiements seront effectués suivant les dispositions des réglementations du change en vigueur dans les pays des Parties Contractantes à la date de ces paiements.

Article 7

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'appliquera au Royaume tout entier sauf notification contraire du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas au Gouvernement de la République Populaire de Pologne dans un mois après l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8

Le présent Accord entrera en vigueur dès notification réciproque par les Parties Contractantes de l'accomplissement des formalités requises par leur législation respective.

Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée.

associations and enterprises, shall meet at least once a year or at the request of one of the Contracting Parties. The meetings shall be held alternately at The Hague and at Warsaw.

The Mixed Commission shall have the task of supervising the implementation of this Agreement; it shall also be empowered to submit to the Contracting Parties any proposals which may further the objectives mentioned in article 1 and to consider any questions that may arise in the course of the implementation of this Agreement.

Article 4

Contracts between interested economic organizations, associations and enterprises constituted in the territories of the Contracting Parties, which are aimed at giving effect to the co-operation mentioned in article 2 (a), (b), (c) and (d), shall be concluded in accordance with the laws and regulations in force in the respective countries.

Article 5

Deliveries of goods between the interested economic organizations, associations and enterprises of the Contracting Parties, resulting from the co-operation provided for by this Agreement, shall be made in accordance with the trade arrangements in force between the Contracting Parties.

Article 6

Where a payments agreement is in force between the Contracting Parties, payments resulting from the contracts mentioned in article 4 of this Agreement shall be made in accordance with the procedure prescribed in that payments agreement. In the absence of such an agreement, these payments shall be made in accordance with the provisions of the exchange regulations in force in the territories of the Contracting Parties at the time of payment.

Article 7

As regards the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply to the entire Kingdom unless notice to the contrary is given by the Government of the Kingdom of the Netherlands to the Government of the Polish People's Republic within one month of the entry into force of this Agreement.

Article 8

This Agreement shall enter into force as soon as the Contracting Parties have notified one another that the requirements of their respective legislations have been met.

This Agreement is concluded for an indefinite period.

Il pourra être dénoncé par chacune des Parties Contractantes et expirera six mois après la date de cette dénonciation, laquelle n'aura toutefois pas d'effet sur les engagements pris par les Parties Contractantes et existant au moment de la dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les soussignés dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Varsovie, le 22 août 1967, en double exemplaire en langue française.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

J. LUNS

Ministre des Affaires Étrangères

Pour le Gouvernement de la République Populaire de Pologne :

A. RAPACKI

Ministre des Affaires Étrangères

It may be denounced by either Contracting Party and shall expire six months after the date of such denunciation, which, however, shall not affect obligations assumed by the Contracting Parties and existing at the time of the denunciation.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized for this purpose, have signed this Agreement.

DONE at Warsaw, on 22 August 1967, in duplicate in the French language.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

J. LUNS

Minister for Foreign Affairs

For the Government of the Polish People's Republic:

A. RAPACKI

Minister for Foreign Affairs

No. 9277

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and**

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

**Agreement for co-operation in the fields of applied science
and technology. Signed at London, on 19 January 1968**

Official texts: English and Russian.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
3 October 1968.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

et

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

**Accord relatif à la coopération dans le domaine des sciences
appliquées et de la technique. Signé à Londres, le 19 jan-
vier 1968**

Textes officiels anglais et russe.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
3 octobre 1968.*

No. 9277. AGREEMENT¹ FOR CO-OPERATION IN THE FIELDS OF APPLIED SCIENCE AND TECHNOLOGY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS. SIGNED AT LONDON, ON 19 JANUARY 1968

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics;

Desirous of developing further their friendly relations, and co-operation in the fields of applied science and technology between their countries;

Have agreed as follows:

Article 1

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics shall encourage and develop co-operation in the fields of applied science and technology between their two countries on an equitable basis and to their mutual benefit, and shall use their best endeavours to this end within the framework of this Agreement.

Article 2

(1) Such co-operation shall be carried out in a manner to be determined on each occasion by the Contracting Governments or by institutions or organisations designated by them.

(2) The fields of co-operation shall be determined by joint Working Parties, the British and Soviet members of which shall be appointed by their respective Governments. These Working Parties will examine and recommend to the two Governments specific subjects of co-operation within the following areas:

- (a) technological research and development in the longer term;
- (b) industrial technology; and
- (c) long-term industrial development, and the organisation of industrial production.

¹ Came into force on 19 January 1968 by signature, in accordance with article 6 (1).

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 9277. СОГЛАШЕНИЕ О НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЕДИНЕННОГО КОРОЛЕВСТВА ВЕЛИКОБРИТАНИИ И СЕВЕРНОЙ ИРЛАНДИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

Правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

Желая развивать и дальше дружеские отношения и научно-техническое сотрудничество между обеими странами,

Согласились о следующем:

Статья 1

Правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Правительство Союза Советских Социалистических Республик обязуются способствовать развитию научно-технического сотрудничества между двумя странами на основе равноправия и взаимной выгоды и приложат все усилия для осуществления этой цели в рамках Соглашения.

Статья 2

(1) Формы научно-технического сотрудничества будут определяться в каждом отдельном случае Правительствами обеих Сторон или выделяемыми ими учреждениями и организациями.

(2) Области сотрудничества будут определяться смешанными рабочими группами, английская и советская части которых назначаются соответствующим Правительством. Эти рабочие группы будут рассматривать и рекомендовать обоим Правительствам конкретную тематику сотрудничества по следующим вопросам:

- (а) научно-технические исследования и разработки на длительный срок;
- (б) промышленные исследования;
- (в) перспективы развития промышленности и организация промышленного производства.

Article 3

The Contracting Governments shall promote this co-operation in the following ways:

- (a) visits of experts and technicians for studies and training, consultations and exchange of views and experience in the fields of applied science and technology;
- (b) the provision of facilities for research and opportunities to gain experience in industrial research institutes and industrial enterprises;
- (c) the exchange, on a commercial basis, between industrial enterprises in the two countries of industrial knowledge and technology, including arrangements in the field of licences;
- (d) arrangements for the exchange of scientific and technical information and documentation;
- (e) such other forms of co-operation in applied science and technology as may be mutually agreed.

The costs of visits as provided under (a) and (b) above shall be borne by the sending side unless other arrangements are agreed upon between the organisations concerned; financial arrangements for other forms of co-operation will be separately determined, as necessary.

Article 4

The Contracting Governments shall generally encourage the establishment of direct contacts between the competent United Kingdom and Soviet organisations and firms and, as may be appropriate, the conclusion of separate agreements or contracts. No arrangements made under this Agreement shall affect any such agreements or contracts.

Article 5

(1) For the purposes of reviewing the working of this Agreement, to amend its provisions as necessary, and to consider the further development of co-operation under the Agreement, the Minister of Technology as representing the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Chairman of the State Committee for Science and Technology as representing the Government of the Union of Soviet Socialist Republics will meet regularly, normally once a year, in Moscow and in London alternately.

Статья 3

Договаривающиеся Стороны будут содействовать осуществлению этого сотрудничества в следующих формах:

- (а) обмен экспертами и специалистами для стажировки, консультаций, обмена мнениями и опытом в области науки и техники;
- (б) предоставление ученым и специалистам условий для проведения научных исследований и ознакомления с опытом работы отраслевых научно-исследовательских институтов и промышленных предприятий;
- (в) обмен между промышленными предприятиями обеих стран техническим опытом и технологией, включая вопросы лицензий, на коммерческой основе;
- (г) обмен научно-технической информацией и документацией;
- (д) другие формы научно-технического сотрудничества, которые будут взаимно согласованы.

Расходы, связанные с осуществлением командирований в соответствии с пунктами (а) и (б), оплачиваются как направляющей стороной, так и на других условиях по договоренности между заинтересованными организациями. Финансовые условия обеспечения других форм сотрудничества, в случае, если в этом возникнет необходимость, будут определяться по взаимной договоренности.

Статья 4

Договаривающиеся Стороны будут способствовать установлению прямых связей между заинтересованными английскими и советскими организациями, а также подписанию в случае необходимости отдельных соглашений и контрактов. Мероприятия, проводимые в рамках данного Соглашения, не будут влиять на эти соглашения и контракты.

Статья 5

(1) В целях обсуждения хода выполнения Соглашения, внесения в него, в случае необходимости, изменений и определения дальнейшего развития сотрудничества в рамках Соглашения Министр техники, представляющий Правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, и Председатель Государственного комитета Совета Министров СССР по науке и технике, представляющий Правительство Союза Советских Социалистических Республик, будут встречаться регулярно, как правило, один раз в год в Москве и в Лондоне попеременно.

(2) The Minister of Technology and the Chairman of the State Committee for Science and Technology may designate deputies to meet as necessary in the periods between their own meetings, to review progress in specific sectors of co-operation as instructed by the Minister and Chairman respectively. At their meetings the deputies shall have such powers to settle matters arising in the course of this Agreement as may be delegated to them by the Minister and Chairman respectively.

Article 6

(1) This Agreement shall enter into force on the date of signature, and shall remain in force for five years.

(2) This Agreement shall continue in force for a further period of five years unless either Contracting Government shall have given to the other Government written notice of termination not later than six months before the Agreement is due to expire in accordance with the provisions of paragraph (1) of this Article.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at London, this nineteenth day of January, 1968, in the English and Russian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

Fred MULLEY
Anthony WEDGWOOD BENN

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics:

В. КИРИЛЛИН

(2) Министр техники и Председатель Государственного комитета Совета Министров СССР по науке и технике могут назначить заместителей для проведения встреч в случае необходимости в промежутках между своими встречами для обсуждения хода выполнения сотрудничества по конкретным вопросам в соответствии с указаниями, полученными соответственно от Министра и Председателя. На встречах заместители будут иметь такие полномочия для решения вопросов, возникающих в ходе Соглашения, какие будут даны им соответственно Министром и Председателем.

Статья 6

(1) Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания и остается в силе в течение пяти лет.

(2) Срок действия Соглашения будет автоматически продлен еще на пять лет, если Правительство одной из сторон не уведомит письменно другую сторону о его прекращении не позднее, чем за шесть месяцев до истечения срока Соглашения, который предусмотрен в пункте (1) данной статьи.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, будучи уполномочены своими Правительствами, подписали настоящее Соглашение.

СОВЕРШЕНО в Лондоне девятнадцатого дня января 1968 года, в двух экземплярах на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию Правительства Соединенного Королевства
Великобритании и Северной Ирландии:

Fred MULLEY
Anthony WEDGWOOD BENN

По уполномочию Правительства Союза Советских
Социалистических Республик:

В. КИРИЛЛИН

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 9277. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DES SCIENCES APPLIQUÉES ET DE LA TECHNIQUE. SIGNÉ À LONDRES, LE 19 JANVIER 1968

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Désireux de resserrer leurs relations amicales et de promouvoir la coopération entre les deux pays dans le domaine des sciences appliquées et de la technique,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques encourageront et développeront la coopération entre les deux pays dans le domaine des sciences appliquées et de la technique sur la base de l'équité et de l'avantage mutuel et ils s'efforceront de leur mieux d'atteindre cet objectif dans le cadre du présent Accord.

Article 2

1. Cette coopération s'exercera selon des modalités qui seront dans chaque cas déterminées par les Gouvernements contractants ou par les institutions ou organisations par eux désignées.

2. Les domaines de coopération seront déterminés par des groupes de travail mixtes dont les membres britanniques et soviétiques seront nommés par leurs Gouvernements respectifs. Les groupes de travail étudieront et proposeront aux deux Gouvernements des secteurs particuliers de coopération dans les domaines suivants :

- a) Recherche et développement scientifiques et techniques à long terme;
- b) Recherche industrielle;
- c) Développement industriel à long terme et organisation de la production industrielle.

¹ Entré en vigueur le 19 janvier 1968 par la signature, conformément au paragraphe I de l'article 6.

Article 3

Les Gouvernements contractants encourageront cette coopération en favorisant :

- a) Les visites d'experts et de techniciens aux fins d'études, de formation, de consultations et d'échanges de vues et de données d'expérience dans le domaine des sciences appliquées et de la technique;
- b) La fourniture de moyens de recherche et de possibilités d'acquérir de l'expérience dans les instituts de recherche industrielle et dans les entreprises industrielles;
- c) L'échange entre les entreprises industrielles des deux pays, sur une base commerciale, de connaissances et de techniques industrielles et notamment la conclusion d'arrangements dans le domaine des licences;
- d) Les arrangements concernant l'échange d'informations et de documentation techniques et scientifiques;
- e) Toutes autres formes de coopération dans le domaine des sciences appliquées et de la technique dont les Gouvernements contractants pourront convenir d'un commun accord.

À moins que les organisations intéressées n'en conviennent autrement, le coût des visites effectuées en application des alinéas *a* et *b* ci-dessus sera à la charge de l'organisation d'envoi; des arrangements financiers concernant d'autres formes de coopération seront conclus séparément selon que de besoin.

Article 4

Les Gouvernements contractants encourageront d'une manière générale l'établissement de rapports directs entre les organisations et les entreprises compétentes du Royaume-Uni et de l'Union soviétique et, le cas échéant, la conclusion d'accords ou de contrats séparés. Aucune disposition du présent Accord ne portera atteinte auxdits accords ou contrats.

Article 5

1. En vue d'examiner l'application du présent Accord, d'en modifier les dispositions selon que de besoin et d'examiner les possibilités de développer davantage la coopération dans le cadre de l'Accord, le Ministre de la technologie agissant en qualité de représentant du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Président du Comité d'État pour la science et la technique agissant en qualité de représentant du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques se réuniront périodiquement en principe une fois par an, alternativement à Moscou et à Londres.

2. Le Ministre de la technologie et le Président du Comité d'État pour la science et la technique peuvent désigner des suppléants qui se réuniront, selon

que de besoin, pendant les périodes séparant leurs propres réunions pour examiner, conformément aux instructions qui leur seront données respectivement par le Ministre et par le Président, les progrès accomplis dans des secteurs particuliers de coopération. À ces réunions, les suppléants auront les pouvoirs que leur auront délégués respectivement le Ministre et le Président pour régler les questions que poserait l'application du présent Accord.

Article 6

1. Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature et demeurera en vigueur pendant cinq ans.

2. Le présent Accord demeurera ensuite en vigueur pendant une nouvelle période de cinq ans, à moins que l'un des Gouvernements contractants n'ait notifié par écrit à l'autre Gouvernement son intention d'y mettre fin au plus tard six mois avant la date d'expiration prévue en application des dispositions du paragraphe 1 du présent article.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Londres, le 19 janvier 1968, en double exemplaire, en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord:

Fréd MULLEY
Anthony WEDGWOOD BENN

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes
soviétiques:

V. KIRILLINE

No. 9278

**CZECHOSLOVAKIA
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**Agreement for co-operation in the field of applied science
and technology (with annex). Signed at Prague, on
26 March 1968**

Official texts: Czech and English.

*Registered by Czechoslovakia and the United Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland on 3 October 1968.*

**TCHÉCOSLOVAQUIE
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**Accord relatif à la coopération dans le domaine des sciences
appliquées et de la technique (avec annex). Signé à
Prague, le 26 mars 1968**

Textes officiels tchèque et anglais.

*Enregistré par la Tchécoslovaquie et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande
du Nord le 3 octobre 1968.*

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

No. 9278. DOHODA MEZI VLÁDOU ČESKOSLOVENSKÉ SOCIALISTICKÉ REPUBLIKY A VLÁDOU SPOJENÉHO KRÁLOVSTVÍ VELKÉ BRITÁNIE A SEVERNÍHO IRSKA O SPOLUPRÁCI V OBLASTI APLIKOVANÉ VĚDY A TECHNIKY

Vláda Československé socialistické republiky a vláda Spojeného království Velké Británie a Severního Irsku,

vedeny přáním dále rozvíjet přátelské vztahy mezi a rozvíjet spolupráci v oblasti aplikované vědy a techniky mezi svými zeměmi

se dohodly takto:

Článek I

Vláda Československé socialistické republiky a vláda Spojeného království Velké Británie a Severního Irsku budou podporovat a rozvíjet spolupráci v oblasti aplikované vědy a techniky mezi svými zeměmi na základě vzájemných dohod a budou co nejvíce usilovat o plnění těchto cílů v rámci této Dohody.

Článek II

Smluvní strany budou na základě vzájemnosti nejvhodnějšími prostředky usilovat o rozvoj:

- a) návštěv odborníků a techniků za účelem studia, výcviku, konzultací a výměny názorů ve vědeckých a technických oborech,
- b) možností pro studium a výzkum a příležitostí pro získání zkušeností v ústavech průmyslového výzkumu a v průmyslových podnicích,
- c) výměny výrobních znalostí a technologie mezi výrobními podniky obou zemí včetně opatření v oblasti licencí,
- d) opatření pro výměnu vědeckých a technických informací,
- e) jiných forem vědecké a technické spolupráce, které mohou být vzájemně dohodnuty.

No. 9278. AGREEMENT¹ FOR CO-OPERATION IN THE FIELD OF APPLIED SCIENCE AND TECHNOLOGY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND. SIGNED AT PRAGUE, ON 26 MARCH 1968

The Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;

Desirous of advancing further the friendly relations between them and of promoting co-operation in the field of applied science and technology between their countries;

Have agreed as follows:

Article I

The Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall encourage and develop co-operation in the fields of applied science and technology between their two countries on a basis of mutual benefit, and shall use their best endeavours to this end within the terms of this Agreement.

Article II

The Contracting Parties shall seek to promote on a mutual basis by the means most appropriate:

- (a) Visits of experts and technicians for studies, training, consultations and exchange of views in the scientific and technological fields.
- (b) Facilities for study and research and opportunities to gain experience in industrial research institutes and industrial enterprises.
- (c) The exchanges between industrial enterprises in the two countries of industrial knowledge and technology, including arrangements in the field of licences.
- (d) Arrangements for the exchange of scientific and technical information.
- (e) Such other forms of co-operation in science and technology as may be mutually agreed.

¹ Came into force on 26 March 1968 by signature, in accordance with article VI (1).

Článek III

Tato spolupráce bude zpočátku v oborech vyjmenovaných v příloze této Dohody způsobem, který bude určen v každém případě smluvními stranami nebo institucemi anebo organizacemi pověřenými k provádění této Dohody.

Článek IV

Smluvní strany budou poskytovat všestrannou podporu vytvoření přímých styků mezi příslušnými organizacemi a podniky v Československé socialistické republice a ve Spojeném království, a bude-li třeba, budou podporovat uzavření zvláštích dohod nebo smluv, bez ohledu na to, zda spadají pod ustanovení přílohy k této Dohodě, avšak vždy v souladu s článkem I.

Článek V

Zástupci příslušných orgánů smluvních stran se scházejí periodicky, zpravidla jednou ročně a to střídavě v Londýně a v Praze, aby zhodnotili provádění této Dohody, dohodli se na dalších výměnách v rámci Dohody a posoudili případné návrhy na změny přílohy k této Dohodě, popřípadě takové změny sjednali.

Článek VI

- 1) Tato Dohoda vstoupí v platnost dnem podpisu.
- 2) Tato Dohoda bude platit na dobu pěti let ode dne podpisu.
- 3) Poté se prodlužuje platnost Dohody vždy o dalších pět let, pokud ji některá ze smluvních stran písemně nevypoví nejpozději šest měsíců před uplynutím probíhajícího pětiletého období platnosti.

Níže podepsaní, k tomu řádně zmocnění svými vládami, podepsali tuto Dohodu.

DÁNO v Praze dne 26. března 1968 ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce českém a anglickém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu Československé socialistické republiky:

MRÁZEK

Za vládu Spojeného království Velké Británie a Severního Irsku:

W. BARKER
John STONEHOUSE

Article III

Such co-operation shall be carried out initially in fields which shall include those listed in the Annex to this Agreement in a manner to be determined on each occasion by the Contracting Parties or by institutions or organisations designated by them for the purpose of this Agreement.

Article IV

The Contracting Parties shall, generally, encourage the establishment of direct contacts between the competent Czechoslovak and United Kingdom organisations and firms and, as may be appropriate, the conclusion of separate agreements or contracts, whether or not within the terms of the Annex to this Agreement, but falling within the scope of Article I thereof.

Article V

Representatives of the Contracting Parties shall meet periodically, normally once a year, in London and in Prague alternately, to consider the implementation of the Agreement, to decide upon further exchanges to be carried out within the framework of the Agreement and to negotiate, as necessary, changes to the Annex to the Agreement.

Article VI

- (1) This Agreement shall enter into force on the date of signature.
- (2) This Agreement shall continue in force for a period of five years from the date of signature.
- (3) Thereafter the Agreement shall continue in force for further five-year periods unless either of the Contracting Parties terminates it in writing not later than six months before the expiry of any such five-year period.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Prague this 26th day of March 1968, in the Czech and English languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the Czechoslovak
Socialist Republic:
MRÁZEK

For the Government
of the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland:
W. BARKER
John STONEHOUSE

PŘÍLOHA

- 1) Metalurgie
 - 2) Obráběcí stroje
 - 3) Průmyslové stroje a zařízení, včetně textilních strojů
 - 4) Zemědělské stroje a zařízení
 - 5) Výroba a distribuce elektrické energie
 - 6) Technologie těžby a zpracování nerostů, včetně strojů a zařízení
 - 7) Chemické pochody a technologické zařízení chemického průmyslu
 - 8) Zpracování potravin
 - 9) Technologie výroby spotřebního zboží
 - 10) Stavební technologie
 - 11) Dopravní stroje a zařízení
 - 12) Telekomunikační zařízení
 - 13) Vědecké nástroje a přístroje
 - 14) Průmyslová automatizace
 - 15) Manipulace materiálem
 - 16) Využití paliv
-

ANNEX

1. Metallurgy.
 2. Machine Tools.
 3. Industrial machinery and equipment including textile machinery.
 4. Agricultural machinery and equipment.
 5. Electric power generation and distribution.
 6. Mining technology and mineral processing, including machinery and equipment.
 7. Chemical processes and technological equipment for the chemical industry.
 8. Food processing.
 9. Consumer goods technology.
 10. Building technology.
 11. Transport machinery and equipment.
 12. Telecommunication equipment.
 13. Scientific instruments and apparatus.
 14. Industrial automation.
 15. Materials handling.
 16. Fuel utilisation.
-

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 9278. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DES SCIENCES APPLIQUÉES ET DE LA TECHNIQUE. SIGNÉ À PRAGUE, LE 26 MARS 1968

Le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Désireux de resserrer leurs relations amicales et de promouvoir la coopération dans le domaine des sciences appliquées et de la technique entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord encourageront et développeront la coopération entre les deux pays dans le domaine des sciences appliquées et de la technique sur la base de l'avantage mutuel et ils s'efforceront de leur mieux d'atteindre cet objectif dans le cadre du présent Accord.

Article II

Les Parties contractantes encourageront sur une base de la réciprocité par les moyens les plus appropriés:

- a) Les visites d'experts et de techniciens aux fins d'études, de formation, de consultations et d'échanges de vues dans le domaine scientifique et technique;
- b) La fourniture de moyens d'étude et de recherche et de possibilités d'acquérir de l'expérience dans les instituts de recherche industrielle et dans les entreprises industrielles;
- c) L'échange entre les entreprises industrielles des deux pays de connaissances et de techniques industrielles et notamment la conclusion d'arrangements dans le domaine des licences;
- d) La conclusion d'arrangements pour l'échange de données scientifiques et techniques;
- e) Toutes autres formes de coopération dans le domaine de la science et de la technique dont ils seront convenus.

¹ Entré en vigueur le 26 mars 1968 par la signature, conformément à l'article VI, paragraphe 1.

Article III

Cette coopération s'effectuera tout d'abord dans des domaines comprenant ceux qui sont énumérés dans l'Annexe au présent Accord selon des modalités qui seront fixées dans chaque cas par les Parties contractantes ou par les institutions ou organisations désignées par elles aux fins du présent Accord.

Article IV

Les Parties contractantes encourageront de façon générale l'établissement de rapports directs entre les organisations et entreprises compétentes de Tchécoslovaquie et du Royaume-Uni et, le cas échéant, la conclusion d'accords ou de contrats séparés, que leur objet soit ou non prévu dans l'Annexe au présent Accord, pourvu qu'il rentre dans le cadre de l'article premier.

Article V

Des représentants des Parties contractantes se réuniront périodiquement, normalement une fois par an, alternativement à Londres et à Prague, aux fins d'examiner l'application du présent Accord, de décider d'organiser de nouveaux échanges dans le cadre de l'Accord et de discuter, le cas échéant, de modifications à apporter à l'annexe à l'Accord.

Article VI

1. Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature.
2. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période de cinq ans à compter de la date de la signature.
3. L'Accord restera ensuite en vigueur pour des périodes successives de cinq ans, à moins que l'une ou l'autre des Parties contractantes ne l'ait dénoncé par écrit au plus tard six mois avant l'expiration de la période de cinq ans en cours.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Prague, le 26 mars 1968, en double exemplaire, en langues tchèque et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République socialiste
tchécoslovaque

MRÁZEK

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-
Bretagne et d'Irlande du Nord:

W. BARKER
John STONEHOUSE

ANNEXE

1. Métallurgie.
 2. Machines-outils.
 3. Machines et équipement industriels, y compris les machines textiles.
 4. Machines et matériel agricoles.
 5. Production et distribution d'énergie électrique.
 6. Techniques minières et traitement des minerais, y compris machines et matériel.
 7. Procédés chimiques et matériel technique destinés à l'industrie chimique.
 8. Industries alimentaires.
 9. Techniques de production des biens de consommation.
 10. Techniques de construction.
 11. Machines et matériel de transport.
 12. Matériel de télécommunications.
 13. Instruments et appareils scientifiques.
 14. Automatisation de l'industrie.
 15. Manutention des matériaux.
 16. Utilisation des combustibles.
-

No. 9279

**CZECHOSLOVAKIA
and
MONGOLIA**

**Agreement concerning co-operation in matters of health.
Signed at Prague, on 31 March 1968**

Official text: Russian.

Registered by Czechoslovakia on 3 October 1968.

**TCHÉCOSLOVAQUIE
et
MONGOLIE**

**Accord de coopération dans le domaine de la santé publique.
Signé à Prague, le 31 mars 1968**

Texte officiel russe.

Enregistré par la Tchécoslovaquie le 3 octobre 1968.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 9279. СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ЧЕХОСЛОВАЦКОЙ СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ МОНГОЛЬСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ ЗДРАВООХРАНЕНИЯ

Правительство Чехословацкой Социалистической Республики и Правительство Монгольской Народной Республики, руководствуясь желанием углублять сотрудничество в области здравоохранения с целью дальнейшего расширения и укрепления дружественных отношений между обоими государствами, решили заключить настоящее Соглашение.

С этой целью своими уполномоченными назначили:

Правительство Чехословацкой Социалистической Республики Владислава Влчека

Правительство Монгольской Народной Республики Базарына Дэмберела, которые после обмена своими полномочиями, найденными в должной форме и полном порядке, согласились о нижеследующем:

Статья 1

Договаривающиеся стороны будут развивать сотрудничество и поддерживать взаимобмен опытом по вопросам здравоохранения и медицинской науки в целях содействия постоянному улучшению состояния здоровья народов обеих стран.

Статья 2

Компетентные органы Договаривающихся сторон будут обмениваться опытом, приобретенным в деле организации и управления здравоохранением, особенно в области лечебно-профилактического обеспечения, службы гигиены, санитарно-просветительной работы и применения медицинских инструментов, приборов и медикаментов.

Статья 3

Компетентные органы Договаривающихся сторон будут информировать друг друга об организуемых ими съездах, конференциях и заседаниях с международным участием в области здравоохранения, будут обмениваться материалами об этих мероприятиях и приглашать на них специалистов другой Договаривающейся стороны.

Статья 4

Компетентные органы Договаривающихся сторон будут обмениваться медицинской литературой, списками фильмов из области здравоохранения, наглядными пособиями и другими санитарно-просветительными материалами.

Статья 5

Компетентные органы Договаривающихся сторон будут сотрудничать в области специального образования работников здравоохранения, а именно:

1. будут поддерживать обмен врачами и другими работниками здравоохранения с целью их усовершенствования и специализации, или исследования некоторых видов заболеваний;

2. будут обмениваться педагогическим опытом, учебными пособиями и документацией по усовершенствованию врачей.

Статья 6

Компетентные органы Договаривающихся сторон будут регулярно обмениваться обзорами об эпидемиологическом положении с целью предупреждения распространения инфекционных заболеваний.

Статья 7

Компетентные органы Договаривающихся сторон будут взаимно принимать больных граждан другой Договаривающейся стороны в свои медицинские учреждения на лечение в тех случаях, когда не может им быть предоставлено необходимое специальное лечение в собственном государстве, и предоставят гражданам другого государства, пребывающим на их территории, необходимое лечение при внезапном заболевании.

Статья 8

Осуществление настоящего Соглашения поручено министерствам здравоохранения обоих государств, которые по мере необходимости будут заключать конкретные планы сотрудничества на определенный срок.

6

Статья 9

Расходы, связанные с осуществлением настоящего Соглашения Договаривающиеся стороны будут возмещать по следующим принципам:

1. обмен списками медицинской литературы и медицинских фильмов, учебными и наглядными пособиями будет производиться бесплатно;

2. в случае направления делегаций или участия на съездах и конференциях по приглашению, направляющая сторона покрывает дорожные расходы до места назначения и обратно, принимающая сторона покрывает расходы на жилье, питание и местный транспорт;

3. Расходы, связанные с направлением и пребыванием врачей и других специалистов и работников здравоохранения на территории другого государства, будут покрывать сторона, в пользу которой или по просьбе которой эти лица были направлены;

4. расходы, связанные с предоставлением диспансерного и другого лечения согласно статье 7 настоящего Соглашения, будут покрывать та сторона, которая больных направляет; необходимое лечение при внезапных заболеваниях будет предоставляться гражданам другого государства бесплатно.

Статья 10

Взаимные расчеты расходов согласно статье 9 настоящего Соглашения, будут осуществляться в соответствии с соответствующим платежным соглашением, действующим между обоими государствами.

Статья 11

Настоящее Соглашение вступает в силу в день его подписания; оно заключается сроком на 5 лет и его действие всегда продлевается на следующий пятилетний срок, если одна из Договаривающихся сторон не денонсирует его в письменной форме не позднее, чем за шесть месяцев до истечения соответствующего срока его действия.

СОВЕРШЕНО в городе Прага 31 мая 1968 года, в двух экземплярах, каждый на русском языке, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Правительства Чехословацкой
Социалистической Республики:

V. VLČEK

По уполномочию
Правительства Монгольской
Народной Республики:

Б. ДЗМБЕРЕЛ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 9279.² AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE MONGOLIAN PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING CO-OPERATION IN MATTERS OF HEALTH. SIGNED AT PRAGUE, ON 31 MARCH 1968

The Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the Mongolian People's Republic, desiring to foster co-operation in matters of health with a view to further extending and strengthening the friendly relations existing between the two States, have decided to conclude this Agreement.

To this end they have appointed as their plenipotentiaries:

The Government of the Czechoslovak Socialist Republic: Vladislav Vlček,
The Government of the Mongolian People's Republic: Bazaryn Demberel, who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall develop co-operation and encourage the mutual exchange of experience in matters of health and medical science with a view to contributing to a steady improvement in the health of the people of the two countries.

Article 2

The competent authorities of the Contracting Parties shall exchange experience gained in the organization and administration of health services, particularly in matters relating to curative and preventive care, hygiene services, health education activities and the use of medical instruments and apparatus and medicines.

Article 3

The competent authorities of the Contracting Parties shall inform each other of the international congresses, conferences and meetings to be organized by them in the field of health, shall exchange material on these measures and shall invite specialists of the other Contracting Party to attend them.

¹ Came into force on 31 March 1968 by signature, in accordance with article 11.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 9279. ACCORD¹ DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA SANTÉ PUBLIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE MONGOLE. SIGNÉ À PRAGUE, LE 31 MAI 1968

Le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque et le Gouvernement de la République populaire mongole, désireux d'intensifier la coopération dans le domaine de la santé publique afin d'étendre et de renforcer les relations amicales entre les deux pays, ont décidé de conclure le présent Accord.

À cet effet, ils ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque: Vladislav Vlček,
Le Gouvernement de la République populaire mongole: Bazaryn Demberel,
lesquels, après s'être communiqués leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes s'engagent à développer la coopération et à continuer d'échanger mutuellement des données d'expérience en matière de santé publique et de médecine afin de contribuer à l'amélioration constante de la santé des peuples des deux pays.

Article 2

Les organismes compétents des Parties contractantes échangeront des données d'expérience dans le domaine de l'organisation et de la gestion des services de santé publique, particulièrement en ce qui concerne la médecine préventive, les services d'hygiène, l'éducation sanitaire et l'utilisation des instruments et appareils médicaux et des médicaments.

Article 3

Les organismes compétents des Parties contractantes se tiendront mutuellement au courant des congrès, des conférences et des réunions qu'ils organisent avec participation internationale dans le domaine de la santé publique, échangeront des renseignements sur ces activités et y inviteront des spécialistes de l'autre Partie contractante.

¹ Entré en vigueur le 31 mars 1968 par la signature, conformément à l'article 11.

Article 4

The competent authorities of the Contracting Parties shall exchange medical literature, lists of films on health matters, visual aids and other health education materials.

Article 5

The competent authorities of the Contracting Parties shall co-operate in matters relating to the specialized training of health personnel, and in particular shall:

1. Promote the exchange of doctors and other health personnel for purposes of advanced training and specialization or of conducting research on certain kinds of disease;
2. Exchange educational experience, teaching aids and documentation relating to the further training of doctors.

Article 6

The competent authorities of the Contracting Parties shall regularly exchange reviews of the epidemiological situation with a view to preventing the spread of communicable diseases.

Article 7

The competent authorities of each Contracting Party shall, on a basis of reciprocity, admit sick persons who are nationals of the other Contracting Party to their medical institutions for treatment in cases where the necessary special treatment required can not be given in their own State, and shall provide the nationals of the other State who are in its territory with the necessary treatment in cases of sudden illness.

Article 8

The Ministries of Health of the two States shall be responsible for implementation of this Agreement and shall, where necessary, conclude specific plans for co-operation for a fixed period.

Article 9

The Contracting Parties shall reimburse expenses arising from the application of this Agreement on the basis of the following principles:

1. Lists of medical literature and medical films, and teaching and visual aids shall be exchanged free of charge;

Article 4

Les organismes compétents des Parties contractantes échangeront des publications médicales, des listes de films traitant de la santé publique, des aides visuels et autre matériel d'éducation sanitaire.

Article 5

Les organismes compétents des Parties contractantes coopéreront dans le domaine de la formation spécialisée du personnel des services de santé publique, et notamment :

1. Ils continueront à échanger des médecins et autre personnel des services de santé publique à des fins de perfectionnement et de spécialisation, ou afin d'étudier certains types de maladies;

2. Ils échangeront des données d'expérience dans le domaine pédagogique, du matériel d'enseignement et de la documentation sur le perfectionnement des médecins.

Article 6

Les organismes compétents des Parties contractantes échangeront régulièrement des rapports épidémiologiques en vue de prévenir la propagation de maladies infectieuses.

Article 7

Les organismes compétents de chaque Partie contractante accueilleront dans leurs établissements médicaux les ressortissants de l'Autre Partie qui ne pourraient recevoir dans leur pays les soins médicaux spéciaux requis par leur état et donneront les soins nécessaires aux ressortissants de l'autre Partie qui tomberaient malades sur leur territoire.

Article 8

L'application du présent Accord est confiée aux ministères de la santé publique des deux pays, qui établiront, selon les besoins, des plans concrets de coopération pour une durée déterminée.

Article 9

Les dépenses liées à l'application du présent Accord seront assumées par les Parties contractantes conformément aux principes suivants :

1. L'échange de listes de publications médicales et de films médicaux, de matériel d'enseignement et d'aides visuels sera effectué gratuitement;

2. Where delegations are sent to congresses and conferences, or participate in them by invitation, the sending Party shall bear the costs of travel to and from the place of destination, and the host Party shall bear expenses for accommodation, food and local transport;

3. Expenses connected with the sending of doctors and other health specialists and personnel to the other State and their stay in the territory of that State shall be borne by the Party for whose benefit or at whose request such persons were sent;

4. The costs of dispensary and other treatment provided in accordance with Article 7 of this Agreement shall be borne by the Party sending the sick persons; treatment required in cases of sudden illness shall be given to the nationals of the other State free of charge.

Article 10

The reciprocal reimbursement of expenses in accordance with Article 9 of this Agreement shall be carried out in accordance with the relevant payments agreement in force between the two States.

Article 11

This Agreement shall enter into force on the date of its signature. It is concluded for a term of five years and shall be extended for further terms of five years unless one of the Contracting Parties denounces it in writing not later than six months before the expiry of the current term.

DONE at Prague, on 31 May 1968, in two copies, each in the Russian language, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Czechoslovak Socialist
Republic:
V. VLČEK

For the Government
of the Mongolian People's
Republic:
DEMBEREL

2. En cas d'envoi de délégations ou de leur participation sur invitation à des congrès et conférences, la Partie qui les envoie prendra à sa charge les frais de voyage aller et retour jusqu'au lieu de destination et la Partie qui les reçoit se chargera des dépenses de logement, de nourriture et de transport local;

3. Les dépenses relatives à l'envoi et au séjour de médecins et d'autres spécialistes et de personnel des services de santé publique sur le territoire de l'autre État seront prises en charge par la Partie dans l'intérêt ou sur la demande de laquelle ces personnes auront été envoyées;

4. Les dépenses relatives à la fourniture de soins hospitaliers et autres, en application de l'article 7 du présent Accord, seront prises en charge par la Partie qui aura envoyé les malades; les soins nécessaires en cas de maladie subite seront fournis gratuitement aux ressortissants de l'autre État.

Article 10

Le règlement des dépenses visées à l'article 9 du présent Accord sera effectué conformément à l'accord de paiement pertinent en vigueur entre les deux États.

Article 11

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature; il est conclu pour une période de cinq ans et sera prorogé par tacite reconduction pour des périodes successives de cinq ans à moins que l'une des Parties contractantes ne l'ait dénoncé par écrit six mois au moins avant l'expiration de la période en cours.

FAIT à Prague, le 31 mai 1968, en deux exemplaires établis en langue russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République socialiste
tchécoslovaque:

V. VLČEK

Pour le Gouvernement
de la République populaire
mongole:

DEMBEREL

No. 9280

**CZECHOSLOVAKIA
and
ROMANIA**

**Agreement concerning co-operation in the matter of plant
protection (with annex). Signed at Prague, on 17
November 1967**

Official texts: Czech and Romanian.

Registered by Czechoslovakia on 3 October 1968.

**TCHÉCOSLOVAQUIE
et
ROUMANIE**

**Accord de coopération pour la protection des végétaux (avec
annexe). Signé à Prague, le 17 novembre 1967**

Textes officiels tchèque et roumain.

Enregistré par la Tchécoslovaquie le 3 octobre 1968.

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

No. 9280. DOHODA MEZI VLÁDOU ČESKOSLOVENSKÉ SOCIALISTICKÉ REPUBLIKY A VLÁDOU RUMUNSKÉ SOCIALISTICKÉ REPUBLIKY O SPOLUPRÁCI NA ÚSEKU OCHRANY ROSTLIN

Vláda Československé socialistické republiky a vláda Rumunské socialistické republiky ve snaze zabránit zavlečení a šíření nebezpečných škůdců, chorob rostlin a plevelů na území obou států a usnadnit výměnu rostlin a výrobků rostlinného původu, rozhodly se uzavřít tuto dohodu:

Článek 1

Ve snaze zabránit zavlečení a rozšíření nebezpečných škůdců, chorob rostlin a plevelů (dále jen „škůdci rostlin“) z území jednoho smluvního státu na území druhého smluvního státu, obě smluvní strany se zavazují:

- a) provádět na svém státním území nezbytná opatření proti škůdcům rostlin, zejména pak proti těm jejichž seznam je uveden v příloze této dohody;
- b) zachovávat ve vzájemném styku předpisy o ochraně rostlin platné na území druhého smluvního státu;
- c) opatřovat zásilky rostlin a výrobků rostlinného původu (dále jen „zásilky“) určené k přepravě na území druhého smluvního státu osvědčením o zdravotním stavu, vydaným příslušnými orgány karantény a ochrany rostlin. Osvědčení potvrzuje, že zásilka je prosta škůdců rostlin uvedených v příloze této dohody a že splňuje i dodatečné karanténní podmínky dovozního státu.

Článek 2

Smluvní strany budou uplatňovat ustanovení článku 1 této dohody i na zásilky provážené územím druhého smluvního státu, aby se zabránilo zavlékání nebo rozšiřování škůdců rostlin ze třetích států.

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

No. 9280. CONVENȚIE ÎNTRE GUVERNUL REPUBLICII SOCIALISTE CEHOSLOVACE ȘI GUVERNUL REPUBLICII SOCIALISTE ROMÂNIA PRIVIND COLABORAREA ÎN DOMENIUL PROTECȚIEI PLANTELOR

Guvernul Republicii Socialiste Cehoslovace și Guvernul Republicii Socialiste România în dorința de a împiedeca pătrunderea și răspîndirea pe teritoriile ambelor state a dăunătorilor bolidor și buruienelor periculoase pentru plante, în scopul facilitării schimburilor de plante și produse de origine vegetală, au hotărît să încheie prezenta Convenție.

Articolul 1

În scopul împiedecării pătrunderii și răspîndirii dăunătorilor, bolilor și buruienelor periculoase pentru plante, (în cele ce urmează « dăunătorii plantelor ») de pe teritoriul unuia dintre statele contractante pe teritoriul celuilalt stat contractant, fiecare din cele două Părți contractante se obligă:

- a) să ia pe teritoriul său măsurile necesare pentru combaterea dăunătorilor plantelor, în special a acelor care sînt cuprinși în Anexa la prezenta Convenție;
- b) să respecte instrucțiunile de carantină fitosanitară în vigoare pe teritoriul celuilalt stat contractant;
- c) toate încărcăturile de plante și produse de origine vegetală (în cele ce urmează « încărcături ») destinate a fi transportate pe teritoriul celuilalt stat contractant vor fi însoțite de un certificat fitosanitar eliberat de organele competente de carantină și protecția plantelor.

Certificatul trebuie să ateste că încărcătura este liberă de dăunătorii plantelor prevăzuți la Anexa din prezenta Convenție și că îndeplinește condițiile fitosanitare suplimentare ale țării importatoare.

Articolul 2

Pentru prevenirea pătrunderii și răspîndirii dăunătorilor plantelor proveniți dintr-o țară terță, fiecare Parte contractantă va aplica prevederile articolului 1 din prezenta Convenție și asupra încărcăturilor care urmează să fie tranzitate pe teritoriul celeilalte Părți contractante.

Článek 3

Při vývozu zásilek z území jednoho smluvního státu na území druhého smluvního státu se nebudou používat jako balicí materiál sláma, seno nebo odpady zemědělských rostlin. K balení se budou používat přednostně piliny, hobliny nebo jiné materiály, které umožňují co nejméně přenášení škůdců rostlin.

Dopravní prostředky používané k přepravě zásilek na území druhého smluvního státu budou zbavovány nečistot a v případě potřeby asanovány.

Článek 4

Vývoz, dovoz a průvoz zásilek se provádí jen hraničními přechody, které si předem vzájemně sdělí příslušné orgány karantény a ochrany rostlin.

Článek 5

Příslušné orgány karantény a ochrany rostlin budou provádět rostlinolékařské prohlídky zásilek dovážených z území druhého smluvního státu na hraničních přechodech ihned po jejich příjezdu.

Při průvozu zásilek po území smluvních států se kontrolují jen průvodní rostlinolékařské doklady.

Jestliže z karanténních důvodů nebude dovoz nebo průvoz zásilky na území jednoho ze smluvních států dovolen nebo budou-li stanovena zvláštní karanténní opatření, informuje příslušný orgán karantény a ochrany rostlin této smluvní strany ihned příslušný orgán karantény a ochrany rostlin druhé smluvní strany.

Článek 6

Obě smluvní strany si budou vzájemně poskytovat odbornou a technickou pomoc při ochraně rostlin za podmínek dohodnutých předem mezi příslušnými orgány.

Článek 7

Obě smluvní strany budou spolupracovat při ochraně rostlin a za tím účelem jejich příslušné orgány karantény a ochrany rostlin si budou:

a) každoročně do 1. dubna vzájemně zasílat údaje o výskytu zvláště nebezpečných škůdců rostlin a opatřeních provedených proti nim. V případě výskytu nového škůdce bude zpráva podána neprodleně;

Articolul 3

La exportul încărcăturilor de pe teritoriul unui stat contractant pe teritoriul celuiilalt stat contractant nu se vor folosi ca materiale pentru ambalare paieile, finul sau deșeuri ale plantelor agricole.

Ca materiale pentru ambalare se vor folosi cu preferință rumeguș, aşchii de lemn sau alte materiale de natură să permită într-o măsură cât mai mică introducerea dăunătorilor plantelor.

Mijloacele folosite pentru transportul încărcăturilor pe teritoriul celuiilalt stat contractant vor fi curățate și în caz de nevoie vor fi desinfectate.

Articolul 4

Exportul, importul și tranzitul încărcăturilor vor fi efectuate numai prin punctele de frontieră ce se vor comunica în prealabil, în mod reciproc de către organele competente de carantină și protecția plantelor.

Articolul 5

Organele competente de carantină și protecția plantelor vor efectua controlul fitosanitar asupra încărcăturilor importate de pe teritoriul celuiilalt stat contractant la punctele de intrare de la frontieră, imediat după sosirea încărcăturii.

La încărcăturile tranzitate pe teritoriul celor două țări contractante se va efectua controlul numai asupra documentelor fitosanitare de însoțire.

Dacă pentru considerente de carantină fitosanitară importul sau tranzitul unei încărcături nu va fi admis pe teritoriul unuia dintre statele contractante sau dacă vor fi stabilite măsuri de carantină speciale, organul de carantină și protecția plantelor al acelei Părți contractante va informa imediat organul competent de carantină și protecția plantelor al celeilalte Părți contractante.

Articolul 6

Cele două Părți contractante își vor acorda ajutor tehnic și de specialitate în domeniul protecției plantelor, în condițiile stabilite în prealabil de către organele competente.

Articolul 7

Cele două Părți contractante vor colabora în vederea combaterii dăunătorilor plantelor și, în acest scop, organele competente de carantină și protecția plantelor vor întreprinde următoarele:

a) își vor comunica reciproc în fiecare an, pînă la 1 aprilie, date asupra apariției celor mai periculoși dăunători ai plantelor și acțiunile întreprinse pentru combaterea acestora. În cazul apariției unui nou dăunător al plantelor, comunicarea se va face în cel mai scurt timp;

b) sdělovat výsledky vědeckých výzkumů o nových metodách a prostředcích ochrany před škůdci rostlin;

c) vyměňovat časopisy a odbornou literaturu, propagační materiály a jiné publikace o ochraně rostlin;

d) zasílat vzájemně ihned po uveřejnění všechny předpisy o ochraně rostlin včetně předpisů upravujících dovoz, vývoz a průvoz rostlin a výrobků rostlinného původu. Předpisy platné ke dni vstupu této dohody v platnost si zašlou do 30 dnů od tohoto data.

Článek 8

Ve snaze používat účinné vědecké metody ochrany rostlin obě smluvní strany budou:

a) vysílat odborníky za účelem studia metod ochrany rostlin, výměny zkušeností a seznámení se s výsledky vědeckého výzkumu na tomto úseku;

b) umožňovat odborníkům pro ochranu rostlin druhé smluvní strany specializaci ve svých ústavech;

c) svolávat podle potřeby společné porady odborníků obou smluvních stran k projednávání různých praktických a vědeckých otázek na úseku ochrany rostlin, které zajímají obě smluvní strany.

Opatření podle tohoto článku budou prováděna za podmínek vzájemnosti dohodnutých předem příslušnými orgány obou smluvních stran.

Článek 9

Obě smluvní strany se dohodly, že otázky, týkající se provádění a výkladu ustanovení této dohody, které nebudou vyřešeny jednáním mezi příslušnými orgány karantény a ochrany rostlin, bude projednávat smíšená komise, složená ze zástupců smluvních stran.

Jestliže komise nedospěje k vzájemné dohodě, nevyřešené otázky budou projednány diplomatickou cestou.

Článek 10

Příloha této dohody obsahuje seznamy škůdců rostlin, na něž se vztahují opatření karantény a ochrany rostlin v Československé socialistické republice a v Rumunské socialistické republice.

Příslušné orgány karantény a ochrany rostlin smluvních stran mohou doplnit a změnit vlastní seznam. Doplnky a změny budou oznámeny druhé smluvní straně diplomatickou cestou a vstoupí v platnost šedesátý den po obdržení tohoto sdělení.

b) își vor comunica rezultatele cercetărilor științifice în privința noilor metode și mijloace pentru protecția împotriva dăunătorilor plantelor;

c) vor face schimb de reviste și literatură de specialitate, de material de propagandă și de alte publicații privind protecția plantelor;

d) își vor trimite imediat după publicare, toate instrucțiunile privind protecția plantelor, inclusiv instrucțiunile care reglementează importul, exportul și tranzitul plantelor și produselor de origine vegetală. Instrucțiunile care sînt valabile în ziua intrării în vigoare a prezentei Convenții vor fi transmise în decurs de 30 zile de la această dată.

Articolul 8

În dorința de a aplica metode științifice eficiente de protecția plantelor, cele două Părți contractante au stabilit:

a) să trimită specialiști în scopul studierii metodelor de protecție a plantelor, schimbului de experiență și cunoașterii rezultatelor activității de cercetare științifică în acest domeniu;

b) să ofere posibilitatea specializării, în instituțiile lor, a cadrelor celeilalte Părți contractante, care lucrează în domeniul protecției plantelor;

c) să convoace după necesități consfătuiri comune ale specialiștilor din cele două țări contractante, care să analizeze diferite probleme practice și științifice din domeniul protecției plantelor, care interesează ambele Părți contractante.

Acțiunile prevăzute la acest articol vor fi realizate în condiții de reciprocitate stabilite în prealabil de organele competente ale celor două Părți contractante.

Articolul 9

Cele două Părți contractante au căzut de acord ca problemele referitoare la aplicarea și interpretarea prevederilor prezentei Convenții, care nu vor putea fi rezolvate de organele corespunzătoare de carantină și protecția plantelor, să fie examinate de o comisie mixtă formată din reprezentanții Părților contractante.

Dacă comisia nu ajunge la un punct de vedere comun, problemele nerezolvate vor fi regelementate pe cale diplomatică.

Articolul 10

Anexa la prezenta Convenție conține listele dăunătorilor plantelor supuși măsurilor de carantină și protecția plantelor în Republica Socialistă Cehoslovacă și respectiv Republica Socialistă România. Organele competente de carantină și protecția plantelor ale Părților contractante pot completa sau înlocui lista proprie. Completările sau înlocuirile vor fi aduse la cunoștința celeilalte Părți contractante pe cale diplomatică și intră în vigoare în a 60-a zi de la primirea comunicării.

Článek 11

Tato dohoda podléhá schválení podle zákonných předpisů každé ze smluvních stran a vstoupí v platnost třicátý den po vzájemné výměně not o jejím schválení.

Dohoda platí pět let ode dne, kdy vstoupila v platnost.

Jestliže ani jedna ze smluvních stran dohodu nevyproví šest měsíců před skončením její platnosti, dohoda zůstane dále v platnosti vždy dalších pět let, při čemž je možno ji vypovědět vždy šest měsíců před uplynutím každého z uvedených období.

Článek 12

V den, kdy tato dohoda vstoupí v platnost, pozbývá platnosti Dohoda mezi vládou Československé republiky a vládou Rumunské lidové republiky o ochraně zemědělských rostlin před škůdci a chorobami, uzavřená v Bukurešti dne 31. října 1952.

Dohoda byla podepsána v Praze dne 17. listopadu 1967 ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce českém a rumunském, při čemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu
Československé socialistické
republiky:
Emil ČAJKA

Za vládu
Rumunské socialistické
republiky:
Nicolae IONESCU

PŘÍLOHA

SEZNAM ŠKŮDCŮ, CHOROB ROSTLIN A PLEVELŮ PODLÉHAJÍCÍCH
KARANTÉNĚ V ČESKOSLOVENSKÉ SOCIALISTICKÉ REPUBLICĚ

ŠKŮDCI

1. *Aphelenchoides fragariae* Ritz.-Bos. na sadbovém materiálu (na ovoci se neposuzuje)
2. *Dithylenchus dipsaci* Kühn. na osivu a sadbě
3. *Heterodera rostochiensis* Willw.*
4. *Laspeyresia molesta* Busck.
5. *Leucaspis japonica* Cockll.*
6. *Popillia japonica* Newm.
7. *Quadraspidiotus perniciosus* Comst.* jen na vegetativních částech
8. *Rhagoletis pomonella* Walsh.
9. *Tarsonemus fragariae* Zimm. na sadbovém materiálu (na ovoci se neposuzuje)
10. *Viteus vitifolii* Fitch

U škůdců označených* se posuzují živí i mrtví jedinci. U neoznačených škůdců pouze živí jedinci. V obou případech se posuzují všechna vývojová stadia škůdců.

Articolul 11

Prezenta Convenție urmează a fi aprobată în conformitate cu prevederile legislative ale fiecărei Părți contractante și intră în vigoare în a 30-a zi de la data schimbului de note în legătură cu această aprobare.

Convenția este valabilă timp de 5 ani începînd din ziua intrării în vigoare.

Dacă nici una din Părțile contractante nu o va denunța cu 6 luni înainte de expirarea termenului de valabilitate, Convenția va rămîne în vigoare în continuare pe noi perioade de cîte 5 ani, putînd fi denunțată cu 6 luni înainte de expirarea fiecăreia din aceste perioade.

Articolul 12

În ziua intrării în vigoare a prezentei Convenții își încetează valabilitatea Convenția între Guvernul Republicii Cehoslovace și Guvernul Republicii Populare Române referitoare la protecția plantelor agricole împotriva dăunătorilor și bolilor, încheiată la București, la 31 octombrie 1952.

Intocmită la Praga, la data de 17 noiembrie 1967, în două exemplare în limbile cehă și română, ambele texte avînd aceeași valabilitate.

Pentru
Guvernul Republicii
Socialiste Cehoslovace:
Emil ČAKAJDA

Pentru
Guvernul Republicii
Socialiste România:
Nicolae IONESCU

ANEXA

LISTA DĂUNĂTORILOR, BOLILOR PLANTELOR ȘI BURUIENILOR CARE SÎNT
SUPUSE MĂSURILOR DE CARANTINĂ FITOSANITARĂ ÎN REPUBLICA
SOCIALISTĂ CEHOSLOVACĂ

A. DĂUNĂTORI

1. *Aphelenchoides fragariae* Ritz.-Bos. la materialul săditor (pe fructe nu se ia în considerare).
2. *Dithylenchus dipsaci* Kühn. la materialul de înmulțire.
3. *Heterodera rostochiensis* Wollw.*
4. *Laspeyresia molesta* Busck.
5. *Leucaspis japonica* Cockll.*
6. *Popillia japonica* Newm.
7. *Quadraspidiotus perniciosus* Comst.* numai la părțile vegetative
8. *Rhagoletis pomonella* Walsh.
9. *Tarsonemus fragariae* Zimm. la materialul săditor (pe fructe nu se ia în considerare).
10. *Viteus vitifolii* Fitch.

La dăunătorii însemnați cu* se iau în considerație exemplarele vii și moarte. La dăunătorii neinsemnați, numai exemplarele vii. În ambele cazuri se iau în considerare toate stadiile de dezvoltare ale dăunătorilor.

CHOROBY

1. *Endothia parasitica* Murr.
2. *Erwinia amylovora* Bur.
3. *Chalara quercina* Henry
4. *Ophiostoma ulmi* Schw.
5. *Polyspora lini* Laff.
6. *Synchytrium endobioticum* Schilb.
7. Virózy na ovocných a okrasných dřevinách a sazenicích jahod.

PLEVELE

1. *Cuscuta* sp. div. L.
2. *Orobanche* sp. div. L.

SEZNAM ŠKŮDCŮ, PŮVODCŮ CHOROB A PLEVELŮ, NEBEZPEČNÝCH PRO PLODINY A VÝROBKY ROSTLINNÉHO PŮVODU, PODLÉHAJÍCÍCH KARAN-TÉNĚ V RUMUNSKÉ SOCIALISTICKÉ REPUBLICE

ŠKŮDCI

1. *Acanthoscelides obsoletus* Say.
2. *Anarsia lineatella* Z.
3. *Aphelenchoides fragariae* Ritz Bos.
4. *Bruchidius incarnatus* Boh.
5. *Callosobruchus chinensis* L.
6. *Callosobruchus quadrimaculatus* Fabr.
7. *Caulophilus latinasus* Say.
8. *Ceratitis capitata* Wied.
9. *Eriosoma lanigerum* Hausm.
10. *Heterodera rostochiensis* Wolen
11. *Heterodera schachtii* Schmidt
12. *Hyphantria cunea* Drury
13. *Laspeyresia molesta* Busck.
14. *Meloidogyne* sp.
15. *Phtorimaea operculella* Zell.
16. *Platyedra gossypiella* Saund.
17. *Popillia japonica* Newm.
18. *Pseudococcus gahani* Green
19. *Quandraspidiotus perniciosus* Comst.
20. *Tarsonemus fragariae* Zim.
21. *Trogoderma granarium* Everts

PŮVODCI CHOROB

22. *Annulus cerasi* Hildebrand
23. *Annulus pruni* Christoff
24. *Annulus pyri* Christoff
25. *Corynebacterium michiganense* (Erw. Smith) Jensen.

B. AGENȚI PATOGENI

1. *Chalara quercina* Henry
2. *Endothia parasitica* Murr.
3. *Erwinia amylovora* Bur.
4. *Ophiostoma ulmi* Schw.
5. *Polyspora lini* Laff.
6. *Synchytrium endobioticum* Schilb.
7. Viroze ale pomilor fructiferi, arborilor decorativi și stolonilor de căpșuni.

C. BURUIENI

1. *Cuscuta* sp. div. L.
2. *Orobancha* sp. div. L.

LISTA DĂUNĂTORILOR, AGENȚILOR FITOPATOGENI ȘI BURUIENILOR PRIMEJDIOȘI CULTURILOR ȘI PRODUSELOR DE ORIGINE VEGETALĂ, SUPUȘI MĂSURILOR DE CARANTINĂ, ÎN REPUBLICA SOCIALISTĂ ROMÂNIA

DĂUNĂTORI

1. *Acanthoscelides obsoletus* Say.
2. *Anarsia lineatella* Z.
3. *Aphelenchoides fragariae* Ritz Bos.
4. *Bruchidius incarnatus* Boh.
5. *Callosobruchus chinensis* L.
6. *Callosobruchus quadrimaculatus* Fabr.
7. *Caulophilus latinasus* Say.
8. *Ceratitis capitata* Wied.
9. *Eriosoma lanigerum* Haussm.
10. *Heterodera rostochiensis* Wolen
11. *Heterodera schachtii* Schmidt
12. *Hyphantria cunea* Drury
13. *Laspeyresia molesta* Busck.
14. *Meloidogyne* sp.
15. *Phtorimaea operculella* Zell.
16. *Popillia japonica* Newm.
17. *Platyedra gossypiella* Saund.
18. *Pseudococcus gahani* Green
19. *Quadraspidiotus perniciosus* Comst.
20. *Tarsonemus fragariae* Zim.
21. *Trogoderma granarium* Everts

AGENȚI FITOPATOGENI

1. *Annulus pruni* Christoff
2. *Annulus pyri* Christoff
3. *Annulus pruni* Christoff
4. *Corynebacterium michiganense* (Erw. Smith) Jensen.

26. *Diplodia zeae* (Schw) Lév.
27. *Erwinia amylovora* (Burrill) Vinslow et al.
28. *Marmor lineopticum* Cation
29. *Marmor mali* Holmes
30. *Peronospora tabacina* Adam
31. *Phoma lingam* (Tode) Desm.
32. *Physalospora cydoniae* Arn. (f.c. *Sphaeropsis malorum*, Peck).
33. *Plasmopara halstedii* (Farr) Berl et de Toni.
34. *Pseudomonas marginata* (Mc.Culloch) Stapp.
35. *Pseudomonas mori* (Boyer et Lambert) Stevens.
36. *Rosellinia necatrix* (Hart) Berl.
37. *Septoria linicola* (Speg Garassini).
38. *Strawberry virus 1*, Prentice
Strawberry virus 2, Prentice
39. *Strawberry virus 1*. Prentice
Strawberry virus 3. Prentice
40. *Synchytrium endobioticum* (Schilb) Perc.
41. *Tilletia horrida* Tak.
42. *Virus Stecklenberské choroby višně*
43. *Xanthomonas hyacinthi* (Wakker) Dows.
44. *Xanthomonas juglandis* (Pierce) Dows.
45. *Xanthomonas stewartii* (Erw Smith) Dows.

PLEVELE

46. *Acroptilon picris* (Pall) Fisch. Mey.
47. *Ambrosia artemisiaefolia* L.
48. *Ambrosia psilostachia* D.C.
49. *Ambrosia trifida* L.
50. *Cenchrus tribuloides* L.
51. *Cuscuta* sp.*
52. *Heliantus* sp.¹
53. *Orobanche* sp.*
54. *Sorghum halepense* Pers.²
55. *Solanum rostratum* Dunnal.

* vyskytují se v Rumunské socialistické republice

¹ kulturní druhy nepodléhají karanténě

² přípustné odchylky

5. *Diplodia zeae* (Schw) Lév.
6. *Erwinia amylovora* (Burrill) Vinslow et al.
7. *Marmor lineopticum* Cation
8. *Marmor mali* Holmes
9. *Phoma lingam* (Tode) Desm.
10. *Peronospora tabacina* Adam
11. *Physalospora cydoniae* Arn (f.c. *Sphaeropsis malorum*, Peck).
12. *Plasmopara halstedii* (Farl) Berl et de Toni.
13. *Pseudomonas marginata* (Mc.Culloch) Stapp.
14. *Pseudomonas mori* (Boyer et Lambert) Stevens.
15. *Septoria linicola* (Speg) Garassini.
16. *Rosellinia necatrix* (Hart) Berl.
17. *Strawberry virus 1*, Prentice
Strawberry virus 2, Prentice
18. *Strawberry virus 1*, Prentice
Strawberry virus 3, Prentice
19. *Synchytrium endobioticum* (Schilb) Perc.
20. *Tilletia horrida* Tak.
21. *Xanthomonas hyacinthi* (Wakker) Dows.
22. *Xanthomonas juglandis* (Pierce) Dows.
23. *Xanthomonas stewartii* (Erw Smith) Dows.
24. *Virusul bolii* Stecklenberg a vișinului

BURUENI

1. *Acroptilon picris* (Pall) Fisch.Mey.
2. *Ambrosia artemisiaefolia* L.
3. *Ambrosia psilostachia* D.C.
4. *Ambrosia trifida* L.
5. *Cenchrus tribuloides* L.
6. *Cuscuta* sp.*
7. *Heliantus* sp.¹
8. *Orobanche* sp.*
9. *Solanum rostratum* Dunal.
10. *Sorghum halepense* Pers.²

* Există în Republica Socialistă România.

¹ Speciile cultivate nu sînt carantinate.

² Sînt admise toleranțe.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 9280. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA CONCERNING CO-OPERATION IN THE MATTER OF PLANT PROTECTION. SIGNED AT PRAGUE, ON 17 NOVEMBER 1967

The Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the Socialist Republic of Romania, desiring to prevent the introduction and spread of dangerous plant pests, diseases and weeds in the territory of the two States and to facilitate the exchange of plants and plant products, have decided to conclude the following Agreement:

Article 1

In order to prevent the introduction and spread of dangerous plant pests, diseases and weeds (hereinafter referred to as "plant pests") from the territory of one Contracting State to the territory of the other Contracting State, the two Contracting Parties undertake:

(a) To apply, within their national territory, such measures as may be necessary for the control of plant pests and particularly of those specified in the list annexed to this Agreement;

(b) To comply, in their mutual dealings, with the plant protection regulations in force in the territory of the other Contracting State;

(c) To ensure that consignments of plants and plant products (hereinafter referred to as "consignments") which are to be conveyed to the territory of the other Contracting State are accompanied by a phytosanitary certificate issued by the competent authorities for plant quarantine and protection. The certificate shall show that the consignment is free from the plant pests specified in the annex to this Agreement and that it also meets the additional quarantine requirements of the importing State.

Article 2

The Contracting Parties shall also apply the provisions of article 1 of this Agreement in respect of consignments conveyed in transit through the territory

¹ Came into force on 21 June 1968, thirty days after the exchange of the notes communicating the approval of the Agreement by the two Governments concerned, in accordance with article 11.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9280. ACCORD¹ DE COOPÉRATION POUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE. SIGNÉ À PRAGUE, LE 17 NOVEMBRE 1967

Le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie, désireux d'empêcher l'introduction et la propagation, sur le territoire des deux États, des parasites, maladies et plantes adventices présentant un danger pour les végétaux et de faciliter l'échange des végétaux et des produits d'origine végétale, ont décidé de conclure le présent Accord:

Article premier

Afin d'empêcher l'introduction et la propagation des parasites, maladies et plantes adventices présentant un danger pour les végétaux (ci-après dénommés: « parasites des végétaux ») du territoire d'un État contractant sur le territoire de l'autre État contractant, les deux Parties contractantes s'engagent:

a) À prendre sur leur territoire national les mesures indispensables contre les parasites des végétaux, en particulier contre ceux dont la liste figure dans l'annexe au présent Accord;

b) À se conformer, dans leurs relations mutuelles, aux règlements en vigueur sur le territoire de l'autre État contractant touchant la protection des végétaux;

c) À munir tout envoi de végétaux et de produits d'origine végétale (ci-après dénommé: « envoi »), destiné à être transporté vers le territoire de l'autre État contractant d'un certificat phyto-sanitaire délivré par les organes compétents du service de quarantaine et de protection des plantes. Le certificat devra attester que l'envoi est exempt des parasites des végétaux visés dans l'annexe au présent Accord et qu'il répond en outre aux autres conditions prévues par l'État importateur en matière de quarantaine.

Article 2

Afin d'empêcher l'introduction ou la propagation des parasites des végétaux en provenance d'États tiers, les Parties contractantes appliqueront également les

¹ Entré en vigueur le 21 juin 1968, trente jours après l'échange de notes marquant son approbation par les deux Gouvernements, conformément à l'article 11.

of the other Contracting State, in order to prevent the introduction or spread of plant pests from third countries.

Article 3

When consignments are exported from the territory of one Contracting State to the territory of the other Contracting State, straw, hay or waste products of agricultural plants shall not be used as packing materials. Primary use shall be made, for packing, of sawdust, shavings or other materials that will ensure the minimum transmittal of plant pests.

Conveyances used to transport consignments to the territory of the other Contracting State shall be cleaned and, if necessary, disinfected.

Article 4

The export, import and transit of consignments shall take place only at the frontier points notified to each other in advance by the competent authorities for plant quarantine and protection.

Article 5

The competent plant quarantine and protection authorities shall carry out the phytosanitary inspections of consignments which are imported from the territory of the other Contracting State at the frontier points as soon as the consignments arrive.

In the case of consignments conveyed in transit through the territory of the Contracting States, only the accompanying phytosanitary documents shall be inspected.

If, for purposes of quarantine, the import or transit of a consignment in the territory of one of the Contracting States is not to be permitted or if special quarantine measures are to be instituted, the competent plant quarantine and protection authority of that Contracting Party shall immediately so inform the competent plant quarantine and protection authority of the other Contracting Party.

Article 6

The two Contracting Parties shall render each other specialized and technical assistance in the matter of plant protection in the conditions established by prior agreement between the competent authorities.

Article 7

The two Contracting Parties shall co-operate in the matter of plant protection and, for that purpose, their competent plant quarantine and protection authorities shall:

dispositions de l'article premier du présent Accord aux envois en transit à travers le territoire de l'autre État contractant.

Article 3

Lorsque des envois seront effectués du territoire d'un État contractant vers le territoire de l'autre État contractant, il ne sera employé comme matériel d'emballage, ni paille, ni foin, ni déchets de plantes agricoles. On emploiera de préférence, pour l'emballage, de la sciure ou des copeaux de bois et autres matériels qui réduisent au minimum les risques de propagation des parasites des végétaux.

Les véhicules utilisés pour le transport des envois vers le territoire de l'autre État contractant seront nettoyés et, s'il y a lieu, désinfectés.

Article 4

L'exportation, l'importation et le transit des envois ne pourront s'effectuer que par les points de passage frontaliers que les organes du service de quarantaine et de protection des plantes se feront mutuellement et préalablement connaître.

Article 5

Les organes compétents du service de quarantaine et de protection des plantes procéderont à l'inspection phyto-sanitaire des envois provenant du territoire de l'autre État contractant dès l'arrivée des envois aux points de passage frontaliers.

Dans le cas d'envois en transit à travers le territoire des États contractants, seuls les documents phyto-sanitaires de transit feront l'objet d'un contrôle.

Au cas où l'entrée ou le passage en transit d'un envoi sur le territoire de l'un des États contractants ne serait pas autorisé pour cause de quarantaine ou au cas où des mesures quaranténaires spéciales seraient prescrites, l'organe compétent du service de quarantaine et de protection des plantes de la Partie contractante en question en informera immédiatement l'organe compétent du service de quarantaine et de protection des plantes de l'autre Partie contractante.

Article 6

Les deux Parties contractantes s'accorderont mutuellement une assistance technique dans le domaine de la protection des végétaux selon les conditions dont seront préalablement convenus les organes compétents.

Article 7

Les deux Parties contractantes coopéreront dans le domaine de la protection des végétaux et, à cet effet, les organes compétents de leur service de quarantaine et de protection des plantes:

(a) Send each other, by 1 April of each year, information on the incidence of the more dangerous plant pests and on the measures taken to control them. In the event of the appearance of a new pest the information shall be transmitted forthwith;

(b) Inform each other of the results of scientific research concerning new methods and means of protection against plant pests;

(c) Exchange periodicals and specialized literature, publicity material and other publications on plant protection;

(d) Transmit to each other, immediately upon their publication, all regulations concerning plant protection, including regulations governing the import, export and transit of plants and plant products. The regulations in force on the date of entry into force of this Agreement shall be sent within thirty days of that date.

Article 8

In order to apply effective scientific methods of plant protection each Contracting Party shall:

(a) Send specialists to study plant protection methods, to exchange experience and to become acquainted with the results of scientific research in that field;

(b) Provide opportunities for plant protection specialists of the other Contracting Party to receive advanced training at its institutes;

(c) Convene, as necessary, joint meetings of specialists from both Contracting Parties for the purpose of discussing various practical and scientific questions pertaining to plant protection, which are of interest to both Contracting Parties.

Measures taken in accordance with this article shall be carried out in conditions of reciprocity to be established by prior agreement between the competent authorities of the two Contracting Parties.

Article 9

The two Contracting Parties have decided that questions relating to the application and interpretation of the provisions of this Agreement, which are not settled by negotiation between the competent plant quarantine and protection authorities, shall be discussed by a Mixed Commission, composed of representatives of the Contracting Parties.

If the Commission fails to reach mutual agreement, unsettled questions shall be dealt with through the diplomatic channel.

a) Se communiqueront chaque année avant le 1^{er} avril tout renseignement concernant l'apparition de parasites particulièrement dangereux pour les végétaux, ainsi que les mesures prises contre lesdits parasites. Au cas où un nouveau parasite ferait son apparition, le fait sera notifié sans retard;

b) Se communiqueront les résultats des recherches scientifiques sur les nouvelles méthodes et les nouveaux moyens de protection contre les parasites des végétaux;

c) Échangeront des publications et de la documentation technique, du matériel de propagande et autres ouvrages touchant la protection des végétaux;

d) Se communiqueront, dès leur promulgation, tous règlements touchant la protection des végétaux, y compris les règlements régissant l'importation, l'exportation et le transit des végétaux et des produits d'origine végétale. Les règlements en vigueur à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord seront échangés 30 jours au plus tard à compter de cette date.

Article 8

Afin d'utiliser des méthodes scientifiques efficaces de protection des végétaux, les deux Parties contractantes :

a) Échangeront des spécialistes qui étudieront les méthodes de protection des végétaux, échangeront des données d'expérience et prendront connaissance des résultats des travaux scientifiques dans ce domaine;

b) Faciliteront, dans leurs instituts la spécialisation de techniciens de l'autre Partie contractante dans le domaine de la protection des végétaux;

c) Convoqueront, s'il y a lieu, des réunions communes de techniciens des deux Parties contractantes afin d'examiner diverses questions pratiques et scientifiques touchant la protection des végétaux et intéressant les deux Parties contractantes.

L'application des mesures découlant du présent article se fera selon les conditions de réciprocité préalablement arrêtées par les organes compétents des deux Parties contractantes.

Article 9

Les deux Parties contractantes sont convenues qu'au cas où des questions touchant l'application et l'interprétation des dispositions du présent Accord n'auraient pas été réglées par voie de discussion entre les organes compétents des services de quarantaine et de protection des plantes, ces questions seront examinées par une commission mixte composée de représentants des Parties contractantes.

Au cas où la commission ne pourrait parvenir à un accord mutuel, les questions en suspens seront examinées par la voie diplomatique.

Article 10

The annex to this Agreement contains lists of plant pests subject to plant quarantine and protection measures in the Czechoslovak Socialist Republic and in the Socialist Republic of Romania.

The competent plant quarantine and protection authorities of the Contracting Parties may supplement and amend their own list. Additions and amendments shall be notified to the other Contracting Party through the diplomatic channel and shall take effect sixty days after such notice has been received.

Article 11

This Agreement is subject to approval in accordance with the legislative provisions of each Contracting Party and shall enter into force thirty days after the date of the exchange of notes concerning such approval.

The Agreement shall remain in force for a term of five years from the date of its entry into force.

Unless one of the Contracting Parties denounces the Agreement six months before the expiry of its validity, the Agreement shall be extended for successive five-year terms and may be denounced six months before the expiry of each such term.

Article 12

On the date of the entry into force of this Agreement, the Convention between the Government of the Romanian People's Republic and the Government of the Czechoslovak Republic concerning the protection of agricultural plants against pests and diseases, signed at Bucharest on 31 October 1952, shall cease to have effect.

DONE at Prague on 17 November 1967, in duplicate in the Czech and Romanian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Czechoslovak
Socialist Republic:

Emil ČAKAJDA

For the Government
of the Socialist Republic
of Romania:

Nicolae IONESCU

Article 10

L'annexe au présent Accord contient les listes des parasites des végétaux donnant lieu à des mesures quaranténaires et phyto-sanitaires dans la République socialiste tchécoslovaque et la République socialiste de Roumanie.

Les organes compétents des services de quarantaine et de protection des plantes des Parties contractantes peuvent compléter et modifier leurs listes respectives. Ces additions et modifications seront notifiées à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique et entreront en vigueur 60 jours après la réception de cette notification.

Article 11

Le présent Accord est sujet à ratification conformément aux dispositions constitutionnelles de chacune des Parties contractantes et entrera en vigueur 30 jours après l'échange de notes marquant son approbation.

L'Accord restera en vigueur pendant cinq ans, à compter du jour où il sera entré en vigueur.

À moins qu'une des Parties contractantes ne le dénonce six mois avant l'expiration de la période de validité, il restera en vigueur pendant une nouvelle période de cinq ans, étant entendu qu'il pourra être dénoncé six mois avant l'expiration de la période de validité en cours.

Article 12

Le jour où le présent Accord entrera en vigueur, la Convention entre le Gouvernement de la République populaire roumaine et le Gouvernement de la République tchécoslovaque relative à la protection des plantes cultivées contre les maladies et les parasites, conclue à Bucarest le 31 octobre 1952, cessera de produire effet.

L'Accord a été signé à Prague le 17 novembre 1967, en double exemplaire, chacun en langues tchèque et roumaine, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République socialiste
tchécoslovaque:

Emil ČAKAJDA

Pour le Gouvernement
de la République socialiste
de Roumanie:

Nicolae IONESCU

ANNEX¹LIST OF PESTS, PLANT DISEASES AND WEEDS SUBJECT TO QUARANTINE
IN THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC

PESTS

1. *Aphelenchoides fragariae* Ritz. Bos. when it affects seedlings (to be disregarded in the case of fruit)
2. *Dithylenchus dipsaci* Kühn. when it affects seed material and seedlings
3. *Heterodera rostochiensis* Willw.*
4. *Laspeyresia molesta* Busck.
5. *Leucaspis japonica* Cockll.*
6. *Popillia japonica* Newm.
7. *Quadraspidiotus perniciosus* Comst.* only in so far as it affects the vegetative parts.
8. *Rhagoletis pomonella* Walsh.
9. *Tarsonemus fragariae* Zimm. when it affects seedlings (to be disregarded in the case of fruit)
10. *Viteus vitifolii* Fitch.

* Listing applies to both live and dead pests. Where name is not marked by an asterisk, listing applies to only live pests. In both cases, it applies to pests at all stages of development.

DISEASES

1. *Endothia parasilica* Murr.
2. *Erwinia amylovora* Bur.
3. *Chalara quercina* Henry
4. *Ophiostoma ulmi* Schw.
5. *Polyspora lini* Laff.
6. *Synchytrium endobioticum* Schilb.
7. Viroses in fruit and ornamental trees and berry sets

WEEDS

1. *Cuscuta* sp. div. L.
2. *Orobancha* sp. div. L.

LIST OF PESTS, PHYTOPATHOGENIC AGENTS AND WEEDS AFFECTING PLANTS
AND VEGETABLE PRODUCTS AND SUBJECT TO QUARANTINE IN THE
SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA

PESTS

1. *Acanthoscelides obsoletus* Say.
2. *Anarsia lineatella* Z.

¹ The numbering and sequence in the Annex are different in the Czech and Romanian texts with regard to the list of «Phytopathogenic agents» and «weeds». The translation follows the Czech language.

ANNEXE¹LISTE DES PARASITES, MALADIES DES PLANTES ET PLANTES ADVENTICES
DONNANT LIEU À QUARANTAINE DANS LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE
TCHÉCOSLOVAQUE

PARASITES

1. *Aphelenchoides fragariae* Ritz.-Bos. sur les semences et les plants (il n'en est pas tenu compte sur les fruits)
2. *Ditylenchus dipsaci* Kühn. sur les semences et les plants
3. *Heterodera rostochiensis* Wllw.*
4. *Laspeyresia molesta* Busck.
5. *Leucaspis japonica* Cockll.*
6. *Popillia japonica* Newm.
7. *Quadraspidiotus perniciosus* Comst. sur les parties végétatives seulement*
8. *Rhagoletis pomonella* Walsh.
9. *Tarsonemus fragariae* Zimm. sur les semences et les plants (il n'en est pas tenu compte sur les fruits)
10. *Vileus vitifolii* Fitch.

Le signe * indique qu'il est tenu compte des parasites vivants et morts. L'absence de ce signe indique qu'il n'est tenu compte que des parasites vivants. Dans les deux cas il est tenu compte de tous les stades de développement du parasite.

MALADIES

1. *Endothia parasitica* Murr.
2. *Erwinia amylovora* Bur.
3. *Chalara quercina* Henry
4. *Ophiostoma ulmi* Schw.
5. *Polyspora lini* Laff.
6. *Synchytrium endobioticum* Schilb.
7. Virus des arbres fruitiers et d'ornement et des plants de fraisiers

PLANTES ADVENTICES

1. *Cuscuta* sp. div. L.
2. *Orobanche* sp. div. L.

LISTE DES PARASITES, AGENTS PATHOGÈNES ET PLANTES ADVENTICES QUI
PRÉSENTENT UN DANGER POUR LES PLANTES CULTIVÉES ET LES PRO-
DUITS D'ORIGINE VÉGÉTALE ET SONT SOUMIS À QUARANTAINE DANS
LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE

PARASITES

1. *Acanthoscelides obsoletus* Say.
2. *Anarsia lineatella* Z.

¹ Le numérotation et l'ordre de l'annexe ne sont pas identiques dans les textes tchèque et roumain en ce qui concerne la liste des « agents pathogènes » et des « plantes adventices ». La traduction suit le texte en langue tchèque.

3. *Aphelenchoides fragariae* Ritz. Bos.
4. *Bruchidius incarnatus* Boh.
5. *Callosobruchus chinensis* L.
6. *Callosobruchus quadrimaculatus* Fabr.
7. *Caulophilus latinasus* Say.
8. *Ceratitis capitata* Wied.
9. *Eriosoma lanigerum* Hausm.
10. *Heterodera rostochiensis* Woll.
11. *Heterodera schachtii* Schmidt
12. *Hyphantria cunea* Drury
13. *Laspeyresia molesta* Busck.
14. *Meloidogyne* sp.
15. *Phthorimaea operculella* Zell.
16. *Popillia japonica* Newm.
17. *Platyedra gossypiella* Saund.
18. *Pseudococcus gahani* Green
19. *Quadraspidiotus perniciosus* Comst.
20. *Tarsonemus fragariae* Zim.
21. *Trogoderma granarium* Everts

PHYTOPATHOGENIC AGENTS

22. *Annulus cerasi* Hildebrand
23. *Annulus pruni* Christoff
24. *Annulus pyri* Christoff
25. *Corynebacterium michiganense* (Erw. Smith) Jensen
26. *Diplodia zeae* (Schw.) Lév.
27. *Erwinia amylovora* (Burrill) Winslow et al.
28. *Marmor lineopictum* Cation
29. *Marmor mali* Holmes
30. *Peronospora tabacina* Adam
31. *Phoma lingam* (Tode) Desm.
32. *Physalospora cydoniae* Arn. (f.c. *Sphaeropsis malorum* Peck)
33. *Plasmopara halstedii* (Farl) Berl. et de Toni.
34. *Pseudomonas marginata* (McCulloch) Stapp.
35. *Pseudomonas mori* (Boyer et Lambert) Stevens
36. *Rosellinia necatrix* (Hart) Berl.
37. *Septoria linicola* (Speg.) Garassini
38. Strawberry virus 1, Prentice
Strawberry virus 2, Prentice
39. Strawberry virus 1, Prentice
Strawberry virus 3, Prentice
40. *Synchytrium endobioticum* (Schilb.) Perc.
41. *Tilletia horrida* Tak.
42. Virus of Stecklenberg's cherry disease
43. *Xanthomonas hyacinthi* (Wakker) Dows.
44. *Xanthomonas juglandis* (Pierce) Dows.
45. *Xanthomonas stewartii* (Erw. Smith) Dows.

3. *Aphelenchoides fragariae* Ritz Bos.
4. *Bruchidius incarnatus* Boh.
5. *Callosobruchus chinensis* L.
6. *Callosobruchus quadrimaculatus* Fabr.
7. *Caulophilus latinasus* Say.
8. *Ceratitis capitata* Wied.
9. *Eriosoma lanigerum* Hausm.
10. *Heterodera rostochiensis* Wolen.
11. *Heterodera schachtii* Schmidt
12. *Hyphantria cunea* Drury
13. *Laspeyresia molesta* Busck.
14. *Meloidogyne* sp.
15. *Phthorimaea operculella* Zell.
16. *Platyedra gossypiella* Saund.
17. *Popillia japonica* Newm.
18. *Pseudocoocus gahani* Green
19. *Quandraspidiotus perniciosus* Comst.
20. *Tarsonemus fragariae* Zim.
21. *Trogoderma granarium* Everts

AGENTS PATHOGÈNES

22. *Annulus cerasi* Hildebrand
23. *Annulus pruni* Christoff
24. *Annulus pyri* Christoff
25. *Corynebacterium michiganense* (Erw. Smith) Jensen
26. *Diplodia zeae* (Schw.) Lév.
27. *Erwinia amylovora* (Burrill) Vinslow et al.
28. *Marmor lineopticum* Cation
29. *Marmor mali* Holmes
30. *Peronospora tabacina* Adam
31. *Phoma lingam* (Tode) Desm.
32. *Physalospora cydoniae* Arn. (f. c. *Sphaeropsis malorum*, Peck)
33. *Plasmopara halstedii* (Fart) Berl et de Toni.
34. *Pseudomonas marginata* (McCulloch) Stapp.
35. *Pseudomonas mori* (Boyer et Lambert) Stevens
36. *Rosellinia necatrix* (Hart) Berl.
37. *Septoria linicola* (Speg Garassini)
38. *Strawberry virus 1*, Prentice
Strawberry virus 2, Prentice
39. *Strawberry virus 1*, Prentice
Strawberry virus 3, Prentice
40. *Synchytrium endobioticum* (Schilb) Perc.
41. *Tilletia horrida* Tak.
42. *Virus Stecklenberské choroby višně*
43. *Xanthomonas hyacinthi* (Wakker) Dows.
44. *Xanthomonas juglandis* (Pierce) Dows.
45. *Xanthomonas stewartii* (Erw. Smith) Dows.

WEEDS

46. *Acroptilon picris* (Pall.) Fisch. Mey.
47. *Ambrosia artemisiaefolia* L.
48. *Ambrosia psilostachia* D.C.
49. *Ambrosia trifida* L.
50. *Cenchrus tribuloides* L.
51. *Cuscuta* sp.*
52. *Heliantus* sp.¹
53. *Orobanche* sp.*
54. *Sorghum halepense* Pers.²
55. *Solanum rostratum* Dunal.

* Found in the Socialist Republic of Romania.

¹ Cultivated species not subject to quarantine.

² Tolerances allowed.

PLANTES ADVENTICES

46. *Acroptilon picris* (Pall) Fisch. Mey.
 47. *Ambrosia artemisiaefolia* L.
 48. *Ambrosia psilostachia* D.C.
 49. *Ambrosia trifida* L.
 50. *Cenchrus tribuloides* L.
 51. *Cuscuta* sp.*
 52. *Heliantus* sp.¹
 53. *Orobanche* sp.*
 54. *Sorghum halepense* Pers.²
 55. *Solanum rostratum* Dunal.
-

* Existe dans la République socialiste de Roumanie.

¹ Les espèces cultivées ne sont pas soumises à quarantaine.

² Peut être admis à titre exceptionnel.

No. 9281

COUNCIL OF EUROPE

**European Code of Social Security (with annex and addenda).
Opened for signature at Strasbourg, on 16 April 1968**
**Protocol to the European Code of Social Security, opened for
signature at Strasbourg, on 16 April 1968**

Official texts: English and French.

Registered by the Council of Europe on 14 October 1968.

CONSEIL DE L'EUROPE

**Code européen de sécurité sociale (avec annexe et addenda).
Ouvert à la signature à Strasbourg, le 16 avril 1968**
**Protocole au Code européen de sécurité sociale, ouvert à la
signature à Strasbourg, le 16 avril 1968**

Textes officiels anglais et français.

Enregistrés par le Conseil de l'Europe le 14 octobre 1968.

No. 9281. EUROPEAN CODE OF SOCIAL SECURITY.¹
OPENED FOR SIGNATURE AT STRASBOURG, ON
16 APRIL 1968

PREAMBLE

The member States of the Council of Europe, signatory hereto,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve a greater unity between its Members for the purpose, among others, of facilitating their social progress;

Considering that one of the objects of the social programme of the Council of Europe is to encourage all Members to develop further their systems of social security;

Recognising the desirability of harmonising social charges in member countries;

Convinced that it is desirable to establish a European Code of Social Security at a higher level than the minimum standards embodied in International Labour Convention No. 102 concerning Minimum Standards of Social Security,²

Have agreed on the following provisions, which have been prepared with the collaboration of the International Labour Office:

PART I

GENERAL PROVISIONS

Article 1

1. In this Code:

(a) the term "the Committee of Ministers" means the Committee of Ministers of the Council of Europe;

(b) the term "the Committee" means the Committee of Experts on Social Security of the Council of Europe or such other Committee as the Committee of Ministers may designate to carry out the duties laid down in Article 2, paragraph 3; Article 74, paragraph 4, and Article 78, paragraph 3;

(c) the term "Secretary-General" means the Secretary-General of the Council of Europe;

¹ Came into force on 17 March 1968, i.e. one year after the date of deposit of the third instrument of ratification with the Secretary-General of the Council of Europe, in accordance with article 77. For the list of States on behalf of which the instrument of ratification, acceptance or accession were deposited at the date of registration of the Code, see p. 336 of this volume; and for the declarations made in conformity with article 3, see p. 336.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 210, p. 131.

N° 9281. CODE EUROPÉEN DE SÉCURITÉ SOCIALE¹. OUVERT À LA SIGNATURE À STRASBOURG, LE 16 AVRIL 1968

PRÉAMBULE

Les États membres du Conseil de l'Europe, signataires du présent Code,

Considérant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses Membres, afin, notamment, de favoriser leur progrès social;

Considérant qu'un des objectifs du programme social du Conseil de l'Europe consiste à encourager tous les Membres à développer davantage leur système de sécurité sociale;

Reconnaissant l'opportunité d'harmoniser les charges sociales des pays membres;

Convaincus qu'il est souhaitable d'établir un Code européen de Sécurité sociale à un niveau plus élevé que la norme minimum définie dans la Convention internationale du travail n° 102 concernant la norme minimum de sécurité sociale²,

Sont convenus des dispositions suivantes qui ont été élaborées avec la collaboration du Bureau International du Travail:

PARTIE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1^{er}

1. Aux fins du présent Code:

(a) le terme « le Comité des Ministres » désigne le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe;

(b) le terme « le comité » désigne le Comité d'Experts en matière de Sécurité sociale du Conseil de l'Europe ou tout autre comité que le Comité des Ministres peut charger d'accomplir les tâches définies à l'article 2, paragraphe 3; l'article 74, paragraphe 4 et l'article 78, paragraphe 3;

(c) le terme « Secrétaire Général » désigne le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe;

¹ Entré en vigueur le 17 mars 1968, soit un an après le dépôt du troisième instrument de ratification effectué auprès du Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, conformément à l'article 77. On trouvera, d'une part, à la page 337 de ce volume la liste des États au nom desquels les instruments de ratification, acceptation ou adhésion avaient été déposés à la date d'enregistrement du Code et, d'autre part, à la page 337 le texte des déclarations faites en vertu de l'article 3.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 210, p. 131.

(*d*) the term “prescribed” means determined by or in virtue of national laws or regulations;

(*e*) the term “residence” means ordinary residence in the territory of the Contracting Party concerned and the term “resident” means a person ordinarily resident in the territory of the Contracting Party concerned;

(*f*) the term “wife” means a wife who is maintained by her husband;

(*g*) the term “widow” means a woman who was maintained by her husband at the time of his death;

(*h*) the term “child” means a child under school-leaving age or under 15 years of age, as may be prescribed;

(*i*) the term “qualifying period” means a period of contribution, or a period of employment, or a period of residence, or any combination thereof, as may be prescribed.

2. In Articles 10, 34 and 49 the term “benefit” means either direct benefit in the form of care or indirect benefit consisting of a reimbursement of the expenses borne by the person concerned.

Article 2

1. Each Contracting Party shall comply with:

(*a*) Part I;

(*b*) at least six of Parts II to X, provided that Part II shall count as two Parts and Part V as three Parts;

(*c*) the relevant provisions of Parts XI and XII; and

(*d*) Part XIII.

2. The terms of sub-paragraph (*b*) of the foregoing paragraph can be regarded as fulfilled if:

(*a*) at least three of Parts II to X, including at least one of Parts IV, V, VI, IX and X are complied with; and

(*b*) in addition, proof is furnished that the social security legislation in force is equivalent to one of the combinations provided for in that sub-paragraph, taking into account:

(i) the fact that certain branches covered by sub-paragraph (*a*) of this paragraph exceed the standards of the Code in respect of their scope of protection or their level of benefits, or both;

(ii) the fact that certain branches covered by sub-paragraph (*a*) of this paragraph exceed the standards of the Code by granting supplementary services of advantages listed in Addendum 2; and

(iii) branches which do not attain the standards of the Code.

(d) le terme « prescrit » signifie déterminé par la législation nationale ou en vertu de cette législation ;

(e) le terme « résidence » désigne la résidence habituelle sur le territoire de la Partie Contractante, et le terme « résidant » désigne une personne qui réside habituellement sur le territoire de la Partie Contractante ;

(f) le terme « épouse » désigne une épouse qui est à la charge de son mari ;

(g) le terme « veuve » désigne une femme qui était à la charge de son époux au moment du décès de celui-ci ;

(h) le terme « enfant » désigne un enfant au-dessous de l'âge auquel la scolarité obligatoire prend fin ou un enfant de moins de quinze ans, selon ce qui sera prescrit ;

(i) le terme « stage » désigne soit une période de cotisation, soit une période d'emploi, soit une période de résidence, soit une combinaison quelconque de ces périodes, selon ce qui sera prescrit.

2. Aux fins des articles 10, 34 et 49, le terme « prestations » s'entend soit de soins fournis directement, soit de prestations indirectes consistant en un remboursement des frais supportés par l'intéressé.

Article 2

1. Toute Partie Contractante appliquera :

(a) la partie I ;

(b) six au moins des parties II à X, étant entendu que la partie II compte pour deux et la partie V pour trois parties ;

(c) les dispositions correspondantes des parties XI et XII ; et

(d) la partie XIII.

2. La condition de l'alinéa (b) du paragraphe précédent pourra être réputée satisfaite lorsque :

(a) sont appliquées trois au moins des parties II à X comprenant l'une au moins des parties IV, V, VI, IX et X ; et

(b) est donnée la preuve que la Sécurité sociale en vigueur équivaut à l'une quelconque des combinaisons prévues audit alinéa, compte tenu :

(i) du fait que certaines branches visées à l'alinéa (a) du présent paragraphe dépassent les normes du Code en ce qui concerne le champ d'application ou le niveau des prestations ou l'un et l'autre ;

(ii) du fait que certaines branches visées à l'alinéa (a) du présent paragraphe dépassent les normes du Code en attribuant des avantages supplémentaires figurant dans l'addendum 2 ;

(iii) de branches qui n'atteignent pas les normes du Code.

3. A Signatory desiring to avail itself of the provisions of paragraph 2 (b) of this Article shall make a request to this effect in the report to the Secretary-General submitted in accordance with the provisions of Article 78. The Committee, basing itself on the principle of equivalence of cost, shall lay down rules co-ordinating and defining the conditions for taking into account the provisions of paragraph 2 (b) of this Article. These provisions may only be taken into account in each case with the approval of the Committee, the decision to be taken by a two-thirds majority.

Article 3

Each Contracting Party shall specify in its instrument of ratification those Parts of Parts II to X in respect of which it accepts the obligations of this Code, and shall also state whether and to what extent it avails itself of the provisions of Article 2, paragraph 2.

Article 4

1. Each Contracting Party may subsequently notify the Secretary-General that it accepts the obligations of the Code in respect of one or more of Parts II to X not already specified in its ratification.

2. The undertakings referred to in paragraph 1 of this Article shall be deemed to be an integral part of the ratification and to have the force of ratification as from the date of notification.

Article 5

Where, for the purpose of compliance with any of the Parts II to X of this Code which are to be covered by its ratification, a Contracting Party is required to protect prescribed classes of persons constituting not less than a specified percentage of employees or residents, that Contracting Party shall satisfy itself, before undertaking to comply with any such Part, that the relevant percentage is attained.

Article 6

For the purpose of compliance with Parts II, III, IV, V, VIII (in so far as it relates to medical care), IX or X of this Code, a Contracting Party may take account of protection effected by means of insurance which, although not made compulsory by national laws or regulations for the persons to be protected,

(a) is subsidised by the public authorities or, where such insurance is complementary only, is supervised by the public authorities or administered, in accordance with prescribed standards, by joint operation of employers and workers;

3. Tout signataire qui désire bénéficier de l'alinéa (b) du paragraphe 2 du présent article présentera une demande à cet effet dans le rapport qu'il soumettra au Secrétaire Général, conformément aux dispositions de l'article 78. Le comité, se fondant sur le principe de l'équivalence du coût, établira des règles pour coordonner et préciser les conditions dans lesquelles il peut être tenu compte des dispositions prévues à l'alinéa (b) du paragraphe 2 du présent article. Il ne pourra être tenu compte, dans chaque cas, de ces dispositions qu'avec l'approbation du comité, statuant à la majorité des deux tiers.

Article 3

Toute Partie Contractante doit spécifier dans son instrument de ratification celles des parties II à X pour lesquelles Elle accepte les obligations découlant du présent Code et aussi indiquer si, et dans quelle mesure, Elle fait usage des dispositions du paragraphe 2 de l'article 2.

Article 4

1. Toute Partie Contractante peut, par la suite, notifier au Secrétaire Général qu'Elle accepte les obligations découlant du présent Code, en ce qui concerne l'une des parties II à X qui n'ont pas déjà été spécifiées dans sa ratification, ou plusieurs d'entre elles.

2. Les engagements prévus au paragraphe 1 du présent article seront réputés partie intégrante de la ratification et porteront des effets identiques dès la date de leur notification.

Article 5

Lorsqu'en vue de l'application de l'une quelconque des parties II à X du présent Code visées par sa ratification, une Partie Contractante est tenue de protéger des catégories prescrites de personnes formant au total au moins un pourcentage déterminé des salariés ou résidants, cette Partie Contractante doit s'assurer, avant de s'engager à appliquer ladite partie, que le pourcentage en question est atteint.

Article 6

En vue d'appliquer les parties II, III, IV, V, VIII (en ce qui concerne les soins médicaux), IX ou X du présent Code, une Partie Contractante peut prendre en compte la protection résultant d'assurances qui, en vertu de la législation nationale, ne sont pas obligatoires pour les personnes protégées, lorsque ces assurances:

(a) sont subventionnées par les autorités publiques ou, s'il s'agit seulement d'une protection complémentaire, lorsque ces assurances sont contrôlées par les autorités publiques ou administrées en commun, conformément à des normes prescrites, par les employeurs et les travailleurs;

(b) covers a substantial part of the persons whose earnings do not exceed those of the skilled manual male employee, determined in accordance with Article 65; and

(c) complies, in conjunction with other forms of protection, where appropriate, with the relevant provisions of the Code.

PART II

MEDICAL CARE

Article 7

Each Contracting Party for which this Part of this Code is in force shall secure to the persons protected the provision of benefit in respect of a condition requiring medical care of a preventive or curative nature in accordance with the following Articles of this Part.

Article 8

The contingencies covered shall include any morbid condition, whatever its cause, and pregnancy and confinement and their consequences.

Article 9

The persons protected shall comprise:

(a) prescribed classes of employees, constituting not less than 50 per cent of all employees, and also their wives and children; or

(b) prescribed classes of the economically active population, constituting not less than 20 per cent of all residents, and also their wives and children; or

(c) prescribed classes of residents, constituting not less than 50 per cent of all residents.

Article 10

1. The benefit shall include at least :

- (a) in case of a morbid condition,
 - (i) general practitioner care, including domiciliary visiting;
 - (ii) specialist care at hospitals for in-patients and out-patients, and such specialist care as may be available outside hospitals;
- (iii) the essential pharmaceutical supplies as prescribed by medical or other qualified practitioners; and
- (iv) hospitalisation where necessary; and

(b) couvrent une partie substantielle des personnes dont le gain ne dépasse pas celui de l'ouvrier masculin qualifié, déterminé conformément aux dispositions de l'article 65; et

(c) satisfont, conjointement avec les autres formes de protection, s'il y a lieu, aux dispositions correspondantes du présent Code.

PARTIE II

SOINS MÉDICAUX

Article 7

Toute Partie Contractante pour laquelle la présente partie du Code est en vigueur doit garantir l'attribution de prestations aux personnes protégées lorsque leur état nécessite des soins médicaux de caractère préventif ou curatif, conformément aux articles ci-après de ladite partie.

Article 8

L'éventualité couverte doit comprendre tout état morbide quelle qu'en soit la cause, la grossesse, l'accouchement et leurs suites.

Article 9

Les personnes protégées doivent comprendre :

(a) soit des catégories prescrites de salariés, formant au total 50 pour cent au moins de l'ensemble des salariés, ainsi que les épouses et les enfants des membres de ces catégories;

(b) soit des catégories prescrites de la population active, formant au total 20 pour cent au moins de l'ensemble des résidents, ainsi que les épouses et les enfants des membres de ces catégories;

(c) soit des catégories prescrites de résidents, formant au total 50 pour cent au moins de l'ensemble des résidents.

Article 10

1. Les prestations doivent comprendre au moins :

(a) en cas d'état morbide :

- (i) les soins de praticiens de médecine générale, y compris les visites à domicile;
- (ii) les soins de spécialistes donnés dans des hôpitaux à des personnes hospitalisées ou non hospitalisées et les soins de spécialistes qui peuvent être donnés hors des hôpitaux;
- (iii) la fourniture des produits pharmaceutiques essentiels sur ordonnance d'un médecin ou d'un autre praticien qualifié; et
- (iv) l'hospitalisation lorsqu'elle est nécessaire; et

- (b) in case of pregnancy and confinement and their consequences,
- (i) pre-natal, confinement and post-natal care either by medical practitioners or by qualified midwives; and
 - (ii) hospitalisation where necessary.
2. The beneficiary or his breadwinner may be required to share in the cost of the medical care the beneficiary receives in respect of a morbid condition; the rules concerning such cost-sharing shall be so designed as to avoid hardship.
3. The benefit provided in accordance with this Article shall be afforded with a view to maintaining, restoring or improving the health of the person protected and his ability to work and to attend to his personal needs.
4. The institutions or Government departments administering the benefit shall, by such means as may be deemed appropriate, encourage the persons protected to avail themselves of the general health services placed at their disposal by the public authorities or by other bodies recognised by the public authorities.

Article 11

The benefit specified in Article 10 shall, in a contingency covered, be secured at least to a person protected who has completed, or whose breadwinner has completed, such qualifying period as may be considered necessary to preclude abuse.

Article 12

The benefit specified in Article 10 shall be granted throughout the contingency covered, except that, in case of a morbid condition, its duration may be limited to 26 weeks in each case, but benefit shall not be suspended while a sickness benefit continues to be paid, and provision shall be made to enable the limit to be extended for prescribed diseases recognised as entailing prolonged care.

PART III

SICKNESS BENEFIT

Article 13

Each Contracting Party for which this Part of the Code is in force shall secure to the persons protected the provision of sickness benefit in accordance with the following Articles of this Part.

(b) en cas de grossesse, d'accouchement et de leurs suites :

- (i) les soins prénatals, les soins pendant l'accouchement et les soins postnatals, donnés soit par un médecin, soit par une sage-femme diplômée; et
- (ii) l'hospitalisation lorsqu'elle est nécessaire.

2. Le bénéficiaire ou son soutien de famille peut être tenu de participer aux frais des soins médicaux reçus en cas d'état morbide; les règles relatives à cette participation doivent être établies de telle sorte qu'elles n'entraînent pas une charge trop lourde.

3. Les prestations fournies conformément au présent article doivent tendre à préserver, à rétablir ou à améliorer la santé de la personne protégée, ainsi que son aptitude à travailler et à faire face à ses besoins personnels.

4. Les départements gouvernementaux ou institutions attribuant les prestations doivent encourager les personnes protégées, par tous les moyens qui peuvent être considérés comme appropriés, à recourir aux services généraux de santé mis à leur disposition par les autorités publiques ou par d'autres organismes reconnus par les autorités publiques.

Article 11

Les prestations mentionnées à l'article 10 doivent, dans l'éventualité couverte, être garanties au moins aux personnes protégées qui ont accompli ou dont le soutien de famille a accompli un stage pouvant être considéré comme nécessaire pour éviter les abus.

Article 12

Les prestations mentionnées à l'article 10 doivent être accordées pendant toute la durée de l'éventualité couverte, avec cette exception qu'en cas d'état morbide la durée des prestations peut être limitée à 26 semaines par cas; toutefois, les prestations médicales ne peuvent être suspendues aussi longtemps qu'une indemnité de maladie est payée et des dispositions doivent être prises pour élever la limite susmentionnée lorsqu'il s'agit de maladies prévues par la législation nationale pour lesquelles il est reconnu que des soins prolongés sont nécessaires.

PARTIE III

INDEMNITÉS DE MALADIE

Article 13

Toute Partie Contractante pour laquelle la présente partie du Code est en vigueur doit garantir aux personnes protégées l'attribution d'indemnités de maladie, conformément aux articles ci-après de ladite partie.

Article 14

The contingency covered shall include incapacity for work resulting from a morbid condition and involving suspension of earnings, as defined by national laws or regulations.

Article 15

The persons protected shall comprise:

- (a) prescribed classes of employees, constituting not less than 50 per cent of all employees; or
- (b) prescribed classes of the economically active population, constituting not less than 20 per cent of all residents; or
- (c) all residents whose means during the contingency do not exceed limits prescribed in such a manner as to comply with the requirements of Article 67.

Article 16

1. Where classes of employees or classes of the economically active population are protected, the benefit shall be a periodical payment calculated in such a manner as to comply with the requirements of Article 65 or with the requirements of Article 66.
2. Where all residents whose means during the contingency do not exceed prescribed limits are protected, the benefit shall be a periodical payment calculated in such a manner as to comply with the requirements of Article 67; provided that a prescribed benefit shall be guaranteed, without means test, to the prescribed classes of persons determined in accordance with Article 15 (a) or (b).

Article 17

The benefit specified in Article 16 shall, in a contingency covered, be secured at least to a person protected who has completed such qualifying period as may be considered necessary to preclude abuse.

Article 18

The benefit specified in Article 16 shall be granted throughout the contingency, except that the benefit may be limited to 26 weeks in each case of sickness, and need not be paid for the first three days of suspension of earnings.

Article 14

L'éventualité couverte doit comprendre l'incapacité de travail résultant d'un état morbide et entraînant la suspension du gain telle qu'elle est définie par la législation nationale.

Article 15

Les personnes protégées doivent comprendre :

- (a) soit des catégories de salariés, formant au total 50 pour cent au moins de l'ensemble des salariés ;
- (b) soit des catégories prescrites de la population active, formant au total 20 pour cent au moins de l'ensemble des résidents ;
- (c) soit tous les résidents dont les ressources pendant l'éventualité n'excèdent pas des limites prescrites conformément aux dispositions de l'article 67.

Article 16

1. Lorsque sont protégées des catégories de salariés ou des catégories de la population active, la prestation sera un paiement périodique calculé conformément aux dispositions soit de l'article 65, soit de l'article 66.
2. Lorsque sont protégés tous les résidents dont les ressources pendant l'éventualité n'excèdent pas des limites prescrites, la prestation sera un paiement périodique calculé conformément aux dispositions de l'article 67. Une prestation prescrite doit toutefois être garantie, sans condition de ressources, aux catégories définies conformément soit à l'alinéa (a), soit à l'alinéa (b) de l'article 15.

Article 17

La prestation mentionnée à l'article 16 doit, dans l'éventualité couverte, être garantie au moins aux personnes protégées qui ont accompli un stage pouvant être considéré comme nécessaire pour éviter les abus.

Article 18

La prestation mentionnée à l'article 16 doit être accordée pendant toute la durée de l'éventualité, sous réserve que la durée de la prestation puisse être limitée à 26 semaines par cas de maladie, avec la possibilité de ne pas servir la prestation pour les trois premiers jours de suspension de gain.

PART IV

UNEMPLOYMENT BENEFIT

Article 19

Each Contracting Party for which this Part of the Code is in force shall secure to the persons protected the provision of unemployment benefit in accordance with the following Articles of this Part.

Article 20

The contingency covered shall include suspension of earnings, as defined by national laws or regulations, due to inability to obtain suitable employment in the case of a person protected who is capable of, and available for, work.

Article 21

The persons protected shall comprise:

(a) prescribed classes of employees, constituting not less than 50 per cent of all employees; or

(b) all residents whose means during the contingency do not exceed limits prescribed in such a manner as to comply with the requirements of Article 67.

Article 22

1. Where classes of employees are protected, the benefit shall be a periodical payment calculated in such a manner as to comply either with the requirements of Article 65 or with the requirements of Article 66.

2. Where all residents whose means during the contingency do not exceed prescribed limits are protected, the benefit shall be a periodical payment calculated in such a manner as to comply with the requirements of Article 67; provided that a prescribed benefit shall be guaranteed, without means test, to the prescribed classes of employees determined in accordance with Article 21 (a).

Article 23

The benefit specified in Article 22 shall, in a contingency covered, be secured at least to a person protected who has completed such qualifying period as may be considered necessary to preclude abuse.

Article 24

1. The benefit specified in Article 22 shall be granted throughout the contingency, except that its duration may be limited,

PARTIE IV

PRESTATIONS DE CHÔMAGE

Article 19

Toute Partie Contractante pour laquelle la présente partie du Code est en vigueur doit garantir aux personnes protégées l'attribution de prestations de chômage, conformément aux articles ci-après de ladite partie.

Article 20

L'éventualité couverte doit comprendre la suspension du gain – telle qu'elle est définie par la législation nationale – due à l'impossibilité d'obtenir un emploi convenable dans le cas d'une personne protégée qui est capable de travailler et disponible pour le travail.

Article 21

Les personnes protégées doivent comprendre :

(a) soit des catégories prescrites de salariés, formant au total 50 pour cent au moins de l'ensemble des salariés ;

(b) soit tous les résidants dont les ressources pendant l'éventualité n'excèdent pas des limites prescrites conformément aux dispositions de l'article 67.

Article 22

1. Lorsque sont protégées des catégories de salariés, la prestation sera un paiement périodique calculé conformément aux dispositions soit de l'article 65, soit de l'article 66.

2. Lorsque sont protégés tous les résidants dont les ressources pendant l'éventualité n'excèdent pas des limites prescrites, la prestation sera un paiement périodique calculé conformément aux dispositions de l'article 67. Une prestation prescrite doit toutefois être garantie, sans condition de ressources, aux catégories définies conformément à l'alinéa (a) de l'article 21.

Article 23

La prestation mentionnée à l'article 22 doit, dans l'éventualité couverte, être garantie au moins aux personnes protégées qui ont accompli un stage pouvant être considéré comme nécessaire pour éviter les abus.

Article 24

1. La prestation mentionnée à l'article 22 doit être accordée pendant toute la durée de l'éventualité, avec cette exception que la durée de la prestation peut être limitée :

(a) where classes of employees are protected, to 13 weeks within a period of 12 months, or to 13 weeks in each case of suspension of earnings; or

(b) where all residents whose means during the contingency do not exceed prescribed limits are protected, to 26 weeks within a period of 12 months; provided that the duration of the prescribed benefit, guaranteed without means test, may be limited in accordance with sub-paragraph (a) of this paragraph.

2. Where national laws or regulations provide that the duration of the benefit shall vary with the length of the contribution period and/or the benefit previously received within a prescribed period, the provisions of paragraph 1 of this Article shall be deemed to be fulfilled if the average duration of benefit is at least 13 weeks within a period of 12 months.

3. The benefit need not be paid for a waiting period of the first seven days in each case of suspension of earnings, counting days of unemployment before and after temporary employment lasting not more than a prescribed period as part of the same case of suspension of earnings.

4. In the case of seasonal workers the duration of the benefit and the waiting period may be adapted to their conditions of employment.

PART V

OLD-AGE BENEFIT

Article 25

Each Contracting Party for which this Part of the Code is in force shall secure to the persons protected the provision of old-age benefit in accordance with the following Articles of this Part.

Article 26

1. The contingency covered shall be survival beyond a prescribed age.

2. The prescribed age shall be not more than 65 years or than such higher age that the number of residents having attained that age is not less than 10 per cent of the number of residents under that age but over 15 years of age.

3. National laws or regulations may provide that the benefit of a person otherwise entitled to it may be suspended if such person is engaged in any prescribed gainful activity or that the benefit, if contributory, may be reduced, where the earnings of the beneficiary exceed a prescribed amount and, if non-contributory, may be reduced where the earnings of the beneficiary or his other means or the two taken together exceed a prescribed amount.

(a) lorsque sont protégées des catégories de salariés, soit à 13 semaines au cours d'une période de 12 mois, soit à 13 semaines par cas de suspension de gain;

(b) lorsque sont protégés tous les résidants dont les ressources pendant l'éventualité n'excèdent pas des limites prescrites, à 26 semaines au cours d'une période de 12 mois; toutefois, la durée de la prestation prescrite, garantie sans condition de ressources, peut être limitée selon l'alinéa (a) du présent paragraphe.

2. Au cas où la durée de la prestation serait échelonnée, en vertu de la législation nationale, selon la durée de la cotisation ou selon les prestations antérieurement reçues au cours d'une période prescrite, les dispositions du paragraphe 1 du présent article seront réputées satisfaites si la durée moyenne de la prestation comporte au moins 13 semaines au cours d'une période de 12 mois.

3. La prestation peut ne pas être versée pendant un délai de carence fixé aux sept premiers jours dans chaque cas de suspension du gain, en comptant les jours de chômage avant et après emploi temporaire n'excédant pas une durée prescrite comme faisant partie du même cas de suspension du gain.

4. Lorsqu'il s'agit de travailleurs saisonniers, la durée de la prestation et le délai de carence peuvent être adaptés aux conditions d'emploi.

PARTIE V

PRESTATIONS DE VIEILLESSE

Article 25

Toute Partie Contractante pour laquelle la présente partie du Code est en vigueur doit garantir aux personnes protégées l'attribution de prestations de vieillesse, conformément aux articles ci-après de ladite partie.

Article 26

1. L'éventualité couverte sera la survivance au-delà d'un âge prescrit.
2. L'âge prescrit ne devra pas dépasser soixante-cinq ans. Toutefois, un âge supérieur pourra être prescrit à la condition que le nombre des résidants ayant atteint cet âge ne soit pas inférieur à 10 pour cent du nombre total des résidants de plus de quinze ans n'ayant pas atteint l'âge en question.
3. La législation nationale pourra suspendre les prestations si la personne qui y aurait eu droit exerce certaines activités rémunérées prescrites, ou pourra réduire les prestations contributives lorsque le gain du bénéficiaire excède un montant prescrit, et les prestations non contributives lorsque le gain du bénéficiaire, ou ses autres ressources, ou les deux ensemble, excèdent un montant prescrit.

Article 27

The persons protected shall comprise:

- (a) prescribed classes of employees, constituting not less than 50 per cent of all employees; or
- (b) prescribed classes of the economically active population, constituting not less than 20 per cent of all residents; or
- (c) all residents whose means during the contingency do not exceed limits prescribed in such a manner as to comply with the requirements of Article 67.

Article 28

The benefit shall be a periodical payment calculated as follows:

- (a) where classes of employees or classes of the economically active population are protected, in such a manner as to comply either with the requirements of Article 65 or with the requirements of Article 66;
- (b) where all residents whose means during the contingency do not exceed prescribed limits are protected, in such a manner as to comply with the requirements of Article 67.

Article 29

1. The benefit specified in Article 28 shall, in a contingency covered, be secured at least:

- (a) to a person protected who has completed, prior to the contingency, in accordance with prescribed rules, a qualifying period which may be 30 years of contribution or employment, or 20 years of residence; or
- (b) where, in principle, all economically active persons are protected, to a person protected who has completed a prescribed qualifying period of contribution and in respect of whom while he was of working age, the prescribed yearly average number of contributions has been paid.

2. Where the benefit referred to in paragraph 1 of this Article is conditional upon a minimum period of contribution or employment, a reduced benefit shall be secured at least:

- (a) to a person protected who has completed, prior to the contingency, in accordance with prescribed rules, a qualifying period of 15 years of contribution or employment; or
- (b) where, in principle, all economically active persons are protected, to a person protected who has completed a prescribed qualifying period of contribution and in respect of whom, while he was of working age, half the yearly average number of contributions prescribed in accordance with paragraph 1 (b) of this Article has been paid.

Article 27

Les personnes protégées doivent comprendre :

- (a) soit des catégories prescrites de salariés, formant au total 50 pour cent au moins de l'ensemble des salariés ;
- (b) soit des catégories prescrites de la population active, formant au total 20 pour cent au moins de l'ensemble des résidants ;
- (c) soit tous les résidants dont les ressources pendant l'éventualité n'excèdent pas des limites prescrites conformément aux dispositions de l'article 67.

Article 28

La prestation sera un paiement périodique calculé comme suit :

- (a) conformément aux dispositions soit de l'article 65, soit de l'article 66, lorsque sont protégées des catégories de salariés ou des catégories de la population active ;
- (b) conformément aux dispositions de l'article 67, lorsque sont protégés tous les résidants dont les ressources pendant l'éventualité n'excèdent pas des limites prescrites.

Article 29

1. La prestation mentionnée à l'article 28 doit, dans l'éventualité couverte, être garantie au moins :

- (a) à une personne protégée ayant accompli, avant l'éventualité, selon des règles prescrites, un stage qui peut consister soit en 30 années de cotisation ou d'emploi, soit en 20 années de résidence ;
- (b) lorsqu'en principe toutes les personnes actives sont protégées, à une personne protégée qui a accompli un stage prescrit de cotisation et au nom de laquelle ont été versées, au cours de la période active de sa vie, des cotisations dont le nombre moyen annuel atteint un chiffre prescrit.

2. Lorsque l'attribution de la prestation mentionnée au paragraphe 1 du présent article est subordonnée à l'accomplissement d'une période minimum de cotisation ou d'emploi, une prestation réduite doit être garantie au moins :

- (a) à une personne protégée ayant accompli, avant l'éventualité, selon des règles prescrites, un stage de 15 années de cotisation ou d'emploi ;
- (b) lorsqu'en principe toutes les personnes actives sont protégées, à une personne protégée qui a accompli un stage prescrit de cotisation et au nom de laquelle a été versée, au cours de la période active de sa vie, la moitié du nombre moyen annuel de cotisation prescrit auquel se réfère l'alinéa (b) du paragraphe 1 du présent article.

3. The requirements of paragraph 1 of this Article shall be deemed to be satisfied where a benefit calculated in conformity with the requirements of Part XI but at a percentage of ten points lower than shown in the Schedule appended to that Part for the standard beneficiary concerned is secured at least to a person protected who has completed, in accordance with prescribed rules, ten years of contribution or employment, or five years of residence.

4. A proportional reduction of the percentage indicated in the Schedule appended to Part XI may be effected where the qualifying period for the benefit corresponding to the reduced percentage exceeds ten years of contribution or employment but is less than 30 years of contribution or employment; if such qualifying period exceeds 15 years, a reduced benefit shall be payable in conformity with paragraph 2 of this Article.

5. Where the benefit referred to in paragraphs 1, 3 or 4 of this Article is conditional upon a minimum period of contribution or employment, a reduced benefit shall be payable under prescribed conditions to a person protected who, by reason only of his advanced age when the provisions concerned in the application of this Part come into force, has not satisfied the conditions prescribed in accordance with paragraph 2 of this Article, unless a benefit in conformity with the provisions of paragraphs 1, 3 or 4 of this Article is secured to such person at an age higher than the normal age.

Article 30

The benefits specified in Articles 28 and 29 shall be granted throughout the contingency.

PART VI

EMPLOYMENT INJURY BENEFIT

Article 31

Each Contracting Party for which this Part of the Code is in force shall secure to the persons protected the provision of employment injury benefit in accordance with the following Articles of this Part.

Article 32

The contingencies covered shall include the following where the state of affairs described is due to accident or a prescribed disease resulting from employment:

(a) a morbid condition;

(b) incapacity for work resulting from such a condition and involving suspension of earnings, as defined by national laws or regulations;

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article seront considérées comme satisfaites lorsqu'une prestation calculée conformément à la partie XI, mais selon un pourcentage inférieur de 10 unités à celui qui est indiqué dans le tableau annexé à ladite partie pour le bénéficiaire-type, est au moins garantie à toute personne protégée qui a accompli, selon les règles prescrites, soit 10 années de cotisation ou d'emploi, soit 5 années de résidence.

4. Une réduction proportionnelle du pourcentage indiqué dans le tableau annexé à la partie XI peut être opérée lorsque le stage pour la prestation qui correspond au pourcentage réduit est supérieur à 10 ans de cotisation ou d'emploi, mais inférieur à 30 ans de cotisation ou d'emploi. Lorsque ledit stage est supérieur à 15 ans, une prestation réduite sera attribuée conformément au paragraphe 2 du présent article.

5. Lorsque l'attribution de la prestation mentionnée aux paragraphes 1, 3 ou 4 du présent article est subordonnée à l'accomplissement d'une période minimum de cotisation ou d'emploi, une prestation réduite doit être garantie, dans les conditions prescrites, à une personne protégée qui, du seul fait de l'âge avancé qu'elle avait atteint lorsque les dispositions permettant d'appliquer la présente partie du Code ont été mises en vigueur, n'a pu remplir les conditions prescrites conformément au paragraphe 2 du présent article, à moins qu'une prestation conforme aux dispositions des paragraphes 1, 3 ou 4 du présent article ne soit attribuée à une telle personne à un âge plus élevé que l'âge normal.

Article 30

Les prestations mentionnées aux articles 28 et 29 doivent être accordées pendant toute la durée de l'éventualité.

PARTIE VI

PRESTATIONS EN CAS D'ACCIDENTS DU TRAVAIL ET DE MALADIES PROFESSIONNELLES

Article 31

Toute Partie Contractante pour laquelle la présente partie du Code est en vigueur doit garantir aux personnes protégées l'attribution de prestations en cas d'accidents du travail et de maladies professionnelles, conformément aux articles ci-après de ladite partie.

Article 32

Les éventualités couvertes doivent comprendre les suivantes lorsqu'elles sont dues à des accidents du travail ou à des maladies professionnelles prescrites :

(a) état morbide ;

(b) incapacité de travail résultant d'un état morbide et entraînant la suspension du gain telle qu'elle est définie par la législation nationale ;

(c) total loss of earning capacity or partial loss thereof in excess of a prescribed degree, likely to be permanent, or corresponding loss of faculty; and

(d) the loss of support suffered by the widow or child as the result of the death of the breadwinner; in the case of a widow, the right to benefit may be made conditional on her being presumed, in accordance with national laws or regulations, to be incapable of self-support.

Article 33

The persons protected shall comprise prescribed classes of employees, constituting not less than 50 per cent of all employees, and, for benefit in respect of death of the breadwinner, also their wives and children.

Article 34

1. In respect of a morbid condition, the benefit shall be medical care as specified in paragraphs 2 and 3 of this Article.

2. The medical care shall comprise:

(a) general practitioner and specialist in-patient care and out-patient care, including domiciliary visiting;

(b) dental care;

(c) nursing care at home or in hospital or other medical institutions;

(d) maintenance in hospitals, convalescent homes, sanatoria or other medical institutions;

(e) dental, pharmaceutical and other medical or surgical supplies, including prosthetic appliances, kept in repair, and eyeglasses; and

(f) the care furnished by members of such other professions as may at any time be legally recognised as allied to the medical profession, under the supervision of a medical or dental practitioner.

3. The medical care provided in accordance with the preceding paragraphs shall be afforded with a view to maintaining, restoring or improving the health of the person protected and his ability to work and to attend to his personal needs.

Article 35

1. The institutions or Government departments administering the medical care shall co-operate, wherever appropriate, with the general vocational rehabilitation services, with a view to the re-establishment of handicapped persons in suitable work.

(c) perte totale de la capacité de gain ou perte partielle de la capacité de gain au-dessus d'un degré prescrit, lorsqu'il est probable que cette perte totale ou partielle sera permanente, ou diminution correspondante de l'intégrité physique; et

(d) perte de moyens d'existence subie par la veuve ou les enfants du fait du décès du soutien de famille; dans le cas de la veuve, le droit à la prestation peut être subordonné à la présomption, conformément à la législation nationale, qu'elle est incapable de subvenir à ses propres besoins.

Article 33

Les personnes protégées doivent comprendre des catégories prescrites de salariés, formant au total 50 pour cent au moins de l'ensemble des salariés et, pour les prestations auxquelles ouvre droit le décès du soutien de famille, également les épouses et les enfants des salariés de ces catégories.

Article 34

1. En ce qui concerne un état morbide, les prestations doivent comprendre les soins médicaux mentionnés aux paragraphes 2 et 3 du présent article.

2. Les soins médicaux doivent comprendre :

(a) les soins de praticiens de médecine générale et de spécialistes à des personnes hospitalisées ou non hospitalisées, y compris les visites à domicile;

(b) les soins dentaires;

(c) les soins d'infirmières, soit à domicile, soit dans un hôpital ou dans une autre institution médicale;

(d) l'entretien dans un hôpital, une maison de convalescence, un sanatorium ou une autre institution médicale;

(e) les fournitures dentaires, pharmaceutiques et autres fournitures médicales ou chirurgicales, y compris les appareils de prothèse et leur entretien, ainsi que les lunettes; et

(f) les soins fournis par un membre d'une autre profession légalement reconnue comme connexe à la profession médicale, sous la surveillance d'un médecin ou d'un dentiste.

3. Les soins médicaux fournis conformément aux paragraphes précédents doivent tendre à préserver, à rétablir ou à améliorer la santé de la personne protégée, ainsi que son aptitude à travailler et à faire face à ses besoins personnels.

Article 35

1. Les départements gouvernementaux ou institutions chargés de l'administration des soins médicaux doivent coopérer, lorsqu'il est opportun, avec les services généraux de rééducation professionnelle, en vue de réadapter à un travail approprié les personnes de capacité diminuée.

2. National laws or regulations may authorise such institutions or departments to ensure provision for the vocational rehabilitation of handicapped persons.

Article 36

1. In respect of incapacity for work, total loss of earning capacity likely to be permanent, or corresponding loss of faculty, or the death of the breadwinner, the benefit shall be a periodical payment calculated in such a manner as to comply either with the requirements of Article 65 or with the requirements of Article 66.

2. In case of partial loss of earning capacity likely to be permanent, or corresponding loss of faculty, the benefit, where payable, shall be a periodical payment representing a suitable proportion of that specified for total loss of earning capacity or corresponding loss of faculty.

3. The periodical payment may be commuted for a lump sum :

- (a) where the degree of incapacity is slight; or
- (b) where the competent authority is satisfied that the lump sum will be properly utilised.

Article 37

The benefit specified in Articles 34 and 36 shall, in a contingency covered, be secured at least to a person protected who was employed on the territory of the Contracting Party concerned at the time of the accident if the injury is due to accident or at the time of contracting the disease if the injury is due to a disease and, for periodical payments in respect of death of the breadwinner, to the widow and children of such person.

Article 38

The benefit specified in Articles 34 and 36 shall be granted throughout the contingency, except that, in respect of incapacity for work, the benefit need not be paid for the first three days in each case of suspension of earnings.

PART VII

FAMILY BENEFIT

Article 39

Each Contracting Party for which this Part of the Code is in force shall secure to the persons protected the provision of family benefit in accordance with the following Articles of this Part.

2. La législation nationale peut autoriser lesdits départements ou institutions à prendre des mesures en vue de la rééducation professionnelle des personnes de capacité diminuée.

Article 36

1. En ce qui concerne l'incapacité de travail, ou la perte totale de capacité de gain lorsqu'il est probable que cette perte sera permanente, ou la diminution correspondante de l'intégrité physique, ou le décès du soutien de famille, la prestation sera un paiement périodique calculé conformément aux dispositions soit de l'article 65, soit de l'article 66.

2. En cas de perte partielle de la capacité de gain lorsqu'il est probable que cette perte sera permanente, ou en cas d'une diminution correspondante de l'intégrité physique, la prestation, quand elle est due, sera un paiement périodique fixé à une proportion convenable de celle qui est prévue en cas de perte totale de la capacité de gain ou d'une diminution correspondante de l'intégrité physique.

3. Les paiements périodiques pourront être convertis en un capital versé en une seule fois :

- (a) soit lorsque le degré d'incapacité est minime ;
- (b) soit lorsque la garantie d'un emploi judicieux sera fournie aux autorités compétentes.

Article 37

Les prestations mentionnées aux articles 34 et 36 doivent, dans l'éventualité couverte, être garanties au moins aux personnes protégées qui étaient employées comme salariés sur le territoire de la Partie Contractante au moment de l'accident ou au moment auquel la maladie a été contractée et, s'il s'agit de paiements périodiques résultant du décès du soutien de famille, à la veuve et aux enfants de celui-ci.

Article 38

Les prestations mentionnées aux articles 34 et 36 doivent être accordées pendant toute la durée de l'éventualité ; toutefois, en ce qui concerne l'incapacité de travail, la prestation pourra ne pas être servie pour les trois premiers jours dans chaque cas de suspension du gain.

PARTIE VII -

PRESTATIONS AUX FAMILLES

Article 39

Toute Partie Contractante pour laquelle la présente partie du Code est en vigueur doit garantir aux personnes protégées l'attribution de prestations aux familles, conformément aux articles ci-après de ladite partie.

Article 40

The contingency covered shall be responsibility for the maintenance of children as prescribed.

Article 41

The persons protected shall comprise, as regards the periodical payments specified in Article 42:

(a) prescribed classes of employees, constituting not less than 50 per cent of all employees; or

(b) prescribed classes of the economically active population, constituting not less than 20 per cent of all residents.

Article 42

The benefit shall be:

(a) a periodical payment granted to any person protected having completed the prescribed qualifying period; or

(b) the provision to or in respect of children of food, clothing, housing, holidays or domestic help; or

(c) a combination of the benefits provided for in sub-paragraphs (a) and (b) of this Article.

Article 43

The benefit specified in Article 42 shall be secured at least to a person protected who, within a prescribed period, has completed a qualifying period which may be one month of contribution or employment, or six months of residence, as may be prescribed.

Article 44

The total value of the benefits granted in accordance with Article 42 to the persons protected shall be such as to represent 1.5 per cent of the wage of an ordinary adult male labourer as determined in accordance with the rules laid down in Article 66, multiplied by the total number of children of all residents.

Article 45

Where the benefit consists of a periodical payment, it shall be granted throughout the contingency.

Article 40

L'éventualité couverte sera la charge d'enfants selon ce qui sera prescrit.

Article 41

Les personnes protégées doivent comprendre, en ce qui concerne les prestations périodiques mentionnées à l'article 42:

(a) soit des catégories prescrites de salariés, formant au total 50 pour cent au moins de l'ensemble des salariés;

(b) soit des catégories prescrites de la population active, formant au total 20 pour cent au moins de l'ensemble des résidants.

Article 42

Les prestations doivent comprendre:

(a) soit un paiement périodique attribué à toute personne protégée ayant accompli le stage prescrit;

(b) soit la fourniture aux enfants, ou pour les enfants, de nourriture, de vêtements, de logement, de séjours de vacances ou d'assistance ménagère;

(c) soit une combinaison des prestations visées sous (a) et (b) du présent article.

Article 43

Les prestations mentionnées à l'article 42 doivent être garanties au moins à une personne protégée ayant accompli au cours d'une période prescrite un stage qui peut consister soit en un mois de cotisation ou d'emploi, soit en six mois de résidence.

Article 44

La valeur totale des prestations attribuées conformément à l'article 42 aux personnes protégées devra être telle qu'elle représente 1,5 pour cent du salaire d'un manœuvre ordinaire adulte masculin, déterminé conformément aux règles posées à l'article 66, multiplié par le nombre total des enfants de tous les résidants.

Article 45

Lorsque les prestations consistent en un paiement périodique, elles doivent être accordées pendant toute la durée de l'éventualité.

PART VIII

MATERNITY BENEFIT

Article 46

Each Contracting Party for which this Part of the Code is in force shall secure to the persons protected the provision of maternity benefit in accordance with the following Articles of this Part.

Article 47

The contingencies covered shall include pregnancy and confinement and their consequences, and suspension of earnings, as defined by national laws or regulations resulting therefrom.

Article 48

The persons protected shall comprise:

(a) all women in prescribed classes of employees, which classes constitute not less than 50 per cent of all employees, and, for maternity medical benefit, also the wives of men in these classes; or

(b) all women in prescribed classes of the economically active population, which classes constitute not less than 20 per cent of all residents, and, for maternity medical benefit, also the wives of men in these classes.

Article 49

1. In respect of pregnancy and confinement and their consequences, the maternity medical benefit shall be medical care as specified in paragraphs 2 and 3 of this Article.
2. The medical care shall include at least:
 - (a) pre-natal, confinement and post-natal care either by medical practitioners or by qualified midwives; and
 - (b) hospitalisation where necessary.
3. The medical care specified in paragraph 2 of this Article shall be afforded with a view to maintaining, restoring or improving the health of the woman protected and her ability to work and to attend to her personal needs.
4. The institutions or Government departments administering the maternity medical benefit shall, by such means as may be deemed appropriate, encourage the women protected to avail themselves of the general health services placed at their disposal by the public authorities or by other bodies recognised by the public authorities.

PARTIE VIII

PRESTATIONS DE MATERNITÉ

Article 46

Toute Partie Contractante pour laquelle la présente partie du Code est en vigueur doit garantir aux personnes protégées l'attribution de prestations de maternité, conformément aux articles ci-après de ladite partie.

Article 47

L'éventualité couverte sera la grossesse, l'accouchement et leurs suites, et la suspension du gain qui en résulte, telle qu'elle est définie par la législation nationale.

Article 48

Les personnes protégées doivent comprendre :

(a) soit toutes les femmes appartenant à des catégories prescrites de salariés, ces catégories formant au total 50 pour cent au moins de l'ensemble des salariés et, en ce qui concerne les prestations médicales en cas de maternité, également les épouses des hommes appartenant à ces mêmes catégories ;

(b) soit toutes les femmes appartenant à des catégories prescrites de la population active, ces catégories formant au total 20 pour cent au moins de l'ensemble des résidents et, en ce qui concerne les prestations médicales en cas de maternité, également les épouses des hommes appartenant à ces mêmes catégories.

Article 49

1. En ce qui concerne la grossesse, l'accouchement et leurs suites, les prestations médicales de maternité doivent comprendre les soins médicaux mentionnés aux paragraphes 2 et 3 du présent article.

2. Les soins médicaux doivent comprendre au moins :

(a) les soins prénatals, les soins pendant l'accouchement et les soins postnatals, donnés soit par un médecin, soit par une sage-femme diplômée ; et

(b) l'hospitalisation lorsqu'elle est nécessaire.

3. Les soins médicaux mentionnés au paragraphe 2 du présent article doivent tendre à préserver, à rétablir ou à améliorer la santé de la femme protégée, ainsi que son aptitude à travailler et à faire face à ses besoins personnels.

4. Les départements gouvernementaux ou institutions attribuant les prestations médicales en cas de maternité doivent encourager les femmes protégées par tous les moyens qui peuvent être considérés comme appropriés à recourir aux services généraux de santé mis à leur disposition par les autorités publiques ou par d'autres organismes reconnus par les autorités publiques.

Article 50

In respect of suspension of earnings resulting from pregnancy and from confinement and their consequences, the benefit shall be a periodical payment calculated in such a manner as to comply either with the requirements of Article 65 or with the requirements of Article 66. The amount of the periodical payment may vary in the course of the contingency, subject to the average rate thereof complying with these requirements.

Article 51

The benefit specified in Articles 49 and 50 shall, in a contingency covered, be secured at least to a woman in the classes protected who has completed such qualifying period as may be considered necessary to preclude abuse, and the benefit specified in Article 49 shall also be secured to the wife of a man in the classes protected where the latter has completed such qualifying period.

Article 52

The benefit specified in Articles 49 and 50 shall be granted throughout the contingency, except that the periodical payment may be limited to 12 weeks, unless a longer period of abstention from work is required or authorised by national laws or regulations, in which event it may not be limited to a period less than such longer period.

PART IX

INVALIDITY BENEFIT

Article 53

Each Contracting Party for which this Part of the Code is in force shall secure to the persons protected the provision of invalidity benefit in accordance with the following Articles of this Part.

Article 54

The contingency covered shall include inability to engage in any gainful activity, to an extent prescribed, which inability is likely to be permanent or persists after the exhaustion of sickness benefit.

Article 55

The persons protected shall comprise:

(a) prescribed classes of employees, constituting not less than 50 per cent of all employees; or

Article 50

En ce qui concerne la suspension du gain résultant de la grossesse, de l'accouchement et de leurs suites, la prestation sera un paiement périodique calculé conformément aux dispositions soit de l'article 65, soit de l'article 66. Le montant du paiement périodique peut varier au cours de l'éventualité, à condition que le montant moyen soit conforme aux dispositions susdites.

Article 51

Les prestations mentionnées aux articles 49 et 50 doivent, dans l'éventualité couverte, être garanties au moins à une femme appartenant aux catégories protégées qui a accompli un stage pouvant être considéré comme nécessaire pour éviter les abus; les prestations mentionnées à l'article 49 doivent également être garanties aux épouses des hommes des catégories protégées, lorsque ceux-ci ont accompli le stage prévu.

Article 52

Les prestations mentionnées aux articles 49 et 50 doivent être accordées pendant toute la durée de l'éventualité couverte; toutefois, les paiements périodiques peuvent être limités à douze semaines, à moins qu'une période plus longue d'abstention du travail ne soit imposée ou autorisée par la législation nationale, auquel cas les paiements ne pourront pas être limités à une période de moindre durée.

PARTIE IX

PRESTATIONS D'INVALIDITÉ

Article 53

Toute Partie Contractante pour laquelle la présente partie du Code est en vigueur doit garantir aux personnes protégées l'attribution de prestations d'invalidité, conformément aux articles ci-après de ladite partie.

Article 54

L'éventualité couverte sera l'inaptitude à exercer une activité professionnelle, d'un degré prescrit, lorsqu'il est probable que cette inaptitude sera permanente ou lorsqu'elle subsiste après la cessation de l'indemnité de maladie.

Article 55

Les personnes protégées doivent comprendre:

(a) soit des catégories prescrites de salariés, formant au total 50 pour cent au moins de l'ensemble des salariés;

(b) prescribed classes of the economically active population, constituting not less than 20 per cent of all residents; or

(c) all residents whose means during the contingency do not exceed limits prescribed in such a way as to comply with the requirements of Article 67.

Article 56

The benefit shall be a periodical payment calculated as follows:

(a) where classes of employees or classes of the economically active population are protected, in such a manner as to comply either with the requirements of Article 65 or with the requirements of Article 66;

(b) where all residents whose means during the contingency do not exceed prescribed limits are protected, in such a manner as to comply with the requirements of Article 67.

Article 57

1. The benefit specified in Article 56 shall, in a contingency covered, be secured at least:

(a) to a person protected who has completed, prior to the contingency, in accordance with prescribed rules, a qualifying period which may be 15 years of contribution or employment, or 10 years of residence; or

(b) where, in principle, all economically active persons are protected, to a person protected who has completed a qualifying period of three years of contribution and in respect of whom, while he was of working age, the prescribed yearly average number of contributions has been paid.

2. Where the benefit referred to in paragraph 1 of this Article is conditional upon a minimum period of contribution or employment, a reduced benefit shall be secured at least:

(a) to a person protected who has completed, prior to the contingency, in accordance with prescribed rules, a qualifying period of five years of contribution or employment; or

(b) where, in principle, all economically active persons are protected, to a person protected who has completed a qualifying period of three years of contribution and in respect of whom, while he was of working age, half the yearly average number of contributions prescribed in accordance with paragraph 1 (b) of this Article has been paid.

3. The requirements of paragraph 1 of this Article shall be deemed to be satisfied where a benefit calculated in conformity with the requirements of Part XI but at a percentage of ten points lower than shown in the Schedule appended to that Part for the standard beneficiary concerned is secured at least to a person protected who has completed, in accordance with prescribed rules, five years of contribution, employment or residence.

(b) soit des catégories prescrites de la population active, formant au total 20 pour cent au moins de l'ensemble des résidants ;

(c) soit tous les résidants dont les ressources pendant l'éventualité n'excèdent pas des limites prescrites conformément aux dispositions de l'article 67.

Article 56

La prestation sera un paiement périodique calculé comme suit :

(a) conformément aux dispositions soit de l'article 65, soit de l'article 66, lorsque sont protégées des catégories de salariés ou des catégories de la population active ;

(b) conformément aux dispositions de l'article 67, lorsque sont protégés tous les résidants dont les ressources pendant l'éventualité n'excèdent pas des limites prescrites.

Article 57

1. La prestation mentionnée à l'article 56 doit, dans l'éventualité couverte, être garantie au moins :

(a) à une personne protégée ayant accompli, avant l'éventualité, selon des règles prescrites, un stage qui peut consister soit en 15 années de cotisation ou d'emploi, soit en 10 années de résidence ;

(b) lorsqu'en principe toutes les personnes actives sont protégées, à une personne protégée qui a accompli un stage de trois années de cotisation et au nom de laquelle ont été versées, au cours de la période active de sa vie, des cotisations dont le nombre moyen annuel atteint un chiffre prescrit.

2. Lorsque l'attribution de la prestation mentionnée au paragraphe 1 du présent article est subordonnée à l'accomplissement d'une période minimum de cotisation ou d'emploi, une prestation réduite doit être garantie au moins :

(a) à une personne protégée ayant accompli, avant l'éventualité, selon des règles prescrites, un stage de 5 années de cotisation ou d'emploi ;

(b) lorsqu'en principe toutes les personnes actives sont protégées, à une personne protégée qui a accompli un stage de trois années de cotisation et au nom de laquelle a été versée, au cours de la période active de sa vie, la moitié du nombre moyen annuel de cotisations prescrit auquel se réfère l'alinéa (b) du paragraphe 1 du présent article.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article seront considérées comme satisfaites lorsqu'une prestation calculée conformément à la partie XI, mais selon un pourcentage inférieur de 10 unités à celui qui est indiqué dans le tableau annexé à cette partie pour le bénéficiaire-type, est au moins garantie à toute personne protégée qui a accompli, selon les règles prescrites, 5 années de cotisation, d'emploi ou de résidence.

4. A proportional reduction of the percentage indicated in the Schedule appended to Part XI may be effected where the qualifying period for the pension corresponding to the reduced percentage exceeds five years of contribution or employment but is less than 15 years of contribution or employment; a reduced benefit shall be payable in conformity with paragraph 2 of this Article.

Article 58

The benefit specified in Articles 56 and 57 shall be granted throughout the contingency or until an old-age benefit becomes payable.

PART X

SURVIVORS' BENEFIT

Article 59

Each Contracting Party for which this Part of the Code is in force shall secure to the persons protected the provision of survivors' benefit in accordance with the following Articles of this Part.

Article 60

1. The contingency covered shall include the loss of support suffered by the widow or child as the result of the death of the breadwinner; in the case of a widow, the right to benefit may be made conditional on her being presumed, in accordance with national laws or regulations, to be incapable of self-support.

2. National laws or regulations may provide that the benefit of a person otherwise entitled to it may be suspended if such person is engaged in any prescribed gainful activity or that the benefit, if contributory, may be reduced where the earnings of the beneficiary exceed a prescribed amount, and, if non-contributory, may be reduced where the earnings of the beneficiary or his other means or the two taken together exceed a prescribed amount.

Article 61

The persons protected shall comprise:

(a) the wives and the children of breadwinners in prescribed classes of employees, which classes constitute not less than 50 per cent of all employees; or

(b) the wives and the children of breadwinners in prescribed classes of the economically active population, which classes constitute not less than 20 per cent of all residents; or

4. Une réduction proportionnelle du pourcentage indiqué dans le tableau annexé à la partie XI peut être opérée lorsque le stage pour la prestation qui correspond au pourcentage réduit est supérieur à 5 ans de cotisation ou d'emploi, mais inférieur à 15 ans de cotisation ou d'emploi. Une prestation réduite sera attribuée conformément au paragraphe 2 du présent article.

Article 58

Les prestations mentionnées aux articles 56 et 57 doivent être accordées pendant toute la durée de l'éventualité ou jusqu'à leur remplacement par une prestation de vieillesse.

PARTIE X

PRESTATIONS DE SURVIVANTS

Article 59

Toute Partie Contractante pour laquelle la présente partie du Code est en vigueur doit garantir aux personnes protégées l'attribution de prestations de survivants, conformément aux articles ci-après de ladite partie.

Article 60

1. L'éventualité couverte doit comprendre la perte de moyens d'existence subie par la veuve ou les enfants du fait du décès du soutien de famille; dans le cas de la veuve, le droit à la prestation peut être subordonné à la présomption, conformément à la législation nationale, qu'elle est incapable de subvenir à ses propres besoins.

2. La législation nationale pourra suspendre la prestation si la personne qui y aurait eu droit exerce certaines activités rémunérées prescrites, ou pourra réduire les prestations contributives lorsque le gain du bénéficiaire excède un montant prescrit, et les prestations non contributives lorsque le gain du bénéficiaire, ou ses autres ressources, ou les deux ensemble, excèdent un montant prescrit.

Article 61

Les personnes protégées doivent comprendre:

(a) soit les épouses et les enfants de soutiens de famille appartenant à des catégories prescrites de salariés, ces catégories formant au total 50 pour cent au moins de l'ensemble des salariés;

(b) soit les épouses et les enfants de soutiens de famille appartenant à des catégories prescrites de la population active, ces catégories formant au total 20 pour cent au moins de l'ensemble des résidants;

(c) all resident widows and resident children who have lost their breadwinner and whose means during the contingency do not exceed limits prescribed in such a manner as to comply with the requirements of Article 67.

Article 62

The benefit shall be a periodical payment calculated as follows:

(a) where the wives and children of breadwinners in classes of employees or classes of the economically active population are protected, in such manner as to comply either with the requirements of Article 65 or with the requirements of Article 66;

(b) where all resident widows and resident children whose means during the contingency do not exceed prescribed limits are protected, in such a manner as to comply with the requirements of Article 67.

Article 63

1. The benefit specified in Article 62 shall, in a contingency covered, be secured at least:

(a) to a person protected whose breadwinner has completed, in accordance with prescribed rules, a qualifying period which may be 15 years of contribution or employment, or 10 years of residence; or

(b) where, in principle, the wives and children of all economically active persons are protected, to a person protected whose breadwinner has completed a qualifying period of three years of contribution and in respect of whose breadwinner, while he was of working age, the prescribed yearly average number of contributions has been paid.

2. Where the benefit referred to in paragraph 1 of this Article is conditional upon a minimum period of contribution or employment, a reduced benefit shall be secured at least:

(a) to a person protected whose breadwinner has completed, in accordance with prescribed rules, a qualifying period of five years of contribution or employment; or

(b) where, in principle, the wives and children of all economically active persons are protected, to a person protected whose breadwinner has completed a qualifying period of three years of contribution and in respect of whose breadwinner, while he was of working age, half the yearly average number of contributions prescribed in accordance with paragraph 1 (b) of this Article have been paid.

3. The requirements of paragraph 1 of this Article shall be deemed to be satisfied where a benefit calculated in conformity with the requirements of Part XI but at a percentage of ten points lower than shown in the Schedule appended to that Part for

(c) soit, lorsqu'ils ont la qualité de résidant, toutes les veuves et tous les enfants qui ont perdu leur soutien de famille et dont les ressources pendant l'éventualité couverte n'excèdent pas des limites prescrites conformément aux dispositions de l'article 67.

Article 62

La prestation sera un paiement périodique calculé comme suit :

(a) conformément aux dispositions, soit de l'article 65, soit de l'article 66, lorsque sont protégés les épouses et les enfants de soutiens de famille appartenant à des catégories de salariés ou des catégories de la population active ;

(b) conformément aux dispositions de l'article 67, lorsque sont protégés toutes les veuves et tous les enfants ayant la qualité de résidant et dont les ressources pendant l'éventualité n'excèdent pas des limites prescrites.

Article 63

1. La prestation mentionnée à l'article 62 doit, dans l'éventualité couverte, être garantie au moins :

(a) à une personne protégée dont le soutien de famille a accompli, selon les règles prescrites, un stage qui peut consister soit en 15 années de cotisation ou d'emploi, soit en 10 années de résidence ;

(b) lorsqu'en principe les femmes et les enfants de toutes les personnes actives sont protégés, à une personne protégée dont le soutien de famille a accompli un stage de trois années de cotisation, à la condition qu'aient été versées, au nom de ce soutien de famille, au cours de la période active de sa vie, des cotisations dont le nombre moyen annuel atteint un chiffre prescrit.

2. Lorsque l'attribution de la prestation mentionnée au paragraphe 1 du présent article est subordonnée à l'accomplissement d'une période minimum de cotisation ou d'emploi, une prestation réduite doit être garantie au moins :

(a) à une personne protégée dont le soutien de famille a accompli, selon des règles prescrites, un stage de 5 années de cotisation ou d'emploi ;

(b) lorsqu'en principe les femmes et les enfants de toutes les personnes actives sont protégés, à une personne protégée dont le soutien de famille a accompli un stage de trois années de cotisation, à la condition qu'ait été versée, au nom de ce soutien de famille, au cours de la période active de sa vie, la moitié du nombre moyen annuel de cotisations prescrit auquel se réfère l'alinéa (b) du paragraphe 1 du présent article.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article seront considérées comme satisfaites lorsqu'une prestation calculée conformément à la partie XI, mais selon un pourcentage inférieur de 10 unités à celui qui est indiqué dans le tableau annexé

the standard beneficiary concerned is secured at least to a person protected whose breadwinner has completed, in accordance with prescribed rules, five years of contribution, employment or residence.

4. A proportional reduction of the percentage indicated in the Schedule appended to Part XI may be effected where the qualifying period for the benefit corresponding to the reduced percentage exceeds five years of contribution or employment but is less than 15 years of contribution or employment; a reduced benefit shall be payable in conformity with paragraph 2 of this Article.

5. In order that a childless widow presumed to be incapable of self-support may be entitled to a survivor's benefit, a minimum duration of the marriage may be required.

Article 64

The benefit specified in Articles 62 and 63 shall be granted throughout the contingency.

PART XI

STANDARDS TO BE COMPLIED WITH BY PERIODICAL PAYMENTS

Article 65

1. In the case of a periodical payment to which this Article applies, the rate of the benefit, increased by the amount of any family allowances payable during the contingency, shall be such as to attain, in respect of the contingency in question, for the standard beneficiary indicated in the Schedule appended to this Part, at least the percentage indicated therein of the total of the previous earnings of the beneficiary or his breadwinner and of the amount of any family allowances payable to a person protected with the same family responsibilities as the standard beneficiary.

2. The previous earnings of the beneficiary or his breadwinner shall be calculated according to prescribed rules, and, where the persons protected or their breadwinners are arranged in classes according to their earnings, their previous earnings may be calculated from the basic earnings of the classes to which they belonged.

3. A maximum limit may be prescribed for the rate of the benefit or for earnings taken into account for the calculation of the benefit, provided that the maximum limit is fixed in such a way that the provisions of paragraph 1 of this Article are complied with, where the previous earnings of the beneficiary or his breadwinner are equal to or lower than the wage of a skilled manual male employee.

à cette partie pour le bénéficiaire-type, est au moins garantie à toute personne protégée dont le soutien de famille a accompli, selon des règles prescrites, 5 années de cotisation, d'emploi ou de résidence.

4. Une réduction proportionnelle du pourcentage indiqué dans le tableau annexé à la partie XI peut être opérée lorsque le stage pour la prestation qui correspond au pourcentage réduit est supérieur à 5 ans de cotisation ou d'emploi, mais inférieur à 15 ans de cotisation ou d'emploi. Une prestation réduite sera attribuée conformément au paragraphe 2 du présent article.

5. Pour qu'une veuve sans enfant, présumée incapable de subvenir à ses propres besoins, ait droit à une prestation de survivant, une durée minimum du mariage peut être prescrite.

Article 64

Les prestations mentionnées aux articles 62 et 63 doivent être accordées pendant toute la durée de l'éventualité.

PARTIE XI

CALCUL DES PAIEMENTS PÉRIODIQUES

Article 65

1. Pour tout paiement périodique auquel le présent article s'applique, le montant de la prestation, majoré du montant des allocations familiales servies pendant l'éventualité, devra être tel que, pour le bénéficiaire-type visé au tableau annexé à la présente partie; il soit au moins égal, pour l'éventualité en question, au pourcentage indiqué dans ce tableau par rapport au total du gain antérieur du bénéficiaire ou de son soutien de famille, et du montant des allocations familiales servies à une personne protégée ayant les mêmes charges de famille que le bénéficiaire-type.

2. Le gain antérieur du bénéficiaire ou de son soutien de famille sera calculé conformément à des règles prescrites et, lorsque les personnes protégées ou leurs soutiens de famille sont répartis en classes suivant leurs gains, le gain antérieur pourra être calculé d'après les gains de base des classes auxquelles ils ont appartenu.

3. Un maximum pourra être prescrit pour le montant de la prestation ou pour le gain qui est pris en compte dans le calcul de la prestation, sous réserve que ce maximum soit fixé de telle sorte que les dispositions du paragraphe 1 du présent article soient remplies lorsque le gain antérieur du bénéficiaire ou de son soutien de famille est inférieur ou égal au salaire d'un ouvrier masculin qualifié.

4. The previous earnings of the beneficiary or his breadwinner, the wage of the skilled manual male employee, the benefit and any family allowances shall be calculated on the same time basis.

5. For the other beneficiaries, the benefit shall bear a reasonable relation to the benefit for the standard beneficiary.

6. For the purpose of this Article, a skilled manual male employee shall be:

(a) a fitter or turner in the manufacture of machinery other than electrical machinery; or

(b) a person deemed typical of skilled labour selected in accordance with the provisions of paragraph 7 of this Article; or

(c) a person whose earnings are equal to 125 per cent of the average earnings of all the persons protected.

7. The person deemed typical of skilled labour for the purposes of paragraph 6 (b) of this Article shall be a person employed in the major group of economic activities with the largest number of economically active male persons protected in the contingency in question, or of the breadwinners of the persons protected, as the case may be, in the division comprising the largest number of such persons or breadwinners; for this purpose, the international standard industrial classification of all economic activities, adopted by the Economic and Social Council of the United Nations at its Seventh Session on 27th August 1948, and reproduced in Addendum 1 to this Code, or such classification as at any time amended, shall be used.

8. Where the rate of benefit varies by region, the skilled manual male employee may be determined for each region in accordance with paragraphs 6 and 7 of this Article.

9. The wage of the skilled manual male employee selected in accordance with paragraph 6 (a) and (b) of this Article shall be determined on the basis of the rates of wages for normal hours of work fixed by collective agreements, by or in pursuance of national laws or regulations, where applicable, or by custom, including cost-of-living allowances if any; where such rates differ by region but paragraph 8 of this Article is not applied, the median rate shall be taken.

10. The rates of current periodical payments in respect of old age, employment injury (except in case of incapacity for work), invalidity and death of breadwinner, shall be reviewed following substantial changes in the general level of earnings where these result from substantial changes in the cost of living.

4. Le gain antérieur du bénéficiaire ou de son soutien de famille, le salaire de l'ouvrier masculin qualifié, la prestation et les allocations familiales seront calculés sur les mêmes temps de base.
5. Pour les autres bénéficiaires, la prestation sera fixée de telle sorte qu'elle soit dans une relation raisonnable avec celle du bénéficiaire-type.
6. Pour l'application du présent article un ouvrier masculin qualifié sera:
 - (a) soit un ajusteur ou un tourneur dans l'industrie mécanique autre que l'industrie des machines électriques;
 - (b) soit un ouvrier qualifié type défini conformément aux dispositions du paragraphe 7 du présent article;
 - (c) soit une personne dont le gain est égal à 125 pour cent du gain moyen de toutes les personnes protégées.
7. L'ouvrier qualifié type pour l'application de l'alinéa (b) du paragraphe 6 du présent article sera choisi dans la classe occupant le plus grand nombre de personnes du sexe masculin protégées pour l'éventualité considérée, ou de soutiens de famille de personnes protégées, dans la branche qui occupe elle-même le plus grand nombre de ces personnes protégées ou de ces soutiens de famille; à cet effet, on utilisera la classification internationale type, par industrie, de toutes les branches d'activité économique, adoptée par le Conseil Économique et Social de l'Organisation des Nations Unies à sa septième Session, le 27 août 1948, et qui est reproduite en addendum 1 au présent Code, compte tenu de toute modification qui pourrait lui être apportée.
8. Lorsque les prestations varient d'une région à une autre, un ouvrier masculin qualifié pourra être choisi dans chacune des régions, conformément aux dispositions des paragraphes 6 et 7 du présent article.
9. Le salaire de l'ouvrier masculin qualifié, choisi conformément aux alinéas (a) ou (b) du paragraphe 6 du présent article, sera déterminé sur la base du salaire pour un nombre normal d'heures de travail fixé soit par des conventions collectives, soit, le cas échéant, par la législation nationale ou en vertu de celle-ci, soit par la coutume, y compris les allocations de vie chère s'il en est; lorsque les salaires ainsi déterminés diffèrent d'une région à l'autre et que le paragraphe 8 du présent article n'est pas appliqué, on prendra le salaire médian.
10. Les montants des paiements périodiques en cours attribués pour la vieillesse, pour les accidents du travail et les maladies professionnelles (à l'exception de ceux qui couvrent l'incapacité du travail), pour l'invalidité et pour le décès du soutien de famille seront révisés à la suite de variations sensibles du niveau général des gains qui résultent de variations sensibles du coût de la vie.

Article 66

1. In the case of a periodical payment to which this Article applies, the rate of the benefit, increased by the amount of any family allowances payable during the contingency, shall be such as to attain, in respect of the contingency in question, for the standard beneficiary indicated in the Schedule appended to this Part, at least the percentage indicated therein of the total of the wage of an ordinary adult male labourer and of the amount of any family allowances payable to a person protected with the same family responsibilities as the standard beneficiary.
2. The wage of the ordinary adult male labourer, the benefit and any family allowances shall be calculated on the same time basis.
3. For the other beneficiaries, the benefit shall bear a reasonable relation to the benefit for the standard beneficiary.
4. For the purpose of this Article, the ordinary adult male labourer shall be:
 - (a) a person deemed typical of unskilled labour in the manufacture of machinery other than electrical machinery; or
 - (b) a person deemed typical of unskilled labour selected in accordance with the provisions of the following paragraph.
5. The person deemed typical of unskilled labour for the purpose of paragraph 4 (b) of this Article shall be a person employed in the major group of economic activities with the largest number of economically active male persons protected in the contingency in question, or of the breadwinners of the persons protected, as the case may be, in the division comprising the largest number of such persons or breadwinners; for this purpose the international standard industrial classification of all economic activities, adopted by the Economic and Social Council of the United Nations at its Seventh Session on 27th August 1948, and reproduced in Addendum 1 to this Code, or such classification as at any time amended, shall be used.
6. Where the rate of benefit varies by region, the ordinary adult male labourer may be determined for each region in accordance with paragraphs 4 and 5 of this Article.
7. The wage of the ordinary adult male labourer shall be determined on the basis of the rates of wages for normal hours of work fixed by collective agreements, by or in pursuance of national laws or regulations, where applicable, or by custom, including cost-of-living allowances if any; where such rates differ by region but paragraph 6 of this Article is not applied, the median rate shall be taken.
8. The rates of current periodical payments in respect of old age, employment injury (except in case of incapacity for work), invalidity and death of breadwinner,

Article 66

1. Pour tout paiement périodique auquel le présent article s'applique, le montant de la prestation, majoré du montant des allocations familiales servies pendant l'éventualité, devra être tel que, pour le bénéficiaire-type visé au tableau annexé à la présente partie, il soit au moins égal, pour l'éventualité en question, au pourcentage indiqué dans ce tableau par rapport au total du salaire du manœuvre ordinaire adulte masculin, et du montant des allocations familiales servies à une personne protégée ayant les mêmes charges de famille que le bénéficiaire-type.
2. Le salaire du manœuvre ordinaire adulte masculin, la prestation et les allocations familiales seront calculés sur les mêmes temps de base.
3. Pour les autres bénéficiaires, la prestation sera fixée de telle sorte qu'elle soit dans une relation raisonnable avec celle du bénéficiaire-type.
4. Pour l'application du présent article, le manœuvre ordinaire masculin sera:
 - (a) soit un manœuvre-type dans l'industrie mécanique autre que l'industrie des machines électriques;
 - (b) soit un manœuvre-type défini conformément aux dispositions du paragraphe suivant.
5. Le manœuvre-type, pour l'application de l'alinéa (b) du paragraphe 4 du présent article, sera choisi dans la classe occupant le plus grand nombre de personnes du sexe masculin protégées pour l'éventualité considérée, ou de soutiens de famille de personnes protégées, dans la branche qui occupe elle-même le plus grand nombre de ces personnes protégées ou de ces soutiens de famille; à cet effet, on utilisera la classification internationale type, par industrie, de toutes les branches d'activité économique, adoptée par le Conseil Économique et Social de l'Organisation des Nations Unies à sa septième Session, le 27 août 1948, et qui est reproduite en addendum 1 au présent Code, compte tenu de toute modification qui pourrait lui être apportée.
6. Lorsque les prestations varient d'une région à une autre, un manœuvre ordinaire adulte masculin pourra être choisi dans chacune des régions, conformément aux dispositions des paragraphes 4 et 5 du présent article.
7. Le salaire du manœuvre ordinaire adulte masculin sera déterminé sur la base du salaire pour un nombre normal d'heures de travail fixé soit par des conventions collectives soit, le cas échéant, par la législation nationale ou en vertu de celle-ci, soit par la coutume, y compris les allocations de vie chère s'il en est; lorsque les salaires ainsi déterminés diffèrent d'une région à l'autre et que le paragraphe 6 du présent article n'est pas appliqué, on prendra le salaire médian.
8. Les montants des paiements périodiques en cours attribués pour la vieillesse, pour les accidents du travail et les maladies professionnelles (à l'exception de ceux

shall be reviewed following substantial changes in the general level of earnings where these result from substantial changes in the cost of living.

Article 67

In the case of a periodical payment to which this Article applies:

(a) the rate of the benefit shall be determined according to a prescribed scale or a scale fixed by the competent public authority in conformity with prescribed rules;

(b) such rate may be reduced only to the extent by which the other means of the family of the beneficiary exceed prescribed substantial amounts or substantial amounts fixed by the competent public authority in conformity with prescribed rules;

(c) the total of the benefit and any other means, after deduction of the substantial amounts referred to in sub-paragraph (b) of this Article, shall be sufficient to maintain the family of the beneficiary in health and decency, and shall be not less than the corresponding benefit calculated in accordance with the requirements of Article 66;

(d) the provisions of sub-paragraph (c) of this Article shall be deemed to be satisfied if the total amount of benefits paid under the Part concerned exceeds, by at least 30 per cent, the total amount of benefits which would be obtained by applying the provisions of Article 66 and the provisions of:

- (i) Article 15 (b) for Part III;
- (ii) Article 27 (b) for Part V;
- (iii) Article 55 (b) for Part IX;
- (iv) Article 61 (b) for Part X.

Schedule to part XI

PERIODICAL PAYMENTS TO STANDARD BENEFICIARIES

<i>Part</i>	<i>Contingency</i>	<i>Standard Beneficiary</i>	<i>Per-centage</i>
III	Sickness	Man with wife and two children	45
IV	Unemployment	Man with wife and two children	45
V	Old age	Man with wife of pensionable age	40
VI	Employment injury:		
	Incapacity for work	Man with wife and two children	50
	Total loss of earning capacity	Man with wife and two children	50
	Survivors	Widow with two children	40
VIII	Maternity	Woman	45
IX	Invalidity	Man with wife and two children	40
X	Survivors	Widow with two children	40

qui couvrent l'incapacité de travail), pour l'invalidité et pour le décès du soutien de famille seront révisés à la suite de variations sensibles du niveau général des gains qui résultent de variations sensibles du coût de la vie.

Article 67

Pour tout paiement périodique auquel le présent article s'applique :

(a) le montant de la prestation doit être fixé selon un barème prescrit, ou selon un barème arrêté par les autorités publiques compétentes conformément à des règles prescrites ;

(b) le montant de la prestation ne peut être réduit que dans la mesure où les autres ressources de la famille du bénéficiaire dépassent des montants substantiels prescrits ou arrêtés par les autorités publiques compétentes conformément à des règles prescrites ;

(c) le total de la prestation et des autres ressources, après déduction des montants substantiels visés à l'alinéa (b) du présent article, doit être suffisant pour assurer à la famille du bénéficiaire des conditions de vie saines et convenables et ne doit pas être inférieur au montant de la prestation calculée conformément aux dispositions de l'article 66 ;

(d) les dispositions de l'alinéa (c) du présent article seront considérées comme satisfaites si le montant total des prestations payées en vertu de la partie en question dépasse d'au moins 30 pour cent le montant total des prestations que l'on obtiendrait en appliquant les dispositions de l'article 66 et les dispositions de :

- (i) l'alinéa (b) de l'article 15 pour la partie III ;
- (ii) l'alinéa (b) de l'article 27 pour la partie V ;
- (iii) l'alinéa (b) de l'article 55 pour la partie IX ;
- (iv) l'alinéa (b) de l'article 61 pour la partie X.

Tableau (annexé à la partie XI)

PAIEMENTS PÉRIODIQUES AUX BÉNÉFICIAIRES-TYPES

Partie	Éventualité	Bénéficiaire-type	Pourcentage
III	Maladie	Homme ayant une épouse et 2 enfants . .	45
IV	Chômage	Homme ayant une épouse et 2 enfants . .	45
V	Vieillesse	Homme ayant une épouse d'âge à pension	40
VI	Accidents du travail et maladies professionnelles :		
	Incapacité de travail	Homme ayant une épouse et 2 enfants . .	50
	Perte totale de la capacité de gain	Homme ayant une épouse et 2 enfants . .	50
	Survivants	Veuve ayant 2 enfants	40
VIII	Maternité	Femme	45
IX	Invalidité	Homme ayant une épouse et 2 enfants . .	40
X	Survivants	Veuve ayant 2 enfants	40

PART XII

COMMON PROVISIONS

Article 68

A benefit to which a person protected would otherwise be entitled in compliance with any of Parts II to X of this Code may be suspended to such extent as may be prescribed:

(a) as long as the person concerned is absent from the territory of the Contracting Party concerned;

(b) as long as the person concerned is maintained at public expense, or at the expense of a social security institution or service, subject to a portion of the benefit being granted to the dependants of the beneficiary;

(c) as long as the person concerned is in receipt of another social security cash benefit, other than a family benefit, and during any period in respect of which he is indemnified for the contingency by a third party, subject to the part of the benefit which is suspended not exceeding the other benefit or the indemnity by a third party;

(d) where the person concerned has made a fraudulent claim;

(e) where the contingency has been caused by a criminal offence committed by the person concerned;

(f) where the contingency has been caused by the wilful misconduct of the person concerned;

(g) in appropriate cases, where the person concerned neglects to make use of the medical or rehabilitation services placed at his disposal or fails to comply with rules prescribed for verifying the occurrence or continuance of the contingency or for the conduct of the beneficiaries;

(h) in the case of unemployment benefit, where the person concerned has failed to make use of the employment services placed at his disposal;

(i) in the case of unemployment benefit, where the person concerned has lost his employment as a direct result of a stoppage of work due to a trade dispute, or has left it voluntarily without just cause; and

(j) in the case of survivors' benefit, as long as the widow is living with a man as his wife.

Article 69

1. Every claimant shall have a right of appeal in case of refusal of the benefit or complaint as to its quality or quantity.

2. Where in the application of this Code a Government department responsible to a legislature is entrusted with the administration of medical care, the right

PARTIE XII

DISPOSITIONS COMMUNES

Article 68

Une prestation à laquelle une personne protégée aura eu droit en application de l'une quelconque des parties II à X du présent Code peut être suspendue dans une mesure qui peut être prescrite :

(a) aussi longtemps que l'intéressé ne se trouve pas sur le territoire de la Partie Contractante ;

(b) aussi longtemps que l'intéressé est entretenu sur des fonds publics ou aux frais d'une institution ou d'un service de sécurité sociale ; toutefois, une partie de la prestation doit être attribuée aux personnes qui sont à la charge du bénéficiaire ;

(c) aussi longtemps que l'intéressé reçoit en espèce une autre prestation de sécurité sociale à l'exception d'une prestation familiale, et pendant toute période durant laquelle il est indemnisé pour la même éventualité par une tierce partie, sous réserve que la partie de la prestation qui est suspendue ne dépasse pas l'autre prestation ou l'indemnité provenant d'une tierce partie ;

(d) lorsque l'intéressé a essayé frauduleusement d'obtenir une prestation ;

(e) lorsque l'éventualité a été provoquée par un crime ou un délit commis par l'intéressé ;

(f) lorsque l'éventualité a été provoquée par une faute intentionnelle de l'intéressé ;

(g) dans les cas appropriés, lorsque l'intéressé néglige d'utiliser les services médicaux ou les services de réadaptation qui sont à sa disposition ou n'observe pas les règles prescrites pour la vérification de l'existence de l'éventualité ou pour la conduite des bénéficiaires de prestations ;

(h) en ce qui concerne la prestation de chômage, lorsque l'intéressé néglige d'utiliser les services de placement à sa disposition ;

(i) en ce qui concerne la prestation de chômage, lorsque l'intéressé a perdu son emploi en raison directe d'un arrêt de travail dû à un conflit professionnel, ou qu'il a quitté volontairement son emploi sans motifs légitimes ; et

(j) en ce qui concerne la prestation de survivants, aussi longtemps que la veuve vit en concubinage.

Article 69

1. Tout requérant doit avoir le droit de former appel en cas de refus de la prestation ou de contestation sur sa qualité ou sa quantité.

2. Lorsque, dans l'application du présent Code, l'administration des soins médicaux est confiée à un département gouvernemental responsable devant un

of appeal provided for in paragraph 1 of this Article may be replaced by a right to have a complaint concerning the refusal of medical care or the quality of the care received investigated by the appropriate authority.

3. Where a claim is settled by a special tribunal established to deal with social security questions and on which the persons protected are represented, no right of appeal shall be required.

Article 70

1. The cost of the benefits provided in compliance with this Code and the cost of the administration of such benefits shall be borne collectively by way of insurance contributions or taxation or both in a manner which avoids hardship to persons of small means and takes into account the economic situation of the Contracting Party concerned and of the classes of persons protected.

2. The total of the insurance contributions borne by the employees protected shall not exceed 50 per cent of the total of the financial resources allocated to the protection of employees and their wives and children. For the purpose of ascertaining whether this condition is fulfilled, all the benefits provided by the Contracting Party concerned in compliance with this Code, except family benefit and, if provided by a special branch, employment injury benefit, may be taken together.

3. The Contracting Party concerned shall accept general responsibility for the due provision of the benefits provided in compliance with this Code, and shall take all measures required for this purpose; it shall ensure, where appropriate, that the necessary actuarial studies and calculations concerning financial equilibrium are made periodically and, in any event, prior to any change in benefits, the rate of insurance contributions, or the taxes allocated to covering the contingencies in question.

Article 71

1. Where the administration is not entrusted to a Government department responsible to a legislature, representatives of the persons protected shall participate in the management, or be associated therewith in a consultative capacity, under prescribed conditions; national laws or regulations may likewise decide as to the participation of representatives of employers and of the public authorities.

2. The Contracting Party concerned shall accept general responsibility for the proper administration of the institutions and services concerned in the application of this Code.

parlement, le droit d'appel prévu au paragraphe 1 du présent article peut être remplacé par le droit de faire examiner par l'autorité compétente toute réclamation visant le refus des soins médicaux ou la qualité des soins médicaux reçus.

3. Lorsque les requêtes sont portées devant des tribunaux spécialement établis pour traiter les questions de sécurité sociale et au sein desquels les personnes protégées sont représentées, le droit d'appel peut n'être pas accordé.

Article 70

1. Le coût des prestations attribuées en application du présent Code et les frais d'administration de ces prestations doivent être financés collectivement par voie de cotisations ou d'impôts, ou par les deux voies conjointement, selon des modalités qui évitent que les personnes de faibles ressources n'aient à supporter une trop lourde charge et qui tiennent compte de la situation économique de la Partie Contractante et de celle des catégories de personnes protégées.

2. Le total des cotisations d'assurance à la charge des salariés protégés ne doit pas dépasser 50 pour cent du total des ressources affectées à la protection des salariés, de leurs épouses et enfants. Pour déterminer si cette condition est remplie, toutes les prestations accordées par la Partie Contractante, en application du présent Code, pourront être considérées dans leur ensemble, à l'exception des prestations aux familles et à l'exception des prestations en cas d'accidents du travail et de maladies professionnelles, si ces dernières relèvent d'une branche spéciale.

3. La Partie Contractante doit assumer une responsabilité générale en ce qui concerne le service des prestations attribuées en application du présent Code et prendre toutes les mesures nécessaires en vue d'atteindre ce but; Elle doit, s'il y a lieu, s'assurer que les études et calculs actuariels nécessaires concernant l'équilibre financier sont établis périodiquement et en tout cas préalablement à toute modification des prestations, du taux des cotisations d'assurance ou des impôts affectés à la couverture des éventualités en question.

Article 71

1. Lorsque l'administration n'est pas assurée par un département gouvernemental responsable devant un parlement, des représentants des personnes protégées doivent participer à l'administration ou y être associés avec pouvoir consultatif dans des conditions prescrites; la législation nationale peut aussi prévoir la participation de représentants des employeurs et des autorités publiques.

2. La Partie Contractante doit assumer une responsabilité générale pour la bonne administration des institutions et services qui concourent à l'application du présent Code.

PART XIII

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 72

This Code shall not apply to:

(a) contingencies which occurred before the coming into force of the relevant Part of the Code for the Contracting Party concerned;

(b) benefits in contingencies occurring after the coming into force of the relevant Part of the Code for the Contracting Party concerned in so far as the rights to such benefits are derived from periods preceding that date.

Article 73

The Contracting Parties shall endeavour to conclude a special instrument governing questions relating to social security for foreigners and migrants, particularly with regard to equality of treatment with their own nationals and to the maintenance of acquired rights and rights in course of acquisition.

Article 74

1. Each Contracting Party shall submit to the Secretary-General an annual report concerning the application of this Code. This report shall include:

(a) full information concerning the laws and regulations by which effect is given to the provisions of this Code covered by the ratification; and

(b) evidence of compliance with the statistical conditions specified in:

- (i) Articles 9 (a), (b) or (c); 15 (a) or (b); 21 (a); 27 (a) or (b); 33; 41 (a) or (b); 48 (a) or (b); 55 (a) or (b); 61 (a) or (b); as regards the number of persons protected;
- (ii) Articles 44, 65, 66 or 67, as regards the rates of benefit;
- (iii) Article 24, paragraph 2, as regards duration of unemployment benefit; and
- (iv) Article 70, paragraph 2, as regards the proportion of the financial resources constituted by the insurance contributions of employees protected.

Such evidence shall as far as possible be presented in such general order and manner as may be suggested by the Committee.

2. Each Contracting Party shall furnish to the Secretary-General, if so requested by him, further information of the manner in which it has implemented the provisions of the Code covered by its ratification.

3. The Committee of Ministers may authorise the Secretary-General to transmit to the Consultative Assembly copies of the report and further information submitted in accordance with paragraphs 1 and 2 of this Article respectively.

PARTIE XIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Article 72

Le présent Code ne s'appliquera pas :

(a) aux éventualités survenues avant l'entrée en vigueur de la partie correspondante du Code pour la Partie Contractante intéressée ;

(b) aux prestations attribuées pour des éventualités survenues après l'entrée en vigueur de la partie correspondante du Code pour la Partie Contractante intéressée, dans la mesure où les droits à ces prestations proviennent de périodes antérieures à la date de ladite entrée en vigueur.

Article 73

Les Parties Contractantes s'efforceront de régler dans un instrument spécial les questions se rapportant à la sécurité sociale des étrangers et des migrants, notamment en ce qui concerne l'égalité de traitement avec les nationaux et la conservation des droits acquis ou en cours d'acquisition.

Article 74

1. Toute Partie Contractante soumettra au Secrétaire Général un rapport annuel sur l'application du présent Code. Ce rapport fournira :

(a) des renseignements complets sur la législation donnant effet aux dispositions du Code visées par la ratification ; et

(b) les preuves que ladite Partie Contractante a satisfait aux exigences statistiques formulées par :

- (i) les articles 9 (a), (b) ou (c) ; 15 (a) ou (b) ; 21 (a) ; 27 (a) ou (b) ; 33 ; 41 (a) ou (b) ; 48 (a) ou (b) ; 55 (a) ou (b) ; 61 (a) ou (b), quant au nombre des personnes protégées ;
- (ii) les articles 44, 65, 66 ou 67, quant aux montants des prestations ;
- (iii) le paragraphe 2 de l'article 24 quant à la durée des prestations de chômage ; et
- (iv) le paragraphe 2 de l'article 70 quant à la proportion des ressources qui proviennent des cotisations d'assurance des salariés protégés.

Ces preuves devront, autant que possible, être fournies de la manière et dans l'ordre suggérés par le comité.

2. Toute Partie Contractante fournira au Secrétaire Général, à la demande de celui-ci, des renseignements complémentaires sur la manière dont Elle applique les dispositions du présent Code visées par sa ratification.

3. Le Comité des Ministres pourra autoriser le Secrétaire Général à transmettre à l'Assemblée Consultative copie des rapports et des renseignements complémentaires soumis en application des paragraphes 1 et 2 respectivement du présent article.

4. The Secretary-General shall send to the Director-General of the International Labour Office the report and further information submitted in accordance with paragraphs 1 and 2 of this Article respectively, and shall request the latter to consult the appropriate body of the International Labour Organisation with regard to the said report and further information and to transmit to the Secretary-General the conclusions reached by such body.

5. Such report and further information and the conclusions of the body of the International Labour Organisation referred to in paragraph 4 of this Article shall be examined by the Committee which shall submit to the Committee of Ministers a report containing its conclusions.

Article 75

1. After consulting the Consultative Assembly, if it considers it appropriate, the Committee of Ministers shall, by a two-thirds majority in accordance with Article 20, paragraph (d) of the Statute of the Council of Europe, decide whether each Contracting Party has complied with the obligations of this Code which it has accepted.

2. If the Committee of Ministers considers that a Contracting Party is not complying with its obligations under this Code, it shall invite the said Contracting Party to take such measures as the Committee of Ministers considers necessary to ensure such compliance.

Article 76

Each Contracting Party shall report every two years to the Secretary-General on the state of its law and practice in regard to any of Parts II to X of the Code which such Contracting Party has not specified in its ratification of the Code pursuant to Article 3 or in a notification made subsequently pursuant to Article 4.

PART XIV

FINAL PROVISIONS

Article 77

1. This Code shall be open to signature by the member States of the Council of Europe. It shall be subject to ratification. Instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General, provided that the Committee of Ministers in appropriate cases has previously given an affirmative decision as provided for in Article 78, paragraph 4.

2. This Code shall enter into force one year after the date of the deposit of the third instrument of ratification.

3. As regards any Signatory ratifying subsequently, this Code shall enter into force one year after the date of deposit of its instruments of ratification.

4. Le Secrétaire Général adressera au Directeur Général du Bureau International du Travail les rapports et les renseignements complémentaires soumis en application des paragraphes 1 et 2 respectivement du présent article, en le priant de consulter à leur sujet l'organe compétent de l'Organisation Internationale du Travail et de lui transmettre les conclusions de cet organe.

5. Lesdits rapports et renseignements complémentaires, ainsi que les conclusions de l'organe de l'Organisation Internationale du Travail visé au paragraphe 4 du présent article, seront examinés par le comité, qui soumettra au Comité des Ministres un rapport contenant ses conclusions.

Article 75

1. Après avoir pris, s'il y a lieu, l'avis de l'Assemblée Consultative, le Comité des Ministres déterminera à la majorité des deux tiers, conformément à l'article 20, paragraphe (d), du Statut du Conseil de l'Europe, si chaque Partie Contractante s'est conformée aux obligations qu'Elle a acceptées en vertu du présent Code.

2. Si le Comité des Ministres estime qu'une Partie Contractante n'exécute pas les obligations assumées par Elle en vertu du présent Code, il invitera ladite Partie Contractante à prendre les mesures jugées nécessaires par le Comité des Ministres pour assurer cette exécution.

Article 76

Toute Partie Contractante adressera au Secrétaire Général, tous les deux ans, un rapport sur l'état de sa législation et de sa pratique concernant les dispositions de chacune des parties II à X du Code qui, conformément à l'article 3, n'ont pas été spécifiées dans sa ratification ou dans une notification ultérieure faite en application de l'article 4.

PARTIE XIV

DISPOSITIONS FINALES

Article 77

1. Le présent Code est ouvert à la signature des États membres du Conseil de l'Europe. Il sera soumis à ratification. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire Général sous réserve, s'il y a lieu, de la décision affirmative et préalable du Comité des Ministres visée au paragraphe 4 de l'article 78.

2. Le présent Code entrera en vigueur un an après la date du dépôt du troisième instrument de ratification.

3. Pour tout signataire qui le ratifiera ultérieurement, le Code entrera en vigueur un an après la date du dépôt de son instrument de ratification.

Article 78

1. Any Signatory wishing to avail itself of the provisions of Article 2, paragraph 2, shall, before ratification, submit to the Secretary-General a report showing to what extent its system of Social Security is in conformity with the provisions of this Code.

Such report shall include a statement of:

- (a) the relevant laws and regulations; and
- (b) evidence of compliance with the statistical conditions specified in:
 - (i) Articles 9 (a), (b) or (c); 15 (a) or (b); 21 (a); 27 (a) or (b); 33; 41 (a) or (b); 48 (a) or (b); 55 (a) or (b); 61 (a) or (b), as regards the number of persons protected;
 - (ii) Articles 44, 65, 66 or 67, as regards the rates of benefits;
 - (iii) Article 24, paragraph 2, as regards duration of unemployment benefit; and
 - (iv) Article 70, paragraph 2, as regards the proportion of the financial resources constituted by the insurance contributions of employees protected; and
- (c) all elements which the Signatory wishes to be taken into account, in accordance with Article 2, paragraphs 2 and 3.

Such evidence shall, as far as possible, be presented in such general order and manner as may be suggested by the Committee.

2. The Signatory shall furnish to the Secretary-General, if so requested by him, further information on the manner in which its system of Social Security is in conformity with the provisions of this Code.

3. Such report and further information shall be examined by the Committee which shall take into account the provisions of Article 2, paragraph 3. The Committee shall submit to the Committee of Ministers a report containing its conclusions.

4. The Committee of Ministers shall, by a two-thirds majority in accordance with Article 20, paragraph (d) of the Statute of the Council of Europe, decide whether the system of Social Security of such Signatory is in conformity with the requirements of this Code.

5. If the Committee of Ministers decides that the said Social Security scheme is not in conformity with the provisions of this Code, it shall so inform the Signatory concerned and may make recommendations as to how such conformity may be effected.

Article 79

1. After the entry into force of this Code, the Committee of Ministers may invite any non-member State of the Council of Europe to accede to the Code. The accession of such State shall be subject to the same conditions and procedure as laid down in the Code with regard to ratification.

Article 78

1. Tout État signataire désireux de recourir aux dispositions de l'article 2, paragraphe 2, soumettra, avant la ratification, au Secrétaire Général un rapport indiquant dans quelle mesure son système de sécurité sociale est conforme aux dispositions du Code.

Ce rapport comportera un exposé:

(a) de la législation existant en la matière; et

(b) des preuves que l'État signataire satisfait aux exigences statistiques formulées par:

(i) les articles 9 (a), (b) ou (c); 15 (a) ou (b); 21 (a); 27 (a) ou (b); 33; 41 (a) ou (b); 48 (a) ou (b); 55 (a) ou (b); 61 (a) ou (b), quant au nombre des personnes protégées;

(ii) les articles 44, 65, 66 ou 67 quant aux montants des prestations;

(iii) le paragraphe 2 de l'article 24 quant à la durée des prestations de chômage; et

(iv) le paragraphe 2 de l'article 70 quant à la proportion des ressources qui proviennent des cotisations d'assurance des salariés protégés; et

(c) de tous les éléments dont l'État signataire désire qu'il soit tenu compte en vertu des paragraphes 2 et 3 de l'article 2.

Ces preuves devront, autant que possible, être fournies de la manière et dans l'ordre suggérés par le comité.

2. L'État signataire intéressé fournira au Secrétaire Général, à la demande de celui-ci, des renseignements complémentaires sur la conformité de son système de sécurité sociale aux dispositions du présent Code.

3. Ledit rapport et lesdits renseignements complémentaires seront examinés par le comité, compte tenu des dispositions du paragraphe 3 de l'article 2. Le comité soumettra au Comité des Ministres un rapport contenant ses conclusions.

4. Le Comité des Ministres se prononcera à la majorité des deux tiers, conformément à l'article 20, paragraphe (d), du Statut du Conseil de l'Europe, sur le point de savoir si le système de sécurité sociale dudit État signataire est conforme aux dispositions du Code.

5. S'il décide que ce système de sécurité sociale n'est pas conforme aux dispositions du Code, le Comité des Ministres en informera l'État signataire intéressé et pourra lui adresser des recommandations sur la façon dont cette conformité peut être réalisée.

Article 79

1. Après l'entrée en vigueur du présent Code, le Comité des Ministres pourra inviter tout État non membre du Conseil de l'Europe à y adhérer. Cette adhésion sera soumise aux conditions et à la procédure de ratification prévues par le présent Code.

2. A State shall accede to this Code by depositing an instrument of accession with the Secretary-General. The Code shall come into force for any State so acceding one year after the date of deposit of its instrument of accession.
3. The obligations and rights of an acceding State shall be the same as those provided for in this Code for a Signatory which has ratified the Code.

Article 80

1. This Code shall apply to the metropolitan territory of each Contracting Party. Each Contracting Party may, at the time of signature or of the deposit of its instrument of ratification or accession, specify, by declaration addressed to the Secretary-General, the territory which shall be considered to be its metropolitan territory for this purpose.
2. Each Contracting Party ratifying the Code or each acceding State may, at the time of deposit of its instrument of ratification or accession, or at any time thereafter, notify the Secretary-General that this Code shall, in whole or in part and subject to any modifications specified in the notification, extend to any part of its metropolitan territory not specified under paragraph 1 of this Article or to any of the other territories for whose international relations it is responsible. Modifications specified in such notification may be cancelled or amended by subsequent notification.
3. Any Contracting Party may, at such time as it can denounce the Code in accordance with Article 81, notify the Secretary-General that the Code shall cease to apply to any part of its metropolitan territory or to any of the other territories to which the Code has been extended by it in accordance with paragraph 2 of this Article.

Article 81

Each Contracting Party may denounce the Code or any one or more of Parts II to X thereof only at the end of a period of five years from the date on which the Code entered into force for such Contracting Party, or at the end of any successive period of five years, and in each case after giving one year's notice to the Secretary-General. Such denunciation shall not affect the validity of the Code in respect of the other Contracting Parties, provided that at all times there are not less than three such Contracting Parties.

Article 82

The Secretary-General shall notify the member States of the Council of Europe, the Government of any acceding State and the Director-General of the International Labour Office:

2. L'adhésion d'un État au Code s'effectuera par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Secrétaire Général. Le Code entrera en vigueur pour un État adhérent un an après la date du dépôt de son instrument d'adhésion.
3. Les obligations et les droits d'un État adhérent seront les mêmes que ceux prévus par le présent Code pour les États signataires qui l'ont ratifié.

Article 80

1. Le présent Code s'appliquera au territoire métropolitain de chaque Partie Contractante. Toute Partie Contractante pourra, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion, préciser, par déclaration faite au Secrétaire Général, le territoire qui sera considéré à cette fin comme son territoire métropolitain.
2. Toute Partie Contractante ratifiant le Code ou tout État adhérent pourra, au moment du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion ou à toute autre date ultérieure, notifier au Secrétaire Général que le Code, en tout ou en partie et sous réserve des modifications spécifiées dans la notification, s'appliquera à l'une quelconque des parties de son territoire métropolitain non spécifiées en application du paragraphe 1 du présent article ou à l'un quelconque des autres territoires dont il assure les relations internationales. Les modifications spécifiées dans une telle notification pourront être annulées ou amendées par une notification ultérieure.
3. Toute Partie Contractante pourra, pendant les périodes au cours desquelles Elle peut dénoncer le Code conformément aux dispositions de l'article 81, notifier au Secrétaire Général que le Code cesse d'être applicable à une partie quelconque de son territoire métropolitain ou à l'un quelconque des autres territoires auxquels Elle a appliqué le Code conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article.

Article 81

Toute Partie Contractante ne pourra dénoncer le présent Code, ou l'une ou plusieurs de ses parties II à X, qu'à l'expiration d'une période de cinq ans après la date à laquelle le Code est entré en vigueur pour cette Partie Contractante, ou à l'expiration de toute autre période ultérieure de cinq ans, et dans tous les cas moyennant un préavis d'un an notifié au Secrétaire Général. Cette dénonciation n'affectera pas la validité du Code à l'égard des autres Parties Contractantes, sous réserve que le nombre des États pour lesquels le Code est en vigueur ne soit pas inférieur à trois.

Article 82

Le Secrétaire Général notifiera aux États membres du Conseil de l'Europe, au gouvernement de tout État adhérent, ainsi qu'au Directeur Général du Bureau International du Travail:

- (i) of the date of entry into force of this Code and the names of any Members who ratify it;
- (ii) of the deposit of any instrument of accession in accordance with Article 79 and of such notifications as are received with it;
- (iii) of any notification received in accordance with Articles 4 and 80; or
- (iv) of any notice received in accordance with Article 81.

Article 83

The Annex to this Code shall form an integral part of it.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Code.

DONE at Strasbourg, this 16th day of April 1964 in English and French, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe, and of which the Secretary-General shall send certified copies to each of the signatory and acceding States and to the Director-General of the International Labour Office.

- (i) la date de l'entrée en vigueur du présent Code et les noms des signataires qui l'auront ratifié;
- (ii) le dépôt de tout instrument d'adhésion effectué en application des dispositions de l'article 79 et toute notification l'accompagnant;
- (iii) toute notification reçue en application des dispositions des articles 4 et 80; et
- (iv) tout préavis reçu en application des dispositions de l'article 81.

Article 83

L'annexe au présent Code fait partie intégrante de celui-ci.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Code.

FAIT à Strasbourg, le 16 avril 1964, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire, qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général en communiquera des copies certifiées conformes à chacun des gouvernements signataires et adhérents ainsi qu'au Directeur Général du Bureau International du Travail.

For the Government
of the Republic of Austria:

Pour le Gouvernement
de la République d'Autriche:

For the Government
of the Kingdom of Belgium:

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique:

Strasbourg, le 13 mai 1964

René COENE

For the Government
of the Republic of Cyprus:

Pour le Gouvernement
de la République de Chypre:

For the Government
of the Kingdom of Denmark:

Pour le Gouvernement
du Royaume de Danemark:

Mogens WARBERG

For the Government
of the French Republic:

Pour le Gouvernement
de la République française:

For the Government
of the Federal Republic
of Germany:

Pour le Gouvernement
de la République Fédérale
d'Allemagne:

Felician PRILL

For the Government
of the Kingdom of Greece:

Pour le Gouvernement
du Royaume de Grèce:

For the Government
of the Icelandic Republic:

Pour le Gouvernement
de la République islandaise:

For the Government
of Ireland:

Pour le Gouvernement
d'Irlande:

For the Government
of the Italian Republic:

Pour le Gouvernement
de la République italienne:

Alessandro MARIENI

For the Government of the
Grand Duchy of Luxembourg:

Pour le Gouvernement du
Grand Duché de Luxembourg:

Pierre WURTH

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands:

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas:

Strasbourg, le 15 juillet 1964

W. J. D. PHILIPSE

For the Government
of the Kingdom of Norway:

Pour le Gouvernement
du Royaume de Norvège:

Knut FRYDENLUND

For the Government
of the Kingdom of Sweden:

Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède:

Arne FÄLTHEIM

For the Government
of the Swiss Confederation:

Pour le Gouvernement
de la Confédération suisse:

For the Government
of the Turkish Republic:

Pour le Gouvernement
de la République turque:

Strasbourg, le 13 mai 1964

Nihat DİNÇ

For the Government
of the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland:¹

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-
Bretagne et d'Irlande du Nord¹:

Strasbourg, 14th March 1967

E. B. BOOTHBY

¹ At the time of the signature on 14 March 1967 the United Kingdom made the following declaration:

"The Government of the United Kingdom do not regard Article 73 of this Code as binding them to become a party to any Convention, Agreement, or other instrument governing questions relating to Social Security for foreigners and migrants concluded pursuant to it."

¹ Déclaration faite par le Royaume-Uni lors de la signature le 14 mars 1967:

Le Gouvernement du Royaume-Uni ne considère pas que l'article 73 du présent Code lui fasse obligation de devenir Partie à tout accord, convention ou autre instrument conclu en application dudit article pour régler les questions se rapportant à la sécurité sociale des étrangers et des migrants. [Traduction du Conseil de l'Europe.]

ANNEX

Article 68 (i)

It shall be understood that Article 68 (i) of this Code is to be interpreted in accordance with the national legislation of each Contracting Party.

ADDENDUM 1

*INTERNATIONAL STANDARD INDUSTRIAL CLASSIFICATION
OF ALL ECONOMIC ACTIVITIES*

LIST OF DIVISIONS AND MAJOR GROUPS

Division 0. Agriculture, Forestry, Hunting and Fishing:

01. Agriculture and livestock production
02. Forestry and logging
03. Hunting, trapping and game propagation
04. Fishing

Division 1. Mining and Quarrying:

11. Coal mining
12. Metal mining
13. Crude petroleum and natural gas
14. Stone quarrying, clay and sand pits
19. Non-metallic mining and quarrying not elsewhere classified

Divisions 2-3. Manufacturing:

20. Food manufacturing industries, except beverage industries
21. Beverage industries
22. Tobacco manufactures
23. Manufacture of textiles
24. Manufacture of footwear, other wearing apparel and made-up textile goods

25. Manufacture of wood and cork, except manufacture of furniture
26. Manufacture of furniture and fixtures
27. Manufacture of paper and paper products
28. Printing, publishing and allied industries
29. Manufacture of leather and leather products, except footwear
30. Manufacture of rubber products
31. Manufacture of chemicals and chemical products
32. Manufacture of products of petroleum and coal
33. Manufacture of non-metallic mineral products, except products of petroleum and coal

34. Basic metal industries
35. Manufacture of metal products, except machinery and transport equipment

36. Manufacture of machinery, except electrical machinery
37. Manufacture of electrical machinery, apparatus, appliances and supplies
38. Manufacture of transport equipment
39. Miscellaneous manufacturing industries

ANNEXE

Article 68 (i)

Il est entendu que l'article 68 (i) du présent Code sera interprété conformément à la législation nationale de chaque Partie Contractante.

ADDENDUM 1

*CLASSIFICATION INTERNATIONALE TYPE, PAR INDUSTRIE,
DE TOUTES LES BRANCHES D'ACTIVITÉ ÉCONOMIQUE*

NOMENCLATURE DES BRANCHES ET DES CLASSES

Branche 0. Agriculture, sylviculture, chasse et pêche:

01. Agriculture et élevage
02. Sylviculture et exploitation forestière
03. Chasse, piégeage et repeuplement en gibier
04. Pêche

Branche 1. Industries extractives:

11. Extraction du charbon
12. Extraction des minerais
13. Pétrole brut et gaz naturel
14. Extraction de la pierre à bâtir, de l'argile et du sable
19. Extraction de minerais non métallifères, non classés ailleurs

Branches 2-3. Industries manufacturières:

20. Industries des denrées alimentaires (à l'exclusion des boissons)
21. Industries des boissons
22. Industries du tabac
23. Industries textiles
24. Fabrication de chaussures, articles d'habillement et autres articles faits avec des matières textiles.
25. Industries du bois et du liège (à l'exclusion de l'industrie du meuble)
26. Industries du meuble et de l'ameublement
27. Industries du papier et fabrication d'articles en papier
28. Impression, édition et industries connexes
29. Industries du cuir et des articles en cuir (à l'exclusion de la chaussure)
30. Industries du caoutchouc
31. Industries chimiques et de produits chimiques
32. Industries des dérivés du pétrole et du charbon
33. Industries des produits minéraux non métalliques (à l'exclusion des dérivés du pétrole et du charbon)
34. Industries métallurgiques de base
35. Fabrication de produits métallurgiques (à l'exclusion des machines et du matériel de transport)
36. Construction de machines (à l'exclusion des machines électriques)
37. Construction de machines, appareils et fournitures électriques
38. Construction de matériel de transport
39. Industries manufacturières diverses

Division 4. Construction:

40. Construction

Division 5. Electricity, Gas, Water and Sanitary Services:

51. Electricity, gas and steam
52. Water and sanitary services

Division 6. Commerce:

61. Wholesale and retail trade
62. Banks and other financial institutions
63. Insurance
64. Real estate

Division 7. Transport, Storage and Communications:

71. Transport
72. Storage and warehousing
73. Communications

Division 8. Services:

81. Government services
82. Community and business services
83. Recreation services
84. Personal services

Division 9. Activities not adequately described:

90. Activities not adequately described.

ADDENDUM 2

SUPPLEMENTARY SERVICES OR ADVANTAGES

Part II

MEDICAL CARE

1. Care outside hospital wards by general practitioners and specialists, including domiciliary visiting, without limit of duration, provided that the beneficiary or his breadwinner may be required to share in the cost of the care received to the extent of 25 per cent.
2. Essential pharmaceutical supplies, without limit of duration, provided that the beneficiary or his breadwinner may be required to share in the cost of the care received to the extent of 25 per cent.
3. Hospital care, including maintenance, care by general practitioners or specialists, as required, and all auxiliary services required in respect of prescribed diseases requiring prolonged care, including tuberculosis, for a duration which may not be limited to less than 52 weeks per case.
4. Conservative dental care, provided that the beneficiary or his breadwinner may be required to share in the cost of the care received to the extent of one-third.

Branche 4. Construction :

40. Construction

Branche 5. Electricité, gaz, eau et services sanitaires :

51. Electricité, gaz et vapeur

52. Services des eaux et services sanitaires

Branche 6. Commerce, banque, assurances, affaires immobilières :

61. Commerce de gros et de détail

62. Banques et autres établissements financiers

63. Assurances

64. Affaires immobilières

Branche 7. Transports, entrepôts et communications :

71. Transports

72. Entrepôts et magasins

73. Communications

Branche 8. Services :

81. Services gouvernementaux

82. Services fournis au public et aux entreprises

83. Service des loisirs

84. Services personnels

Branche 9. Activités mal désignées :

90. Activités mal désignées.

ADDENDUM 2

AVANTAGES SUPPLÉMENTAIRES

Partie II

SOINS MÉDICAUX

1. Les soins donnés hors des salles d'hôpitaux par des praticiens de médecine générale ou des spécialistes, y compris les visites à domicile, sans limite de durée; toutefois, le bénéficiaire ou son soutien de famille peut être tenu de participer aux frais des soins reçus jusqu'à concurrence de 25 pour cent.
2. La fourniture de produits pharmaceutiques essentiels, sans limite de durée; toutefois, le bénéficiaire ou son soutien de famille peut être tenu de participer au coût des produits reçus jusqu'à concurrence de 25 pour cent.
3. Dans le cas de maladies prescrites nécessitant un traitement de longue durée y compris la tuberculose, les soins donnés dans les hôpitaux, y compris l'hospitalisation, les soins de praticiens de médecine générale, ou de spécialistes, selon le besoin, et tous les soins annexes nécessaires pendant une durée qui ne peut être limitée à moins de 52 semaines par cas.
4. Les soins dentaires d'entretien; toutefois, le bénéficiaire ou son soutien de famille peut être tenu de participer aux frais des soins reçus jusqu'à concurrence d'un tiers.

5. Where cost-sharing takes the form of a fixed sum in respect of each case of treatment or each prescription of pharmaceutical supplies, the total of such payments made by all persons protected in respect of any one of the types of care referred to in Items 1, 2 or 4 above shall not exceed the specified percentage of the total cost of that type of care within a given period.

Part III

SICKNESS BENEFIT

6. Sickness benefit at the rate specified in Article 16 of this Code, for a duration which may not be limited to less than 52 weeks per case.

Part IV

UNEMPLOYMENT BENEFIT

7. Unemployment benefit at the rate specified in Article 22 of this Code, for a duration which may not be limited to less than 21 weeks within a period of 12 months.

Part V

OLD AGE BENEFIT

8. Old age benefit at a rate of at least 50 per cent of the benefit specified in Article 28:

(a) under Article 29, paragraph 2, or, where the benefit specified in Article 28 is conditional upon a period of residence and the Contracting Party concerned does not avail itself of Article 29, paragraph 3, after ten years of residence; and

(b) under Article 29, paragraph 5, subject to prescribed conditions regarding the previous economic activity of the person protected.

Part VII

FAMILY BENEFIT

9. Family benefit in cash, in the form of periodical payments, until the eligible child continuing its education attains a prescribed age which may not be less than 16 years.

Part VIII

MATERNITY BENEFIT

10. Provision of maternity benefit without qualifying period.

5. Lorsque la participation du bénéficiaire ou du soutien de famille est fixée à une somme uniforme pour chaque cas de traitement ou chaque prescription de fournitures pharmaceutiques, le total des paiements effectués par toutes les personnes protégées pour chacune des catégories de prestations mentionnées aux numéros 1, 2 et 4 ci-dessus ne doit pas dépasser le pourcentage prescrit du coût total de cette catégorie au cours d'une période donnée.

Partie III

INDEMNITÉS DE MALADIE

6. L'indemnité de maladie, au taux spécifié à l'article 16 pour une durée qui ne peut être limitée à moins de 52 semaines par cas.

Partie IV

PRESTATIONS DE CHÔMAGE

7. La prestation de chômage, au taux spécifié à l'article 22 pour une durée qui ne peut être limitée à moins de 21 semaines au cours d'une période de 12 mois.

Partie V

PRESTATIONS DE VIEILLESSE

8. La prestation de vieillesse, au taux de 50 pour cent au moins de la prestation mentionnée à l'article 28:

(a) dans le cas prévu au paragraphe 2 de l'article 29 ou, lorsque la prestation mentionnée à l'article 28 est subordonnée à une période de résidence et que la Partie Contractante ne se prévaut pas des dispositions du paragraphe 3 de l'article 29, après dix années de résidence; et

(b) dans le cas prévu au paragraphe 5 de l'article 29, sous réserve des conditions prescrites relatives aux activités économiques antérieures de la personne protégée.

Partie VII

PRESTATIONS AUX FAMILLES

9. Les prestations en espèces, sous forme de paiements périodiques, jusqu'à ce que l'enfant ouvrant droit aux prestations et poursuivant ses études atteigne un âge qui ne peut être prescrit au-dessous de 16 ans.

Partie VII

PRESTATIONS DE MATERNITÉ

10. L'octroi des prestations de maternité sans condition de stage.

Part IX

INVALIDITY BENEFIT

11. Invalidity benefit at a rate of at least 50 per cent of the benefit specified in Article 56:

(a) under Article 57, paragraph 2, or, where the benefit specified in Article 56 is conditional upon a period of residence and the Contracting Party concerned does not avail itself of Article 57, paragraph 3, after five years of residence; and

(b) for a person protected who, by reason only of his advanced age when the provisions concerned in the application of this Part come into force, has not satisfied the conditions prescribed in accordance with Article 57, paragraph 2, subject to prescribed conditions regarding the previous economic activity of the person protected.

Part X

SURVIVORS' BENEFIT

12. Survivors' benefit at a rate of at least 50 per cent of the benefit specified in Article 62:

(a) under Article 63, paragraph 2, or, where the benefit specified in Article 62 is conditional upon a period of residence, and the Contracting Party concerned does not avail itself of Article 63, paragraph 3, after five years of residence; and

(b) for persons protected whose breadwinner had not satisfied the conditions prescribed in accordance with Article 63, paragraph 2, by reason only of his advanced age when the provisions concerned in the application of this Part came into force, subject to prescribed conditions regarding the previous economic activity of the breadwinner.

Parts II, III or X

13. Funeral benefit amounting to:

(i) twenty times the daily previous earnings of the person protected which serve, or would have served, for the calculation of the survivors' benefit or sickness benefit, as the case may be, provided that the total benefit need not exceed twenty times the daily wage of the skilled male manual employee, determined in accordance with the provisions of Article 65; or

(ii) twenty times the daily wage of the ordinary adult male labourer, determined in accordance with the provisions of Article 66.

Partie IX

PRESTATIONS D'INVALIDITÉ

11. La prestation d'invalidité, au taux de 50 pour cent au moins de la prestation mentionnée à l'article 56:

(a) dans le cas prévu au paragraphe 2 de l'article 57 ou, lorsque la prestation mentionnée à l'article 56 est subordonnée à une période de résidence et que la Partie Contractante ne se prévaut pas des dispositions du paragraphe 3 de l'article 57, après cinq années de résidence; et

(b) dans les cas où la personne protégée n'a pas rempli les conditions prescrites conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 57 pour la seule raison qu'elle était trop âgée au moment de l'entrée en vigueur des dispositions relatives à l'application de cette partie, sous réserve des conditions prescrites relatives aux activités économiques antérieures de la personne protégée.

Partie X

PRESTATIONS DE SURVIVANTS

12. La prestation de survivants, au taux de 50 pour cent au moins de la prestation mentionnée à l'article 62:

(a) dans le cas prévu au paragraphe 2 de l'article 63 ou, lorsque la prestation mentionnée à l'article 62 est subordonnée à une période de résidence et que la Partie Contractante ne se prévaut pas des dispositions du paragraphe 3 de l'article 63, après cinq années de résidence; et

(b) dans le cas des personnes protégées dont le soutien de famille n'avait pas rempli les conditions prescrites conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 63 pour la seule raison qu'il était trop âgé au moment de l'entrée en vigueur des dispositions relatives à l'application de cette partie, sous réserve des conditions prescrites relatives aux activités économiques antérieures du soutien de famille.

Parties II, III ou X

13. Une prestation pour frais funéraires s'élevant à:

(i) soit vingt fois le gain journalier antérieur de la personne protégée qui sert ou aurait servi de base au calcul de la prestation de survivants ou de l'indemnité de maladie, selon le cas; toutefois, il n'est pas nécessaire que la prestation totale soit supérieure à 20 fois le salaire journalier de l'ouvrier masculin qualifié, tel qu'il est déterminé conformément aux dispositions de l'article 65;

(ii) soit vingt fois le salaire journalier du manœuvre ordinaire adulte masculin, tel qu'il est déterminé conformément aux dispositions de l'article 66.

PROTOCOL TO THE EUROPEAN CODE OF SOCIAL SECURITY¹ OPENED FOR SIGNATURE AT STRASBOURG, ON 16 APRIL 1968

PREAMBLE

The member States of the Council of Europe, signatory hereto,

Being resolved to establish a higher level of social security than that provided for in the provisions of the European Code of Social Security signed at Strasbourg on the 16th April 1964 (hereinafter referred to as "the Code");

Desirous that all member States of the Council should strive to achieve such higher level, with due regard to economic considerations in their respective countries,

Have agreed on the following provisions which have been prepared with the collaboration of the International Labour Office:

Section I

In respect of any member State of the Council of Europe which has ratified the Code and the Protocol thereto, and in respect of any State which has acceded to both these Acts, the following provisions shall replace the corresponding articles, paragraphs and sub-paragraphs of the Code:

Article 1, paragraph 1, sub-paragraph (h), shall read:

The term "child" means:

- (i) a child under 16 years of age; or
- (ii) a child under school-leaving age or under 15 years of age, as may be prescribed, provided that in the case of a child continuing its education, apprenticed or invalid, it shall mean a child under 18 years of age;

Article 2, paragraph 1, sub-paragraph (b), shall read:

(b) At least eight of these Parts II to X for which the member State concerned has accepted the obligations of the Code in virtue of Article 3, provided that Part II shall count as two parts and Part V as three parts;

¹ Came into force on 17 March 1968, i. e., one year after the date of deposit of the third instrument of ratification with the Secretary-General of the Council of Europe, in accordance with Section III. For the list of States on behalf of which the instrument of ratification, acceptance or accession were deposited at the date of registration of the Code, see p. 336 of this volume.

PROCOLE AU CODE EUROPÉEN DE SÉCURITÉ SOCIALE
OUVERT À LA SIGNATURE À STRASBOURG, LE 16
AVRIL 1968

PRÉAMBULE

Les États membres du Conseil de l'Europe, signataires du présent Protocole,

Résolus à établir un niveau de sécurité sociale plus élevé que celui consacré par les dispositions du Code européen de Sécurité sociale signé à Strasbourg le 16 avril 1964 (ci-après dénommé « le Code »);

Désireux d'inciter tous les États membres du Conseil à s'efforcer d'atteindre ce niveau plus élevé, en tenant compte des considérations économiques valables pour leurs pays respectifs,

Sont convenus des dispositions suivantes qui ont été élaborées avec la collaboration du Bureau International du Travail:

Titre I

À l'égard de tout État membre du Conseil de l'Europe ayant ratifié le Code et le présent Protocole, et à l'égard de tout État ayant adhéré à ces deux instruments, les dispositions ci-après remplaceront les articles, paragraphes et alinéas correspondants du Code:

L'article 1^{er}, paragraphe 1, alinéa (h), sera libellé comme suit :

Le terme « enfant » désigne:

- (i) soit un enfant de moins de 16 ans;
- (ii) soit un enfant au-dessous de l'âge auquel la scolarité obligatoire prend fin ou un enfant de moins de 15 ans, selon ce qui sera prescrit. Toutefois, ce terme s'entendra, dans le cas d'un enfant poursuivant ses études, en apprentissage ou infirme, d'un enfant de moins de 18 ans;

L'article 2, paragraphe 1, alinéa (b), sera libellé comme suit :

(b) Huit au moins de celles des parties II à X pour lesquelles l'État membre intéressé a accepté les obligations découlant du Code conformément à l'article 3 de celui-ci, étant entendu que la partie II compte pour deux et la partie V pour trois parties;

¹ Entré en vigueur le 17 mars 1968, soit un an après le dépôt du troisième instrument de ratification effectué auprès du Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, conformément au Titre III.2 du Protocole. On trouvera à la page 337 de ce volume la liste des États au nom desquels les instruments de ratification, acceptation ou adhésion avaient été déposés à la date d'enregistrement du Protocole.

Article 2, paragraph 2, shall read

2. The terms of sub-paragraph (b) of the foregoing paragraph can be regarded as fulfilled if:

(a) At least six of those Parts II to X for which the member State concerned has accepted the obligations of the Code in virtue of Article 3, including at least one of Parts IV, V, VI, IX and X are complied with; and

(b) in addition, proof is furnished that the social security legislation in force is equivalent to one of the combinations provided for in that sub-paragraph, taking into account:

- (i) the fact that certain branches covered by sub-paragraph (a) of this paragraph exceed the standards of the Code in respect of their scope of protection or their level of benefits, or both;
- (ii) the fact that certain branches covered by sub-paragraph (a) of this paragraph exceed the standards of the Code by granting supplementary services of advantages listed in Addendum 2 to the Code as modified by the Protocol; and
- (iii) branches which do not attain the standards of the Code.

Article 9 shall read:

The persons protected shall comprise:

(a) prescribed classes of employees, constituting not less than 80 per cent of all employees, and also their wives and children; or

(b) prescribed classes of the economically active population, constituting not less than 30 per cent of all residents, and also their wives and children; or

(c) prescribed classes of residents, constituting not less than 65 per cent of all residents.

Article 10, paragraphs 1 and 2, shall read:

1. The benefit shall include at least:

- (a) in the case of a morbid condition;
 - (i) care by general practitioners, including domiciliary visiting, and care by specialists in accordance with prescribed conditions;
 - (ii) hospital care including maintenance, care by general practitioners or specialists as required, nursing and all auxiliary services required;
- (iii) all necessary non-proprietary pharmaceutical supplies and proprietary preparations regarded as essential; and
- (iv) conservative dental care for the children protected; and

L'article 2, paragraphe 2, sera libellé comme suit :

2. La condition de l'alinéa (b) du paragraphe précédent pourra être réputée satisfaite lorsque :

(a) sont appliquées six au moins de celles des parties II à X pour lesquelles l'État membre intéressé a accepté les obligations découlant du Code conformément à l'article 3 de celui-ci, comprenant l'une au moins des parties IV, V, VI, IX et X ; et

(b) est donnée la preuve que la Sécurité sociale en vigueur équivaut à l'une quelconque des combinaisons prévues audit alinéa, compte tenu :

- (i) du fait que certaines branches visées à l'alinéa (a) du présent paragraphe dépassent les normes du Code en ce qui concerne le champ d'application ou le niveau des prestations ou l'un et l'autre ;
- (ii) du fait que certaines branches visées à l'alinéa (a) du présent paragraphe dépassent les normes du Code en attribuant des avantages supplémentaires figurant dans l'addendum 2 du Code tel que modifié par le Protocole ; et
- (iii) de branches qui n'atteignent pas les normes du Code.

L'article 9 sera libellé comme suit :

Les personnes protégées doivent comprendre :

(a) soit des catégories prescrites de salariés, formant au total 80 pour cent au moins de l'ensemble des salariés, ainsi que les épouses et les enfants des membres de ces catégories ;

(b) soit des catégories prescrites de la population active, formant au total 30 pour cent au moins de l'ensemble des résidents, ainsi que les épouses et les enfants des membres de ces catégories ;

(c) soit des catégories prescrites de résidents, formant au total 65 pour cent au moins de l'ensemble des résidents.

L'article 10, paragraphes 1 et 2, sera libellé comme suit :

1. Les prestations doivent comprendre au moins :

(a) en cas d'état morbide :

- (i) les soins de praticiens de médecine générale, y compris les visites à domicile, et les soins de spécialistes dans des conditions prescrites ;
- (ii) les soins hospitaliers, y compris l'entretien dans les hôpitaux, les soins de praticiens de médecine générale ou de spécialistes, selon les besoins, les soins d'infirmières et tous les soins annexes nécessaires ;
- (iii) la fourniture de tous les produits pharmaceutiques magistraux nécessaires et de toutes les spécialités considérées comme essentielles ; et
- (iv) les soins dentaires d'entretien pour les enfants protégés ; et

- (b) in the case of pregnancy, confinement and their consequences:
- (i) pre-natal, confinement and post-natal care either by medical practitioners or by qualified midwives;
 - (ii) hospitalisation where necessary; and
 - (iii) pharmaceutical supplies.

2. The beneficiary or his breadwinner may be required to share in the costs of the medical care which the beneficiary receives:

(a) in case of morbid condition, provided that the rules concerning such cost-sharing shall be so designed as to avoid hardship, and that the part of the cost paid by the beneficiary or breadwinner shall not exceed:

- (i) for care by general practitioners and specialists outside hospital wards: 25 per cent;
- (ii) for hospital care: 25 per cent;
- (iii) for pharmaceutical supplies: 25 per cent on the average;
- (iv) for conservative dental care: 33 1/3 per cent;

(b) in case of pregnancy, confinement and their consequences, in respect of pharmaceutical supplies only for which the part of the cost paid by the patient or breadwinner shall not exceed 25 per cent on the average; the rules concerning such cost-sharing shall be so designed as to avoid hardship;

(c) where cost-sharing takes the form of a fixed sum in respect of each case or course of treatment or each prescription of pharmaceutical supplies, the total of such payments made by all persons protected in respect of any one of the types of care referred to in sub-paragraphs (a) or (b) shall not exceed the specified percentage of the total cost of that type of care within a given period.

Article 12 shall read:

The benefits specified in Article 10 shall be granted throughout the contingency covered, except that hospital care may be limited to 52 weeks in each case or to 78 weeks in any consecutive period of three years.

Article 15, paragraphs (a) and (b), shall read:

The persons protected shall comprise:

(a) prescribed classes of employees, constituting not less than 80 per cent of all employees; or

(b) prescribed classes of the economically active population constituting not less than 30 per cent of all residents; or

(b) en cas de grossesse, d'accouchement et de leurs suites :

- (i) les soins prénatals, les soins pendant l'accouchement et les soins postnatals, donnés soit par un médecin, soit par une sage-femme diplômée ;
- (ii) l'hospitalisation lorsqu'elle est nécessaire ; et
- (iii) les fournitures pharmaceutiques.

2. Le bénéficiaire ou son soutien de famille peut être tenu de participer aux frais des soins médicaux reçus :

(a) en cas d'état morbide ; toutefois les règles relatives à cette participation doivent être établies de telle sorte qu'elles n'entraînent pas une charge trop lourde, et la participation du bénéficiaire ou du soutien de famille ne doit pas dépasser :

- (i) pour les soins de praticiens de médecine générale et de spécialistes donnés hors des salles d'hôpitaux : 25 pour cent ;
- (ii) pour les soins hospitaliers : 25 pour cent ;
- (iii) pour les fournitures pharmaceutiques : 25 pour cent en moyenne ;
- (iv) pour les soins dentaires d'entretien : 33 1/3 pour cent ;

(b) en cas de grossesse, d'accouchement et de leurs suites, pour les fournitures pharmaceutiques seulement, la participation de la bénéficiaire ou de son soutien de famille ne devant pas dépasser 25 pour cent en moyenne ; les règles relatives à cette participation doivent être établies de telle sorte qu'elles n'entraînent pas une charge trop lourde ;

(c) lorsque cette participation est fixée à une somme uniforme pour chaque cas de traitement ou chaque prescription de fournitures pharmaceutiques, le total des paiements effectués par toutes les personnes protégées pour chacune des catégories de prestation mentionnées sous (a) ou (b) ne doit pas dépasser le pourcentage prescrit du coût total de cette catégorie au cours d'une période donnée.

L'article 12 sera libellé comme suit :

Les prestations mentionnées à l'article 10 doivent être accordées pendant toute la durée de l'éventualité couverte, sous réserve que l'hospitalisation puisse être limitée à 52 semaines par cas de traitement ou à 78 semaines au cours d'une période de trois années consécutives.

L'article 15, alinéas (a) et (b), sera libellé comme suit :

Les personnes protégées doivent comprendre :

(a) soit des catégories prescrites de salariés, formant au total 80 pour cent au moins de l'ensemble des salariés ;

(b) soit des catégories prescrites de la population active, formant au total 30 pour cent au moins de l'ensemble des résidants ;

Article 18 shall read:

The benefit specified in Article 16 shall be granted throughout the contingency, except that it need not be paid for the first three days of suspension of earnings and may be limited to 52 weeks in each case of sickness or to 78 weeks in any consecutive period of three years.

Article 21, paragraph (a), shall read:

The persons protected shall comprise:

(a) prescribed classes of employees constituting not less than 55 per cent of all employees; or

Article 24 shall read:

1. Where classes of employees are protected, the duration of the benefits specified in Article 22 may be limited to 21 weeks within a period of 12 months, or to 21 weeks in each case of suspension of earnings.

2. Where all residents whose means during the contingency do not exceed prescribed limits are protected, the benefit specified in Article 22 shall be granted throughout the contingency. Provided that the duration of the prescribed benefit guaranteed without a means test may be limited in accordance with paragraph 1 of this Article.

3. Where national laws or regulations provide that the duration of the benefit shall vary with the length of the contribution period and/or the benefit previously received within a prescribed period, the provisions of paragraph 1 shall be deemed to be fulfilled if the average duration of benefit is at least 21 weeks within a period of 12 months.

4. The benefit need not be paid:

(a) for the first three days in each case of suspension of earnings, counting the days of unemployment before and after temporary employment lasting not more than a prescribed period as part of the same case of suspension of earnings; or

(b) for the first six days within a period of twelve months.

5. In the case of seasonal workers, the duration of the benefit and the waiting period may be adapted to their conditions of employment.

6. Measures shall be taken to maintain a high and stable level of employment in the country, and appropriate facilities shall be provided to assist unemployed persons to obtain suitable new work including placement services, vocational training courses, assistance in their transfer to another district when necessary to find suitable employment, and related services.

L'article 18 sera libellé comme suit :

La prestation mentionnée à l'article 16 doit être accordée pendant toute la durée de l'éventualité, avec la possibilité de ne pas servir la prestation pendant les trois premiers jours de suspension du gain et sous réserve que la durée de la prestation puisse être limitée à 52 semaines par cas de maladie ou à 78 semaines au cours d'une période de trois années consécutives.

L'article 21, alinéa (a), sera libellé comme suit :

Les personnes protégées doivent comprendre :

(a) soit des catégories prescrites de salariés, formant au total 55 pour cent au moins de l'ensemble des salariés ;

L'article 24 sera libellé comme suit :

1. Lorsque sont protégées des catégories de salariés, la durée de la prestation mentionnée à l'article 22 peut être limitée à 21 semaines au cours d'une période de 12 mois, ou à 21 semaines dans chaque cas de suspension du gain.

2. Lorsque sont protégés tous les résidants dont les ressources pendant l'éventualité n'excèdent pas des limites prescrites, la prestation mentionnée à l'article 22 doit être accordée pendant toute la durée de l'éventualité. Toutefois, la durée de la prestation prescrite garantie sans condition de ressources peut être limitée conformément au paragraphe 1 du présent article.

3. Au cas où la durée de la prestation serait échelonnée, en vertu de la législation nationale, selon la durée de la cotisation ou selon les prestations antérieurement reçues au cours d'une période prescrite, les dispositions du paragraphe 1 seront réputées satisfaites si la durée moyenne de la prestation comporte au moins 21 semaines au cours d'une période de 12 mois.

4. La prestation peut ne pas être versée soit

(a) pendant les trois premiers jours dans chaque cas de suspension du gain, en comptant les jours de chômage avant et après un emploi temporaire n'excédant pas une durée prescrite comme faisant partie du même cas de suspension du gain ; soit

(b) pendant les six premiers jours au cours d'une période de douze mois.

5. Lorsqu'il s'agit de travailleurs saisonniers, la durée de la prestation et le délai de carence peuvent être adaptés aux conditions d'emploi.

6. Des mesures doivent être prises pour maintenir l'emploi à un niveau élevé et stable dans le pays, et des facilités appropriées prévues pour aider les personnes en chômage à obtenir un nouvel emploi convenable, notamment des services de placement, des stages de formation professionnelle, une aide leur permettant de se déplacer, s'il y a lieu, vers une autre région pour trouver un emploi convenable, et d'autres services connexes.

Article 26, paragraphs 2 and 3, shall read:

2. The prescribed age shall be not more than 65 years or than such higher age that the number of residents having attained that age is not less than 10 per cent of the number of residents under that age but over 15 years. Provided that, where prescribed classes of employees only are protected, the prescribed age shall be not more than 65 years.

3. National laws or regulations may provide that the benefit of a person otherwise entitled to it may be suspended if he is engaged in any prescribed gainful activity, or that the benefit, if contributory, may be reduced whenever the earnings of the beneficiary exceed a prescribed amount.

Article 27, paragraphs (a) and (b), shall read:

The persons protected shall comprise:

(a) prescribed classes of employees, constituting not less than 80 per cent of all employees; or

(b) prescribed classes of the economically active population, constituting not less than 30 per cent of all residents; or

Article 28, paragraph (b), shall read:

(b) where all residents whose means during the contingency do not exceed prescribed limits are protected, in such a manner as to comply with the requirements of Article 67. Provided that a prescribed benefit shall be guaranteed without means tests to the prescribed classes of persons determined in accordance with sub-paragraphs (a) or (b) of Article 27, subject to qualifying conditions not more stringent than those specified in paragraph 1 of Article 29.

Article 32, paragraph (d), shall read:

(d) the loss of support suffered by the widow or child as the result of the death of the breadwinner.

Article 33 shall read:

The persons protected shall comprise prescribed classes of employees constituting not less than 80 per cent of all employees and, for the benefit in respect of the death of the breadwinner, also their wives and children.

Article 41 shall read:

The persons protected shall comprise, in so far as periodical payments are concerned:

L'article 26, paragraphes 2 et 3, sera libellé comme suit :

2. L'âge prescrit ne devra pas dépasser 65 ans. Toutefois, un âge supérieur pourra être prescrit à la condition que le nombre des résidants ayant atteint cet âge ne soit pas inférieur à 10 pour cent du nombre total des résidants de plus de 15 ans n'ayant pas atteint l'âge en question. Lorsque ne sont protégées que des catégories prescrites de salariés, l'âge prescrit ne devra pas dépasser 65 ans.

3. La législation nationale pourra suspendre les prestations si la personne qui y aurait eu droit exerce certaines activités rémunérées prescrites, ou pourra réduire les prestations contributives lorsque le gain du bénéficiaire excède un montant prescrit.

L'article 27, alinéas (a) et (b), sera libellé comme suit :

Les personnes protégées doivent comprendre :

(a) soit des catégories prescrites de salariés, formant au total 80 pour cent au moins de l'ensemble des salariés ;

(b) soit des catégories prescrites de la population active, formant au total 30 pour cent au moins de l'ensemble des résidants ;

L'article 28, alinéa (b), sera libellé comme suit :

(b) conformément aux dispositions de l'article 67, lorsque sont protégés tous les résidants dont les ressources pendant l'éventualité n'excèdent pas des limites prescrites. Une prestation prescrite doit toutefois être garantie, sans condition de ressources, aux catégories prescrites de personnes définies conformément aux alinéas (a) ou (b) de l'article 27, sous réserve d'un stage dont les conditions ne seront pas plus rigoureuses que celles qui sont mentionnées au paragraphe 1 de l'article 29.

L'article 32, alinéa (d), sera libellé comme suit :

(d) perte de moyens d'existence subie par la veuve ou les enfants du fait du décès du soutien de famille.

L'article 33 sera libellé comme suit :

Les personnes protégées doivent comprendre des catégories prescrites de salariés, formant au total 80 pour cent au moins de l'ensemble des salariés, et, pour les prestations auxquelles ouvre droit le décès du soutien de famille, également les épouses et les enfants des salariés de ces catégories.

L'article 41 sera libellé comme suit :

Les personnes protégées doivent comprendre, dans la mesure où la prestation sera un paiement périodique :

(a) prescribed classes of employees, constituting not less than 80 per cent of all employees; or

(b) prescribed classes of the economically active population, constituting not less than 30 per cent of all residents.

Article 44 shall read:

The total value of the benefits granted in accordance with Article 42 shall be such as to represent 2 per cent of the wage of an ordinary adult male labourer as determined in accordance with the rules laid down in Article 66 multiplied by the total number of children of all residents.

Article 48 shall read:

The persons protected shall comprise:

(a) all women in prescribed classes of employees, which classes constitute not less than 80 per cent of all employees, and, for maternity medical benefit, also the wives of men in these classes; or

(b) all women in prescribed classes of the economically active population, which classes constitute not less than 30 per cent of all residents, and, for maternity medical benefit, also the wives of men in these classes.

Article 49, paragraph 2, shall read:

2. The medical care shall include at least:

(a) pre-natal, confinement and post-natal care, either by medical practitioners or by qualified midwives;

(b) hospitalisation where necessary; and

(c) pharmaceutical supplies; the patient or her breadwinner may be required to share in the cost of the pharmaceutical supplies the beneficiary receives. The rules concerning such cost-sharing shall be so designed as to avoid hardship, and the part of the cost paid by the beneficiary or breadwinner shall not exceed 25 per cent on the average. Where cost-sharing takes the form of a fixed sum in respect of each prescription, the total of such payments made by all persons protected shall not exceed 25 per cent of the total cost within a given period.

Article 54 shall read:

The contingency covered shall include inability to engage in any gainful occupation to an extent prescribed, which inability is likely to be permanent or to

(a) soit des catégories prescrites de salariés, formant au total 80 pour cent au moins de l'ensemble des salariés;

(b) soit des catégories prescrites de la population active, formant au total 30 pour cent au moins de l'ensemble des résidants.

L'article 44 sera libellé comme suit :

La valeur totale des prestations attribuées conformément à l'article 42 devra être telle qu'elle représente 2 pour cent du salaire d'un manoeuvre ordinaire adulte masculin, déterminé conformément aux règles posées à l'article 66, multiplié par le nombre total des enfants de tous les résidants.

L'article 48 sera libellé comme suit :

Les personnes protégées doivent comprendre :

(a) soit toutes les femmes appartenant à des catégories prescrites de salariés, ces catégories formant au total 80 pour cent au moins de l'ensemble des salariés, et, en ce qui concerne les prestations médicales en cas de maternité, également les épouses des hommes appartenant à ces mêmes catégories ;

(b) soit toutes les femmes appartenant à des catégories prescrites de la population active, ces catégories formant au total 30 pour cent au moins de l'ensemble des résidants, et, en ce qui concerne les prestations médicales en cas de maternité, également les épouses des hommes appartenant à ces mêmes catégories.

L'article 49, paragraphe 2, sera libellé comme suit :

2. Les soins médicaux doivent comprendre au moins :

(a) les soins prénatals, les soins pendant l'accouchement et les soins postnatals, donnés soit par un médecin, soit par une sage-femme diplômée ;

(b) l'hospitalisation lorsqu'elle est nécessaire ; et

(c) les fournitures pharmaceutiques, sous réserve que la bénéficiaire, ou son soutien de famille, puisse être tenue de participer aux frais des fournitures pharmaceutiques reçues. Les règles relatives à cette participation doivent être établies de telle sorte qu'elles n'entraînent pas une charge trop lourde, et la participation de la bénéficiaire ou de son soutien de famille ne doit pas dépasser 25 pour cent en moyenne. Lorsque la participation de la bénéficiaire ou de son soutien de famille est fixée à une somme uniforme, pour chaque prescription, le total des paiements effectués par toutes les personnes protégées ne doit pas dépasser 25 pour cent du coût total au cours d'une période donnée.

L'article 54 sera libellé comme suit :

L'éventualité couverte sera l'incapacité à exercer une activité professionnelle, d'un degré prescrit, lorsqu'il est probable que cette incapacité sera permanente

persist after the exhaustion of sickness benefit. Provided that the prescribed extent of such inability shall not exceed two-thirds.

Article 55, paragraphs (a) and (b), shall read:

The persons protected shall comprise:

(a) prescribed classes of employees, constituting not less than 80 per cent of all employees; or

(b) prescribed classes of the economically active population, constituting not less than 30 per cent of all residents; or

Article 56 shall read:

1. The benefit shall be a periodical payment calculated as follows:

(a) where classes of employees or classes of the economically active population are protected, in such a manner as to comply either with the requirements of Article 65 or with the requirements of Article 66;

(b) where all residents whose means during the contingency do not exceed prescribed limits are protected, in such a manner as to comply with the requirements of Article 67. Provided that a prescribed benefit shall be guaranteed without a means test to the prescribed classes of persons determined in accordance with sub-paragraphs (a) or (b) of Article 55, subject to qualifying conditions not more stringent than those specified in paragraph 1 of Article 57.

2. Measures shall be taken to provide for functional and vocational rehabilitation services, and to maintain appropriate facilities to assist handicapped persons in obtaining suitable work, including placement services, assistance in helping them transfer to another district when necessary to find suitable employment, and related services.

Article 61, paragraphs (a) and (b), shall read:

The persons protected shall comprise:

(a) the wives and children of breadwinners in prescribed classes of employees, which classes constitute not less than 80 per cent of all employees; or

(b) the wives and children of breadwinners in prescribed classes of the economically active population, which classes constitute not less than 30 per cent of all residents; or

Article 62, paragraph (b), shall read:

(b) where all resident widows and resident children whose means during the contingency do not exceed prescribed limits are protected, in such a manner as to comply with the requirements of Article 67. Provided that a prescribed benefit

ou lorsqu'elle subsiste après la cessation de l'indemnité de maladie. Toutefois, le degré prescrit de cette incapacité ne devra pas dépasser deux tiers.

L'article 55, alinéas (a) et (b), sera libellé comme suit :

Les personnes protégées doivent comprendre :

(a) soit des catégories prescrites de salariés, formant au total 80 pour cent au moins de l'ensemble des salariés,

(b) soit des catégories prescrites de la population active, formant au total 30 pour cent au moins de l'ensemble des résidents ;

L'article 56 sera libellé comme suit :

1. La prestation sera un paiement périodique calculé comme suit :

(a) conformément aux dispositions soit de l'article 65, soit de l'article 66, lorsque sont protégées des catégories de salariés ou des catégories de la population active ;

(b) conformément aux dispositions de l'article 67, lorsque sont protégés tous les résidents dont les ressources pendant l'éventualité n'excèdent pas des limites prescrites. Une prestation prescrite doit toutefois être garantie, sans condition de ressources, aux catégories prescrites de personnes définies conformément aux alinéas (a) ou (b) de l'article 55, sous réserve d'un stage dont les conditions ne seront pas plus rigoureuses que celles qui sont mentionnées au paragraphe 1 de l'article 57.

2. Des mesures doivent être prises pour assurer le fonctionnement de services de réadaptation fonctionnelle et professionnelle, et pour maintenir des facilités en vue d'aider les personnes diminuées à trouver un emploi convenable, notamment des services de placement, une aide leur permettant de se déplacer, s'il y a lieu, vers une autre région pour trouver un emploi convenable, et d'autres services connexes.

L'article 61, alinéas (a) et (b), sera libellé comme suit :

Les personnes protégées doivent comprendre :

(a) soit les épouses et les enfants des soutiens de famille appartenant à des catégories prescrites de salariés, ces catégories formant au total 80 pour cent au moins de l'ensemble des salariés ;

(b) soit les épouses et les enfants des soutiens de famille appartenant à des catégories prescrites de la population active, ces catégories formant au total 30 pour cent au moins de l'ensemble des résidents ;

L'article 62, alinéa (b), sera libellé comme suit :

(b) conformément aux dispositions de l'article 67, lorsque sont protégés toutes les veuves et tous les enfants ayant la qualité de résident et dont les ressources pendant l'éventualité n'excèdent pas des limites prescrites. Une prestation prescrite

shall be guaranteed without a means test to the wives and children of breadwinners in the prescribed classes of persons determined in accordance with sub-paragraphs (a) or (b) of Article 61, subject to qualifying conditions not more stringent than those specified in paragraph 1 of Article 63.

Schedule to part XI

PERIODICAL PAYMENTS TO STANDARD BENEFICIARIES

<i>Part</i>	<i>Contingency</i>	<i>Standard Beneficiary</i>	<i>Per-centage</i>
III	Sickness	Man with wife and two children	50
IV	Unemployment	Man with wife and two children	50
V	Old age	Man with wife of pensionable age	45
VI	Employment injury:		
	Incapacity for work	Man with wife and two children	50
	Total loss of earning capacity	Man with wife and two children	50
	(a) general		(a) 50
	(b) if constant aid needed		(b) 66 $\frac{2}{3}$
	Survivors	Widow with two children	45
VIII	Maternity	Woman	50
IX	Invalidity	Man with wife and two children	50
X	Survivors	Widow with two children (or two children if widow's pension conditional on her being incapable of self-support)	45

Article 74, paragraphs 1 and 2, shall read:

1. Each member State which has ratified the Code and this Protocol shall submit to the Secretary-General an annual report concerning the application of these Acts. This report shall include:

(a) full information concerning the laws and regulations by which effect is given to the provisions of these Acts covered by the ratification; and

(b) evidence of compliance with the statistical conditions specified in:

- (i) Articles 9 (a), (b) or (c); 15 (a) or (b); 21 (a); 27 (a) or (b); 33; 41 (a) or (b); 48 (a) or (b); 55 (a) or (b); 61 (a) or (b); as regards the number of persons protected;
- (ii) Articles 44, 65, 66 or 67, as regards the rates of benefit;
- (iii) Article 24, paragraph 2, as regards duration of unemployment benefit; and
- (iv) Article 70, paragraph 2, as regards the proportion of the financial resources constituted by the insurance contributions of employees protected.

doit toutefois être garantie, sans condition de ressources, aux épouses et aux enfants de soutiens de famille appartenant aux catégories prescrites de personnes définies conformément aux alinéas (a) ou (b) de l'article 61, sous réserve d'un stage dont les conditions ne seront pas plus rigoureuses que celles qui sont mentionnées au paragraphe 1 de l'article 63.

Tableau annexé à la partie XI

PAIEMENTS PÉRIODIQUES AUX BÉNÉFICIAIRES TYPES

Partie	Éventualité	Bénéficiaire-type	Pourcentage
III	Maladie	Homme ayant une épouse et deux enfants	50
IV	Chômage	Homme ayant une épouse et deux enfants	50
V	Vieillesse	Homme ayant une épouse d'âge à pension	45
VI	Accidents du travail et maladies professionnelles:		
	Incapacité de travail	Homme ayant une épouse et deux enfants.	50
	Perte totale de la capacité de gain	Homme ayant une épouse et deux enfants.	
	(a) en général		(a) 50
	(b) lorsque l'invalidé a besoin d'aide constante		(b) 66 $\frac{2}{3}$
	Survivants	Veuve ayant deux enfants	45
VIII	Maternité	Femme	50
IX	Invalidité	Homme ayant une épouse et deux enfants.	50
X	Survivants	Veuve ayant deux enfants (ou deux enfants lorsque la pension de veuve n'est versée que lorsque celle-ci n'est pas en mesure de subvenir à ses propres besoins).	45

L'article 74, paragraphes 1 et 2, sera libellé comme suit :

1. Tout État membre ayant ratifié le Code et le présent Protocole soumettra au Secrétaire Général un rapport annuel sur l'application de ces instruments. Ce rapport fournira :

(a) des renseignements complets sur la législation donnant effet aux dispositions desdits instruments visées par la ratification; et

(b) les preuves que ledit État membre a satisfait aux exigences statistiques formulées par :

- (i) les articles 9 (a), (b) ou (c); 15 (a) ou (b); 21 (a); 27 (a) ou (b); 33; 41 (a) ou (b); 48 (a) ou (b); 55 (a) ou (b); 61 (a) ou (b), quant au nombre des personnes protégées;
- (ii) les articles 44, 65, 66 ou 67 quant aux montants des prestations; .
- (iii) le paragraphe 2 de l'article 24 quant à la durée des prestations de chômage; et
- (iv) le paragraphe 2 de l'article 70 quant à la proportion des ressources qui proviennent des cotisations d'assurance des salariés protégés.

Such evidence shall as far as possible be presented in such general order and manner as may be suggested by the Committee.

2. Each member State which has ratified the Code and this Protocol shall furnish to the Secretary-General, if so requested by him, further information of the manner in which it has implemented the provisions of these Acts covered by its ratification.

Article 75 shall read:

1. After consulting the Consultative Assembly, if it considers it appropriate, the Committee of Ministers shall, by a two-thirds majority in accordance with Article 20, paragraph (d) of the Statute of the Council of Europe, decide whether each member State which has ratified the Code and this Protocol has complied with the obligations of the Code and the Protocol that it has accepted.

2. If the Committee of Ministers considers that a member State which has ratified the Code and this Protocol is not complying with its obligations under these Acts, it shall invite the said member State to take such measures as the Committee of Ministers considers necessary to ensure such compliance.

Article 76 shall read:

Each member State which has ratified the Code and this Protocol shall report every two years to the Secretary-General on the state of its law and practice in regard to any of Parts II to X of the Code and the Protocol thereto which such Member has not specified in its ratification of the Code and the Protocol in virtue of Article 3 or in a notification made subsequently in virtue of Article 4.

Article 79 shall read:

1. After the entry into force of this Protocol, the Committee of Ministers may invite any State not being a Member of the Council of Europe to accede to the Protocol. The accession of such State shall be subject to the same conditions and procedure as laid down in the Protocol with regard to ratification.

2. A State shall accede to this Protocol by depositing an instrument of accession with the Secretary-General. This Protocol shall come into force for any State so acceding one year after the date of deposit of its instrument of accession.

3. The obligations and rights of an acceding State shall be the same as those provided for in this Protocol for member States which have ratified the Protocol.

Article 80 shall read:

1. The Code and/or this Protocol shall apply to the metropolitan territory of each member State for which it is in force and of each acceding State. Each member State or each acceding State may, at the time of signature or of the deposit

Ces preuves devront, autant que possible, être fournies de la manière et dans l'ordre suggérés par le comité.

2. Tout État membre ayant ratifié le Code et le présent Protocole fournira au Secrétaire Général, à la demande de celui-ci, des renseignements complémentaires sur la manière dont il applique les dispositions desdits instruments visées par la ratification.

L'article 75 sera libellé comme suit :

1. Après avoir pris, s'il y a lieu, l'avis de l'Assemblée Consultative, le Comité des Ministres déterminera à la majorité des deux tiers, conformément à l'article 20, paragraphe (d), du Statut du Conseil de l'Europe, si chaque État membre ayant ratifié le Code et le présent Protocole s'est conformé aux obligations qu'il assume en vertu desdits instruments.

2. Si le Comité des Ministres estime qu'un État membre ayant ratifié le Code et le présent Protocole n'exécute pas les obligations assumées par lui en vertu desdits instruments, il invitera ledit État membre à prendre les mesures jugées nécessaires par le Comité des Ministres pour assurer cette exécution.

L'article 76 sera libellé comme suit :

Tout État membre ayant ratifié le Code et le présent Protocole adressera au Secrétaire Général, tous les deux ans, un rapport sur l'état de sa législation et de sa pratique concernant les dispositions de chacune des parties II à X du Code et du Protocole qui, conformément à l'article 3, n'ont pas été spécifiées dans sa ratification ou dans une notification ultérieure faite en application de l'article 4.

L'article 79 sera libellé comme suit :

1. Après l'entrée en vigueur du présent Protocole, le Comité des Ministres pourra inviter tout État non membre du Conseil de l'Europe à y adhérer. Cette adhésion sera soumise aux conditions et à la procédure de ratification prévues par le présent Protocole.

2. L'adhésion d'un État au présent Protocole s'effectuera par le dépôt d'un instrument d'adhésion près le Secrétaire Général. Le Protocole entrera en vigueur, pour un État adhérent, un an après la date du dépôt de son instrument d'adhésion.

3. Les obligations et les droits d'un État adhérent seront les mêmes que ceux qui sont prévus par le présent Protocole pour les États membres qui l'ont ratifié.

L'article 80 sera libellé comme suit :

1. Le Code et (ou) le présent Protocole s'appliqueront au territoire métropolitain de chaque État membre pour lequel ils sont en vigueur et de chaque État adhérent. Tout État membre ou tout État adhérent pourra, au moment de la signature ou au

of its instrument of ratification or accession, specify, by declaration addressed to the Secretary-General, the territory which shall be considered to be its metropolitan territory for this purpose.

2. Each member State ratifying the Code and/or this Protocol or each acceding State may, at the time of deposit of its instrument of ratification or accession, or at any time thereafter, notify the Secretary-General that the Code and/or this Protocol shall, in whole or in part and subject to any modifications specified in the notification, extend to any part of its metropolitan territory not specified under paragraph 1 of this Article or to any of the other territories for whose international relations it is responsible. Modifications specified in such notification may be cancelled or amended by subsequent notification.

3. Any member State for which the Code or the Code and this Protocol is in force or any acceding State may, at such time as it can denounce the Code and/or this Protocol in accordance with Article 81, notify the Secretary-General that the Code and/or the Protocol shall cease to apply to any part of its metropolitan territory or to any of the other territories to which the Code and/or the Protocol has been extended by it in accordance with paragraph 2 of this Article.

Article 81 shall read:

Each member State which has ratified the Code and this Protocol and each State which has acceded to them may denounce the Code and the Protocol or only the Protocol or any one or more of Parts II to X of these Acts only at the end of a period of five years from the date on which the Code and/or the Protocol thereto entered into force respectively for such a member State or acceding State, or at the end of any successive period of five years, and in each case after giving one year's notice to the Secretary-General. Such denunciation shall not affect the validity of the Code and/or of the Protocol in respect of the other member States which have ratified them or in respect of the other States which have acceded to them, provided that at all times there are not less than three such member States or acceding States Parties to the Code and not less than three such member States or acceding States Parties to the Protocol.

Article 82 shall read:

The Secretary-General shall notify the member States of the Council, the Government of any acceding State and the Director-General of the International Labour Office:

- (i) of the date of entry into force of this Protocol and the names of any member States who ratify it;

moment du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion, préciser, par déclaration faite au Secrétaire Général, le territoire qui sera considéré à cette fin comme son territoire métropolitain.

2. Tout État membre ratifiant le Code et (ou) le présent Protocole ou tout État adhérent pourra, au moment du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion ou à toute autre date ultérieure, notifier au Secrétaire Général que le Code et (ou) le présent Protocole, en tout ou en partie et sous réserve des modifications spécifiées dans la notification, s'appliqueront à l'une quelconque des parties de son territoire métropolitain non spécifiées en application du paragraphe 1 du présent article ou à l'un quelconque des autres territoires dont il assure les relations internationales. Les modifications spécifiées dans une telle notification pourront être annulées ou amendées par une notification ultérieure.

3. Tout État membre pour lequel le Code ou le Code et le présent Protocole sont en vigueur, ou tout État adhérent, pourra, pendant les périodes au cours desquelles il peut dénoncer le Code et (ou) le présent Protocole conformément aux dispositions de l'article 81, notifier au Secrétaire Général que le Code et (ou) le présent Protocole cessent d'être applicables à une partie quelconque de son territoire métropolitain ou à l'un quelconque des autres territoires auxquels il a appliqué le Code et (ou) le présent Protocole conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article.

L'article 81 sera libellé comme suit :

Tout État membre ayant ratifié le Code et le présent Protocole ou tout État y ayant adhéré ne pourra dénoncer le Code et le Protocole ou seulement le Protocole, ou l'une ou plusieurs des parties II à X desdits instruments, qu'à l'expiration d'une période de cinq ans après la date à laquelle le Code et (ou) le Protocole sont entrés en vigueur pour cet État membre ou cet État adhérent, ou à l'expiration de toute autre période ultérieure de cinq ans, et dans tous les cas moyennant un préavis d'un an notifié au Secrétaire Général. Cette dénonciation n'affectera pas la validité du Code et (ou) du Protocole à l'égard des autres États membres les ayant ratifiés ou des autres États y ayant adhéré, sous réserve que le nombre de ces Parties ne soit jamais inférieur à trois pour le Code et à trois pour le Protocole.²

L'article 82 sera libellé comme suit :

Le Secrétaire Général notifiera aux États membres du Conseil, au gouvernement de tout État adhérent, ainsi qu'au Directeur Général du Bureau International du Travail :

- (i) la date de l'entrée en vigueur du présent Protocole et les noms des États membres qui l'auront ratifié;

- (ii) of the deposit of any instrument of accession in accordance with Article 79 and of such notifications as are received with it;
- (iii) of any notification received in accordance with Articles 4 and 80; and
- (iv) of any notice received in accordance with Article 81.

Section II

1. No member State of the Council of Europe shall sign or ratify this Protocol without having simultaneously or previously signed or ratified the European Code of Social Security.
2. No State shall accede to this Protocol without having simultaneously or previously acceded to the European Code of Social Security.

Section III

1. This Protocol shall be open to signature by the member States. It shall be subject to ratification. Instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General, provided that the Committee of Ministers in appropriate cases has previously given an affirmative decision as provided for in Section IV, paragraph 4.
2. This Protocol shall enter into force one year after the date of the deposit of the third instrument of ratification.
3. As regards any Signatory ratifying subsequently, this Protocol shall enter into force one year after the date of deposit of its instrument of ratification.

Section IV

1. Any Signatory wishing to avail itself of the provisions of Article 2, paragraph 2 of the Code as amended by the Protocol shall, before ratification, submit to the Secretary-General a report showing to what extent its system of social security is in conformity with the provisions of this Protocol.

Such report shall include a statement of:

- (a) the relevant laws and regulations; and
- (b) evidence of compliance with the statistical conditions specified in the following provisions of the Code as amended by this Protocol:
 - (i) Articles 9 (a), (b) or (c); 15 (a) or (b); 21 (a); 27 (a) or (b); 33; 41 (a) or (b); 48 (a) or (b); 55 (a) or (b); 61 (a) or (b), as regards the number of persons protected;
 - (ii) Articles 44, 65, 66 or 67, as regards the rates of benefit;
 - (iii) Article 24, paragraph 2, as regards duration of unemployment benefit; and
 - (iv) Article 70, paragraph 2, as regards the proportion of the financial resources constituted by the insurance contributions of employees protected; and

- (ii) le dépôt de tout instrument d'adhésion effectué en application des dispositions de l'article 79 et toute notification l'accompagnant;
- (iii) toute notification reçue en application des dispositions des articles 4 et 80; et
- (iv) tout préavis reçu en application des dispositions de l'article 81.

Titre II

1. Aucun État membre du Conseil de l'Europe ne pourra signer ou ratifier le présent Protocole sans avoir, simultanément ou antérieurement, signé ou ratifié le Code européen de Sécurité sociale.
2. Aucun État ne pourra adhérer au présent Protocole sans avoir, simultanément ou antérieurement, adhéré au Code européen de Sécurité sociale.

Titre III

1. Le présent Protocole est ouvert à la signature des États membres. Il sera soumis à ratification. Les instruments de ratification seront déposés près le Secrétaire Général sous réserve, s'il y a lieu, de la décision affirmative et préalable du Comité des Ministres visée au paragraphe 4 du titre IV.
2. Le présent Protocole entrera en vigueur un an après la date du dépôt du troisième instrument de ratification.
3. Pour tout signataire qui le ratifiera ultérieurement, le présent Protocole entrera en vigueur un an après la date du dépôt de son instrument de ratification.

Titre IV

1. Tout signataire désireux de recourir aux dispositions de l'article 2, paragraphe 2 du Code, modifié par le présent Protocole, soumettra avant la ratification au Secrétaire Général un rapport indiquant dans quelle mesure son système de sécurité sociale est conforme aux dispositions du présent Protocole.

Ce rapport comportera un exposé:

- (a) de la législation existant en la matière; et
- (b) des preuves que le signataire satisfait aux exigences statistiques formulées par les dispositions suivantes du Code modifié par le présent Protocole:
 - (i) les articles 9 (a), (b) ou (c); 15 (a) ou (b); 21 (a); 27 (a) ou (b); 33; 41 (a) ou (b); 48 (a) ou (b); 55 (a) ou (b); 61 (a) ou (b) quant au nombre des personnes protégées;
 - (ii) les articles 44, 65, 66 ou 67 quant aux montants des prestations;
 - (iii) le paragraphe 2 de l'article 24 quant à la durée des prestations de chômage; et
 - (iv) le paragraphe 2 de l'article 70 quant à la proportion des ressources qui proviennent des cotisations d'assurance des salariés protégés; et

(c) all elements which the Signatory wishes to be taken into account, in accordance with Article 2, paragraphs 2 and 3 of the Code as amended by this Protocol.

Such evidence shall, as far as possible, be presented in such general order and manner as may be suggested by the Committee.

2. The Signatory shall furnish to the Secretary-General, if so requested by him, further information on the manner in which its system of social security is in conformity with the provisions of this Protocol.

3. Such report and further information shall be examined by the Committee which shall take into account the provisions of Article 2, paragraph 3 of the Code. The Committee shall submit to the Committee of Ministers a report containing its conclusions.

4. The Committee of Ministers shall, by a two-thirds majority in accordance with Article 20, paragraph (d) of the Statute of the Council of Europe, decide whether the system of social security of such Signatory is in conformity with the requirements of this Protocol.

5. If the Committee of Ministers decides that the said social security scheme is not in conformity with the provisions of this Protocol, it shall so inform the Signatory concerned and may make recommendations as to how such conformity may be effected.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

DONE at Strasbourg, this 16th day of April 1964 in French and English, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe, and of which the Secretary-General shall send certified copies to each of the signatory and acceding States and to the Director-General of the International Labour Office.

[Same signatures as under the Code less that of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, which signed the Code only. See page 294 of this volume the signatures affixed under the Code.]

(c) de tous les éléments dont le signataire désire qu'il soit tenu compte en vertu des paragraphes 2 et 3 de l'article 2 du Code, modifié par le présent Protocole.

Ces preuves devront, autant que possible, être fournies de la manière et dans l'ordre suggérés par le comité.

2. Le signataire intéressé fournira au Secrétaire Général, à la demande de celui-ci, des renseignements complémentaires sur la conformité de son système de sécurité sociale aux dispositions du présent Protocole.
3. Ledit rapport et lesdits renseignements complémentaires seront examinés par le comité, compte tenu des dispositions du paragraphe 3 de l'article 2 du Code. Le comité soumettra au Comité des Ministres un rapport contenant ses conclusions.
4. Le Comité des Ministres se prononcera à la majorité des deux tiers, conformément à l'article 20, paragraphe (d), du Statut du Conseil de l'Europe, sur le point de savoir si le système de sécurité sociale dudit signataire est conforme aux dispositions du présent Protocole.
5. S'il décide que ce système de sécurité sociale n'est pas conforme aux dispositions du présent Protocole, le Comité des Ministres en informera le signataire intéressé et pourra lui adresser des recommandations sur la façon dont cette conformité peut être réalisée.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Strasbourg, le 16 avril 1964, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire, qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général en communiquera des copies certifiées conformes à chacun des États signataires et adhérents ainsi qu'au Directeur Général du Bureau International du Travail.

[Mêmes signatures que celles apposées sous le Code – moins celle du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui a signé le Code seulement. On trouvera page 295 du présent volume les signatures apposées sous le Code.]

Addendum 2 shall read:

SUPPLEMENTARY SERVICES OR ADVANTAGES

Part II

MEDICAL CARE

1. Medical supervision or treatment as required, maintenance, nursing and other auxiliary services in convalescent homes, spas, and preventoria and similar institutions for the prevention of tuberculosis, provided that the beneficiary or his breadwinner may be required to share in the cost of the care received to the extent of one-third.
2. Conservative dental care for all persons protected, provided that the beneficiary or his breadwinner may be required to share in the cost of the care received to the extent of 25 per cent except in the case of children and expectant mothers.
3. Dental prostheses, provided that the beneficiary or his breadwinner may be required to share in the cost of the prostheses supplied to the extent of one-half.
4. Hospital care, including maintenance, care by general practitioners or specialists, as required, nursing and all auxiliary services required, without limit of duration.
5. Home nursing and domestic aid, provided that the beneficiary or his breadwinner may be required to share in the cost of the care received to an extent that will not involve hardship.
6. Eye-glasses, provided that the beneficiary or his breadwinner may be required to share in the cost of the eye-glasses supplied to the extent of one-half.
7. Hearing aids, provided that the beneficiary or his breadwinner may be required to share in the cost of the hearing aids supplied to the extent of one-half.
8. Artificial limbs and other major medical or surgical supplies, provided that the beneficiary or his breadwinner may be required to share in the cost of the supplies received to the extent of one-half.
9. Where cost-sharing takes the form of a fixed sum in respect of each case of treatment or each prescription of supplies, the total of such payments made by all persons protected in respect of any one of the types of care referred to in items 1, 2, 3, 5, 6, 7 or 8 shall not exceed the specified percentage of the total cost of that type of care within a given period.
10. The provision of medical care to the extent stipulated in Article 10 of the Code as amended by this Protocol, without qualifying period.

Part III

SICKNESS BENEFIT

11. Sickness benefit at a rate not lower than that specified in Article 16 of the Code, without limit of duration.

L'Addendum 2 sera libellé comme suit :

AVANTAGES SUPPLÉMENTAIRES

Partie II

SOINS MÉDICAUX

1. Le contrôle médical ou le traitement médical selon le besoin, l'entretien, les soins d'infirmières et autres soins annexes dans les maisons de convalescence, de cure et les préventoria et établissements similaires pour la prévention de la tuberculose; toutefois, le bénéficiaire ou son soutien de famille peut être tenu de participer aux frais des soins reçus jusqu'à concurrence d'un tiers.
2. Les soins dentaires d'entretien pour toutes les personnes protégées; toutefois, le bénéficiaire ou son soutien de famille peut être tenu de participer aux frais des soins reçus jusqu'à concurrence de 25 pour cent, sauf dans le cas des enfants et des femmes enceintes.
3. Les prothèses dentaires; toutefois, le bénéficiaire ou son soutien de famille peut être tenu de participer au coût des prothèses fournies jusqu'à concurrence de la moitié.
4. Les soins donnés dans les hôpitaux, y compris l'hospitalisation, les soins de praticiens de médecine générale ou de spécialistes, selon le besoin, les soins d'infirmières et tous les soins annexes nécessaires, sans limite de durée.
5. Les soins d'infirmières à domicile et l'aide ménagère; toutefois, le bénéficiaire ou son soutien de famille peut être tenu de participer aux frais des soins reçus dans la mesure où cette participation n'entraîne pas une trop lourde charge.
6. La fourniture de lunettes; toutefois, le bénéficiaire ou son soutien de famille peut être tenu de participer au coût des lunettes fournies jusqu'à concurrence de la moitié.
7. La fourniture d'appareils acoustiques; toutefois, le bénéficiaire ou son soutien de famille peut être tenu de participer au coût des appareils fournis jusqu'à concurrence de la moitié.
8. La fourniture de membres artificiels et autres appareils médicaux ou chirurgicaux essentiels; toutefois, le bénéficiaire ou son soutien de famille peut être tenu de participer au coût des fournitures reçues jusqu'à concurrence de la moitié.
9. Lorsque la participation du bénéficiaire ou de son soutien de famille est fixée à une somme uniforme pour chaque cas de traitement ou chaque prescription de fournitures, le total des paiements effectués par toutes les personnes protégées pour chacune des catégories de prestation mentionnées aux numéros 1, 2, 3, 5, 6, 7 ou 8 ci-dessus ne doit pas dépasser le pourcentage prescrit du coût total de cette catégorie au cours d'une période donnée.
10. Les soins médicaux, dans la mesure définie à l'article 10 du Code, modifié par le présent Protocole, sans condition de stage.

Partie III

INDEMNITÉS DE MALADIE

11. L'indemnité de maladie, à un taux qui ne doit pas être inférieur à celui mentionné à l'article 16 du Code, sans limite de durée.

Part IV

UNEMPLOYMENT BENEFIT

12. Unemployment benefit at a rate not lower than that specified in Article 22 of the Code, without limit of duration, where recourse is had to Article 21 (a) of the Code as amended by the Protocol for the purpose of ratification.
13. Benefits for workers who are unable to claim the right to them under the normal provisions of the law or who have exceeded the period during which benefits are normally paid.

Part V

OLD-AGE BENEFIT

14. Old-age benefit at a rate of at least 50 per cent of the benefit specified in Article 28 of the Code as amended by this Protocol:
- (a) under paragraph 2 of Article 29 of the Code or where the benefit specified in Article 28 of the Code as amended by this Protocol is conditional upon a period of residence, and the Member does not avail itself of paragraph 3 of Article 29 of the Code, after ten years of residence; and
- (b) under paragraph 5 of Article 29 of the Code, subject to prescribed conditions regarding the previous economic activity of the person protected.

Part VI

EMPLOYMENT INJURY BENEFIT

15. Vocational rehabilitation for victims of employment injury.
16. Periodical payments to the ascendants of a breadwinner protected, in case of death due to employment injury of the breadwinner, amounting to not less than 20 per cent of the previous earnings of the breadwinner or of the wage of the ordinary adult male labourer, calculated in such a manner as to comply with the requirements of Article 65 or with the requirements of Article 66 of the Code, as the case may be, provided that the periodical payments need not exceed the amount that was contributed by the breadwinner towards the maintenance of the ascendants.
17. Periodical payments to the survivors of a breadwinner protected, in case of death not due to employment injury, where the breadwinner was in receipt of a pension in respect of total or serious loss of earning capacity; such payments to survivors shall be in conformity with the requirements of the relevant provisions of the Code as amended by this Protocol.

Part VIII

MATERNITY BENEFIT

18. A birth grant or grants, or a periodical payment during the nursing of the child by the mother.

Partie IV

PRESTATIONS DE CHÔMAGE

12. La prestation de chômage, à un taux qui ne doit pas être inférieur à celui mentionné à l'article 22 du Code, sans limite de durée, lorsqu'il est recouru à l'article 21 (a) du Code, modifié par le présent Protocole, aux fins de ratification.

13. Des prestations pour les travailleurs qui n'ont pas la possibilité d'ouvrir le droit selon les dispositions normales de la loi ou qui ont dépassé la période de paiement des prestations normales.

Partie V

PRESTATIONS DE VIEILLESSE

14. La prestation de vieillesse, au taux de 50 pour cent au moins de la prestation mentionnée à l'article 28 du Code, modifié par le présent Protocole;

(a) dans le cas prévu au paragraphe 2 de l'article 29 du Code ou, lorsque la prestation mentionnée à l'article 28 du Code, modifié par le présent Protocole, est subordonnée à une période de résidence et que le Membre ne se prévaut pas des dispositions du paragraphe 3 de l'article 29 du Code, après dix années de résidence; et

(b) dans le cas prévu au paragraphe 5 de l'article 29 du Code, sous réserve des conditions prescrites relatives aux activités économiques antérieures de la personne protégée.

Partie VI

PRESTATIONS EN CAS D'ACCIDENTS DU TRAVAIL
ET DE MALADIES PROFESSIONNELLES

15. La rééducation professionnelle des victimes d'accidents du travail ou de maladies professionnelles.

16. En cas de décès du soutien de famille protégé résultant d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle, des paiements périodiques aux ascendants du soutien de famille d'un montant au moins équivalent à 20 pour cent du gain antérieur de ce dernier ou du salaire du manœuvre ordinaire adulte masculin, calculé conformément aux dispositions de l'article 65 ou de l'article 66 du Code, selon le cas, sous réserve que les paiements périodiques ne dépassent pas la somme versée par le soutien de famille aux fins d'entretien des ascendants.

17. En cas de décès du soutien de famille protégé dû à une cause autre qu'un accident du travail ou une maladie professionnelle, des paiements périodiques aux survivants du soutien de famille lorsque celui-ci bénéficiait d'une pension au titre d'une perte totale ou d'une perte grave de la capacité de gain; ces paiements aux survivants doivent être calculés conformément aux dispositions pertinentes du Code, modifié par le présent Protocole.

Partie VIII

PRESTATIONS DE MATERNITÉ

18. Une prime ou des primes de naissance, ou un paiement périodique pendant la période d'allaitement de l'enfant par sa mère.

19. Periodical payments, in accordance with the relevant provisions of the Code as amended by this Protocol, for the dependent wives of men in the classes protected, amounting to at least 50 per cent of the benefit specified in Article 50 of the Code as amended by this Protocol.

20. Provision of maternity benefit without qualifying period.

Part IX

INVALIDITY BENEFIT

21. Invalidity benefit at a rate of at least 50 per cent of the benefit specified in Article 56 of the Code as amended by this Protocol:

(a) under paragraph 2 of Article 57 of the Code or, where the benefit specified in Article 56 of the Code as amended by this Protocol is conditional upon a period of residence, and the Member does not avail itself of paragraph 3 of Article 57 of the Code, after five years of residence; and

(b) for a person protected who by reason only of his advanced age when the provisions concerned in the application of this Part as amended by this Protocol come into force, has not satisfied the conditions prescribed in accordance with paragraph 2 of Article 57 of the Code, subject to prescribed conditions regarding the previous economic activity of the person protected.

22. Vocational rehabilitation for invalids.

Part X

SURVIVORS' BENEFIT

23. Survivors' benefit at a rate of at least 50 per cent of the benefit specified in Article 62 of the Code as amended by this Protocol:

(a) under paragraph 2 of Article 63 of the Code or, where the benefit specified in Article 62 of the Code as amended by this Protocol is conditional upon a period of residence, and the Member does not avail itself of paragraph 3 of Article 63 of the Code, after five years of residence;

(b) to the persons protected whose breadwinner had not satisfied the conditions prescribed in accordance with paragraph 2 of Article 63 of the Code, by reason only of his advanced age when the provisions concerned in the application of this Part as amended by this Protocol come into force, subject to prescribed conditions regarding the previous economic activity of the breadwinner.

24. Periodical payments to the invalid widower who is indigent of a woman breadwinner protected, amounting to not less than 20 per cent of the previous earnings of the breadwinner or of the wage of the ordinary adult male labourer, calculated in such a manner as to comply with the requirements of Article 65 or with the requirements of Article 66 of the Code, as the case may be.

Parts II, III, VI or X

25. Funeral benefit for economically active persons protected amounting to:

(i) thirty times the daily previous earnings of the person protected which serve, or would

19. Des paiements périodiques, calculés conformément aux dispositions pertinentes du Code, modifié par le présent Protocole, aux épouses à charge des hommes appartenant aux catégories protégées, d'un montant au moins équivalent à 50 pour cent de la prestation mentionnée à l'article 50 du Code, modifié par le présent Protocole.
20. Des prestations de maternité sans condition de stage.

Partie IX

PRESTATIONS D'INVALIDITÉ

21. La prestation d'invalidité, au taux de 50 pour cent au moins de la prestation mentionnée à l'article 56 du Code, modifié par le présent Protocole :

(a) dans le cas prévu au paragraphe 2 de l'article 57 du Code ou, lorsque la prestation mentionnée à l'article 56 du Code, modifié par le présent Protocole, est subordonnée à une période de résidence et que le Membre ne se prévaut pas des dispositions du paragraphe 3 de l'article 57 du Code, après cinq années de résidence; et

(b) dans le cas où la personne protégée n'a pas rempli les conditions prescrites conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 57 du Code pour la seule raison qu'elle était trop âgée au moment de l'entrée en vigueur des dispositions relatives à l'application de cette partie modifiée par le présent Protocole sous réserve des conditions prescrites relatives aux activités économiques antérieures de la personne protégée.

22. La réadaptation professionnelle des invalides.

Partie X

PRESTATIONS DE SURVIVANTS

23. La prestation de survivants, au taux de 50 pour cent au moins de la prestation mentionnée à l'article 62 du Code, modifié par le présent Protocole :

(a) dans le cas prévu au paragraphe 2 de l'article 63 du Code ou, lorsque la prestation mentionnée à l'article 62 du Code, modifié par le présent Protocole, est subordonnée à une période de résidence et que le Membre ne se prévaut pas des dispositions du paragraphe 3 de l'article 63 du Code, après cinq années de résidence;

(b) dans le cas des personnes protégées dont le soutien de famille n'avait pas rempli les conditions prescrites conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 63 du Code pour la seule raison qu'il était trop âgé au moment de l'entrée en vigueur des dispositions relatives à l'application de cette partie modifiée par le présent Protocole sous réserve des conditions prescrites relatives aux activités économiques antérieures du soutien de famille.

24. Des paiements périodiques au veuf infirme et indigent d'une femme soutien de famille protégée, d'un montant au moins équivalent à 20 pour cent du gain antérieur du soutien de famille ou au salaire du manœuvre ordinaire adulte masculin, calculé conformément aux dispositions de l'article 65 ou de l'article 66 du Code, selon le cas.

Parties II, III, VI ou X

25. Une prestation pour frais funéraires aux personnes actives protégées, s'élevant à :

(i) soit trente fois le gain journalier antérieur de la personne protégée qui sert ou aurait

have served, for the calculation of the sickness, employment injury or survivors' benefit, as the case may be, provided that the total benefit need not exceed thirty times the daily wage of the skilled male manual employee determined in accordance with the provisions of Article 65 of the Code; or

(ii) thirty times the daily wage of the ordinary adult male labourer, determined in accordance with the provisions of Article 66 of the Code.

Parts II or III

26. Funeral benefit for the dependent wives and children protected or for the dependent wives and children of the persons protected, amounting to:

(i) fifteen times the daily previous earnings of the breadwinner protected which serve for the calculation of sickness benefit, provided that the total benefit need not exceed fifteen times the daily wage of the skilled male manual employee determined in accordance with the provisions of Article 65 of the Code; or

(ii) fifteen times the daily wage of the ordinary adult male labourer determined in accordance with the provisions of Article 66 of the Code.

servi de base au calcul de la prestation de survivants, de l'indemnité de maladie, ou de la prestation en cas d'accidents du travail et de maladies professionnelles, selon le cas ; toutefois, il n'est pas nécessaire que la prestation totale soit supérieure à trente fois le salaire journalier de l'ouvrier masculin qualifié, tel qu'il est déterminé conformément aux dispositions de l'article 65 du Code ;

(ii) soit trente fois le salaire journalier du manœuvre ordinaire adulte masculin, tel qu'il est déterminé conformément aux dispositions de l'article 66 du Code.

Parties II ou III

26. Une prestation pour frais funéraires aux veuves et enfants à charge protégés ou aux veuves et enfants à charge de la personne protégée, s'élevant à :

(i) soit quinze fois le gain journalier antérieur du soutien de famille qui sert de base au calcul de la prestation de maladie ; toutefois, il n'est pas nécessaire que la prestation totale soit supérieure à quinze fois le salaire journalier de l'ouvrier masculin qualifié, tel qu'il est déterminé conformément aux dispositions de l'article 65 du Code ;

(ii) soit quinze fois le salaire journalier du manœuvre ordinaire adulte masculin, tel qu'il est déterminé conformément aux dispositions de l'article 66 du Code.

LIST OF STATES ON BEHALF OF WHICH THE INSTRUMENTS OF RATIFICATION TO THE EUROPEAN CODE OF SOCIAL SECURITY AND TO THE PROTOCOL THERETO WERE DEPOSITED WITH THE SECRETARY-GENERAL OF THE COUNCIL OF EUROPE, INDICATING THE DATES OF DEPOSIT AND THE DATES OF ENTRY INTO FORCE

<i>State</i>	<i>Date of ratification</i>		<i>Date of entry into force</i>	
LUXEMBOURG	3 April	1968	4 April	1969
NETHERLANDS	16 March	1967	17 March	1968
NORWAY	25 March	1966 ¹	17 March	1968
SWEDEN	29 September	1965	17 March	1968
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND ²	12 January	1968	13 January	1969

DECLARATIONS MADE IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 3 OF THE EUROPEAN CODE OF SOCIAL SECURITY AND PROTOCOL THERETO

LUXEMBOURG (3 April 1968)

The Grand Duchy of Luxembourg approves the Code in respect to Parts II to X and the Protocol thereto.

NETHERLANDS (16 March 1967)

The ratification by the Netherlands of the European Code of Social Security and Protocol thereto must be interpreted to mean that the Netherlands accept all the obligations entailed by the Code, especially those of Parts II to X, and that they are not availing themselves of the provisions of paragraph 2 of Article 2 as modified by the Protocol.

NORWAY (25 March 1966)

Norway accepts the obligations of Parts II to VII, IX and X of the Code and Parts III, V to VII, IX and X of the Protocol without wishing to avail itself of the provisions of paragraph 2 of Article 2 of the Code and Protocol.

¹ On deposit of the instrument of ratification, in conformity with Article 80 of the European Code of Social Security and the Protocol to the European Code of Social Security signed in Strasbourg on the 16 April 1964, the Norwegian Government declared that the metropolitan territory of Norway to which the provisions of the Code and the Protocol shall apply, shall be the territory of the Kingdom of Norway with the exception of Svalbard (Spitzbergen) and Jan Mayen. The Code and Protocol shall not apply to the Norwegian dependencies.

² The United Kingdom signed only the Code.

LISTE DES ÉTATS AU NOM DESQUELS LES INSTRUMENTS DE RATIFICATION AU CODE EUROPÉEN DE SÉCURITÉ SOCIALE ET À SON PROTOCOLE ONT ÉTÉ DÉPOSÉS AUPRÈS DU SECRÉTAIRE GÉNÉRAL DU CONSEIL DE L'EUROPE, AVEC L'INDICATION DES DATES RESPECTIVES DU DÉPÔT ET DE L'ENTRÉE EN VIGUEUR

<i>États</i>	<i>Date de ratification</i>		<i>Date d'entrée en vigueur</i>	
LUXEMBOURG	3 avril	1968	4 avril	1969
NORVÈGE	25 mars	1966 ¹	17 mars	1968
PAYS-BAS	16 mars	1967	17 mars	1968
ROYAUME-UNI DE GRANDE- BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ²	12 janvier	1968	13 janvier	1969
SUÈDE	29 septembre	1965	17 mars	1968

DÉCLARATIONS FAITES EN VERTU DE L'ARTICLE 3 DU CODE EUROPÉEN DE SÉCURITÉ SOCIALE ET DE SON PROTOCOLE

LUXEMBOURG (3 avril 1968)

Le Grand-Duché de Luxembourg approuve ledit Code comprenant les parties II à X et son Protocole.

PAYS-BAS (16 mars 1967)

La ratification par les Pays-Bas du Code européen de Sécurité Sociale et du Protocole au Code européen de Sécurité Sociales doit être interprétée, comme spécifiant que les Pays-Bas acceptent toutes les obligations découlant du présent Code, notamment celles des parties II à X et qu'ils ne font pas usage des dispositions du paragraphe 2 de l'article 2 comme modifiées par le Protocole.

NORVÈGE (25 mars 1966)

La Norvège accepte toute obligation découlant des parties II à VII, IX et X du Code, et des parties III, V à VII, IX et X du Protocole, sans désirer bénéficier des dispositions du paragraphe 2 de l'article 2 du Code et du Protocole.

¹ Lors du dépôt de l'instrument de ratification, conformément à l'article 80 du Code européen de sécurité sociale et du Protocole au Code européen de sécurité sociale, signés à Strasbourg le 16 avril 1964, le Gouvernement norvégien a déclaré que le territoire métropolitain de Norvège auquel s'appliqueront les dispositions du Code et du Protocole sera considéré comme le territoire du Royaume de Norvège à l'exception de Svalbard (Spitzberg) et Jan Mayen. Le Code et son Protocole ne s'appliqueront pas aux territoires relevant de la Norvège (Norwegian dependencies).

² Le Royaume-Uni a seulement signé le Code.

SWEDEN (25 September 1965)

Sweden accepts the obligations of Parts II to V and VII to X of the Code and Parts III to V, VII, IX and X of the Protocol, without wishing to avail itself of the provisions of paragraph 2 of Article 2 of the Code and Protocol.

UNITED KINGDOM (3 September 1968)

The Permanent Representative of the United Kingdom notified that of Parts II to X the United Kingdom accepts the obligations of the Code in respect only of Parts II, III, IV and V and the instrument of ratification aforesaid previously deposited on behalf of the United Kingdom should be understood and interpreted as containing a statement to this effect.

SUÈDE (25 septembre 1965)

La Suède accepte toute obligation émanant des parties II à V et VII à X du Code, et des parties III à V, VII, IX et X du Protocole, sans désirer bénéficier des dispositions du paragraphe 2 de l'article 2 du Code et du Protocole.

ROYAUME-UNI (3 septembre 1968)

Le Représentant Permanent du Royaume-Uni notifie qu'en ce qui concerne les parties II à X du Code, le Royaume-Uni n'accepte que les obligations découlant des parties II, III, IV et V et que l'instrument de ratification déposé antérieurement au nom du Royaume-Uni devrait être entendu et interprété comme contenant une déclaration à cet effet.

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 1 October 1968 to 14 October 1968

No. 641

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 1^{er} octobre 1968 au 14 octobre 1968

N^o 641

No. 641

**UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME
(SPECIAL FUND)
and
AFRICAN DEVELOPMENT BANK**

**Agreement concerning the execution of projects of the Special
Fund sector of the United Nations Development Pro-
gramme. Signed at New York, on 9 October 1968**

Official text: English.

Filed and recorded by the Secretariat on 9 October 1968.

**PROGRAMME DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT (FONDS SPÉCIAL)
et
BANQUE AFRICAINE DE DÉVELOPPEMENT**

**Accord relatif à l'exécution de projets du Fonds spécial du
Programme des Nations Unies pour le développement.
Signé à New York, le 9 octobre 1968**

Texte officiel anglais.

Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 9 octobre 1968.

No. 641. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME AND THE AFRICAN DEVELOPMENT BANK CONCERNING THE EXECUTION OF PROJECTS OF THE SPECIAL FUND SECTOR OF THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME. SIGNED AT NEW YORK, ON 9 OCTOBER 1968

WHEREAS the United Nations Development Programme (hereinafter referred to as the UNDP), on the basis of Resolutions 1240 (XIII)² and 2029 (XX)³ of the General Assembly, has agreed to provide certain Governments with assistance out of its Special Fund Sector in carrying out projects for the purpose of promoting social progress and better standards of life and advancing the economic, social and technical development of peoples;

WHEREAS the Administrator of the UNDP desires to obtain the services of the African Development Bank (hereinafter referred to as the Executing Agency) to execute certain projects;

WHEREAS the Governing Body of the Executing Agency has agreed to cooperate with the UNDP on this basis;

NOW THEREFORE the Administrator of the UNDP (hereinafter referred to as the Administrator) and the Executive Head of the Executing Agency have agreed as follows:

Article I

PERFORMANCE OF WORK BY EXECUTING AGENCY

1. The Executing Agency agrees to carry out each project assisted by the Special Fund Sector of the UNDP in accordance with a Plan of Operation which shall be agreed to by the UNDP, the Government and the Executing Agency. The terms of this Agreement shall apply to each Plan of Operation.
2. The Executing Agency shall commence execution of each project upon receipt of written authorization to do so from the Administrator. If the Adminis-

¹ Came into force on 9 October 1968, by signature, in accordance with article XII (1).

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirteenth Session, Supplement No. 18* (A/4090), p. 11.

³ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Twentieth Session, Supplement No. 14* (A/6014), p. 20.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 641. ACCORD¹ ENTRE LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT (FONDS SPÉCIAL) ET LA BANQUE AFRICAINE DE DÉVELOPPEMENT RELATIF À L'EXÉCUTION DE PROJETS DU FONDS SPÉCIAL DU PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À NEW YORK, LE 9 OCTOBRE 1968

CONSIDÉRANT qu'en exécution des résolutions 1240 (XIII)² et 2029 (XX)³ de l'Assemblée générale, le Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommé le PNUD) a accepté de fournir à certains Gouvernements une assistance dans le cadre de l'élément Fonds spécial dudit Programme pour les aider à mettre en œuvre des projets visant à favoriser le progrès social et à instaurer de meilleures conditions de vie ainsi qu'à accélérer le développement économique, social et technique des peuples;

CONSIDÉRANT que le Directeur du PNUD désire s'assurer les services de la Banque africaine de développement (ci-après dénommé l'Agent chargé de l'exécution ou l'Agent) pour exécuter certains projets;

CONSIDÉRANT que le Conseil exécutif de l'Agent a accepté de coopérer avec le PNUD sur cette base;

Le Directeur du PNUD (ci-après dénommé le Directeur) et le Chef du secrétariat de l'Agent sont convenus de ce qui suit:

Article premier

EXÉCUTION DES TRAVAUX PAR L'AGENT

1. L'Agent s'engage à exécuter chaque projet du secteur du Fonds spécial du PNUD conformément à un Plan d'opérations qui sera arrêté d'un commun accord par le PNUD, le Gouvernement et l'Agent. Les termes du présent Accord s'appliqueront à chacun des plans d'opérations.

2. L'Agent entreprendra l'exécution de chaque projet dès réception d'une autorisation écrite que le Directeur lui adressera à cette fin. Si le Directeur, après

¹ Entré en vigueur le 9 octobre 1968, par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article XII.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, treizième session, Supplément n^o 18 (A/4090)*, p. 11.

³ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, vingtième session, Supplément n^o 14 (A/6014)*, p. 20.

trator, after consultation with the Executing Agency, considers it to be necessary to suspend the execution of the project, he shall so notify the Executing Agency which shall thereupon suspend forthwith all further operations, after which discussion will be entered into as to future action.

Article II

CONCLUSION OF AGREEMENT WITH GOVERNMENTS

1. The UNDP will enter into an agreement with each Government at whose request a project is undertaken by the Executing Agency in terms substantially similar to those set forth in the Appendix¹ to this Agreement. Any substantial variation of these terms directly affecting the Executing Agency will be applicable to it only with its concurrence.

2. The Executing Agency may enter into an agreement with a Government consistent with the terms hereof concerning the execution of a project. Any such agreement shall be subject to provisions of the Agreement referred to in the preceding paragraph and shall require the prior concurrence of the Administrator.

Article III

EXECUTING AGENCY'S STATUS IN CARRYING OUT PROJECTS

The Executing Agency shall have the status vis-à-vis the UNDP of an independent contractor, and its personnel shall not be considered as staff members or agents of the UNDP. Without restricting the generality of the preceding sentence, the UNDP shall not be liable for the acts or omissions of the Executing Agency or of persons performing services on behalf of the Executing Agency. The Executing Agency shall not be liable for the acts or omissions of the UNDP or of persons performing services on behalf of the UNDP.

Article IV

INFORMATION REGARDING PROJECTS

1. The Administrator and the Government shall have the right to observe at any time the progress of any operation carried out by the Executing Agency under this Agreement, and the Executing Agency shall afford full facilities to the Administrator and the Government for this purpose.

2. The Administrator shall have the right to be furnished with such written information on any project as he may require, including supporting documentation of the kind mentioned in Article VII below.

¹ Not published herein; for an Agreement drawn up in terms identical to the model text set forth in this appendix, see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 563, p. 71.

avoir consulté l'Agent, juge nécessaire de suspendre l'exécution d'un projet, il le notifiera à l'Agent qui suspendra immédiatement toutes les opérations, après quoi des échanges de vues auront lieu pour déterminer la ligne d'action future.

Article II

CONCLUSION D'ACCORDS AVEC DES GOUVERNEMENTS

1. Le PNUD conclura avec chaque Gouvernement à la demande duquel l'Agent entreprendra l'exécution d'un projet, un accord qui sera conforme, pour l'essentiel, aux clauses du modèle joint¹ au présent Accord. Toutes modifications de fond apportées à ces clauses et intéressant directement l'Agent ne pourront lui être appliquées que s'il y consent.

2. L'Agent pourra conclure avec un Gouvernement, au sujet de l'exécution d'un projet, tout accord compatible avec les dispositions du présent Accord. Tout accord de cette nature sera subordonné aux dispositions de l'Accord visé au paragraphe précédent et devra être approuvé au préalable par le Directeur.

Article III

SITUATION DE L'AGENT EN CE QUI CONCERNE L'EXÉCUTION DES PROJETS

La situation de l'Agent vis-à-vis du PNUD sera celle d'un entrepreneur indépendant et ses fonctionnaires ne seront pas considérés comme étant des fonctionnaires ou des agents du PNUD. Sans que la portée générale de la phrase précédente en soit aucunement limitée, il est précisé que le PNUD ne sera pas responsable des actes ou omissions de l'Agent ou des personnes fournissant des services pour son compte. L'Agent ne sera pas responsable des actes ou omissions du PNUD ou des personnes fournissant des services pour son compte.

Article IV

RENSEIGNEMENTS CONCERNANT LES PROJETS

1. Le Directeur et le Gouvernement auront le droit, à tout moment, d'observer les progrès des opérations entreprises par l'Agent en vertu du présent Accord et l'Agent donnera au Directeur et au Gouvernement toutes facilités à cet effet.

2. Le Directeur pourra demander tous renseignements écrits au sujet d'un projet et notamment communication des pièces justificatives visées à l'article VII ci-dessous.

¹ Texte non reproduit; on trouvera dans le volume 563, p. 71 du *Recueil des Traités* des Nations Unies un texte rédigé dans des termes analogues à ceux dudit modèle.

3. The Administrator shall supply to the Executing Agency all appropriate information becoming available to him in connexion with any operations carried out by the Executing Agency under this Agreement.

Article V

COSTS OF PROJECTS

1. The Executing Agency agrees to perform without charge to the UNDP, such part of each project as it may be in a position to undertake without any clearly identifiable additional expense to itself.

2. Each Plan of Operation shall include:

- (a) a project budget in which operations shall be shown chronologically in stages, with estimates of anticipated obligations and cash disbursements shown separately for each stage;
- (b) if required, a budget of other expenses necessarily and reasonably estimated to be incurred by the Executing Agency in the execution of projects in an amount to be mutually agreed by the UNDP and the Executing Agency after taking account of such facilities as the Executing Agency may be in a position to provide without charge.

3. The estimates to be included in the budgets referred to in the preceding paragraph shall cover all the cash expenditures to be made by the Executing Agency.

Article VI

MANNER OF PAYMENT

1. The Administrator shall notify the Executing Agency of earmarkings within the budgetary authorizations included in the Plan of Operation. Such earmarkings shall constitute the financial authority for an Executing Agency to incur obligations and expenditure in respect of a project in accordance with the Plan of Operation and the budgetary provisions contained therein.

2. In making the earmarkings, the Administrator shall take account of the operational stages specified in the Plan of Operation and the extent to which the Plan of Operation requires the incurring of obligations going beyond any particular operational stage.

3. The earmarkings made by the Administrator shall, so far as the Executing Agency is concerned, not be related to any particular category of income received by the UNDP.

4. The Administrator shall arrange for cash remittances to the Executing

3. Le Directeur communiquera à l'Agent tous renseignements appropriés dont il pourra avoir connaissance touchant des opérations entreprises par l'Agent en vertu du présent Accord.

Article V

COÛT DES PROJETS

1. L'Agent s'engage à exécuter, sans frais pour le PNUD, toute partie de chaque projet qu'il sera en mesure d'entreprendre sans qu'il en résulte pour lui de dépense supplémentaire pouvant être nettement identifiée.

2. Chaque Plan d'opérations comprendra :

- a) Un budget qui indiquera le calendrier des opérations phase par phase en précisant séparément pour chacune des phases le montant estimatif des engagements et des dépenses probables ;
- b) S'il y a lieu, un budget des autres dépenses estimées nécessaires et raisonnables que l'Agent devra faire pour exécuter les projets, et dont le montant sera fixé d'un commun accord par le PNUD et l'Agent, compte tenu des moyens et services que l'Agent sera en mesure de fournir sans frais.

3. Les prévisions à inscrire dans les budgets visés au paragraphe précédent porteront sur toutes les dépenses en espèces que l'Agent devra effectuer.

Article VI

MODALITÉS DE PAIEMENT

1. Le Directeur notifiera à l'Agent le montant des sommes affectées dans la limite des autorisations budgétaires du Plan d'opérations. Ces affectations constitueront l'autorisation financière donnée à l'Agent d'engager et de faire des dépenses pour l'exécution d'un projet conformément au Plan d'opérations et aux dispositions d'ordre budgétaire qui y figureront.

2. En décidant ces affectations, le Directeur devra tenir compte des phases d'exécution indiquées dans le Plan d'opérations ainsi que de la mesure dans laquelle ledit Plan exige que l'Agent engage des dépenses pour une phase postérieure à une phase donnée.

3. En ce qui concerne l'Agent, les affectations faites par le Directeur ne seront liées à aucune catégorie particulière de recettes du PNUD.

4. Le Directeur prendra les dispositions voulues pour verser à l'Agent les

Agency as required by the Executing Agency for the purpose of covering cash disbursements arising out of obligations incurred within the limit of earmarkings notified by the Administrator.

5. The accounts of a project shall be closed as soon as practicable, but normally within twelve months after the completion of the programme of work set out in the Plan of Operation, and earmarkings not utilized shall then lapse. In agreement with the Administrator, provision shall be made for unliquidated obligations valid at the closing of the accounts.

Article VII

RECORDS, ACCOUNTS, VOUCHERS

1. The Executing Agency shall maintain accounts, records and supporting documentation relating to operations under this Agreement in accordance with its financial regulations and rules in so far as applicable.

2. The Executing Agency shall furnish to the UNDP periodical reports on the financial situation of the operations at such times and in such form as may be agreed by the Administrator and the Executive Head.

3. The External Auditor of the Executing Agency shall examine and report upon the Executing Agency's accounts and records relating to operations under this Agreement, and the Executing Agency shall authorize its External Auditor to make such information available to the UNDP.

4. Without restricting the generality of paragraph 3 above, the Executing Agency shall submit to the Administrator audited statements of accounts as soon as possible after the close of each financial period and as soon as practical after completion of a project, together with the External Auditor's reports thereon.

Article VIII

EXPENSES OF PREPARATION OF PROJECTS

1. The Administrator will defray to the Executing Agency clearly identifiable additional expenses incurred by the Executing Agency with the prior consent of the Administrator during the examination of requests from Governments and the preparation of projects.

2. The Administrator may authorize the incurring of commitments in respect of a project approved by the Governing Council but for which a Plan of Operation has not yet been agreed.

sommes dont celui-ci aura besoin pour effectuer les paiements correspondant aux dépenses engagées dans la limite des affectations notifiées par le Directeur.

5. Les comptes concernant un projet seront clos aussitôt que possible et normalement dans les douze mois qui suivront l'achèvement du programme de travaux figurant dans le Plan d'opérations du projet; les affectations non utilisées seront alors annulées. Des dispositions seront prises, d'accord avec le Directeur, au sujet des engagements non liquidés subsistant à la clôture des comptes.

Article VII

LIVRES, COMPTES, BORDEREAUX DE PAIEMENT

1. L'Agent tiendra des livres et des comptes et conservera des pièces justificatives pour les opérations entreprises en vertu du présent Accord, conformément aux dispositions applicables de son règlement financier.

2. L'Agent soumettra au PNUD des rapports périodiques sur la situation financière des opérations, aux dates et dans la forme fixées d'un commun accord par le Directeur et le Chef du secrétariat de l'Agent.

3. Le vérificateur extérieur des comptes de l'Agent examinera les comptes et livres de l'Agent relatifs aux opérations entreprises en vertu du présent Accord et présentera un rapport à leur sujet et l'Agent autorisera son vérificateur extérieur des comptes à communiquer ces renseignements au PNUD.

4. Sans que la portée générale du paragraphe 3 ci-dessus en soit aucunement limitée, il est précisé que l'Agent présentera au Directeur les états financiers vérifiés aussitôt que possible après la clôture de chaque exercice et aussitôt que possible après l'achèvement d'un projet en y joignant les rapports des vérificateurs extérieurs les concernant.

Article VIII

DÉPENSES RELATIVES À LA PRÉPARATION DES PROJETS

1. Le Directeur remboursera à l'Agent les dépenses supplémentaires pouvant être nettement identifiées que ledit Agent aura engagées, avec l'accord préalable du Directeur, au cours de l'examen des demandes des Gouvernements et de la préparation de projets.

2. Le Directeur pourra autoriser des engagements de dépenses pour tout projet que le Conseil d'administration aura approuvé mais pour lequel il n'aura pas encore été convenu d'un Plan d'opérations.

Article IX

CURRENCY AND RATES OF EXCHANGE

1. The Administrator and the Executing Agency shall consult each other regarding the use of currencies available to them, with a view to the effective utilization of such currencies.

2. The Administrator may establish operational rates of exchange for transactions between the UNDP and the Executing Agency under this Agreement. Such rates of exchange may be revised by the Administrator in accordance with the Financial Regulations of the UNDP.

Article X

REVISION OF FINANCIAL ARRANGEMENTS

Without prejudice to obligations already incurred by the Executing Agency, the Administrator may, in agreement with the Government and the Executing Agency adjust the main categories of expenditure within a project budget (viz. experts, fellowships, equipment) within the total approved therefor by the Governing Council of the UNDP and may otherwise revise the financial arrangements for a project. Within the total budget approved for each project by the Governing Council, the Executing Agency may, in accordance with operational necessity, adjust any main category of expenditure by not more than 5 per cent thereof. Subject to the foregoing limitation, the Executing Agency may make any necessary detailed adjustments.

Article XI

IMMUNITIES OF SUBCONTRACTOR

In the event that the Executing Agency retains the services of any firm or organization to assist it in the execution of any project, the privileges and immunities to which such firm or organization and its personnel may be entitled under any agreement between the UNDP and a Government may be waived by the Executive Head of the Executing Agency where in his opinion the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the successful completion of the project concerned or to the interests of the UNDP or the Executing Agency; the Executive Head of the Executing Agency will waive such immunity in any case in which the Administrator so requests.

Article XII

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature, and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below.

Article IX

DEVICES ET TAUX DE CHANGE

1. Le Directeur et l'Agent se consulteront au sujet de l'emploi des devises mises à leur disposition, en vue de les utiliser de manière efficace.

2. Le Directeur pourra fixer des taux de change opérationnels pour les transactions qui auront lieu entre le PNUD et l'Agent, en application du présent Accord. Il pourra les reviser conformément au Règlement financier du PNUD.

Article X

REVISION DES ARRANGEMENTS FINANCIERS

Sans préjudice des dépenses déjà engagées par l'Agent, le Directeur pourra, d'accord avec le Gouvernement et avec l'Agent, modifier les catégories principales de dépenses d'un budget de projet (par exemple, experts, bourses, matériel) dans les limites du total approuvé au titre de ce projet par le Conseil d'administration du PNUD; il pourra en outre reviser de toute autre manière les arrangements financiers relatifs à un projet. Dans les limites du montant total du budget approuvé pour chaque projet par le Conseil d'administration, l'Agent pourra, si les opérations l'exigent, apporter à toute catégorie principale de dépenses des modifications ne portant pas sur plus de 5 p. 100 des sommes prévues pour cette catégorie. Jusqu'à concurrence de ce pourcentage, l'Agent pourra procéder aux ajustements de détail nécessaires.

Article XI

IMMUNITÉS DES SOUS-TRAITANTS

Si l'Agent s'assure les services d'une firme ou d'une organisation pour l'aider à exécuter un projet, les privilèges et immunités auxquels cette firme ou cette organisation et son personnel peuvent avoir droit en vertu d'un accord conclu entre le PNUD et le Gouvernement pourront être levés par le Chef du secrétariat de l'Agent s'il juge que l'immunité considérée entraverait le cours de la justice et qu'elle peut être levée sans que la bonne exécution du projet en question ou les intérêts du PNUD ou de l'Agent en souffrent; le Chef du secrétariat de l'Agent lèvera une telle immunité chaque fois que le Directeur le lui demandera.

Article XII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

4. The provisions of Articles IV through VII, inclusive, of this Agreement shall survive its expiration or termination to the extent necessary to permit an orderly settlement of accounts between the Parties and, if appropriate, with the Government.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the UNDP and of the Executing Agency, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement at New York this ninth day of October 1968.

For the United Nations
Development Programme:

Roberto M. HEURTEMATTE
Associate Administrator

For the Executing Agency:

Mamoun BEHEIRY
President
African Development Bank

2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues par le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets soixante jours après réception de la notification.

4. Les dispositions des articles IV à VII inclus du présent Accord resteront en vigueur après l'expiration ou la dénonciation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement à la liquidation des comptes entre les Parties et, le cas échéant, avec le Gouvernement.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du PNUD, d'une part, et de l'Agent chargé de l'exécution, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à New York, le 9 octobre 1968.

Pour le Programme des Nations Unies
pour le développement:

Roberto M. HEURTEMATTE

Directeur associé

Pour l'Agent chargé de l'exécution:

Mamoun BEHEIRY

Président
de la Banque africaine
de développement

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 1351. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE ESTABLISHMENT IN THE BAHAMA ISLANDS OF A LONG-RANGE PROVING GROUND FOR GUIDED MISSILES. SIGNED AT WASHINGTON, ON 21 JULY 1950¹

EXCHANGE OF NOTES (WITH ANNEX) CONSTITUTING AN AGREEMENT² REGARDING THE ESTABLISHMENT OF AN APOLLO UNIFIED S-BAND FACILITY ON GRAND BAHAMA ISLAND. LONDON, 26 APRIL AND 3 MAY 1968

Official text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 3 October 1968.

I

The Ambassador of the United States of America to the Secretary of State for Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

London, April 26, 1968

Sir,

I have the honor to refer to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the Establishment in the Bahama Islands of a Long-Range Proving Ground for Guided Missiles, signed at Washington on July 21, 1950, as amended by the Exchange of Notes between the two Governments signed in Washington on July 17, 1967 (hereinafter referred to as "the Agreement").

The Government of the United States now desires to establish on the Island of Grand Bahama, on a site which is one mile north of the South Shore Road and two and one-half miles north east of the South Riding Point Theodolite Annex, a transportable Apollo Unified S-Band facility. This facility, which would be operated for the United States National Aeronautics and Space Administration, would be used for the tracking of and communication with space vehicles.

I now, therefore, have the honor to propose that the provisions of the Agreement, subject to the modifications detailed in the Annex to this Note, shall apply to the Apollo facility described in paragraph 2 of this Note.

The precise definition of the land required for the facility shall be as agreed between the representatives designated by their respective Governments.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 97, p. 193; Vol. 218, p. 384; Vol. 266, p. 396; Vol. 288, p. 364, and Vol. 619, p. 330.

² Came into force on 3 May 1968, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

ANNEXE A

N° 1351. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA CRÉATION AUX ÎLES BAHAMAS D'UN CENTRE D'ESSAI POUR ENGINS TÉLÉGUIDÉS À LONGUE PORTÉE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 21 JUILLET 1950¹

ÉCHANGE DE NOTES (AVEC ANNEXE) CONSTITUANT UN ACCORD² RELATIF À LA MISE EN PLACE, SUR L'ÎLE DE GRAND-BAHAMA, D'UNE STATION BANDE S UNIFIÉE POUR LE PROGRAMME APOLLO. LONDRES, 26 AVRIL ET 3 MAI 1968

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 3 octobre 1968.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État aux affaires étrangères

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Londres, le 26 avril 1968

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ont signé le 21 juillet 1950 en vue de créer aux îles Bahamas un Centre d'essai pour engins téléguidés à longue portée, tel qu'il a été modifié par l'échange de notes intervenu entre nos deux Gouvernements le 17 juillet 1967 à Washington (ci-après dénommé « l'Accord »).

Le Gouvernement des États-Unis désire maintenant créer sur l'île de Grand-Bahama, sur un terrain situé à un mile au nord de South Shore Road et à deux miles et demi au nord-est de South Riding Point Theodolite Annex, une station bande S unifiée mobile pour le programme Apollo. Cette station, qui sera utilisée par la National Aeronautics and Space Administration des États-Unis (NASA), servira à suivre les véhicules spatiaux dans leur course et à communiquer avec eux.

Je voudrais donc proposer que les dispositions de l'Accord soient applicables à la station Apollo décrite au paragraphe 2 de la présente note, sous réserve des modifications qui figurent dans l'annexe à la présente note.

La définition exacte des terrains nécessaires à la station sera celle dont auront convenu d'un commun accord les représentants des deux Gouvernements.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 97, p. 193; vol. 218, p. 385; vol. 266, p. 397; vol. 288, p. 365, et vol. 619, p. 331.

² Entré en vigueur le 3 mai 1968, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, I have the honor to suggest that this Note with its Annex, and your reply to that effect, shall constitute an agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force on the date of your reply and, notwithstanding Article XXVI of the Agreement, shall remain in force for the duration of the Agreement or until the Government of the United States no longer requires the Apollo Unified S-Band facility, whichever is the earlier date.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

David BRUCE

ANNEX

The Agreement shall, for the purpose of its application to the facility referred to in paragraph 2 of the Note, be subject to the following modifications:

1. Throughout the Agreement the terms "Range Area" and "Flight Testing Range" shall, except as provided by other provisions of this Annex, be replaced by, respectively, "Facility Area" and "Apollo Facility".
2. *Article I (1)* shall read:
“(1) 'Facility Area' means that part of the territory of the Bahama Islands (including the territorial waters thereof) upon which any Site is established.”
3. *Article I (4)* shall read:
“(4) 'Apollo Facility' means the Apollo Unified S-Band facility to be established on the Island of Grand Bahama by the United States National Aeronautics and Space Administration and includes all matters related to the construction, maintenance and operation of the facility.”
4. *Article II (1)* shall read:
“(1) Subject to the provisions of this Article, the Government of the United States of America shall have the right in the Facility Area:
(a) to establish, maintain and use an Apollo Unified S-Band facility;
(b) to establish, maintain and use an instrumentation and a communications system including radar, radio, land lines and submarine cables for operational purposes in connection with the Apollo Facility.”
5. *Article II (6)* shall read:
“(6) The Contracting Governments shall, in consultation with the Government of the Bahama Islands, take all reasonable precautions against possible danger and damage resulting from operations under this Agreement in connection with the Apollo Facility.”
6. *Article II (7)* shall read:
“(7) The rights granted to the Government of the United States of America by this Article shall not be exercised unreasonably or so as to interfere with or to prejudice the safety of navigation, aviation or communication within the Bahama Islands (including the territorial waters thereof) and the rights so granted shall be exercised in the spirit of the last paragraph of the Preamble.”

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni et d'Irlande du Nord, je propose que la présente note et son annexe, ainsi que votre réponse dans un sens favorable, constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et demeurera valable, sans préjudice des dispositions de l'article XXVI de l'Accord, jusqu'à la plus rapprochée des deux dates ci-après : la date d'expiration dudit Accord, ou la date à laquelle le Gouvernement des États-Unis n'aura plus besoin de la station bande S unifiée pour le programme Apollo.

Veuillez agréer, etc.

David BRUCE

ANNEXE

Aux fins de son application à l'installation mentionnée au paragraphe 2 de la note, l'Accord est modifié comme suit :

1. Dans tout le texte de l'Accord, les termes « territoire » et « zone d'essai en vol » sont remplacés respectivement par les termes « zone de la station » et « station Apollo », sauf lorsqu'il en est disposé autrement dans la présente annexe.
2. *L'alinéa 1 de l'article I* est ainsi modifié :
 - « 1) La « zone de la station » désigne la partie du territoire des îles Bahamas (y compris les eaux territoriales) sur laquelle est installé un terrain réservé. »
3. *L'alinéa 4 de l'article I* est ainsi modifié :
 - « 4) Le terme « station Apollo » désigne la station bande S unifiée pour le programme Apollo qui doit être créée sur l'île de Grand-Bahama par la National Aeronautics and Space Administration des États-Unis (NASA) et comprend tout ce qui concerne la construction, l'entretien et le fonctionnement de la station. »
4. *L'alinéa 2 de l'article II* est ainsi modifié :
 - « 1) Sous réserve des dispositions du présent article, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura, dans les limites de la zone de la station, le droit :
 - « a) de créer, d'entretenir et d'utiliser une station bande S unifiée pour le programme Apollo ;
 - « b) de créer, d'entretenir et d'utiliser un système de communications et d'instruments, y compris des appareils de radar et de radio, des lignes terrestres et des câbles sous-marins pour assurer le fonctionnement de la station Apollo. »
5. *L'alinéa 6 de l'article II* est ainsi modifié :
 - « 6) Les Gouvernements contractants prendront, de concert avec le Gouvernement des îles Bahamas, toutes précautions raisonnables contre les dangers et les dommages que risquent d'entraîner les opérations de la station Apollo effectuées en vertu du présent Accord. »
6. *L'alinéa 7 de l'article II* est ainsi modifié :
 - « 7) Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique veillera à ce que les droits qui lui sont accordés aux termes du présent article ne soient pas exercés de façon abusive ou de manière à troubler ou à compromettre la sécurité de la navigation maritime et aérienne ou des communications dans le territoire des îles Bahamas (y compris les eaux territoriales) ; les droits accordés devront être exercés dans l'esprit du dernier paragraphe du préambule. »

7. *Article IV* shall read:

“(1) The Government of the United Kingdom, except as provided in paragraph (2) of this Article, shall, after consultation with the Government of the Bahama Islands, provide so long as this Agreement remains in force such Sites for the operation of an Apollo Facility as may be agreed between the Contracting Governments to be necessary for that purpose.

(2) Such Crown Land as shall be agreed between the Government of the United Kingdom and the Government of the United States as necessary for the establishment of the Apollo Unified S-Band facility shall, after consultation with the Government of the Bahama Islands, be supplied free of charge by the Government of the United Kingdom. Any private land required by the Government of the United States for this facility shall not be provided by the Government of the United Kingdom but shall be subject to negotiation between the Government of the United States and the owner of the land required.

(3) When it is agreed between the Contracting Governments that any Site provided under this Article is no longer necessary for the purpose of the operation of the Apollo Unified S-Band facility the Government of the United Kingdom shall be entitled to cease to provide the Site for that purpose.

(4) Access to the Sites shall not be permitted to persons not officially connected with the operation of the Apollo Facility or the Bahama Long-Range Proving Ground except with the consent of the representatives designated by their respective Governments.”

8. *Article V* shall not apply to NASA personnel or contractors or contractor personnel hired by NASA, who are in the Bahamas engaged in activities in the Apollo Facility.

9. *Article XI*. Paragraph (1) insert term “the representative designated by Her Britannic Majesty’s Government” vice “the Senior Member of the British Armed Forces posted to the Bahamas Long-Range Proving Ground.”

10. *Article XXI* shall read:

“The representatives designated by their respective Governments shall jointly decide the details of the execution of this Agreement in its application to specific situations, in the best interest of all concerned.”

11. *Article XXIII* shall read:

“Except as provided in Articles IV (2), XVII and XXII the Sites shall be provided, and the rights of the Government of the United States of America under this Agreement shall be made available, free from all rent and charges to the Government of the United States of America.”

7. *L'article IV* est ainsi modifié:

« 1) Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, le Gouvernement du Royaume-Uni, après avoir consulté le Gouvernement des îles Bahamas, fournira pour la durée du présent Accord les terrains réservés que les Gouvernements contractants jugeront nécessaires à l'utilisation de la station Apollo.

« 2) Après avoir consulté le Gouvernement des îles Bahamas, le Gouvernement du Royaume-Uni fournira gratuitement les terrains appartenant à la Couronne que le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement des États-Unis jugeront nécessaires à la création de la station bande S unifiée pour le programme Apollo. Les terrains appartenant à des particuliers et dont le Gouvernement des États-Unis aura besoin pour ladite station ne seront pas fournis par le Gouvernement du Royaume-Uni et devront faire l'objet de négociations entre le Gouvernement des États-Unis et le propriétaire du terrain.

« 3) Lorsque les Gouvernements contractants seront convenus qu'un terrain fourni en vertu du présent Accord n'est plus nécessaire à l'utilisation de la station bande S unifiée pour le programme Apollo, le Gouvernement du Royaume-Uni pourra cesser de fournir ledit terrain à cette fin.

« 4) L'accès des terrains réservés sera interdit aux personnes qui ne seront pas officiellement attachées à la station Apollo ou au Centre d'essai des îles Bahamas, sauf autorisation des représentants des deux Gouvernements. »

8. *L'article V* ne sera pas applicable au personnel ou aux sous-traitants de la NASA ou au personnel contractuel employé par la NASA et travaillant à la station Apollo sur le territoire des îles Bahamas.

9. *Article XI*. Dans le paragraphe 1, l'expression «le commandant des forces armées britanniques affectées au Centre d'essai des îles Bahamas» est remplacée par l'expression «le représentant désigné par le Gouvernement de Sa Majesté britannique».

10. *L'article XXI* est ainsi modifié:

« Les représentants désignés par leur Gouvernement respectif régleront de concert, au mieux des intérêts de tous, les détails de l'application du présent Accord à toute situation spéciale. »

11. *L'article XXIII* est ainsi modifié:

« Sous réserve des dispositions des articles IV,2; XVII et XXII, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique n'aura à acquitter aucun loyer et aucune charge pour les terrains réservés qui seront mis à sa disposition et les droits qui lui seront conférés en application du présent Accord. »

II

The Secretary of State for Foreign Affairs to the Ambassador of the United States of America

FOREIGN OFFICE, S.W.1

3 May, 1968

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note No. 7 of the 26th of April, which reads as follows:

[*See note I*]

2. In reply I have the honour to inform you that the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, who therefore agree that Your Excellency's Note and its Annex, a copy of which I enclose together with this reply shall constitute an agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force on this day's date and remain in force for the duration of the Agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of the United States for the Establishment in the Bahama Islands of a Long-Range Proving Ground for Guided Missiles, signed at Washington on the 21st of July, 1950, or until the Government of the United States no longer require the Apollo Unified S-Band facility, whichever is the earlier date.

I have the honour to be, with the highest consideration, Your Excellency's obedient Servant.

For the Secretary of State:

D. J. SWAN

ANNEX

[*As in note I*]

II

Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

FOREIGN OFFICE, S.W. 1

Le 3 mai 1968

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 7, en date du 26 avril, dont le texte suit :

[*Voir note I*]

2. En réponse, je tiens à confirmer que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord donne son agrément à ces propositions et accepte en conséquence que votre note et son annexe, dont vous trouverez copie ci-joint, ainsi que la présente réponse, constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour et demeurera valable jusqu'à la plus rapprochée des deux dates ci-après : la date d'expiration de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement des États-Unis relatif à la création aux îles Bahamas d'un Centre d'essai pour engins téléguidés à longue portée, signé à Washington le 21 juillet 1950, ou la date à laquelle le Gouvernement des États-Unis n'aura plus besoin de la station bande S unifiée pour le programme Apollo.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

D. J. SWAN

ANNEXE

[*Voir note I*]

No. 2545. CONVENTION RELATING TO THE STATUS OF REFUGEES. SIGNED AT GENEVA, ON 28 JULY 1951¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

10 october 1968

FINLAND

(To take effect on 8 January 1969.)

The instrument stipulates that the accession to the Convention is subject to the following reservations:

"1) a general reservation to the effect that the application of those provisions of the Convention which grant to refugees the most favourable treatment accorded to nationals of a foreign country shall not be affected by the fact that special rights and privileges are now or may in future be accorded by Finland to the nationals of Denmark, Iceland, Norway and Sweden or to the nationals of any one of those Countries;

"2) a reservation to article 7, paragraph 2, to the effect that Finland is not prepared, as a general measure, to grant refugees who fulfil the conditions of three years residence in Finland an exemption from any legislative reciprocity which Finnish law may have stipulated as a condition governing an alien's eligibility for same right or privilege;

"3) a reservation to article 8 to the effect that that article shall not be binding on Finland;

"4) a reservation to article 12, paragraph 1, to the effect that the Convention shall not modify the rule of Finnish private international law, as now in force, under which the personal status of a refugee is governed by the law of his country of nationality;

"5) a reservation to article 24, paragraph 1 (b) and paragraph 3 to the effect that they shall not be binding on Finland;

"6) a reservation to article 25, to the effect that Finland does not consider itself bound to cause a certificate to be delivered by a Finnish authority, in the place of the authorities of a foreign country, if the documentary records necessary for the delivery of such certificate do not exist in Finland;

"7) a reservation with respect to the provisions contained in paragraph 1 of article 28. Finland does not accept the obligations stipulated in the said paragraph, but is prepared to recognize travel documents issued by other Contracting States pursuant to this article."

Furthermore, the instrument of accession contains a declaration made pursuant to section B.(1) of article 1 of the Convention that the words "events occurring before 1 January 1951" in section A of that article shall, for the purpose of the obligations of the Finnish Government under the Convention, be understood to mean "events occurring in Europe or elsewhere before 1 January 1951".

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 189, p. 137; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 7, as well as Annex A in volumes 562, 572, 584, 607, 613, 614, 633 and 645.

N° 2545. CONVENTION RELATIVE AU STATUT DES RÉFUGIÉS. SIGNÉE À GENÈVE, LE 28 JUILLET 1951¹

ADHÉSION

Instrument déposé le :

10 octobre 1968

FINLANDE

(Pour prendre effet le 8 janvier 1968.)

L'instrument stipule que l'adhésion à la Convention est soumise aux réserves ci-après :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

1) Une réserve générale impliquant que l'application des dispositions de la Convention qui confèrent aux réfugiés le traitement le plus favorable accordé aux ressortissants d'un pays étranger ne sera pas affectée par le fait que des droits et avantages spéciaux sont déjà accordés ou pourraient être accordés par la Finlande aux ressortissants du Danemark, de l'Islande, de la Norvège et de la Suède ou aux ressortissants d'un de ces pays ;

2) Une réserve à l'article 7, paragraphe 2, portant que la Finlande n'est pas disposée à dispenser d'une façon générale les réfugiés remplissant la condition de résidence en Finlande pendant trois ans de la réciprocité législative que le droit finlandais peut avoir établie comme condition pour qu'un étranger soit admis à bénéficier du même droit ou avantage ;

3) Une réserve à l'article 8, portant que cet article ne liera pas la Finlande ;

4) Une réserve à l'article 12, paragraphe 1, portant que la Convention n'apportera pas de modification au droit international privé finlandais actuellement en vigueur en tant que ce droit établit que le statut personnel d'un réfugié est régi par sa loi nationale ;

5) Une réserve à l'article 24, paragraphe 1, *b*, et paragraphe 3, portant que ces dispositions ne lieront pas la Finlande ;

6) Une réserve à l'article 25, portant que la Finlande ne juge pas qu'elle soit tenue de faire délivrer par une autorité finlandaise, à la place d'une autorité étrangère, des certificats pour la délivrance desquels il n'y a pas en Finlande une documentation suffisante ;

7) Une réserve concernant les dispositions contenues au paragraphe 1 de l'article 28. La Finlande n'accepte pas les obligations qui y sont énoncées, mais elle est disposée à reconnaître les documents de voyage délivrés par d'autres États contractants en vertu dudit article.

En outre, l'instrument d'adhésion contient une déclaration conformément à la Section B, 1, de l'article premier de la Convention selon laquelle les mots « événements survenus avant le premier janvier 1951 » figurant à la Section A dudit article, et au point de vue des obligations assumées par le Gouvernement finnois en vertu de la Convention, seront compris comme se référant aux « événements survenus avant le premier janvier 1951 en Europe ou ailleurs ».

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137 ; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 562, 572, 584, 607, 613, 614, 633 et 645.

No. 5158. CONVENTION RELATING TO THE STATUS OF STATELESS PERSONS.
DONE AT NEW YORK, ON 28 SEPTEMBER 1954 ¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

10 October 1968

FINLAND

(To take effect on 8 January 1969.)

The instrument of accession is made subject to the following reservations:

“1) a general reservation to the effect that the application of those provisions of the Convention which grant to stateless persons the most favourable treatment accorded to nationals of a foreign country shall not be affected by the fact that special rights and privileges are now or may in future be accorded by Finland to the nationals of Denmark, Iceland, Norway and Sweden or to the nationals of any one of those Countries;

“2) a reservation to article 7, paragraph 2, to the effect that Finland is not prepared, as a general measure, to grant stateless persons who fulfil the conditions of three years residence in Finland an exemption from any legislative reciprocity which Finnish law may have stipulated as a condition governing an alien’s eligibility for same right or privilege;

“3) a reservation to article 8 to the effect that that article shall not be binding on Finland;

“4) a reservation to article 12, paragraph 1, to the effect that the Convention shall not modify the rule of Finnish private international law, as now in force, under which the personal status of a stateless person is governed by the law of his country of nationality;

“5) a reservation to article 24, paragraph 1 (b) and paragraph 3 to the effect that they shall not be binding on Finland;

“6) a reservation to article 25, to the effect that Finland does not consider itself bound to cause a certificate to be delivered by a Finnish authority, in the place of the authorities of a foreign country, if the documentary records necessary for the delivery of such certificate do not exist in Finland;

“7) a reservation with respect to the provisions contained in article 28. Finland does not accept the obligations stipulated in the said article, but is prepared to recognize travel documents issued by other Contracting States pursuant to this article.”

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 360, p. 117; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 7, as well as Annex A in volumes 560, 619 and 633.

N° 5158. CONVENTION RELATIVE AU STATUT DES APATRIDES. FAITE À
NEW YORK, LE 28 SEPTEMBRE 1954¹

ADHÉSION

Instrument déposé le :

10 octobre 1968

FINLANDE

(Pour prendre effet le 8 janvier 1969.)

L'instrument d'adhésion est fait compte tenu des réserves ci-après :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

1) Une réserve générale impliquant que l'application des dispositions¹ de la Convention qui confèrent aux apatrides le traitement le plus favorable accordé aux ressortissants d'un pays étranger ne sera pas affectée par le fait que des droits et avantages spéciaux sont déjà accordés ou pourraient être accordés par la Finlande aux ressortissants du Danemark, de l'Islande, de la Norvège et de la Suède ou aux ressortissants d'un de ces pays ;

2) Une réserve à l'article 7, paragraphe 2, portant que la Finlande n'est pas disposée à dispenser d'une façon générale les apatrides remplissant la condition de résidence en Finlande pendant trois ans de la réciprocité législative que le droit finlandais peut avoir établie comme condition pour qu'un étranger soit admis à bénéficier de quelque droit ou avantage ;

3) Une réserve à l'article 8, portant que cet article ne liera pas la Finlande ;

4) Une réserve à l'article 12, paragraphe 1, portant que la Convention n'apportera pas de modification au droit international privé finlandais actuellement en vigueur en tant que ce droit établit que le statut personnel d'un apatride est régi par sa loi nationale ;

5) Une réserve à l'article 24, paragraphe 1, *b*), et paragraphe 3, portant que ces dispositions ne lieront pas la Finlande ;

6) Une réserve à l'article 25, portant que la Finlande ne juge pas qu'elle soit tenue de faire délivrer par une autorité finlandaise, à la place d'une autorité étrangère, des certificats pour la délivrance desquels il n'y a pas en Finlande une documentation suffisante ;

7) Une réserve concernant les dispositions contenues à l'article 28. La Finlande n'accepte pas les obligations qui y sont énoncées, mais elle est disposée à reconnaître les documents de voyage délivrés par d'autres États contractants en vertu dudit article.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 360, p. 117 ; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 560, 619 et 633.

No. 5715. CONVENTION CONCERNING THE EXCHANGE OF OFFICIAL PUBLICATIONS AND GOVERNMENT DOCUMENTS BETWEEN STATES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS TENTH SESSION, PARIS, 3 DECEMBER 1958¹

No. 5995. CONVENTION CONCERNING THE INTERNATIONAL EXCHANGE OF PUBLICATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS TENTH SESSION, PARIS, 3 DECEMBER 1958²

ACCEPTANCES

Instruments deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

19 September 1968

NORWAY

(To take effect on 19 September 1968.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 4 October 1968.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 398, p. 9; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 7, as well as Annex A in volumes 565, 588, 597, 598, 615 and 646.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 416, p. 51; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 7, as well as Annex A in volumes 588, 597, 598, 615, 632 and 646.

N° 5715. CONVENTION CONCERNANT LES ÉCHANGES ENTRE ÉTATS DE PUBLICATIONS OFFICIELLES ET DOCUMENTS GOUVERNEMENTAUX. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA DIXIÈME SESSION, PARIS, 3 DÉCEMBRE 1958¹

N° 5995. CONVENTION CONCERNANT LES ÉCHANGES INTERNATIONAUX DE PUBLICATIONS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA DIXIÈME SESSION, PARIS, 3 DÉCEMBRE 1958²

ACCEPTATIONS

Instruments déposés auprès du Directeur général des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

19 septembre 1968

NORVÈGE

(Pour prendre effet le 19 septembre 1968.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 4 octobre 1968.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 398, p. 9; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références dans les Index cumulatifs n°s 5 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 565, 588, 597, 598, 615 and 646.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 416, p. 51; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 5 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 588, 597, 598, 615, 632 et 646.

No. 6193. CONVENTION AGAINST DISCRIMINATION IN EDUCATION. ADOPTED ON 14 DECEMBER 1960 BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS ELEVENTH SESSION, HELD IN PARIS FROM 14 NOVEMBER TO 15 DECEMBER 1960¹

RATIFICATION AND ACCEPTANCE(A)

Instruments deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

9 September 1968

CONGO (REPUBLIC OF)

UGANDA A

(To take effect on 9 December 1968.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 4 October 1968.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 429, p. 93; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 7 as well as Annex A in volumes 557, 560, 573, 575, 588, 597, 604, 607, 634, 635, 639, 643 and 646.

N° 6193. CONVENTION CONCERNANT LA LUTTE CONTRE LA DISCRIMINATION DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT. ADOPTÉE LE 14 DÉCEMBRE 1960 PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA ONZIÈME SESSION, TENUE À PARIS DU 14 NOVEMBRE AU 15 DÉCEMBRE 1960¹

RATIFICATION ET ACCEPTATION(A)

Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

9 septembre 1968

CONGO (RÉPUBLIQUE DU)

OUGANDA A

(Pour prendre effet le 9 décembre 1968.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 4 octobre 1968.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 429, p. 93; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 5 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 557, 560, 573, 575, 588, 597, 604, 607, 634, 635, 639, 643 et 646.

No. 6841. EUROPEAN CONVENTION ON MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS. DONE AT STRASBOURG, ON 20 APRIL 1959¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

2 October 1968

AUSTRIA

(To take effect on 31 December 1968.)

The instrument of ratification contains the following reservations and declarations, which replace those made by the Government of Austria on signing the Convention:²

Reservation to Article 1 (1)

Austria will only grant assistance in proceedings in respect of offences also punishable under Austrian law and the punishment of which, at the time of the request for assistance, falls within the jurisdiction of the judicial authorities.

Reservation to Article 2 (a)

Austria will not lend assistance in the case of offences referred to under (a).

Reservation to Article 2 (b)

In "other essential interests of its country" Austria will include maintaining the secrecy stipulated by Austrian legislation.

Reservation to Article 4

The presence of persons interested in the criminal procedure as parties to that procedure at the interrogation of witnesses, experts or accused persons will not be authorised.

Declaration concerning Article 5 (1)

Austria will make the execution of letters rogatory for search or seizure of property subject to the condition laid down in sub-paragraph (c).

Declaration concerning Article 7 (3)

Austria will not serve a summons on an accused person who is in Austrian territory, unless the summons is transmitted to the competent Austrian judicial authority at least 30 days before the date set for appearance.

Reservation to Article 11

In the cases mentioned in Article 11 paragraph 1 (a, b and c), the transfer of a person in custody as a witness or for purposes of confrontation will not be authorised.

Declaration concerning Article 16 (2)

Subject to the provisions of paragraph 3 of Article 16, requests and annexed documents, which are not drawn up in the German, French or English language, must be accompanied by a translation into one of these languages. A translation of informations mentioned in paragraph 1 of Article 21 is not required.

Declaration concerning Article 24

For the purposes of the Convention, Austria will regard as judicial authorities the Criminal Courts, the Department of Public Prosecution and the Federal Ministry of Justice.

Certified statement was registered by the Council of Europe on 9 October 1968.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 472, p. 185; Vol. 597, pp. 352, and 356 and Vol. 635, p. 358.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 472, pp. 214 and 215.

N° 6841. CONVENTION EUROPÉENNE D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE. SIGNÉE À STRASBOURG, LE 20 AVRIL 1959¹

RATIFICATION

Instrument déposé le :

2 octobre 1968

AUTRICHE

(Pour prendre effet le 31 décembre 1968.)

L'instrument de ratification contient les réserves et déclarations suivantes qui remplacent celles qui avaient été faites lors de la signature de ladite Convention² par l'Autriche :

Réserve au paragraphe 1 de l'article 1^{er}

L'Autriche n'accordera l'entraide judiciaire que dans les procédures visant des infractions également punissables selon le droit autrichien dont la répression serait, au moment où l'entraide est demandée, de la compétence des autorités judiciaires.

Réserve à l'alinéa (a) de l'article 2

L'Autriche refusera l'entraide judiciaire pour les infractions énoncées à l'alinéa (a).

Réserve à l'alinéa (b) de l'article 2

Par « autres intérêts essentiels de son pays », l'Autriche entend notamment la protection de l'obligation du secret prévue par la législation autrichienne.

Réserve à l'article 4

L'assistance des personnes intéressées à la procédure pénale en qualité de partie au procès ou de leurs représentants à l'audition des témoins, des experts ou des personnes poursuivies ne sera pas autorisée.

Déclaration concernant le paragraphe 1 de l'article 5

L'Autriche soumettra l'exécution des commissions rogatoires aux fins de perquisition ou saisie d'objets aux conditions stipulées à l'alinéa c.

Déclaration concernant le paragraphe 3 de l'article 7

L'Autriche ne signifiera la citation destinée à une personne poursuivie se trouvant sur le territoire autrichien que dans le cas où la citation sera transmise à l'autorité judiciaire autrichienne compétente au moins 30 jours avant la date fixée pour la comparution.

Réserve à l'article 11

Dans les cas visés aux alinéas a, b et c du paragraphe 1 de l'article 11 le transfèrement d'une personne détenue en qualité de témoin ou aux fins de confrontation ne sera pas autorisé.

Déclaration concernant le paragraphe 2 de l'article 16

Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 de l'article 16, les demandes et les pièces annexes, si elles ne sont pas rédigées en langue allemande, française ou anglaise, doivent être accompagnées d'une traduction dans l'une de ces langues. La traduction des dénonciations visées au paragraphe 1 de l'article 21 n'est pas exigée.

Déclaration concernant l'article 24

Aux fins de la présente Convention, l'Autriche considérera comme autorités judiciaires autrichiennes les tribunaux de l'ordre pénal, le ministère public et le Ministère fédéral de la Justice.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de l'Europe le 9 octobre 1968.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 472, p. 185; vol. 597, p. 353 et 357, et vol. 635, p. 359.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 472, p. 214 et 215.

No. 7310. VIENNA CONVENTION ON DIPLOMATIC RELATIONS. DONE AT VIENNA ON 18 APRIL 1961¹

No. 7311. OPTIONAL PROTOCOL TO THE VIENNA CONVENTION ON DIPLOMATIC RELATIONS, CONCERNING ACQUISITION OF NATIONALITY. DONE AT VIENNA ON 18 APRIL 1961²

No. 7312. OPTIONAL PROTOCOL TO THE VIENNA CONVENTION ON DIPLOMATIC RELATIONS, CONCERNING THE COMPULSORY SETTLEMENT OF DISPUTES. DONE AT VIENNA ON 18 APRIL 1961³

RATIFICATIONS

Instruments deposited on:

2 October 1968

DENMARK

(To take effect on 1 November 1968.)

In the letter transmitting the instruments of ratification, the Government of Denmark made the following statement:

“The Government of Denmark does not regard the statement concerning paragraph 1 of Article 11 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations made by the People’s Republic of Bulgaria, the Byelorussian Soviet Socialist Republic, the Mongolian Peoples’ Republic, the Ukrainian Soviet Socialist Republic and the Union of Soviet Socialist Republic as modifying any rights and obligations under that paragraph. Further, the Government of Denmark does not regard as valid the reservation to paragraph 2 of Article 37 made by the United Arab Republic, Cambodia and Morocco. This statement shall not be regarded as precluding the entry into force of the Convention between Denmark and the above-mentioned countries.”

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 500, p. 95; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Index No. 7, as well as Annex A in volumes 561, 562, 571, 587, 591, 592, 593, 596, 597, 608, 610, 616, 618, 619, 630, 632, 633, 635, 638, 640, 643 and 645.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 500, p. 223; for subsequent actions relating to this Protocol see references in Cumulative Index No. 7, as well as Annex A in volumes 560, 592, 608, 616, 619 and 635.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 500, p. 223; for subsequent actions relating to this Protocol, see references in Cumulative Index No. 7, as well as Annex A in volumes 561, 571, 591, 592, 608, 616, 619 and 635.

N° 7310. CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS DIPLOMATIQUES.
FAITE À VIENNE LE 18 AVRIL 1961¹

N° 7311. PROTOCOLE DE SIGNATURE FACULTATIVE À LA CONVENTION DE
VIENNE SUR LES RELATIONS DIPLOMATIQUES, CONCERNANT L'ACQUI-
SITION DE LA NATIONALITÉ. FAIT À VIENNE LE 18 AVRIL 1961²

N° 7312. PROTOCOLE DE SIGNATURE FACULTATIVE À LA CONVENTION DE
GENÈVE SUR LES RELATIONS DIPLOMATIQUES, CONCERNANT LE RÉGLE-
MENT OBLIGATOIRE DES DIFFÉRENDS. FAIT À VIENNE LE 18 AVRIL 1961³

RATIFICATIONS

Instruments déposés le :

2 octobre 1968

DANEMARK

(Pour prendre effet le 1^{er} novembre 1968.)

Dans la lettre accompagnant les instruments de ratification, le Gouvernement danois a fait la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement danois ne considère pas les déclarations faites par la République populaire de Bulgarie, la République socialiste soviétique de Biélorussie, la République populaire mongole, la République socialiste soviétique d'Ukraine et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatives au paragraphe 1 de l'article 11 de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques comme modifiant aucun droit ni aucune obligation découlant de ce paragraphe. En outre, le Gouvernement danois ne reconnaît pas comme valide la réserve au paragraphe 2 de l'article 37 formulée par la République arabe unie, le Cambodge et le Maroc. Cette déclaration ne sera pas considérée comme faisant obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre le Danemark et les pays susmentionnés.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 561, 562, 571, 587, 591, 592, 593, 596, 597, 608, 610, 616, 618, 619, 630, 632, 633, 635, 638, 640, 643 et 645.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 223; pour tous faits ultérieurs concernant ce Protocole, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 560, 592, 608, 616, 619 et 635.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 223; pour tous faits ultérieurs concernant ce Protocole, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 561, 571, 591, 592, 608, 616, 619 et 635.

No. 7515. SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. DONE AT NEW YORK, ON 30 MARCH 1961¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

7 October 1968

GUINEA

(To take effect on 6 November 1968.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 520, p. 151; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Index No. 7, as well as Annex A in volumes 557, 559, 561, 568, 570, 573, 590, 595, 596, 600, 604, 606, 613, 620 and 632.

N° 7515. CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS, 1961. FAITE À NEW YORK, LE 30 MARS 1961¹

ADHÉSION

Instrument déposé le :

7 octobre 1968

GUINÉE

(Pour prendre effet le 6 novembre 1968.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 520, p. 151; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 557, 559, 561, 568, 570, 573, 590, 595, 596, 600, 604, 606, 613, 620 et 632.

No. 7909. EUROPEAN AGREEMENT ON TRAVEL BY YOUNG PERSONS ON COLLECTIVE PASSPORTS BETWEEN THE MEMBER COUNTRIES OF THE COUNCIL OF EUROPE. DONE AT PARIS, ON 16 DECEMBER 1961¹

SIGNATURES without reservation as to ratification or approval:

27 May 1968

SWEDEN

29 May 1968

DENMARK

NORWAY

(At the time of signature the Representatives of Denmark, Norway and Sweden declared that the said Agreement would come into force on behalf of their States on 1 July 1968.)

The signatures on behalf of all three States were made subject to the following identical reservation and declarations:

DENMARK — NORWAY — SWEDEN

Reservation to Article 8

The period of three months shall be calculated from the date of entry into any Nordic State being a Party to the Convention of July 12, 1957, on the Waiver of passport control at the Inter-Nordic frontiers. Any sojourn in any of those States during the six months preceding the entry into any of those States from a Non-Nordic State shall be included in the above period of three months.

Declarations concerning Articles 11, 12 and 13

Article 11

The leader of the party shall possess two additional copies of the collective passport, one of which to be provided the passport control authority at the place of entry into the Nordic passport control area and the other one to be provided the passport control authority at the place of exit from the same area.

Article 12

Each person included in a collective passport must carry an individual identity card bearing a photograph.

Article 13

For the purpose of admission to and stay in (Denmark), (Norway), (Sweden), and subject to reciprocity, the provisions of the Agreement are hereby extended to young refugees and young stateless persons lawfully resident in the territory of another Contracting Party, subject to the following conditions:

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 544, p. 19; Vol. 560, p. 296, and Vol. 590, p. 328.

N° 7909. ACCORD EUROPÉEN SUR LA CIRCULATION DES JEUNES SOUS
COUVERT DU PASSEPORT COLLECTIF ENTRE LES PAYS MEMBRES DU
CONSEIL DE L'EUROPE. FAIT À PARIS, LE 16 DÉCEMBRE 1961¹

SIGNATURES sans réserve de ratification ou d'approbation :

27 mai 1968

SUÈDE

29 mai 1968

DANEMARK

NORVÈGE

(Lors de la signature, les Représentants du Danemark, de la Norvège et de la Suède ont déclaré que ledit Accord entrerait en vigueur à l'égard de leur État le 1^{er} juillet 1968.)

Les signatures au nom de ces trois États ont été apposées avec la réserve et les déclarations identiques suivantes :

DANEMARK — NORVÈGE — SUÈDE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Réserve à l'article 8

La durée de trois mois est calculée à partir de la date d'entrée sur le territoire de tout État nordique partie à la Convention du 12 juillet 1957 relative à la suppression du contrôle des passeports aux frontières entre les États nordiques. Est imputé sur cette durée de trois mois tout séjour dans un quelconque desdits États au cours des six mois précédant l'entrée dans l'un d'eux en provenance d'un État non nordique.

Déclarations relatives aux articles 11, 12 et 13

Article 11

Le responsable du groupe devra être muni de deux exemplaires supplémentaires du passeport collectif dont l'un sera remis au service de contrôle des passeports du point d'entrée dans la zone nordique de contrôle des passeports tandis que le second sera remis au service de contrôle des passeports du point de sortie de ladite zone.

Article 12

Toute personne voyageant sous couvert d'un passeport collectif doit être munie d'une carte d'identité individuelle portant une photographie.

Article 13

En ce qui concerne l'entrée et le séjour au (Danemark), en (Norvège), en (Suède), et sous réserve de réciprocité, les dispositions de l'Accord sont étendues aux jeunes réfugiés et aux jeunes apatrides résidant légalement sur le territoire d'une autre Partie Contractante, sous réserve des conditions suivantes :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 544, p. 19; vol. 560, p. 296, et vol. 590, p. 329.

- i) the inclusion of young refugees or young stateless persons on a collective passport commits the issuing Government to the re-admission without time-limit of such persons to its own territory even when a young refugee or young stateless person does not return with the party;
- ii) the names of young refugees and young stateless persons must be listed separately from those of nationals and their status clearly shown;
- iii) the collective passport must bear a clear indication at the top that the party is not composed solely of nationals but includes young refugees or young stateless persons.

Certified statement was registered by the Council of Europe on 9 October 1968.

- i) il est entendu que tout jeune apatride ou tout jeune réfugié voyageant sous couvert d'un passeport collectif sera réadmis sur le territoire de la Partie Contractante qui a délivré le document sans limite de temps et même s'il ne retourne pas avec le groupe ;
- ii) le passeport collectif doit faire figurer sur une liste séparée les noms des jeunes réfugiés et des jeunes apatrides, avec l'indication précise de leur statut ;
- iii) le passeport collectif doit indiquer nettement, en tête du document, que le groupe n'est pas composé seulement de ressortissants mais qu'il comprend aussi de jeunes réfugiés ou de jeunes apatrides.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de l'Europe le 9 octobre 1968.

No. 8132. (a) AMENDMENTS TO ARTICLES 23, 27 AND 61 OF THE CHARTER OF THE UNITED NATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS IN RESOLUTIONS 1991 A AND B (XVIII) OF 17 DECEMBER 1963¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:
9 October 1968
HONDURAS

N° 8132. a) AMENDEMENTS AUX ARTICLES 23, 27 ET 61 DE LA CHARTE DES NATIONS UNIES. ADOPTÉS PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES DANS SES RÉSOLUTIONS 1991 A ET B (XVIII) DU 17 DÉCEMBRE 1963¹

RATIFICATION

Instrument déposé le:
9 octobre 1968
HONDURAS

¹ For the amendments to the Charter, see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 557, p. 143; Vol. 575, p. 323; Vol. 580, p. 321; Vol. 638, p. 308; Vol. 643, p. 401, and Vol. 645, p. 377.

¹ Pour les amendements à la Charte, voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 557, p. 143; vol. 575, p. 323; vol. 580, p. 321; vol. 638, p. 309; vol. 643, p. 401, et vol. 645, p. 377.

No. 8791. PROTOCOL RELATING TO
THE STATUS OF REFUGEES. DONE
AT NEW YORK, ON 31 JANUARY 1967¹

N° 8791. PROTOCOLE RELATIF AU
STATUT DES RÉFUGIÉS. FAIT À
NEW YORK, LE 31 JANVIER 1967¹.

ACCESSION

Instrument deposited on:

10 October 1968

FINLAND

The instrument stipulates that in respect of the application of the Protocol in accordance with its article I, the accession is made subject to the reservations formulated by the Government of Finland on accession to the Convention relating to the Status of Refugees, done at Geneva on 28 July 1951; for the text of these reservations, see p. 366 of this volume.

ADHÉSION

Instrument déposé le:

10 octobre 1968

FINLANDE

L'instrument stipule qu'aux fins de l'application du Protocole conformément à son article premier l'adhésion est soumise aux réserves que le Gouvernement finlandais a formulées en adhérant à la Convention relative au Statut des réfugiés faite à Genève le 28 juillet 1951; voir le texte de ces réserves page 367 du présent volume.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 606, p. 267; for subsequent actions relating to this Protocol, see Annex A in volumes 609, 610, 613, 617, 619, 635, 636, 638, 640, 642 and 645.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 606, p. 267; pour tous faits ultérieurs concernant ce Protocole, voir l'Annexe A des volumes 609, 610, 613, 617, 619, 635, 636, 638, 640, 642 et 645.

No. 9068. TREATY FOR THE PROHIBITION OF NUCLEAR WEAPONS IN LATIN AMERICA. DONE AT MEXICO, FEDERAL DISTRICT ON 14 FEBRUARY 1967¹

N° 9068. TRAITÉ VISANT L'INTERDICTION DES ARMES NUCLÉAIRES EN AMÉRIQUE LATINE. FAIT À MEXICO, DISTRICT FÉDÉRAL, LE 14 FÉVRIER 1967¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of Mexico on:

23 September 1968

HONDURAS

(With a declaration waiving the requirements laid down in paragraph 1 of article 28 for the entry into force of the Treaty in so far as Honduras is concerned.)

Certified statement was registered by Mexico on 9 October 1968.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement mexicain le:

23 septembre 1968

HONDURAS

(Avec une déclaration par laquelle le Honduras renonce en totalité, en ce qui le concerne, aux conditions énoncées au paragraphe 1 de l'article 28 pour l'entrée en vigueur du Traité.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Mexique le 9 octobre 1968.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 634, p. 281; Vol. 639, p. 373, and Vol. 645, p. 387.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 634, p. 281; vol. 639, p. 373, et vol. 645, p. 387.

No. 9262. INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT, 1968. OPEN FOR SIGNATURE AT NEW YORK FROM 18 TO 31 MARCH 1968¹

N° 9262. ACCORD INTERNATIONAL DE 1968 SUR LE CAFÉ. OUVERT À LA SIGNATURE À NEW YORK DU 18 AU 31 MARS 1968¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited on:

9 October 1968
CAMEROON
11 October 1968
BRAZIL
14 October 1968
UGANDA

RATIFICATIONS

Instruments déposés les:

9 octobre 1968
CAMEROUN
11 octobre 1968
BRÉSIL
14 octobre 1968
OUGANDA

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 647, p. 3.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 647, p. 3.

INTERNATIONAL LABOUR
ORGANISATION

Ratifications and declarations by the States listed below regarding the following six Conventions¹ were registered with the Director-General of the International Labour Office on the dates indicated.

No. 612. CONVENTION (No. 29) CONCERNING FORCED OR COMPULSORY LABOUR, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FOURTEENTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1930, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

23 September 1968
RATIFICATION by KUWAIT
(To take effect on 23 September 1969.)

ORGANISATION INTERNATIONALE
DU TRAVAIL

Les ratifications et déclarations des États énumérés ci-après concernant les six Conventions suivantes¹ ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail aux dates indiquées.

N° 612. CONVENTION (N° 29) CONCERNANT LE TRAVAIL FORCÉ OU OBLIGATOIRE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUATORZIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1930, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

23 septembre 1968
RATIFICATION du KOWEÏT
(Pour prendre effet le 23 septembre 1969.)

¹ Ratification of any of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first thirty-two sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 423, p. 11).

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 55; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 7, as well as Annex A in volumes 564, 567, 578, 597 and 607.

¹ La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses trente-deux premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 55; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références concernant dans les Index cumulatifs n°s 1 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 564, 567, 578, 597 et 607.

No. 6083. CONVENTION (No. 116) CONCERNING THE PARTIAL REVISION OF THE CONVENTIONS ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST THIRTY-TWO SESSIONS FOR THE PURPOSE OF STANDARDISING THE PROVISIONS REGARDING THE PREPARATION OF REPORTS BY THE GOVERNING BODY OF THE INTERNATIONAL LABOUR OFFICE ON THE WORKING OF CONVENTIONS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1961¹

2 September 1968
RATIFICATION by TURKEY

N° 6083. CONVENTION (N° 116) POUR LA REVISION PARTIELLE DES CONVENTIONS ADOPTÉES PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL EN SES TRENTE-DEUX PREMIÈRES SESSIONS, EN VUE D'UNIFIER LES DISPOSITIONS RELATIVES À LA PRÉPARATION DES RAPPORTS SUR L'APPLICATION DES CONVENTIONS PAR LE CONSEIL D'ADMINISTRATION DU BUREAU INTERNATIONAL DU TRAVAIL, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1961¹

2 septembre 1968
RATIFICATION de la TURQUIE

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 423, p. 11; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 7, as well as Annex A in volumes 567, 575, 581, 600, 607 and 613.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 5 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 567, 575, 581, 600, 607 et 613.

No. 8175. CONVENTION (No. 120) CONCERNING HYGIENE IN COMMERCE AND OFFICES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 8 JULY 1964¹

N° 8175. CONVENTION (N° 120) CONCERNANT L'HYGIÈNE DANS LE COMMERCE ET LES BUREAUX. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE 8 JUILLET 1964¹

No. 8279. CONVENTION (No. 122) CONCERNING EMPLOYMENT POLICY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 9 JULY 1964²

N° 8279. CONVENTION (N° 122) CONCERNANT LA POLITIQUE DE L'EMPLOI. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 9 JUILLET 1964²

23 September 1968

RATIFICATIONS by FINLAND

(To take effect on 23 September 1969.)

23 septembre 1968

RATIFICATIONS de la FINLANDE

(Pour prendre effet le 23 septembre 1969.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 560, p. 201; for subsequent actions relating to this Convention, see Annex A in volumes 561, 567, 581, 588, 596, 603, 607, 630, 632, 636 and 640.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 569, p. 65; for subsequent actions relating to this Convention, see Annex A in volumes 571, 575, 581, 588, 590, 592, 597, 600, 603, 607, 609, 630, 632 and 640.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 560, p. 201; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir l'Annexe A des volumes 561, 567, 581, 588, 596, 603, 607, 630, 632, 636 et 640.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 569, p. 65; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir l'Annexe A des volumes 571, 575, 581, 588, 590, 592, 597, 600, 603, 607, 609, 630, 632 et 640.

No. 8718. CONVENTION (No. 121) CONCERNING BENEFITS IN THE CASE OF EMPLOYMENT INJURY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 8 JULY 1964¹

N° 8718. CONVENTION (N° 121) CONCERNANT LES PRESTATIONS EN CAS D'ACCIDENTS DU TRAVAIL ET DE MALADIES PROFESSIONNELLES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 8 JUILLET 1964¹

No. 8873. CONVENTION (No. 124) CONCERNING MEDICAL EXAMINATION OF YOUNG PERSONS FOR FITNESS FOR EMPLOYMENT UNDERGROUND IN MINES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-NINTH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1965²

N° 8873. CONVENTION (N° 124) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL D'APTITUDE DES ADOLESCENTS À L'EMPLOI AUX TRAVAUX SOUTERRAINS DANS LES MINES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1965²

23 September 1968

RATIFICATIONS by FINLAND

(To take effect on 23 September 1969.)

Certified statements were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 10 October 1968.

23 septembre 1968

RATIFICATIONS de la FINLANDE

(Pour prendre effet le 23 septembre 1968.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 10 octobre 1968.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 602, p. 259 and Vol. 607, p. 372.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 614, p. 239; Vol. 632, p. 341; Vol. 640, p. 393; Vol. 642, p. 398, and Vol. 645, p. 390.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 602, p. 259 et vol. 607, p. 372.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 614, p. 239; vol. 632, p. 341; vol. 640, p. 393; vol. 642, p. 398, and vol. 645, p. 391.

